

**ESCRITOS VARIOS**

**POR**

**JOSE RIZAL**

---

**1873—1892**



Publicaciones de la  
COMISIÓN NACIONAL DEL CENTENARIO DE JOSÉ RIZAL

ESCRITOS DE JOSÉ RIZAL

**Tomo VIII**

---

# ESCRITOS VARIOS

por

JOSÉ RIZAL

**PRIMERA PARTE**



EDICIÓN DEL CENTENARIO

MANILA  
COMISIÓN NACIONAL DEL CENTENARIO DE JOSÉ RIZAL  
1961



## ADVERTENCIA AL LECTOR

(Escritos Varios)

Con el Tomo VIII de la serie de publicaciones de la Comisión del Centenario de José Rizal se ofrece al público el resto de todos los demás escritos de Rizal, no incluídos en los otros tomos. Estos escritos son de varias materias y de diferente carácter que no entran en la clasificación de los otros tomos anteriores. Algunos de ellos son meros apuntes o notas de clase tomados o hechos durante su vida estudiantil, otros son cortos artículos o ensayos sobre diversas materias, y muchos son fragmentos de borradores que se han usado en la preparación de artículos publicados en otras partes de esta serie.

Al publicar este tomo no nos ha movido otro deseo más que dar una ocasión de conocer lo más completamente posible todo lo que Rizal ha escrito, incluso los borradores que en cierta manera proporcionarán al lector un medio más de estudiar la génesis de sus escritos.



## TABLA DE MATERIAS

|   | Página                                    |
|---|---|
| PRIMEROS EJERCICIOS DE COMPOSICIÓN<br>EN CASTELLANO EN EL ATENEO<br>MUNICIPAL ..... | 1873-1874 ..... 1                         |
| CUADERNO DE VARIAS PREGUNTAS<br>ESCRITAS POR J. R. MERCADO .....                    | 1874-1875 ..... 5                         |
| RIZAL EN EL AÑO DE 1876 A 1877.<br>ATENEO MUNICIPAL .....                           | 1876-1877 ..... 94                        |
| ACTAS DE LA ACADEMIA DE CIENCIAS<br>FILOSÓFICO-NATURALES .....                      | 1881-1882 ..... 136                       |
| LA INSTRUCCIÓN .....  | 1882 ..... 139                            |
| LAS DUDAS .....   | 7 Noviembre 1882 .. 151                   |
| SEMBLANZAS .....  | 1882 ..... 157                            |
| APUNTES DE CLÍNICA QUIRÚRGICA .....   | 1883-1884 ..... 162                       |
| APUNTES SOBRE LA LENGUA GRIEGA ....   | 1883-1885 ..... 194                       |
| EJERCICIO DE COMPOSICIÓN EN INGLÉS,<br>ESPAÑOL Y ALEMÁN .....                       | ..... 197                                 |
| APUNTES SOBRE LA CONJUGACIÓN DEL<br>VERBO "MATAR" EN ARABE .....                    | 1883-1885 ..... 202                       |
| APUNTES DE CLÍNICA .....  | 4 Octubre 1883<br>a 29 Mayo 1884 .... 203 |
| APUNTES MISCELÁNEOS .....   | 1884 ..... 233                            |
| ESTADO DE RELIGIOSIDAD DE LOS<br>PUEBLOS EN FILIPINAS .....                         | 1884 ..... 238                            |
| TAGALISCHE VERSKUNST .....  | Abril 1887 ..... 253                      |
| ARTE MÉTRICA DEL TAGALOG .....  | Abril 1887 ..... 257                      |
| Specimens of Tagal Folklore .....   | Mayo 1889 ..... 261                       |
| TWO EASTERN FABLES .....  | Julio 1889 ..... 264                      |
| LA MASONERÍA .....  | 1889-1890 ..... 275                       |
| SOBRE LA NUEVA ORTOGRAFÍA DE LA<br>LENGUA TAGALOG .....                             | 15 Febrero 1890 .... 282                  |
| PENSAMIENTOS DEDICADOS AL MALOGRADO<br>JOSÉ MA. PANGANIBAN .....                    | 30 Septiembre<br>1890 ..... 292           |
| EL COLEGIO MODERNO .....  | 1891-1892 ..... 293                       |
| UNA VISITA A LA "VICTORIA GALL" ....  | 2 Marzo 1892 ..... 297                    |
| ESTUDIOS SOBRE LA LENGUA TAGALA ....  | 1893 ..... 301                            |





## EJERCICIOS DE COMPOSICIÓN

### HORROR AL MALDICIENTE

Desde niño se había acostumbrado Alejandro a proferir malas palabras; sus padres se complacían en oírle (pensando que era una gracia). Luego que hubo llegado a los ocho años, sus padres trabajaron inútilmente para corregirle. Estando un día el cura hablando con su padre y discutiendo la manera de corregirle, Alejandro entró en el jardín y allí empezó a fastidiar a algunas abejas, que, no pudiendo contenerse más, le picaron en el rostro. Aquí arroja palabras en extremo feas. A sus gritos acuden el padre y el cura, que con voz severa le dicen: Niño infame ¿qué has dicho? — Perdón, respondió el niño arrojándose con el rostro hinchado, perdón, ignoraba que aquí estabais. — Infame criatura, has ofendido a tu Dios y estos animales te castigaron. — Perdón; Perdón repitió el niño. — No hay perdón, dijo el cura con voz inflexible, te pondremos en una cárcel con una mordaza. Así fue ejecutado y todos huyeron de él como un apestado, y fué puesto en pública vergüenza.

Al que desde niño  
Maldiciente fué,  
Si no se corrige,  
Horror tendrán de él.

J. Rizal

---

### EL ZAGAL Y EL RICO LABRADOR

Cierto día decía un zagál a un rico labrador: — tenga usted la bondad de recibirme como criado o zagál. A lo que respondió el labrador: — ¿No tienes padres que te mantengan?

— Si, señor, tengo, (dijo el niño tristemente) pero desgraciadamente está enfermo, y por eso quiero trabajar para sustentarle. — Bien, dijo, te recibiré como zagál, te daré vestidos, comida y 12 duros anual. — Nunca olvidaré, dijo el niño llorando de gozo, su amabilidad pero le ruego me dé lo que gane semanalmente para dar a mi desgraciado padre. — Sí, accedo gustoso, dijo el labrador. Todos los domingos después de la misa el niño corría a su choza a regalar a su padre el pedazo de pan y el dinero buscados por el tierno niño. ¡Con qué placer, con qué gozo se abrazaban padre e hijo! Ambos lloraban de alegría al verse así uno y otro bendecidos por la Providencia, que no desampara nunca a nosotros. Fervientes oraciones dirigía el anciano padre al Criador pidiendo colmase de gracias a su tierno hijo. El cielo oyó sus voces y se murió. El hijo lamentó su pérdida y todos los días antes que la rosada aurora abriera sus ventanas de oro, el hijo, postrado ante el humilde sepulcro del autor de sus días, regaba la humedecida tierra con sus lágrimas haciendo votos al Cielo por el descanso de su ¡querido padre! ¡Con mil flores campestres lo rodeaba! No con poco desconsuelo salía de allí el niño a cumplir con sus obligaciones.

Viendo el labrador su conducta le casó con una sobrina suya y al morir les dejó herederos de sus haciendas.

El que con respeto  
Y con ternura ama  
A sus padres, pronto  
Honra, gloria y fama  
En él se verán.

Ateneo Municipal

RIZAL

---

## LAS MALAS COMPAÑÍAS

¿Es cierto, papá, lo que el maestro dice, que las malas compañías corrompen con mucha facilidad a los buenos niños? — Sí, hijo querido, dijo el padre con dulzura, y tiene muchísima razón en decirlo. — Pero, papa, ¿por acaso no es bueno que los buenos se junten con los malos para que estos sean como aquellos? dijo el niño sencillamente. Iba a lograr el niño la más buena contestación, pero la repentina llegada de un forastero obligó al padre a callarse. Cuando ya Febo se ocultaba con sus dorados y abrasadores cabellos, para dejar paso

a la negra noche, el padre colocó en una modesta mesa dos platos de manzanas uno podridas, y otro sanas, y habló de ésta manera: Hijo, guarda éstas dañadas con las sanas para que aquellas sean también como éstas. — ¡Bah! sucederá lo contrario, padre mío, dijo vivamente el niño. — Pues, hijo mío las manzanas dañadas son los malos niños y las sanas son los buenos, si el bueno se juntase con el malo nunca el malo será bueno, sino al contrario. Desde aquel día el niño, observando este ejemplo, se juntó con los buenos, y mereció el glorioso y honroso título de *niño irrepreensible*.

J. RIZAL

---

### UNA LOA A LA SANTÍSIMA VIRGEN

Un miembro: Siendo tú oh virgen, el agua apagadora de las iras de tu Hijo, ampárame.

De dos miembros: Si la virgen es una sombra para los fuertes: / será un escudo para los desgraciados.

De tres miembros: Tal fué el espanto del León al verse herido por los franceses; / que como un león que perdió las garras; / y después el ánimo para pelear.

De 4 miembros: Oh flor de Nazareth, embelesadora con tu delicioso olor; / tú, que apenas abriste tu cáliz, te ofreciste a tu Criador; / tú, cuya hermosura sobrepuja a todas las cosas; / alcánzame tu divino fruto para que me sirva de alimento.

De cinco miembros: Apenas la cándida azucena abrió su cáliz; / apenas el rocío regó las humildes yerbecillas y los soberbios cipreses; / cuando tú, flor de Nazareth, abriste tu delicado cáliz, / y ofreciste a tu Criador la fragancia de tu virginidad.

---

### LA CONSTANCIA Y EL TRABAJO

En una alegre y deliciosa aldea, vivían dos hermanos hijos de un hombre amable: el primero se llamaba Juan y la otra Matilde. Ambos tenían dos pajaritos: un canario y una tórtola. Apenas el lindo canario entona una canción, Matilde, que cuidaba de él, deja su labor y sus demás cuidados, lo cual prueba ser muy alegre y divertida. Mas el trabajo, cuando vencido está por la constancia y solicitud del niño, deja paso libre a los tristes y modestos arrullos, que éste oye conmovido como si penetrasen en su corazón. Mas, el precipitado tiempo

como si persiguiese a alguien dejó o más bien condujo a los niños a la edad de la reflexión. Pero Matilde lo empleó mal y solo imprimió en sus gestos y memoria las costumbres necias y aun ridículas de sus compañeras, que por cierto eran intolerables. Juan por el contrario si bien dejó pasar el tiempo, no obstante lo empleó en la educación mientras estaba en sus manos. En suma detestan a Matilde, frívola, vana y superficial, que se enorgullece como los trigos altos pero vacíos. Juan además de ser querido es también respetado por sus dones y por su talento. Su anciano padre pensando el porqué se acordó de los pajaritos y les habló de esta manera: Hijos míos, os habeis educado juntos pero ignorais ¡la causa de vuestra suerte! Os la explicaré; tú, Matilde has cuidado un canario, a que te asemejaste; tú, mi Juan sostén de mi vejez tuviste una tórtola cuya costumbre y dulce carácter has tenido. Pero el infalible adagio dice: *dime con quien andas y te diré quien eres.*

J. RIZAL

Junio 20 de 1875.

# CUADERNO DE VARIAS PREGUNTAS ESCRITAS POR J. R. MERCADO

Preguntas y Respuestas de Lecciones sobre Historia Universal (75 Lecciones Incluyendo Historia de España) sobre Trigonometría Esférica, Gramática (Preliminares) y Geografía

## *Lección 1ª*

P. ¿Qué es analogía? R. La parte de la gramática que nos enseña a conocer las palabras aisladamente. P. ¿Qué es Sintaxis? R. La parte de la gramática que nos enseña a unir y encadenar las palabras para formar proposiciones. P. ¿Cuántas cosas examina la Sintaxis? R. Tres, el régimen, la concordancia y la construcción. ¿Qué es régimen? — P. ¿Qué es concordancia? — ¿Qué es construcción? — ¿Qué palabras pueden ser regentes? R. El nombre así sustantivo como Adj. el verbo y la preposición. P. ¿Qué palabras pueden ser regidas? R. El nombre en Genitivo, Dativo, Acusativo y Ablativo, además un pronombre, un infinitivo y toda una oración cuando del nombre toma las veces.

## *Capítulo 2º*

¿Cuál es el régimen del sustantivo (?). ¿Qué significa opus indeclinable? ¿Los sustantivos verbales, en que caso rigen? ¿Los adjetivos usados sustantivamente, en que caso rigen? ¿Cuál es el régimen del Adjetivo? ¿Qué adjetivos se construyen en un genitivo? ¿Cuándo “sum” significa tener, en que caso rigen?

---

\* “Preguntas y respuestas de lecciones 199 pp.” — Palma

El original de esta obra se halla en los archivos de nuestra Biblioteca Nacional.

¿Qué adjetivos se construyen con genitivo o dativo? P.  
¿Qué adjetivos se construyen con genitivo o ablativo? P. ¿Qué  
adjetivos se construyen con dativo? P. ¿Qué adjetivos se cons-  
truyen con dativo o acusativo con “ad”? P. ¿Qué adjetivos se  
construyen con ablativo sin preposición? P. ¿Qué adjetivos se  
construyen con ablativo regido de las preposiciones a-ab-e-ex?  
P. ¿Los partitivos y numerales en que caso rigen? P. ¿Cuál es  
el régimen de Mille? P. ¿El plural Milia siempre es sustan-  
tivo? P. ¿Los numerales siempre expresan un número fijo o  
determinado? P. ¿Cuales son las principales significaciones del  
verbo “sum”? P. ¿Cuál es el régimen del verbo “sum” cuando  
significa ser? ¿Cuál es el régimen del verbo “sum” cuando sig-  
nifica estar? ¿Cuál es el régimen del verbo “sum” cuando sig-  
nifica haber? P. ¿Cuál es el régimen del verbo “sum” cuando  
denota posesión? ¿Cuál es el régimen del verbo “sum” en signi-  
ficación de importar o tocar? ¿Cuál es el régimen del verbo  
“sum” cuando significa servir de o causar? P. ¿Cuál es el régi-  
men del verbo “sum” cuando significa costar o valer? ¿Qué otro  
régimen tiene el verbo sum?

## HISTORIA

¿Qué es historia? La narración de los sucesos más prin-  
cipales acontecidos en el mundo. ¿Para contar la historia basta  
solo decir los hechos? No: sino también las causas y conse-  
cuencias que de ellos resultaron. ¿Cuál es el objeto de la histo-  
ria? El enseñarnos con el ejemplo de lo pasado a conducirnos  
en el porvenir. La historia es muy provechosa porque nos da  
de ver lo que ha sucedido en el mundo; por esta razón debemos  
buscar en ella las lecciones que nos ofrece la Providencia en  
los hechos necesarios para los designios con respecto al género  
humano ¿En cuantas fracciones se divide la historia universal?  
La Historia Universal se divide en 3 fracciones: historia Antigua  
de la edad media e historia moderna. La historia Antigua co-  
mienza desde la creación del universo, termina cuando la in-  
vasión de los pueblos del norte, en el siglo V de la era Cri-  
stiana, derriba el imperio de Occidente. La de la Edad Media  
desde la destrucción de este imperio, termina en 1453; cuando  
los turcos otomanos se apoderaron de Constantinopla, y destru-  
yeron el imperio oriental. La Moderna abraza desde 1453, des-  
de la revolución francesa a fines del siglo pasado. ¿Cómo se  
llama la historia de los sucesos posteriores? La historia de los  
sucesos posteriores se llama Contemporánea. ¿La historia An-

tigua cuantos años abraza y en que se ocupa? Abraza 53 siglos y se ocupa de anales de muchos pueblos que suceden unos a otros mas o menos brillante y prolongada. ¿En que parte de África apareció el Egipto? En la parte septentrional hacia el oriente. ¿En que provincia se convirtió Egipto y en que año? En provincia Romana 2 años antes de Jesucristo. Y en el occidente la república de Cartago erigida 860 años antes de Cristo, que termina después de 7 siglos de existencia.

¿Qué pueblos e imperios se alzaron en Asia? Muchos entre los cuales llaman al centro Babilonia y Nínive y en el Occidente la Fenicia, la Frigia y la Lidia; y entre la Siria, la Arabia y las playas del mar Rojo y del Mediterráneo; aparece el pueblo israelita. Mientras se forma Arabia en las ruinas de la Siria aparecen hacia el norte la Media y la Persia que en tiempo de Ciro abarca casi el Asia entera. A la muerte de Alejandro se subdivide en Siria, las 2 Armenias, Ponto, Bitinia el reyno de los partos y otros no importantes. En Europa aparece la Grecia que debía ser el pueblo mas civilizado, es poblada por las emigraciones de África y de Asia, mientras los Alemanes, los franceses, los españoles y los ingleses ocupan el Centro y el Occidente. Al sur y entre las tribus de Italia se presentan hacia el año 751 los romanos que más tarde formaron con todas esas naciones un solo imperio.

## EGIPTO

¿En donde está situado Egipto? Al N. de la Nubia y el nordeste de África. El Egipto no es mas que el valle del Nilo encerrado entre dos desiertos.

¿Cuál es la antigüedad de Egipto? Dicen que se pierde por la cerrazón de los siglos.

¿Cuál es su gobierno? Dividido el Egipto en dos trozos cada uno tuvo su Rey hasta que las conquistas disminuyeron y formaron estados poderosos. Los sacerdotes, ministros de la religión erigieron la teocracia, después los guerreros sustituyeron la monarquía. ¿Quién es Menés o Maneteo? Un egipcio considerado como primer rey de Egipto, fué quien hizo esta revolución (que no solo los sacerdotes perdieron) su influjo, pues el jefe de éstos moderaba el poder del rey debió oír los consejos de éstos y sujetarse al ceremonial y para los actos civiles. ¿Qué invasiones mas importantes sucedieron en Egipto? La de los Árabes pastores, que atravesando el istmo de Suez (que hoy se llama Canal de Suez) se lanzaron sobre Egipto quitando a los

antiguos habitantes hasta los confines de Tebazada en donde reynaron en Tiempo de José.

¿Fueron expulsados los árabes en tiempo del rey Tutmosis? Sí: después de muchos años que produjo aquella conquista terribles luchas.

¿Después de esta expulsión no hubo otra? Hubo otra de los árabes pastores que de nuevo lo invadieron y duró 13 años la guerra y después quedó sujeto a un solo cetro. ¿Quién era Sesostris? Un rey que también fue llamado Ramses, el grande, desde entonces desapareció de la historia, hijo de Amenofis III.

## GEOGRAFÍA

¿Qué es geografía? ¿Qué movimientos tienen los planetas? ¿Qué es movimiento de rotación? ¿Cómo se llaman los extremos del eje terrestre? Polo ártico el del norte y antártico el del sud.; ¿Qué es movimiento de traslación o revolución? El que tienen los planetas alrededor del sol. ¿Qué es tierra? Un planeta que gira alrededor del sol, cuyo movimiento de rotación determina el día y el de revolución o traslación el año. ¿De qué figura es la tierra? ¿Cómo se prueba la redondez de la tierra? ¿En cuántos grados se considera dividida la tierra? En 360 como todo lo que es circular cuántas leguas corresponden a cada grado? 20 según la computación más común. ¿Cuáles son los puntos cardinales? Norte o setentrion, sud o medio día, este, oriente a levante, oeste occidente u Ocaso; nordeste, entre el norte y el este; sudeste, entre el sud y el este; sudoeste, entre el sud y el oeste; noroeste, entre el norte y el oeste. ¿Cómo se hace para orientarse? Suponiendo que a la derecha está hacia donde nace el sol, a la izquierda se halla el oeste, delante el norte y detrás el sud en una esfera o mapa cualquiera a la derecha del espectador se halla el este, la izquierda el oeste, arriba el norte y abajo el sud.

### *Lección 2ª*

¿Qué se entiende por globo terrestre? ¿Cómo se divide el globo? En Europa, Asia, África, América y Oceanía? ¿Qué son mapas? ¿De cuántas maneras son los mapas? Universales y parciales. ¿Qué es mapa universal? ¿Qué son mapas parciales? ¿Qué clases hay de mapas parciales? Parciales generales y parciales particulares corográficos y topográficos. ¿Qué es mapa parcial general? ¿Qué es mapa parcial particular? ¿Qué es ma-



pa corográfico? ¿Qué es mapa topográfico? ¿Qué círculos se consideran en el globo terrestre? Varios unos máximos y otros menores. ¿Cuáles son los principales círculos máximos que se consideran en el globo? El horizonte, ecuador y meridiano. ¿Que es horizonte? ¿De cuántas maneras es el horizonte? Sensible y racional. ¿Que es horizonte sensible? ¿Qué es horizonte racional? ¿Es uno mismo el horizonte racional para todos los habitantes de la tierra? ¿Qué es ecuador? ¿Cómo se determina la situación de cualquier lugar en la tierra? Por medio de la latitud y longitud. ¿Qué es latitud geográfica? ¿De cuántas maneras es la latitud? Setentrional y meridional. ¿Qué es latitud setentrional? ¿Qué es latitud meridional? ¿Qué es meridiano? Un círculo máximo que pasa por los polos formando por lo tanto ángulos rectos con el ecuador y dividiendo la tierra en dos partes oriental y occidental. ¿Qué es longitud geográfica? ¿De cuántas maneras es la longitud? Oriental y occidental. ¿Cuántos grados del globo terrestre ilumina el sol en una hora? 15 grados. ¿Cuál es el meridiano de un punto cualquiera del globo? Un círculo máximo perpendicular a los rayos del sol al mediodía que pasa por este punto y por los polos, formando por lo tanto ángulos rectos con el ecuador y dividiendo la tierra en dos partes oriental y occidental el cual sirve de punto de comparación para determinar la longitud geográfica de los demás pueblos. ¿Cuáles son los círculos menores? Los trópicos y los círculos polares? ¿Qué son los trópicos? ¿Qué son círculos polares?

## EUROPA

¿Cuál es la situación de Europa? ¿Qué superficie tiene Europa? ¿Qué número de habitantes? ¿En qué naciones está dividida la Europa? En las siguientes: España, Portugal, islas Británicas, Suecia, Dinamarca, Holanda, Bélgica, Francia, Ytalia, Suiza confederación Germánica, Prusia, Austria, Rusia, Turquía y Grecia. ¿Cuáles son los capitales de Europa? Madrid que es capital de España. Lisboa que lo es de Portugal, Londres, de las islas Británicas, Estokolmo de Suecia, Copenhague de Dinamarca, Amsterdam de la Holanda, aunque la corte reside en la Haya, Bruselas de Bélgica, Paris de Francia, Turin del reyno de Cerdeña, Milán del reyno Lombardo Veneto, Florencia del gran ducado de Toscana, Roma de los estados pontificios, Nápoles del reyno de las dos Sicilias, Berna de Suiza, Francfort de la confederación germánica, Berlín de Prusia, Viena de Austria, Sn. Petersburgo de Rusia, Constantinopla de la Turquía europea y Atenas de Grecia.

## ASIA

¿Cuál es la situación del Asia? ¿Qué superficies tiene el Asia? ¿Cuánto hay desde el estrecho de Babelmandeb hasta el de Bering? ¿Qué número de habitantes tiene el Asia? ¿Cuáles son las islas adyacentes al Asia? Rodas y Chipre al sud de la Turquía Asiática, Ceylan al sud del indostán, Aynan, Formosa, las 4 islas que se compone el Japón y otras muchas que se consideran correspondientes a la Oceanía. ¿Cuáles son los grandes países en que está dividida el Asia? Rusia Asiática que también se llama Siberia o Tartaria Rusa. El imperio chino que abraza la península de Corea, la tartaria china o la China propiamente tal, la Mongolia, la pequeña Bukria, el Tibet etc., el Afganistán el reyno de Revat el Turquestan o Tartaria independiente, Turquía asiática atravesada por el monte Tauro que comprende la Anatolia, la Annanía, la Siria en donde se encuentra la tierra Santa, la Arabia, la Persia, Beluquistan, Yndostan y la Yndochina que comprende el imperio Birman, el reyno de Siam, la península de Malaca el imperio Anam, Tonquin, Conchinchina, Cambodja a cuyo sud tienen los Ingleses una colonia cuya capital es Saygon.

¿Cuántas capitales de 1<sup>er</sup> orden tiene el Asia? 14. Yedo que es capital del Japón, Bosoliko que la es de Siberia, Pekin del imperio Chino, Cabul de Afganista, Kiba de Turquestan, Constantinopla de Turquía asiática, la Mesa de Arabia, Tejerán de Persia, Kelat de Beluquistán, Lahora de Yndostan, Aba del imperio Birman, Bancoc del reyno de Siam y Hue del imperio de Anam.

## AFRICA

¿Cómo está situada el África?

¿Qué superficie tiene el África? ¿Cuáles son las islas adyacentes al África? Las azores, las de la madera, las islas Canarias, de las cuales se habla al tratar de España, las de Cabo Verde, Fernando Po y Anobon en el golfo de Guinea, pertenecientes a España, Madagascar, etc. ¿Cuáles son los países en que está dividida el África? Berbería atravezada por el monte Atlas o sea al imperio de Marruecos, Argel dependiente de la Francia y los reynos de Túnez y Trípoli, el Egipto, regado por el río Nilo, la Nubia, la Abisinia en cuyos confines se halla el imperio de Etiopía, en donde nace el Nilo y su emperador se titula el preste Juan, el reyno de Adeb, la costa de Ajan Zaquebar, la capitania general de Mozambique, la Cafreria

el gobierno del Cabo de Buena Esperanza, la Hotentocia o país de los hotentotes, la Cimberacia, Guinea inferior o meridional.

## AMÉRICA

¿En dónde está situada la América? ¿Cuál es la superficie de la América? ¿Cómo se divide la América? ¿Cuáles son los grandes países de que se compone la América setentrional? ¿Cuáles son las capitales de 1<sup>er</sup> orden pertenecientes a la América setentrional? Quebec que es capital de Nueva Bretaña, Washington de los Estados Unidos y Méjico de Méjico.

¿Cuáles son los principales países de la América meridional? ¿Cuáles son las capitales de 1<sup>er</sup> orden pertenecientes a la América Meridional? Caracas que es capital de Venezuela, Bogota que lo es de Nueva Granada, Quito de la república del Ecuador, Rio Janeyro del Brasil, Lima de Bajo Perú, Chuquisaca de Alto Perú o Bolivia, Asunción de Paraguay, Buenos Ayres de la confederación del Río de la Plata y Santiago de Chile.

## OCEANÍA

¿Qué es oceanía? ¿Cuáles son las más principales? 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, Filipinas... 4<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, Nueva Traland, a cuyo 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup>, 7<sup>o</sup>, y 8<sup>o</sup>... Nueva Bretaña que comprende las islas de Nueva Traland, Almirantazgo, Salomon y Espíritu Santo? Las nuevas Hebridas, Nueva Calendonia, etc., 10<sup>o</sup> Nueva Celand... ¿Cuál es la división general de la Oceanía? La oceanía se divide en Malasia, Micronesia (Australia o Milanesia y Polinesia. ¿Cuál es la población de la Oceanía?...

## ESPAÑA

¿Cuál es la antigua división de España? Las dos castillas. Provincias vascongadas, Reyno de Navarra, de Aragón, principado de Cataluña, Reyno de Valencia, de Murcia, Andalucía, Extremadura, Reyno de León, de Galicia, de Asturias, las Islas Baleares y las Canarias. ¿Cuáles son las provincias vascongadas? Vizcaya, Guipuzcoa y Álava. ¿Qué reynos comprende Andalucía? El de Granada, Jaen, Córdoba y Sevilla. ¿Cuál es la actual división de España? En 49 provincias, 5 en Castilla, la Nueva Madrid, Guadalajara, Cuenca Ciudad Real y Toledo, 6 en Castilla la Vieja, Santander, Burgos, Avil, Segovia, Soria y Logroño, las 3 provincias vascongadas, las de Navarra, 3 en Aragón, Huesca, Zaragoza y Teruel, 4 en Cataluña, Gerona, Barcelona, Tarragona y Lérida, 3 en Va-

lencia, Castellón, de la Plana Valencia y Alicante; 2 en Murcia y Albacete; 3 en Granada, Granada, Almería Málaga, la de Jaen, la de Córdoba, 3 en Sevilla, Sevilla, Cadiz y Hueva, 2 en Extremadura, Badajoz y Caceres, 5 en Leon, Leon, Palencia, Valladolid, Zamoray Salamanca; 4 en Galicia, Coruña, Lugo, Orense y Pontevedra, la de Oviedo, las de las Islas Baleares y las de Canarias. ¿Cuáles son las islas Baleares? ¿Cuáles son las islas Canarias? ¿Cuáles son las capitales de España: Madrid que es capital de la provincia de Madrid y de toda España, Bilbao que es de Vizcaya, San Sebastian de Guipuzcoa, con Victoria de Álava, Pamplona de Navarra, Palma de las islas Baleares y Sta. Cruz de Tenerife de las Canarias. Las demás provincias tienen por capital la ciudad del mismo nombre. ¿Qué posesiones tiene España en la parte setentrional del África? ¿Cuáles son los puertos de mar mas principales de España? . . . ¿Cuántas leguas tiene España de perímetro? . . . ¿Cuántas tiene en su mayor longitud y latitud? ¿Cuál es la superficie? ¿Qué número de habitantes tiene España incluidas las Baleares y las Canarias? . . . ¿Cuál es la división eclesiástica de España? ¿Cuales son los arzobispados? El arzobispado de Toledo en Castilla la nueva, el de Burgos en Castilla la vieja, el de Pamplona en Navarra, el de Zaragoza en Aragón, el de Tarragona en Cataluña, el de Valencia en el reyno de Valencia, el de Sevilla en el reyno de Sevilla y el de Santiago en Galicia. ¿Cuáles son los límites de España? ¿En qué zona está situada España? ¿Cuáles son los cabos más notables de España? . . . ¿Cuáles son los montes más notables de España? ¿Cuáles son los ríos más notables de España? ¿Cuáles son los canales y lagos principales de España? . . .

Qué diferencia hay entre la aritmética y la geometría? Suponiendo que la cantidad se divide en continua o mensurable que se llama extensión y en directa o numerable que se llama número. Geometría es la ciencia que trata de la extensión y aritmética la que trata de los números. ¿Qué considera la geometría en la extensión? Las 3 dimensiones, longitud, latitud, profundidad o grueso una de las tres dimensiones.

Consideradas aisladamente constituyen la línea dos juntas, la superficie y la unión de las tres el volumen o sólido geométrico.

### Líneas

¿De cuántas maneras es la línea? Recta, curva, quebrada y mixta. ¿Qué es línea recta? ¿Qué es línea curva? Aquella cu-

yos puntos cambian continuamente de dirección. ¿Cuándo una línea es más curva que la otra? Cuando dista más de la línea recta trazada desde uno de sus extremos, de dicha curva al otro. ¿Cuál es la curva más notable en la geometría? La circunferencia. ¿Qué es circunferencia? Una curva cerrada y plana cuyos puntos equidistan de un interior llamado centro. ¿Qué es diámetro? La recta que va de un punto a otro de la circunferencia pasando por el centro. ¿Qué es cuerda? La recta que va de un punto a otro de la circunferencia sin pasar por el centro. ¿Qué es radio? La recta que va de un punto de la circunferencia al centro. ¿Qué relación guarda el radio con el diámetro? La de que el radio es la mitad del diámetro y el diámetro es el doble del radio. ¿Qué es acre? ¿Qué es sector? ¿Qué es sagita? ¿Qué es tangente? ¿De cuántas partes se divide la circunferencia del círculo? A en  $360^\circ$ ? Como se dividen las líneas por razón de la situación en que están las unas respecto de las otras? En paralelas, perpendiculares y oblicuas. ¿Qué son líneas paralelas? Las que equidistan unas de otras en toda su longitud de manera que aunque se prolongaron indefinidamente, nunca llegarían a encontrarse. Las líneas que no son paralelas cómo se llaman? Si al encontrarse forman un ángulo de  $90^\circ$  se llaman perpendiculares y oblicuas si forman uno de mas o menos de  $90^\circ$ . ¿Qué es línea quebrada? La que se compone de rectas. ¿Qué es línea mixta? La que se compone de rectas y curvas. ¿Cómo se llama cualquiera línea recta que corte a las paralelas de una manera perpendicular u oblicua? R. Secante. ¿Como se llaman los ángulos formados por la secante al cortar las paralelas? Adyacentes, alternos y correspondientes. ¿Qué son ángulos adyacentes? Los que forman la secante en un mismo punto y a un mismo lado de la paralela, o sea los dos de arriba de la paralela y los dos debajo, los dos de la izquierda y los dos de la derecha vg... ¿Qué son ángulos alternos? Los equivalentes en magnitud que se hallan uno en cada paralela a distinto lado de la secante vg... externos... internos. ¿Qué son ángulos correspondientes? Un mismo lado de la secante vg... ¿Cómo se divide una recta en dos partes iguales? ¿Cómo se baja una perpendicular a una recta dada desde un punto dado o fuera de ella?... ¿Cómo se levanta una perpendicular desde un punto dado de una recta dada?... ¿Cómo se forma un ángulo igual a otro dado? ¿Cómo se divide un ángulo en dos partes iguales? ¿Cómo se llama la línea que divide al ángulo en dos partes iguales? Bisectrix. Cómo se traza una paralela por un punto dado a una recta dada?

## FIGURAS

¿Qué resulta de la unión de varias líneas? La figura. ¿Qué es figura? La unión de 3, 4, 5, o mas líneas por sus extremidades. Si las líneas son tres, la figura se llama triángulo, si 4, cuadrilátero, si 5 o más polígono. ¿Qué cosas hay que considerar en la figura? ¿Qué es perímetro? ¿Qué es area o superficie? ¿Qué es base de una figura? La línea o lado que se considera resistiendo o descansando. ¿Qué es altura?

### Triángulos

¿De cuántas maneras son los triángulos? . . . ¿Qué es triángulo rectángulo? ¿Cómo se llaman los lados de un triángulo rectángulo? El mayor hipotenusa, los otros dos catetos. P. ¿Cuánto valen los tres ángulos de un triángulo? Dos rectas o sean  $180^\circ$  ¿Cuántos ángulos agudos rectos hay en todo triángulo? En el rectángulo y acutángulo 2 y en el acutángulo 3. ¿Cuáles son mayores? Los 3 del acutángulo son mayores que los 2 del rectángulo y los dos del oblicuángulo son todavía menores, porque de otro modo los tres ángulos de un triángulo no valdrían juntos 2 rectos. ¿Qué es triángulo oblicuángulo? ¿Qué es triángulo acutángulo? ¿Qué es cuadrilátero? . . . ¿Cómo se subdivide el paralelógramo? En un cuadrado rectángulo, rombo y romboyde. ¿Qué es cuadrado? ¿Qué es rectángulo? ¿Qué es rombo? . . . ¿Qué es romboyde? ¿Qué son lados contiguos? Los que forman ángulo en los extremos de un mismo lado. ¿Que son ángulos contiguos? Los que se hallan extremos a un mismo lado. ¿Qué es línea diagonal de un cuadrilátero? ¿Cómo divide la diagonal al paralelogramo?

### Polígonos

¿Qué es polígono? La unión de 5, 6, 7, o más líneas por extremidades, si las líneas son cinco, el polígono se llama pentágono, si 6 exágono, si 13 polígono de trece lados, así sucesivamente. ¿De cuántas maneras son los polígonos por razón de los lados y ángulos? ¿Qué es polígono regular? ¿Qué es polígono irregular? ¿Cómo se llama la perpendicular trazada desde el centro de un polígono a alguno de sus lados? Apotema. ¿Cómo se llama la recta trazada desde el centro de un polígono al vertice del ángulo? Radio. ¿Cómo puede considerarse a la circunferencia? Como un polígono de indefinido número de lados. ¿En qué se diferencia la circunferencia ins-

crita de la circunscrita? En que la inscrita traza con la apotema y la circunscrita con el radio del polígono.

*Comparación de las figuras.* ¿De cuántas maneras pueden ser las figuras comparadas entre sí? ¿Cómo se circunscribe un cuadrado a un círculo?

### De las superficies

¿Qué es superficie? La unión de dos dimensiones y por eso, etc. etc. ¿De cuántas maneras es la superficie? R... ¿Cuál es el término de comparación para medir líneas? Una línea conocida... superficies? Un cuadrado conocido... volumen de sólidos geométricos? Un cubo conocido. ¿Cómo se averigua la superficie de un paralelogramo? ¿Cualquiera?... ¿Por qué? Porque la superficie del paralelogramo es igual a la base tantas veces repetida como la altura indique. ¿Cómo se halla la superficie de un triángulo? ¿Cuál es el area de un trapecio y cual el de un trapezoide? La suma del area de los triángulos en que la diagonal lo divide el area de un trapecio también es igual a la semisuma o mitad de la suma de las bases paralelas multiplicadas por la altura. ¿Cual es el area de un polígono regular? La suma del area de los triángulos en que los radios lo dividen o sea el producto del perímetro por la mitad de la apotema. ¿Cuál es el area de un círculo? El producto de la circunferencia por la mitad del radio porque la circunferencia puede considerarse como el perímetro de un polígono y el radio como apotema. ¿Cuál es el area de un sector del círculo? El producto del area correspondiente por la mitad del radio porque viene a ser un triángulo. ¿Cuál es el area de un segmento del círculo?

El area del sector menos el del triángulo. P. ¿Qué son circunferencias concéntricas? Las que tienen el mismo centro y distinto radio. ¿Cómo se llama el espacio comprendido entre dos circunferencias concéntricas? R. Ánulo o Corona. ¿Cuál es el area de un ánulo o corona? El area del círculo mayor menos del círculo menor. ¿Cómo se halla la superficie de una figura irregular? R... *De los volúmenes o sólidos geométricos.* ¿Cómo se llaman los volúmenes o sólidos geométricos? Cuerpos poliedros. ¿Cuáles son los poliedros regulares? El tetraedro que se compone de 4 superficies o caras.

El exaedro de 6, el octaedro de 8, el dodecaedro de 12, el icosaedro de 20. ¿Qué se entiende por arista? R... ¿Cuáles son los poliedros irregulares más notables? El prisma y la pirámide. ¿Qué es prisma? Un poliedro terminado en su longitud por dos caras paralelas e iguales que se llaman bases de manera que todas las demás son paralelógramos, si la base del prisma es un triángulo el prisma será triangular, si un cuadrilátero cuadrangular... si la base del prisma es un trapecioide será trapezoidal, si un paralelógramo, paralelípedo, si es un cuadrado cubo, si un rombo romboidal, si un romboide romboydal. Cuando las aristas son perpendiculares a la base el prisma es recto y cuando oblicuas oblicuo. ¿Cómo se averigua la superficie de un prisma? ¿Por qué? Porque la superficie de un paralelógramo se averigua multiplicando la base por la altura y la superficie del prisma está formada de paralelógramos, cuyas bases juntas constituyen el perímetro y la altura del prisma es un factor común. ¿Cómo se averigua el volumen y solidez del prisma?... ¿Qué es pirámide? ¿Qué es vértice o cúspide de la pirámide? ¿De cuántas maneras es la pirámide? ¿Cómo se halla la superficie de una pirámide? ¿Por qué? Porque la superficie de un triángulo se averigua multiplicando la base por la mitad de la altura y la superficie de la pirámide está formada de triángulos cuyas bases laterales juntas constituyen el perímetro y la altura de los triángulos o sea la apotema es un factor común. ¿Cómo se averigua el volumen o la solidez de una pirámide? ¿Qué es pirámide truncada? ¿Qué son poliedros regulares? ¿Cuántos son los poliedros regulares? ¿Qué son cuerpos redondos? ¿Cuáles son los cuerpos redondos? ¿Qué es cilindro? ¿Cómo se averigua la superficie de un cilindro? ¿Por qué? Porque el cilindro se considera como un prisma de un indefinido número de lados cuyo perímetro es la circunferencia de la base. ¿Cómo se averigua el volumen y solidez del cilindro? ¿Por qué se miden así la superficie y volumen del cilindro? ¿Qué es cono? ¿Cómo se averigua la superficie del cono? ¿Cómo se averigua el volumen solidez del cono? ¿Por qué? Cuyo perímetro es la circunferencia de la base, las demás preguntas se dan como está en el libro.

## TRIGONOMETRÍA ESFÉRICA

*Apuntes acerca de la trigonometría esférica.*

1º La trigonometría esférica nos enseña á resolver por medio del cálculo, los triángulos esféricos: Los triángulos esféricos pueden ser rectángulos y oblicuángulos.

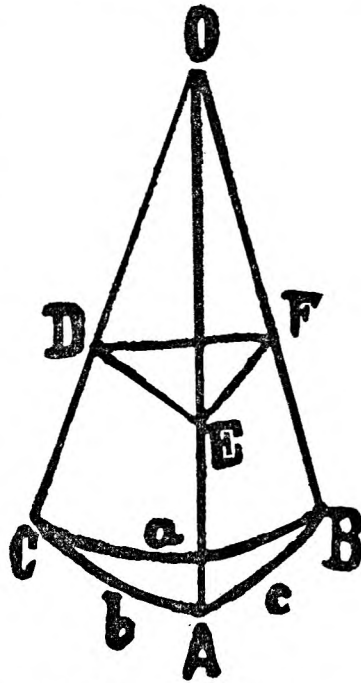


Artículo I

*Triángulos rectángulos esféricos*

La resolución de los triángulos rectángulos esféricos se funda en los seis teoremas siguientes: suponiendo el radio = 1. 2º Teorema Num. 1: El seno de un cateto es igual al seno de la hipotenusa multiplicado por el seno del ángulo opuesto. Antes de demostrar cada uno de los seis teoremas, supongamos que ABC es un triángulo esférico rectángulo en O que sea el centro de la esfera, OD el radio = 1, con respecto al cual queremos demostrar los teoremas. Si trazamos la recta DE

perpendicular a la OA, luego la EF perpendicular a la recta OB, es como los planos AOB y AOC son perpendiculares de sí, porque el ángulo en A es recto por posición; la recta DF será también perpendicular a la recta OB por el teorema de las tres perpendiculares. Ahora bien, el ángulo esférico en B tiene la misma medida que el ángulo rectilíneo correspondiente. Esto supuesto en el triángulo rectángulo en E, tenemos según la trigonometría rectilínea que un cateto es igual a la hipotenusa multiplicada por el seno del ángulo opuesto, luego  $DE = DF \cos \angle DFE$  por el seno EF, pero  $DF = L$  en DOF porque el triángulo



rectángulo ODF rectángulo en F según la trigonometría rectilínea, que un cateto es igual a la hipotenusa multiplicada por el seno del ángulo opuesto, luego  $DF = DO \times \text{Sen } \angle DOF$ ; pero  $DO = 1$  por hipotenusa luego  $DF = \text{Sen } \angle DOF$ ; luego sustituyendo su valor resulta que  $DE = \text{Sen } \angle DOF \times \text{Cos } \angle DFE$  y como  $DE = \text{Sen } \angle DOE$ : porque en el triángulo rectángulo DOE rectángulo en E según la T.R. un cateto es igual a la hipotenusa multiplicada por el sen del ángulo opuesto; luego  $DE = \text{sen } \angle DOE \times DO$ ; pero  $DO = 1$  por hipotenusa; luego  $DE = \text{sen } \angle DOE$ ; sustituyendo pues este valor tendremos que  $\text{sen } \angle DOE =$

Sen DOF x sen F; pero es asi que sen DOE = Sen b y Sen DOF = a; y sen F = Sen B, luego sen b = Sen a + sen B (L.G.DD.)

De donde tendremos asimismo que sen a = Sen A + sen b.

2. La tangente de un cateto es igual a la tangente de la hipotenusa por el cos del ángulo contiguo.

Tomemos el triángulo DEF rectángulo en E; en el cual según la T.R. un cateto es igual a la hipotenusa multiplicada por el cos del ángulo cont.; luego EFDF x cos EFD; pero DF = sen DOF según el primer teorema y EF = OF x tg. FOE: porque en el triángulo rectilíneo EOF recto en E según la trigonometría rectilínea un cat. = otro cat. x tg. ángulo opuesto: luego OF x tg. FOE = sen. DOF x cos EFD: Pero OF como cateto del triángulo rectilíneo FOD recto en F según la T. R. un cateto = hip. x cos ángulo cont; luego en EC = DO x cos DOF, pero DO = 1 por hip.; luego OF = Cos DOF; de donde Cos DOF x tg. FOE = sen DOF x Cos EFD; y puesto que Cos DOF = Cosa; y tg. FOE = Tg. c; y sen DOF = sen a; y cos EFD = Cos c; luego Cos a x Tg. c = sen a Cos B (LGDD.)

De donde tg. c.

3º El cos de la hipotenusa. = Producto de los cosenos de los dos catetos.

Tomemos el triángulo rectilíneo OEF, recto en F, en el cual según la T. R. se verifica que un cateto = hips. x cos etc. etc. luego OF = OF x cos. EOF. pero OF = Cos. DOF según el teorema 2º y OE como cateto del triángulo rectángulo OED recto al D según la T. R. un cateto hip. x cos. etc. etc., luego OE = DO x cos. DOE; pero DO por hip = 1; luego OE = cos. DOE; substituyendo valores resulta cos. DOE = cos. DOE x cos EOF; pero cos DOF = cos. a; cos DOE = cos b, y cos EOF = cos c luego cos. a = cos. b x cos. c. (L.G.D.D.)

4º El cos de un ángulo oblicuo = producto de coseno o cateto opuesto por el seno del ángulo oblicuo.

Para demostrar este teor. tomo el primer resultado del teor. 1º y el tercer resultado del teorema 2º y dividiendo el uno por

el otro se tiene  $\frac{\text{Sen } b}{\text{tg } b} = \frac{\text{Sen } a \times \text{Sen } B}{\text{tg } a \times \cos C}$  y como según la

T.R.  $\text{tg } b = \frac{\text{sen } b}{\cos b}$  y  $\text{tg } a = \frac{\text{sen } a}{\cos a}$  sustituyendo dichos valores

a la igualdad anterior resulta  $\frac{\text{sen } b}{\cos b} = \frac{\text{sen } a}{\cos a} \times \frac{\text{sen } B}{\cos C}$  y simpli-

ficando esta igualdad, tendremos  $\cos b = \cos a \times \frac{\text{Sen } B}{\cos C}$ ; pero se-

gún el teorema 3º  $\cos a = \cos b \times \cos c$ . Sustituyendo pues este valor tendremos  $\cos b = \cos b \times \cos c \times \frac{\text{Sen } B}{\cos C}$  y divi-

diendo los dos miembros de esta igualdad por  $\cos b$ , resulta después de hecha la simplificación que  $1 = \cos c \times \frac{\cos B}{\cos C}$

de donde  $\cos C = \cos c \times \cos B$  (L.G.D.D.) donde  $\cos B = \cos b \times \text{sen } C$ .

5º La tangente de un cateto = sen del otro cateto x la tangente del ángulo opuesto.

Tomemos el triángulo DEF rectángulo en E en el que se verifica según la T.R. que un cateto = otro cateto x tg etc. etc. pero  $DE = \text{sen } b$ ;  $\text{tg } EFD = \text{tg } B$ ; y  $EF = EO$ .

### Logaritmos

#### 1er problema

Entiéndese por logaritmos los términos de una progresión a los que principia por cero correspondientes a los de una geométrica llamados números que principia por la unidad como en las progresiones

$$\begin{aligned} \div \div & 1: q: q^2: q^3: \dots : q^m: q^n \& \\ \div & \text{o. d. } 2d. 3d. \dots md: nd: \& \end{aligned}$$

El logaritmo de un número cualquiera es igual a la (raiz) donde fue tomada tantas veces por sumando como unidades tiene la geométrica correspondiente.

Las propiedades generales de los logaritmos se fundan en un teorema. El logaritmo de un producto es igual a la suma de la de los factores.

$L(q^m \times q^n)$  como  $q^m \times q^n$  indica que se ha de tomar  $m + n$  veces por factores resulta que  $L(q^m \times q^n) = Lq^{m+n}$  por otra parte el  $Lq^m$  es según lo que anteriormente se deja

ver en  $m:d$  y el de  $Lq^n$  es  $nd$  evidentemente el de  $Lq^{m+n} = (m+n)d$  luego  $L(q^m \times q^n) = Lq^{m+n} = (m+n)d = md + (nd)$  que siendo

$$Lq^m = md \text{ y } Lq^n = nd$$

sumando estas dos igualdades resulta finalmente

$$Lq^m + Lq^n = md + nd$$

Como queda demostrado que el logaritmo del producto

$$L(q^m \times q^n) = Lq^m + Lq^n$$

El logaritmo de un cociente es igual al logaritmo dividiendo menos el logaritmo del divisor. Efecto si

$$x = \frac{a}{b} \text{ quitando los denominadores } q \text{ esta igualdad se tiene.}$$

$$Bx = a$$

hallando los logaritmos de esta nueva ecuación resulta:

$$L bx = La$$

Como según el teorema demostrado  $L(b \times x) = Lb + Lx$  sustituyendo en vez de  $Lbx$  su igual  $Lb + Lx$ , se tiene

$$Lb + Lx = La$$

trasladando al segundo miembro el termino  $Lb$  resulta

$$Lx = La - Lb$$

Tal demuestra el corolario.

Corolario 2º El logaritmo de una potencia es igual al exponente de la potencia multiplicado por el logaritmo de la cantidad efecto si  $Lx = La^n$  como que según el repetido teorema  $La^n = Laa \dots = La + La + La \dots$  evidentemente  $(a + a + a) = n La$  luego

$$Lx = nLa$$

Corolario 3º El logaritmo de una raíz es igual al logaritmo de la cantidad dividido por el exponente de la raíz.

$$\text{Así pues si } x = \sqrt[n]{a} \text{ elevando}$$

esta igualdad a una potencia con lo que no se altera se tiene

$$x^n = a$$

hallando el logaritmo de las cantidades que forman la anterior igualdad se tiene:

$$Lx^n = La$$

que según el corolario anterior  $Lx^n = nxLx$  sustituyendo la  $Lx^n$  su igual  $nxLx$  tendremos que

$$nxLx = La$$

y despejando en esta ecuación  $Lx$  resulta por fin

$$Lx = \frac{La}{n}$$

con lo cual queda demostrado el corolario.

2º problema

El logaritmo de un número puede ser entero, quebrado o mixto.

Se llama característica la parte entera de un logaritmo que mantisa la fracción decimal del mismo.

De las siguientes progresiones:

$$\begin{aligned} & \div \div 1:10 :100 :1,000 \\ & \div 0. \quad 1. \quad 2. \quad 3. \dots \end{aligned}$$

se deduce la precedente consecuencia.

Los logaritmos de los números expresados por la unidad de ceros o que son potencias exactas de 10 tienen solo característica: los de los comprendidos entre 1 y 10 mantisa solos y los de los superiores a 10 tienen sin ser potencia de esta característica y mantisa.

Esto sentado tratemos de demostrar el teorema siguiente:

La mantisa de un logaritmo no varía aunque este.. (multiplique) o divida por una potencia entera de 10, pero la característica se aumenta o disminuye tantas unidades como tenga (esponente) de 10.

El efecto si un logaritmo cualquiera se le multiplica (por) una potencia exacta de este número como que según la consecuencia antes dicha y deducida de las dos progresiones (ilegible), 10 solo tiene característica y esta es 1; no se haría mas (atentar) la característica de dicho logaritmo tantas (unidades) cuantas veces se multiplicará por 10 y se disminuirá tantas unidades cuantas veces se divida por dicho número. (ilegible) ido en ambos casos igual la mantisa.

Así pues si:

(ilegible x L10<sup>n</sup> según el teorema ya demostrado nos da La + L10 según corolario 2º La + nxL10 ahora bien como la característica de 10 es 1 según se lleva dicho: tendremos que (ilegible) + nxL10 = La + nxl = La + n: luego la característica de un logaritmo se aumenta tantas unidades cuantas (ilegible) esponente de 10.

Al contrario si L  $\frac{a}{10^n}$  según el corolario 1º resulta (ilegible) - L10<sup>n</sup> y según el 2º La = n L10 = La - n.  
luego:  $\frac{L a}{10^n} = La - n$

Lo cual queda demostrada la segunda parte del teorema o sea que la característica de un logaritmo (ilegible) en tantas unidades cuantas sean las del esponete.

### Prosodia Latina

¿Qué es cantidad prosódica? Si menor la sílaba y se pronuncia en un tiempo se llama *tre*, si mayor en dos tiempos, se llama larga. ¿Qué es sílaba? ¿Cómo se dividen las consonantes. En mudas, semivocales, dobles y ligeras. ¿Qué son consonantes mudas? ¿Qué son consonantes semivocales? ¿La j, x, z, porque se llaman dobles? La f y la (ilegible) mudas o semivocales? ¿Cuándo se hace ligera una consonante?

¿Cómo se pronuncian las finales latinas? ¿En qué palabras latinas, sobre qué sílaba se carga el acento? La vocal seguida de j, x, z, o de dos consonantes semi-vocales . . . esto . . . ilegible) si las dos consonantes son más (ilegible) da y pertenecen á una misma sílaba la vocal y es breve en la prosa y común en el verso como . . . La vocal tracta que equivale á dos ó más letras es breve ó larga ya como . . . Los diptongos son breves o largos? Cuando dos vocales no forman diptongos . . . La letra es breve o larga? . . . ¿Qué excepciones tiene esta regla? Las siguientes . . .

¿La primera sílaba de los pretéritos disílabos es breve ó larga? Larga como *vini, vidi, vici*, etc. La primera sílaba (ilegible) los supinos disílabos es breve o larga? Larga como notamos

(Incompleta)

### Lección 3ª

Religión

La religión egipcia se compone de un Dios llamado Ammon-Ra, grande, uno y trino a la vez. Después de él estan el sol y la luna y un número de plantas y animales. Los sacerdotes profesaban una doctrina más pura, que su base era un dios infinito, incorpóreo, principio de todas las cosas, único e indivisible y eterno. Hay también hombres que tenían ideas respecto a la otra vida.

Tribunal  
de  
42 jueces

Mesto, el rey, se sujetaba al fallo de un tribunal de 42 jueces. Éstos fallaban acerca de su reynado, si había gobernado bien o mal; si es culpable será infamado él y su familia: lo mismo a otro cualquier personage público.

La monarquía era electiva pero hasta entonces es hereditaria y cuando se concluya la dinastía, la elección recaía en los

sacerdotes dedicados a la ciencia. El influjo de los guerreros seducía a la guerra. En las asambleas el voto de un sacerdote equivalía a 20 de ellos. Acerca del pueblo era un esclavo reducido a trabajar. Sin embargo de tenerle una situación tan abandonada, las leyes con que estaba sujeto presentan de un profundo saber.

Usos y Costumbres

Todo asesinato y perjurio merecía la muerte. La mentira era la mayor injuria que pudiera hacerse a los dioses. Un hombre presente que no había impedido un crimen era castigado como el homicida, y el delincuente que en su vida se huyó de la justicia no podía sustraerse a la del tribunal. El robo era habitual que el rey se vió preciso tolerarlo sujetándolo a esta orden que todo ciudadano se presentase cada año al magistrado a manifestar los medios de subsistencia con que contaba.

En las bellas artes pueden los egipcios manifestar los monumentos grandes, las pirámides de Egipto pero todas sus obras representan magnitud, melancolía y parece que despiertan la idea de la muerte.

Civilización

La mayor parte de las ciencias cultivaron los sacerdotes como la medicina, la cirugía, la geometría, la astronomía y la arquitectura. El jeroglífico puede asegurarse que si no es suyo fué inventado por el (Egipto).

Ciencias y Artes

Nemrod nieto de Cam echó a orillas del Eufrates los cimientos de un pueblo que más tarde fue Babilonia mientras Ásur descendiente de Sem erigía otro en las orillas del Tigris.

Origen de Babilonia  
Origen de Ninive

Los sucesores de Nemrod fueron arrojados por los Árabes que señorearon el país entre el Eufrates y Tigris. Seis príncipes árabes subieron al trono de Babilonia.

6 príncipes de raza árabe

Reunidos los dos pueblos se llamaron Asiria Bel o Belo fue su 1<sup>er</sup> rey que muerto fué adorado.

Asiria  
Bel o Belo

Nino hijo de Belo conquistó la mitad del Asia desde el Indo hasta la Bactriana y desde Arabia hasta los mares occidentales.

Nino

Se dice que Semíramis sucedió a Nino.

Semíramis

Ninios hijo de Semíramis sucedió a su madre y desde entonces empezó la decadencia.

Ninios

En el reynado de Sardanápalo se separó Babilonia de Ninive mientras Sátrapa Arbaces proclamaba la independendencia de la Media.

Sardanápalo

Nabonasar reynó en 747 y la era es conocida con su nombre.

- Nínive                    Nínive no imitó a Babilonia y se mantuvo fiel a sus costumbres, preponderante sujetó a Babilonia.
- Nabopolosar            Nabopolosar Sátrapa de Babilonia se reveló contra la metrópoli que se cayó en su poder.
- Nabucodonosor        Nabucodonosor hijo de Nabopolosar extendió sus conquistas por toda el Asia occidental y permitió a los judíos usar sus costumbres pero les obligó a adorar a Baal.
- 4 jóvenes judíos      Ananías, Daniel, Misael, y Abednago se resistieron y Dios los sacó del horno ilesos en donde fueron arrojados. Daniel fué recompensado por Dios con una sabiduría de vaticinar.
- Baltazar                Baltazar, 4º sucesor de Nabucodonosor, sacrílego por haber sacado los vasos sagrados e hizo un convite con ellos, en una sala fueron grabadas unas letras misteriosas diciendo que le ganaría a él Baltazar burlándose de Ciajares, fue asesinado en la misma noche.
- Ciajares acompañado de Ciro
- Ciro                      Ciro se mostró muy amistoso a Daniel por su ciencia y mostrándole las profecías de Isaias etc. Pasmado Ciro del cumplimiento de la profecía, dió libertad al pueblo hebreo.

## MEDOS Y PERSAS

La Media era una prov<sup>a</sup> Asiria pero Sátrapa Arbaces fué quien proclamó su independendencia.

- Persia                    La Persia fue fundada por los descendientes de Seru, fué tomada por los árabes en tiempo de Abraham, mas recobró su libertad cuando fué sujetada por las armas de Nino y de Sesostrís.
- Unión de ambos imprs.      La Persia se unió con la Media cuando Cambises se casó con Mandana hija del Rey Medo Ciajares II.
- Ciro y sus conquistas      Ciro educado en la corte de su abuelo fué jefe de un ejército de medos y persas, hombres robustos, hizo humillar a los asirios. Inauguró Ciro sus victorias combatiendo contra los lidios y aunque Creso se defendió auxiliado de la Grecia y de la Paflagonia, Ciro, temiendo se volvió al campo, oyó un fuerte trueno y dijo; “¡O, Jupiter! allá vamos” que no quedó un solo lidio, no habiendo más otro enemigo que Babilonia. Dirigióse pues allá cuyos habitantes burlándose por espacio de dos años, mas cuando una noche en que Baltazar cenaba, fue ganado y tomado por él.



Cambises su hijo fue su sucesor cuyo carácter no fué otro que del de su padre; se lanzó sobre Egipto en donde reynaba Bramenito. Belusa se resistió pero Cambises puso en su vanguardia los dioses egipcios y Belusa no quiso resistir más abriendo las puertas, que fue completamente ganado. Después fue a la Etiopia cuyo rey temiendo, mandó un Arco muy grande diciendo que si hay soldados dignos de combatir a tales arcos y entonces Cambises llevado por su orgullo se fué sin preparativos cuyos soldados se murieron en el desierto. Cambises se retiró y murió así muy tirano.

Cambises  
y  
sus  
conquistas

Como no tenía hijos un mago semejante a Smerdis que fué muerto por Cambises su hermano se fingió ser el Smerdis, que descubierto su superchería, fue asesinado.

Smerdis

7 aspirantes de la corona convinieron poner sus caballos y el caballo que relinchase 1º a la salida del sol, el dueño sería el rey, y Dario lo fué. Venció a Babilonia por espacio de 2 (años) conquistó los pueblos del norte y también a la Grecia pero le salió mal, quiso vengarse de la India. Y puso a la Persia en su apogeo. Las costumbres del rey y de los soldados no fueron otra sino las de Sardanápalo y Baltazar.

Dario y  
sus  
conquistas

costumbres

## GRECIA

La Grecia está situada entre Asia, África y Europa: de modo que estas juntaron sus Artes y las pusieron en la Grecia que brilló en aquel tiempo.

La Biblia dice que sus habitantes vinieron de oriente, cuna del género humano, los cuales vinieron de la isla de Creta, de suerte que los fenicios fueron los primeros griegos cuya posesión fué corta porque los pelasgos en el siglo XVIII antes de J.C., invadieron la Grecia, la Italia después de éstos, otros acudidos por Prometeo todos estos trajeron sus Artes, sus dioses y su culto, por esto brilló.

Levantados los pueblos y las Ciudades erigieron el Consejo anfictionico al cual las Ciudades enviaron sus diputados para los Asuntos, gñales, los cuales se llamaron héroes.

Entre éstos, debió la Grecia a Teseo que vencidos los Crentenses dió leyes a Atenas, estableció las fiestas panateneas en honor de Minerva. Algunos de los héroes hicieron la Expedición Argonauta para conquistar el vellocino de oro del rey Colquida sin embargo no la consiguieron.

Delante de Grecia y de la costa de África estaba la Troya, fundada por los pelasgos. Poderoso reyno en el tiempo de Priamo cuyo hijo París robó a Elena hija de Menelao\* rey de Grecia el cual juró vengarse y armando una poderosa Armada compuesta de cien mil hombres se lanzaron al Asia en 1280 por conseguir su juramento; por 9 años los griegos no le vencieron. Ulises mandó que construyesen un Caballo de madera diciendo Troya, que era un sacrificio para sus dioses. Concedió que derribaran las murallas para pasar dicho sacrificio que encerraba su destrucción de allí salieron los soldados e incendiaron la Troya.

Los heráclidas antiguos dueños de las Ciudades habían lanzado a ellas, juzgaron que era tiempo de recobrarlas. Ajustaron alianza a los Dorios dueños del Peloponeso, la repartieron entre Euristenes y Proclo. Ática se libró por la abnegación de Codro su rey, quien supo que el oráculo prometió a los Dorios la victoria con tal que el rey sea ileso, entonces se metió en medio del combate y murió viendo que sus contrarios desistieron de su empresa. La Grecia tuvo paz y Atenas pidió monarca.

Esa tendencia anti monárquica importó al consejo anfictiónico que pensaba convertir la Grecia en una confederación. Al mismo fin se establecieron los juegos públicos pero los mas famosos son los olímpicos e istmicos a los cuales todas las ciudades enviaban hombres hábiles en los ejercicios corporales y también acudían los poetas para recitar sus versos y el vencedor no solo obtiene fama sino que se esclarecía su patria. Cada cuatro años se celebraban los olímpicos cuyo intervalo se llama olimpiada.

La época histórica era la olimpiada.

La rivalidad de Esparta y Atenas nació en diversas colonias: de modo que uno piensa sobrepujar a otro.

*El influjo* de los nobles fué creciendo, los aristocráticos tuvieron un medio diciendo que *nadie era digno de ocupar el trono que había dejado Codro por su amor a la patria* y entonces sustituya el arcontado.

Entonces los nobles llenaban de deudas a los pobres y éstos vendían a sus hijos, y robaban dineros públicos y aun los del templo.

---

\* Parece un error pues Menelao era el esposo de Elena.

Dracón, desempeñaba del Arcontado, dió leyes crueles que apenas había muerto cuando lo dejaron entonces llegaron la peste, el hambre, las guerras sobre la aristocracia y democracia y la décima parte perecieron.

Cilón pensó restablecer la monarquía para el remedio de las desgracias cuando se fugó porque le perseguían y sus cómplices murieron.

Solon dió leyes que los deudores sean libres de sus deudas y los ricos guarden sus riquezas; dividió en 3 facciones en montañeses ribereños y nobles; éste arreglo fué el medio de unir la Democracia con la aristocracia. Mandó que los jóvenes se ejercitasen en los gimnasios y en las bellas artes y jurasen nunca faltar a sus leyes. Apenas Solón viajó cuando lo olvidaron y las tres facciones se opusieron unos contra otros en frente de los montañeses. Esta crisis trató astuta y amistosamente en contra de los nobles y de los ribereños, el que ganó sostuvo las leyes de Sócrates e instruyó a los jóvenes . . . .

## GRECIA

Hipias e Hiparco fueron sus sucesores endoctrinados por su padre los cuales gobernaron bien por espacio de 14 años. Hiparco ultrajó a una hermana de Armodio, éste armó con Aristogiton y asesinaron al monarca aunque Armodio fue muerto Hipias fue arrojado del trono; después de 4 años pidió auxilio al rey persa para vengarse de su patria.

Hipias  
e Hiparco

## ESPARTA

Después de la abnegación de Codro los heráclidas y los dorios se sometieron a Esparta y se llamaron espartanos, arrojaron a sus habitantes, arrojaron la Ciudad de Helos cuyos habitantes (lacónios) se esclavizaron con el nombre de ilotas.

Lacónios

Licurgo mandó, que los ciudadanos tengan una robustez física, y a matar a los niños débiles, les daban mala comida y toda clase de maldades; además el que se quejaba era deshonrado. En Esparta no se estimaba mas que el amor patrio y si algún esclavo escapase, los jóvenes salían a cazarle. El amor a los parientes no había, y temiendo Licurgo que su legislación fuese abolida, les mandó jurar.

Licurgo y  
su legisla-  
ción

Los misenios ultrajaron a algunas doncellas espartanas entonces Esparta juró vengarlas, mas después de 20 años Aristodemo se suicidó por la vergüenza, y esclavizaron a Mesenia.

1ª Guerra  
con Mesenia

2ª Guerra  
(Tirteo y  
Aristomeno)

Mesenia avergonzada, Aristomeno principió la 2ª guerra que los griegos se juzgaron perseguidos por los dioses, pidieron auxilio a Atenas que "les envió a Tirteo, poeta, cojo, ignorante de las cosas de la guerra, que con sus cantos entusiasmó a Esparta y venció completamente. Aristomeno fué cogido en la Batalla de las Trincheras; arrojado a un derrumbadero se escapó y refugió en Sicilia y la ciudad de Fanela y tomó el nombre de Mesina.

Principio  
de las gue-  
rras médicas

Atenas era una ciudad brillante, por sus artes, ciencias por sus cualidades no tenía fiereza espartana, sin embargo era indomable. Aristagoras un jefe de Dario conquistó la isla de Naxos pero le salió mal; temiendo a Dario acudió a la insurrección de las colonias griegas, dominadas por la Persia en tiempo de Ciro, afirmaron. Aristagoras reduce a cenizas a Sardes en donde reinaba el hermano de Dario. Atenas acudió a aquellas colonias. Dario recobró la Jonia y Aristagoras fué muerto. Dario quiso vengarse de Atenas. Mardonio ministro de Dario fué derrotado por las tribus salvajes de Tracia.

1ª guerra  
médica

2ª guerra

Dario envió un 2º ejército de 1/2 millon: y los griegos temieron y pidieron auxilio a los demás, solo Platea envió 1000 hombres de modo que 9000 jóvenes pelearon contra 1/2 millón en los campos de Maratón. Milciades, Aristides y Temístocles fueron los Capitanes. Los persas huyeron y se refugiaron en unos buques; los griegos los quemaron; los demás se libraron saltando al mar.

3ª guerra

Dario quiso seguir; no obstante murió e hizo jurar a su hijo Xerjes. Atenas encerró a Milciades y condenó a Aristides al ostracismo. Xerjes preparó un ejército numeroso que cubrió a Helesponto. Los tracios no resistieron. La Grecia se animó, pidió auxilio a algunas colonias italianas. Leonidas rey de Esparta fué el 1º que combatió. Ocupó el paso de las Termópilas unos pastores enseñaron otro camino y Leonidas sabiendo peleó valerosamente; el rey se fugó y Leonidas murió con los suyos. El ejército estaba ya en Grecia. Temístocles supo por el oráculo que, se salvaría por las murallas de madera. Los atenienses se trasladaron a Salamina y subieron a unos buques. Quemaron los persas Atenas: los medos contentos creían que los atenienses perecieron. Los persas fueron derrotados en Salamina. Grecia triunfó, dió las colonias griegas. Esparta quiso concluir. Pansanias combatió contra Mardonio con 11,000 en las llanuras de Platea. Temístocles fué colmado de honores.

Las victorias dividieron a la Grecia en dos partidos entre Esparta y Atenas (porque unos decían que fueron los vencedores). Los griegos quisieron ser invasores de la Persia en cuya guerra los griegos brillaron por Aristides. Pansanias y Cimon y el imperio de Ciro había temblado ante Atenas.

División de la Grecia en 2 partidos  
Los griegos invasores de la Persia

### Luchas intestinas

Pericles intentaba levantar templos y las demás ciudades dominadas por él siguieron. Esparta se indignó de aquel intento y fué el motivo de su rivalidad.

Intentos de Pericles

Argos y Tebas ayudaron a los persas y cada una sostuvo a una de las dos, entonces comenzó la lucha y la Escuadra de Esparta fue derrotada.

Lucha entre Esparta y Atenas

### Guerra de Peloponeso

Los demás pueblos por temor a la Grecia se pusieron en Esparta. Corinto y su colonia (Coleira) que Atenas se declaró en su favor y Esparta de Corinto pidió satisfacción. Esparta porque Atenas defendía al enemigo de una ciudad y por los insultos de Atenas a la mitad de la Grecia, Atenas excitada por Pericles hizo estallar la guerra del Peloponeso Atenas tenía mas escuadra y Esparta ejército. Después de la guerra vino la peste que diezmó a Atenas llevó a Pericles. Los mesenios y los ilotas insurreccionados invaden el Peloponeso. Esparta pide paz Atenas le niega.

Alcibiades era el sucesor de Pericles hizo bastantes guerras conquistó la Sicilia. Alcibiades acusado de sacrilego se refugió en Esparta que se decide a pelear contra Atenas que pierde todo lo que ha poseído. Esparta a Ática y Atenas se apela al tesoro sagrado. Alcibiades arrojado de Esparta por Agis le llama Atenas, derrota a los lacedemonios. Aniquiló el ejército de Esparta y Persia. Atenas niega la paz solicitada por Esparta. El pueblo le revistió de sacerdote y ciñó la corona. Alcibiades perdió cinco galeras; le quitaron el mando.

Alcibiades

Los 10 generales sucesores derrotaron en el combate naval de los Agrinosos la Escuadra de Esparta; mas una tempestad impidió recoger los cadáveres y fueron condenados a morir.

10 gales.

Esparta pide auxilio a Ciro, el mozo gobernador del Asia menor, mientras los atenienses piensan de maltratar a los cautivos; su escuadra es derrotada. Vuela Ciro con 150 velas delante del Pireo. Atenas cae en poder de Esparta.

Derrota de Egos

Atenas en  
Poder de  
Esparta

Esparta mandó a los atenienses derribar las murallas del Pireo, abandonar sus colonias, entregar todos sus buques menos 12, hacer alianza con Lacedemonia y admitir guarnición de los espartanos.

Lisandro

El vencedor Lisandro llamó a los músicos hizo que al son de los instrumentos cayeran las murallas.

Lisandro eligió 30 magistrados para gobernar a Atenas. Éstos hicieron sufrir a sus habitantes quienes no pudiendo tolerar llaman a Alcibiades que fué asesinado.

El ateniense Trasibulo se unió a algunos desterrados, venció al ejército de los magistrados, pidieron auxilio a Lisandro. Como Esparta recelaba de este general, el rey Pansanias acudió con su ejército a favor de Atenas. Trasibulo vencedor restableció la democracia.

Retirada  
de los  
10,000

Ciro el mozo, queriendo apoderarse del trono de su hermano, pidió auxilio a varios pueblos griegos. 1300 que desembarcaron vencieron al enemigo pero Cyrus murió y los griegos reducidos a 10,000 se retiraron, cruzando, un país enemigo, llegaron en número de 8,500 a su patria conducidos por Zenofonte: hubo guerras. Atenas se hizo amigo de Persia que le prodigaron tesoros.

Tratado  
de Antalcidas

Envío a Antalcidas, quien trató a la Persia, en cuyo tratado las ciudades griegas del Asia, la isla de Chipre y la península de Clasomena, cayeron en poder de Persia.

Tebas

Tebas era un pueblo de Grecia sin honor menos notable, el cual lo fué en tiempo de Epaminondas.

Epaminondas

Epaminondas era un discípulo de Pelopidas que tramó una conspiración. Los magistrados espartanos fueron arrojados y deseando vengar puso al lado del ejército tebano a Pelopidas y a Epaminondas; en Leuctres fueron vencidos los espartanos y muerto uno de sus reyes. Esparta levantó otro ejército cuyo jefe era Agesilao. Vencido Epaminondas, fue depuesto. Tebas, recibió auxilios de Artajerjes, perdió una Batalla y murió Pelopidas; llamó a Epaminondas los espartanos, los Atenienses, los elios y los aqueos se combatieron en Masenea contra los tebanos, los tesalios y eubeos que ganaron. Epaminondas murió y con su muerte murió Tebas.

## MACEDONIA

### *Leccion 2<sup>a</sup>*

Macedonia

La Macedonia era un pueblo sin ninguna importancia hasta entonces que ayudó a los persas y en la guerra de Esparta

y Atenas ayudando alternativamente a uno de estos, también seguida por Esparta, Atenas y Tebas.

Filipo fue educado en Tebas por Pelopidas al lado de Epaminondas; quiso ser célebre y halló el trono manchado con la sangre de sus dos hermanos; arrojó a los extranjeros poniendo su ejército en forma de falange.

Los focidos cultivaron la tierra del templo de Delfos. Tebas los ataca y la Grecia se pone en favor de uno ú otro. Filipo se hace nombrar por el consejo anfictiónico *vengador de la cólera de los Dioses*, derrota a los focidos, *cruza* el Peloponeso titulado libertador de los pueblos oprimidos, acomete la Eubea y, rechazado, se dirige contra Olinto. Demóstenes descubre sus ideas como el oro puede mas que la elocuencia, se apodera de Olinto y de las Termopilas, y es nombrado individuo del consejo anfictiónico.

Derrota otra vez a los focidos y nombrado *vengador de los Dioses*, hasta que la toma de Platea conoció la Grecia las ideas de Filipo y arma contra él, pero ya no existían los Capitanes vencidos los griegos en Queronea. Filipo es nombrado generalísimo de los griegos, gobernó a los estados, preparó una expedición para Persia, fue asesinado dejando a Alejandro.

Alejandro era ambicioso como su padre, se hizo nombrar generalísimo de los griegos. En este tiempo, Dario Codomano fue nombrado rey por Bagoas que asesinó a los nobles, fue castigado, por Dario su amo Sabedor de los proyectos de Alejandro levantó un ejército de 6,000,000 persas y 50,000 griegos. Alejandro tenía 30,000 infantes\* y 4,500 caballos.

Alejandro derrota en las orillas del Grancio a los sátrapas de Dario y los vence; Alejandro se libra de la muerte por Clito su hermano de leche. Sus soldados queriéndose desesperar<sup>1</sup> para la retirada, despacha la flota y continua la marcha. Cae enfermo Alejandro, y Filipo le da un brebaje que promete salvar la vida, lo toma y le da una carta que decía que Filipo ganado por Dario, le envenenaría. Habiéndose restablecido, se arroja contra Dario en las gargantas de Ysos el cual huye dejando a su familia al vencedor, que les trata generosamente. La Cina y la Fenicia le reciben como a un amigo; Tiro se resiste; que después de siete meses, por asalto fué tomado de Alejandro. Alejandro se fué a *Jerusalém* que cayó en su poder,

Filipo (su educación y planos)

1ª guerra santa

2ª guerra santa

Alejandro  
Dario  
Codomano

Hazañas de Alejandro (pasó del Granico despacha la flota; brebaje de Filipo -gargantas de Ysos -Asalto de Tiro Jerusalém -Arbelas- sofoca rebeliones y acomete la India)

\* Soldados de infanteria

<sup>1</sup> Dispersar?

pero el sacerdote Baddo se presenta a Alejandro que maravillado de su traje, perdona a la ciudad. Atravesó el Egipto y edificó la ciudad de Alejandría.

Alejandro fué llamado un hijo de sus dioses. Dario lo ofreció toda el Asia y su hija pero Alejandro lo rechazó y combatieron en Arbelas. Un adivino dijo que vió un águila que revolteaba sobre la cabeza de Alejandro que mató al escudero de Dario; éste se fugó y sus soldados creyendo que había muerto, se marcharon. El imperio le adoró, se embriagó, mató a Clito. Dueño de Persepolis, incendió un palacio persa. Salió de Persepolis, persiguió a Dario en la Bactriana que fue asesinado. Luchó contra los escitas, sofoca la rebelión de los sátrapas de Persia, acomete la India (muerte de Alejandro). Cansados los macedonios, no quisieron seguir se fué a Asiria, llegó a Babilonia, perdió las tres cuartas partes de los suyos: en un banquete fué envenenado; se casó con una hija de Dario; hizo que las persas se casasen con los griegos y respetasen sus costumbres.

Origen  
de Italia  
y de  
Roma

El Origen de Italia no se sabe por la multitud de los pueblos.

Reyes  
de Roma

Eneas después de la Guerra de Troya, tomó algunos buques, recorrió el mar, desembarcó (en) Italia, se casó con la hija de Satino. Ascar su hijo dió origen a una Ciudad. Numitor uno de sus sucesores destronado por Amulio su hermano. Réa Sylvia vestal, su hija, parió dos gemelos Rómulo y Remo que abandonados por su tío en los márgenes del Tiber, fueron criados por una Loba; sabedores de su nacimiento arrojaron a su tío y sustituyeron Numitor. Rómulo y Remo resolvieron echarle (a la) base de una Ciudad. Aquél mató Remo, se asoció con los bandidos y erigió 100 ancianos; dió un festín en donde fueron sus vecinas con una sirvienta suya, cada una tuvo la suya, derrotó a algunos pueblos: Los sabinos le atacaron, gracias por la intercesión de las mujeres sabinas: Tal Rey sabino compartió el poder con Rómulo y para distinguir los romanos se llamaban Quiritis: Tacio fué asesinado a los 5 años: en medio de una tempestad desaparece Rómulo. Un Senador dice que Rómulo fue arrebatado y debe ser adorado con el nombre de Quirino.

Rómulo

Numa Pom-  
pilio  
Tulo Hos-  
tilio

Numa Pompilio era un labrador sabino que gobernó bien y perfeccionó las leyes de Rómulo. Tulo Hostilio fue el sucesor de Numa, luchó contra los Alba quienes quisieron confiar el ejército en 3 hombres, los horacios combatieron por Roma y los curiacos por Alba, 2 horacios murieron y los 3 heridos el horacio se fingió huir y le persiguieron, quienes se separaron

Anco Marcio



uno del otro que el horacio los mató aislados. Anco Marcio valiente y discreto, venció a los demás pueblos fundó la Ciudad y el puerto de Oslia.

Tarquino el griego rico y elocuente puso la Roma en su apogeo ganó a los sabinos y latinos, los hijos de Anco le asesinaron.

Tarquino el griego

Servio Tulio hijo de una esclava educado en casa de Tarquino, venció a los latinos como que contribuía ya dinero a la plebe fue asesinado por Tarquino hijo del otro Tarquino.

Servio Tulio Tarquino el soberbio

Tarquino disgustó a todos, fundó el Capitolio venció a los volicos: su hijo Sextio ultrajó a Lucrecia y fue destronado por Bruto y Tarquino Colatino.

Después de salir Tarquino comenzó la república y fueron los cónsules Tarquino Colatino y Bruto.

República

No mucho tiempo después disgustaron a unos jóvenes que formaron la revolución con Tarquino. Descubierto por el esclavo Vindex, fueron muertos y Canoto mató a sus mismos hijos que también conjuraron.

Conjuración

Los tarquinos y los veyas quisieron levantarse pero el Cónsul Valerio los derrota no obstante. Porsena, rey de Clusium, amenaza a Roma. Horacio Cibeles, acaba un ejército en un puente. Mucio Scevola intenta asesinar a Porsena pero engañado, consume su mano en el fuego.

Victoria del Cónsul Valerio

Roma se ve obligada a aceptar un trato ignominioso de Porsena que les fué poco favorable.

Tratado de Porsena

Los patricios oprimían a los plebeyos, entre los cuales hubo revoluciones, pero obligados a combatir con Lucio, dejaron su empresa.

Guerra de Lacio

Hubo muchos peligros y erigieron un hombre cuya dignidad puede hacer todo lo que le da la gana. Veneración a los lacios en el lago Regilio.

Origen de la dictadura

No pudiendo tolerar los plebeyos, se marcharon al monte sacro.

Retirada de los 3000 origen de los plebeyos y 2 ediles

Menenio Agripa atrajo a los plebeyos prometiendo hacer cinco de ellos, tribunos, los cuales tenían mucho poder para defender, y 2 ediles como vicetribunos y cuidaban de la policía interior.

Los tribunos echaron del senado a Coriolano; como había carestía, éste quiso que el trigo de Sicilia exija la abolición del tribunado, Coriolano aparece a Roma con un ejército, desecha

El patricio Coriolano

los ruegos de los senadores y de los pontíficos más las lágrimas de su madre y de su esposa le convence.

Ley agraria  
Ley terentila

La Ley Agraria era fundada por Espusio Casio, la cual repartían las tierras conquistadas a los plebeyos: Terentillo Arsa propuso encargar a 10 comisionados las leyes, pero después de 10 años defendiéndose el senado. Herdonio dueño del Capitolio, invitaba a los esclavos a la libertad; mas Cincinato lo expulsó. El senado aumentaba hasta 10 el número de los tribunos; el senado no tuvo remedio mas que ejecutar la ley Terentila.

Elección

Encargóse la redacción a diez *magistrados* llamados *decembiri* los cuales fueron elegidos entre los patricios por el senado; en el 1<sup>er</sup> año presentaron al pueblo 10 tablas de leyes; establecieron la junta del talión; el pobre al abrigo de la opresión de los ricos.

Apio Claudio  
-fin del de-  
cemvirato

Apio Claudio, el mas soberbio tirano del decemvirato, asesina al mas noble plebeyo; una joven plebeya, Virginia, a quien su padre asesina por librar del ultraje de Apio, excita la venganza de los romanos quienes sustituyeron los cónsules y tribunos a los decemviratos, que, acusados, se suicidan o huyen de Roma.

El tribuno  
Canuleyo

El tribuno Canuleyo reclamó la liberatd de casar los plebeyos con los patricios, y su admisión al Consulado: pero este le negaron e hicieron nombrar tribunos militares que trascurrieron cuarenta y cuatro años sin ser elegidos los plebeyos.

Censores

Se crearon dos censores para el empadronamiento, y celar las costumbres públicas y privar del caballo y del anillo al negligente Caballero. El pueblo invadió el tribunado militar; los patricios interrumpieron con guerras extranjeras.

Ley  
licinia

Los plebeyos Licinio, Stolin y Sextio, propusieron que el consulado se compartiese con los plebeyos; por 10 años se sostuvieron los plebeyos acaudillados por Licinio y Sextio y en 366 adoptó la ley licinia, y Sextio fue cónsul.

Publitio  
Philo

Los nobles nombraron un pretor más el senado no pudo impedir que la dictadura fuese accesible a los plebeyos. El dictador plebevo Publitio Philo promulgó una ley que declaraba los plebiscitos obligatorios para el senador; y dos años después Publitio fue nombrado pretor.

Amanuense  
Flavio

El amanuense Flavio divulgó los misterios y ceremonias sagrados y los jurisconsultos desde entonces los plebeyos los estudiaron y el santuario se abrió para el pueblo de donde salieron muchos pontífices; hubo paz.

## CARTAGO; GUERRAS PÚNICAS

Sidón era la antigua Capital de Fenicia fundada por los fenicios pero después Tiro le substituyó.

Sidón y Fenicia Tiro

Cartago era la mas famosa en Fenicia que cuando Dido o Elisa, huyó de su hermano, estableció esta Ciudad. Conquistaron los cartagineses de África y de allí tuvieron mucho comercio y también al medio día; las flotas cartaginesas fueron a Sicilia cubierta de Colonias fenicias a buscar cereales.

Cartago -Empresas de Cartago

Los fenicios conquistaron el África; los cartagineses enviaron a Armon; cuando éste volvió dijo de los *paises ricos* que había encontrado, y queriendo los cartagineses regresar para África, promulgó una ley que nadie puede regresar sin autorización del gobierno.

La 1ª expedición cartaginesa fue detenida por la peste.

1ª y 2ª expedición

La 2ª fue vencida por Gelon.

La tercera tomó por asalto la Ciudad de Agrigento arrebataron la *estatua de Apolo*. Atacaron a Siracusa pero se defendió ayudado de Corinto.

3ª expedición

Roma dominaba a muchos pueblos y Cartago también y esto que uno quería ganar a otro.

2ª guerra púnica

El 1º tratado fué que: ningún cartaginés puede llegar a las orillas de Lacio y ningún romano a las de Cerdeña y África. El 2º era amistad dudosa. El tercero los dos buques quedaron en paz pero . . .

3 tratados entre Cartago y Roma

Los mamertinos, apoderándose de Mesina, fueron atacados por Hieron; se dividieron en 2 partidos, unos auxilia(dos) por Cartago otros por Roma. Los romanos vencieron.

1ª victoria de Car. en Sicilia

Conociendo los romanos que no podían ganar a Cartago sino en la mar, construyeron una flota y la 1ª batalla fue a Duillo. Casi vencida toda la Sicilia.

2ª

Régulo victorioso de otra flota pero derrotado por Cartago y hecho prisionero, le mandaron a Roma para la paz quien aconsejó la continuación y había prometido volver a Cartago en donde murió.

Régulo

Continuó la guerra que se circunscribió en Sicilia.

Clodio Pulcher era el general que dió una batalla naval con el gral. Amilcar el cual habiendo hecho salir a las gallinas sagradas que no quisieron comer, desanimado, Clodio Pulcher fué vencido.

La guerra se circunscribe en Sicilia

Amilcar ganaba a los mismos en tierra, pero una flota romana por Lutacio Catulo venció a una escuadra cartaginesa.

Amilcar superior por tierra

A Cartago se le paralizó el comercio que pidió paz dando 2 millones que Amilcar firmó bramando de ira.

Sublevación de los mercenarios  
-Amilcar a los sublevados

El senado cartaginés no satisfizo a los soldados mercenarios quienes se sublevaron y derrotaron en número de 70,000 a Annon.

Cartago llama a Amilcar que destrozó a los sublevados e hizo decapitar sus jefes.

Los efectos de esta guerra fueron rebeldes que los mercenarios dieron la Córcega y la Cerdeña a Roma.

Annon contaba con la aristocracia y Amilcar para hacerle frente.

Empresas de Amilcar

Amilcar puesto de nuevo a la cabeza de las tropas sujetó algunas tribus nómadas de África, conquistó la España.

Empresas de Asdrubal

Salió vencedor Amilcar, pero aunque fué vencido y muerto dejó a su yerno Asdrubal las tropas que, guerrero valiente(y) diestro, fundó la importante Ciudad de Cartagena.

Juramento de Anibal

Amilcar hizo jurar a su hijo Anibal, odio eterno a los Romanos.

## 2ª Guerra Púnica

Anibal

Anibal era diestro, en fin tenía las cualidades de un buen guerrero; supo que para destruir a Róma era necesario ir allá.

Hazañas de Anibal

Supo que Sagunto era amiga de Roma y la destruyó; un ejército lo derrotó Anibal en Ródano el cual ejército le impedía paso(a) los Alpes, y allí se pierde 30,000 hombres por una tempestad; al cabo de algunos días, arrolló la Caballería de Escipión en las márgenes del Tesino y a otro cónsul cerca de Tebía los galos se declaran a favor (de) los cartagineses. Anibal pasa el Apenino, destroza a Flaminio y a su ejército en los desfiladeros del lago Trasimeno.

Fabio el contemporizador

Roma puso por jefe a Fabio, el contemporizador era prudente (y) hace que falte a Anibal los víveres para destruir.

Astucia de Anibal

Este respeta los campos de Fabio; Roma se desconfía de Fabio e intenta derrotar a Anibal. Anibal tenía 6000 hombres quienes derrotan en Canas y matan a 50,000 hombres entre ellos 80 sens. 21 tis. ms. y al cónsul Paulo Emilio, Varron que era el consul, huye.

La energía del Senado salvó a Roma, prohibiéndose orar a las mujeres, recibió a Varron, le dió gracias; los romanos juraron salvar a la patria y dieron sus riquezas al tesoro y los esclavos tomaron las armas.

Energía del  
senado  
romano

Los cartagineses querían ir adelante con la esperanza de estar en el Capitolio, mas Anibal los contuvo, pidió esfuerzos a Cartago a quien contestó Hamon (?): *Cosa justa pide y sin embargo propongo que se la niegue.*

El senado contestó a Anibal que si ganara era inútil, y de que si perdía no los merecía. Anibal no se acobardó como a Asdrubal y a Alagón.

Las victorias de Escipión detuvo a los cartagineses; al mismo tiempo Marcelo y Fabio acosaban Anibal que entró en Capua. Marcelo venció a Anibal en Nola y fué a Sicilia. Siracusa defendida por Arquímedes, después de 3 años fué asaltada. Anibal conservó su energía, perdió Capua y Tarento, derrotó a muchos, mató a Marcelo y a su *cabeza*. Mientras Escipión estaba en España, Asdrubal pasó el Ebro y los Pirineos, atravesó la Galia y los Alpes con 60,000 hombres mientras contenían a Anibal. Roma se halla en mayor peligro. El cónsul Nerón desaparece, cruza la Italia vencía a Asdrubal en Metanso y su Cabeza arrojada al campo de su hermano le hace sabedor de su llegada.

Victoria  
de Escipión.

Cartaginés

Cabeza  
Asdrubal

Anibal se retiró a los Abuezos con su ejército supo rechazar 3 años.

-Anibal  
3 años  
en los  
Abuezos

Mazon su segundo hermano se fué a Italia pero fué vencido en los Ynsubrios y murió en las islas Baleares.

### 3ª Guerra Púnica

Libre Escipión arrancaba a Cartago la España. Aparecen los reyes numidas en África y le someten: regresa a Roma obtiene el consulado. El único medio para sacar a Anibal de Italia es llevar la guerra en Cartago. Aunque luchó con el numeroso ejército de Asdrubal con la terrible caballería del rey Munida Sifax que fueron destrozados en las grandes llanuras.

Escipión  
España  
reyes  
numidas

Cartago llama a Anibal, pierde la Batalla de Zama, obliga a Cartago aceptar una paz: los cartagineses dieron sus elefantes, Naves aceptó algunos, y pagar en 50 años 20 millones de duros y no tomar las armas sin el consentimiento de Roma.

Anibal  
vuelto a  
Cartago

Hannon delata  
Anibal a los  
romanos

Anibal llamó a las ciudades enemigas de Roma sabiendo Hannon escribe a Roma quien pide se entregue Anibal; éste se esconde que tomó veneno para que no le cogiesen.

Jugada de  
Maximiza

Maximiza se presenta al territorio cartaginés que defendió y Roma le pide 300 rehenes y entregan las armas y manda a los habitantes establecer otra ciudad.

Destrucción  
de Cartago

Al cabo de algunos días los muros de Cartago están ya coronados de hombres armados incendiaron naves de Roma. Los romanos perdieron sus máquinas: creyóse que solo Escipión era capaz de vencer a Cartago, obligó a los cartagineses a encerrarse dentro de una ciudad y fué asaltada, pues sitió a cada calle y cada casa, y por espacio de 6 dias hubo una lucha horrorosa; al 7º dia no quedaba mas que el templo de Esculapio defendido por 700 desertores que combatían por Asdrubal, quien se arrojó a los pies del romano, entonces los desertores pusieron fuego al templo y la mujer de Asdrubal vestida magníficamente, . . . “Quieran las divinidades castigar el perjurio que vendió a su dios, a su patria y a su familia?” dicho esto, se arrojó en el fuego después de haber degollado a sus dos hijos. Escipión no pudo contener las lágrimas al ver a aquel pueblo.

Reyno  
Greco  
Macedónio

Después de un periodo de confusión que se siguió a la muerte de Alejandro, Grecia para defender su libertad e independencia formó las dos ligas Achea y Etoria: en la Achea afecta a los Macedonios, estaban las ciudades de Corinto, Megara y Atenas etc.; en la liga, Etoria era afecta a los romanos. En la batalla ganada por el cónsul Memmio, junto a Corinto, esta Ciudad es tomada, y la Grecia convertida en la provincia Acaya.

Yugurta

Yugurta es el primo y asesino de Masipsa; fugóse de Macinisa el cual Yugurta mandó matar a los hijos de Macinisa desde entonces tuvo el reyno. Queriendo vengar los romanos a Yugurta enviaron a Lucio Calpurnio Pison a quien compró Yugurta la paz.

Lucio volvió a Roma trayendo el dinero y lo compartió al senado quien canonizó su conducta. Queriendo después vengarse, Yugurta murió de hambre. Mario, el vencedor, se hizo formidable porque toda Numidia cayó en su poder, además, dió el derecho de Ciudadano a muchos esclavos.

Victoria  
de Mario

Los cimbrios y teutones destrozaron a los romanos que en una batalla destrozaron 80,000 legionarios.

Los romanos llamaron a Mario y lo pusieron al Consulado 3 años el cual destrozó a los teutones en Aix y a los cimbrios en Verselli en Italia. Concedió el derecho de Ciudadano a 2000 habitantes de Cauresia.

El tribuno Apuleyo Saturnino promulgó una Ley Agraria a los plebeyos; Mario hizo desterrar a Metelo que no quiso firmarla; Saturnino hizo elegir al despreciable Glaucia Cónsul y agarrotar a Memmio su contrario.

Ley agraria

Memmio llamó a todos los Ciudadanos para defender, y el mismo Mario tuvo que tomar las armas para su cómplice que fué asesinado cuyas leyes fueron abolidas; sus amigos fueron muertos o desterrados los otros; Mario fué alejado de Roma; Metelo fue recibido por la Italia.

Castigo de Saturnino Asesinado

El senado dió una ley para la admisión de la Ciudadanía por lo cual muchos pueblos dejaron a Mario acaudillados por los antiguos oficiales.

Ley del senado para la admisión de la ciudadanía

Mientras tanto, Sila se presenta y en 2 victorias perecieron 300,000 soldados.

Mario retirado en su villa de Misena cuando de repente se presentó en el foro. Obliga a Sila renunciar, mas este corre a la Campaña que vuelve a Roma y Mario declarado enemigo de la patria huye precipitadamente.

Mario (provincia de África huye precipitadamente)

(Mario dejó el mando y sus generales defendieron la patria.)

Sila permite que se elija a Cisma su contrario para un cargo público—deja impune la muerte de Pompeyo—Paz con Mitridates —Partido de Mario

Roma creyó que Sila era el libertador tanto mas cuando permitió que se elija a Cisma, amigo de Mario, para un cargo público y dejó impune la muerte de Pompeyo su pariente.

Mitridates rey de Ponto desafió asesinando a 80,000 soldados cuando llegó Sila fue detenido por la Grecia. Ganó las victorias de Queronia y Ordomena. Grecia abandonó a Mitridates.

Cisma y Mario cuyos soldados tomaron por asalto a Roma asesinaron a muchos senadores y saquearon a Roma: entonces Sila trata paz con Mitridates y vuelve a Roma. Cisma fue asesinado y Mario muerto. Carbon y el hijo de Mario opusieron con 100,000 que fueron derrotados por Sila con 7,000.

Un ejército abandonó a Mario y se fue al partido de Sila. Voluntad de Pompeyo Italia—Sila se captó de la voluntad de Pompeyo y la Italia le condujo a las puertas de Roma.

Sila hizo degollar 6000 prisioneros, 2600 caballeros y más de 80 senadores; sacó sus bienes y los repartió entre sus amigos.

Sila se hizo dictador, devolvió al senado el poder judicial y conservó el poder supremo.

Sila Dictador

Reacción  
de la  
democracia

Apenas había muerto Sila se rehizo la democracia, la Etruria y la Galia y la Galia Cisalpina se sublevaron, aceptaron la paz al consul Lepido: mientras Sertorio estaba en España, Pompeyo era de talento mediano, fue obligado a pelear contra Sertorio en España, el cual Pompeyo fue derrotado muchas veces, hasta que muerto Sertorio, le dieron el sobre nombre de imperator.

Gladiador  
(Espartaco  
(70 Comp.)

El gladiador Espartaco se escapó de Capua con 70 comps. armados con cuchillos; 70,000 soldados les derrotaron y Espartaco murió en la batalla de Silaro y los 5000 que huyen fueron derrotados por Pompeyo en Roma quien le recibe como libertador.

Asiáticos  
y Mitridates

Los asiáticos imploraron a Mitridates que, puesto al frente de 300,000, amenazaba a Roma.

Lúculo

Lúculo fue el enviado que hace faltar víveres y destroza a Mitridates en el Granico recobró la Bilinia y destruyó una flota para auxilio de Espartaco.

Pompeyo

Pompeyo limpió el mar de piratas y entonces todo se convirtió en provincia romana.

### *Lección 12.*

Elección de la república en el momento en que se acababa de proscribir de la Roma a Tarquino el Soberbio se proclamó la paz de Roma y fueron elegidos cónsules T. y T. B. y como se resolvió que en adelante los cónsules serían escogidos de entre los patricios, se prohibió el matrimonio de estos con los plebeyos.

Conjuración contra la república. — La familia de las reynas expulsadas no dejó de tramar contra la república, pero descubierta la conjuración, Bruto no perdonó ninguno a sus propios hijos.

La muerte. — El rey desterrado interesó también en su favor a los tarquinos y a los reyes de la Etrusca, los cuales fueron vencidos por el cónsul Valerio. Porcena, otro rey de la Etrusca se arma también contra la república romana y a pesar del valor de un Horacio Civiles que solo defiende un puente contra un ejército, y de un Mucio (Scevola) que, por haber equivocado el golpe, que pretendía acertar contra Porcina, puso su mano en el fuego, para que se consumiera, no obstante Roma se ve vergonzosamente en un tratado oneroso.



Guerra del Lacio. — Origen de la dictadura, retirada de los 3,000 al Monte Saen. Después de la guerra de los sabinos, los patricios oprimieron a la plebe con vejaciones intolerables y por esto vino muy bien la guerra del Lacio, que se había sublevado en enclíticas. Circunstancias se juzgó del paso revestir de poderes y dignidades, que fallara sobre todas las causas y pudiera disponer de todo; éste fué llamado dictador y de ahí vino el origen de la dictadura. El senado prometió satisfacer las quejas de la plebe; los romanos quemaron con entusiasmo y destruyeron las esperanzas de Tarquino en la batalla del bago Regilio. Después de la victoria volvieron a vejaciones más intolerables y hubo de ser nombrado dictador el patricio griego depuesto para después de haber ganado una nueva victoria a los volnos, por las nuevas y repetidas vejaciones del Senado, 3,000 plebeyos se retiraron al monte sacro de donde no salieron hasta haber obtenido que fuesen elegidos de entre la plebe cinco tribunos que diesen un *veto* a toda autoridad que no viniese del pueblo o no defendiese los intereses de éste: más tarde obtuvieron que también fuesen escogidos de entre la plebe dos ediles.

El patricio Coriolano. — Para vengarse de los tribunos por cuyo influjo había sido separado del senado, pidió a este la abolición del tribunado antes de repartir el trigo de Sicilia: se amotinó el pueblo contra Coriolano que no apoyado por los patricios se destierra de Roma para ponerse al frente de un ejército volver y destruir los ejércitos griegos de su madre y de su querida esposa, pudieron impedir que Roma fuera arruinada.

Ley agraria. — Después que Coriolano se retiró Espurio Cano que aspiraba al supremo mando, para granjearse la amistad del pueblo, propuso una ley para que se repartiesen entre el pueblo las tierras conquistadas: este fué el origen de la ley agraria.

Los patricios no intervinieron en la elección de tribunos a pesar de que los patricios asesinaron al tribuno Gerencio se hizo adoptar una ley en la que los patricios perdían toda la intervención en la elección de los tribunos.

Ley Tarentila. — Discusiones para poner voto a la arbitrariedad patricia, Tarentillo propuso la ley de que se eligiese diez varones para que formasen un código de las leyes más convenientes. La ley fué puesta en ejecución y los diez varones fueron llamados electos y estos formaron diez tablas de leyes.

Apio Claudio. Fin del decemvirato. — Apio Claudio, después de prolongado el decemvirato un año más, se hizo reelegir decemviro y como matase al más honrado de los plebeyos y fue causa de que el padre de la joven Virginia sacrificase a su hija para sustraerse a los ultrajes de Apio, estas tiranías dieron lugar a que el ejército abandonase a los decemviros quienes se suicidaron o huyeron de Roma. El pueblo después de esta victoria sobre los patricios obtuvo, poco a poco, derechos iguales a los de los patricios y la paz interior reinó en Roma durante muchos años.

### *Lección 13*

Existía ya en tiempo de Abraham una capitulación a la cual sucedió siro que tuvo comercio con todo el mundo entonces conocido. Los fenicios fundaron en África, Utica, (Bepis) y Cartago.

Origen de Cartago. — (Unos 50 años antes de la toma de Troya) se cuenta que Dino Feliza molestado por un avaro hermano Pigmalión, se retiró a las costas de África fundando la ciudad de Cartago, que pronto se hizo famosa por su comercio basado en la agricultura.

Empresas de Cartago. — Los cartagineses penetraron en el mediodía de Africa hace unos 2,000 y después de afianzado su poder allí por medio de la agricultura y comercio; se dirigieron hacia Europa, hecho ya con los fenicios el convenio de que estos explotasen el Oriente y los cartagineses la Europa. Mientras unos recorrían varios países de Europa, volvió de su viaje aunque había dado la vuelta a Africa y descubriendo varias islas de las cuales tales cosas que el reinado se vió obligado a prohibir a los ciudadanos, establecieron legiones lejanas sin autorización del gobierno.

Otras empresas de Cartago. — Los cartagineses se dirigieron a las islas Baleares a Corcega y a Cerdeña y sobre todo a la Sicilia que les gustó mucho.

Las expediciones a Sicilia. — 1ª expedición a Sicilia pereció por la peste. La 2ª fué desfavorable a los cartagineses pues fueron vencidos por Gelón, rey de Gela. En la 3ª los cartagineses tomaron la ciudad de Agrigento, y tomaron a los de Gela, una estatua de oro del dios Ápolo, atacaron a Siracusa pero fueron rechazados por los siracusanos y los de Corinto, por fin se internaron en gran parte de la isla a guisa de comerciantes.

1ª guerra púnica, tres tratados con Roma, Romanos vencidos. — El 1<sup>er</sup> tratado fué ventajoso para el comercio de los cartagineses y de los romanos; en el 2<sup>o</sup> se prohibió a los cartagineses comerciar en territorio de los romanos y a los romanos comerciar en territorio cartaginés; el 3<sup>o</sup> fué cuando ambas potencias se encontraron armadas junto a Tarento, y fué para aparejarse mejor a las peleas a causa de que estallara la primera guerra púnica entre cartagineses y romanos, fue porque Sicilia llamaba la atención de ambos y por esto los dos ayudaron en Sicilia a la fracción de los mamertinos a quienes habían arrojado de Italia; mientras que los cartagineses ayudaban a Hierón, que era el jefe de la otra facción en que estaba dividida la Sicilia. Dióse la batalla y los cartagineses con Hierón fueron derrotados por Apio, antes de ver a los romanos, los cuales se apoderaron de Mesina y recibieron en sus filas al mismo Hierón.

Victoria Naval. — Régulo, persuadidos los romanos de que era menester vencer a los cartagineses por mar; construyeron una flota y el consul Duillo obtuvo por medio de ella otra victoria de los cartagineses, quedando por esta victoria naval la Sicilia sometida a los romanos. Régulo puesto al frente de otra flota naval después de haber alcanzado otra victoria naval desembarca en Africa los cartagineses se reaniman y auxiliados por los Espartados acaudillados por Xantico obtienen victoria y hacen prisionero al mismo Régulo, al cual enviaron después a Roma para que pidieran la paz; pero el mismo en el senado excitó a continuar las hostilidades y causó el heroísmo de volver a tomar las cadenas de la esclavitud y morir entre los cruelísimos tormentos a que le condenaron los cartagineses.

Amilcar Barca. — Después de cogido prisionero Régulo, todo fueron desastres por mar para los romanos, de modo que Amilcar Barca trasladó la guerra a Sicilia, y allí aniquilaba a los ejércitos romanos. Por fin Clodio Pulcher a pesar del mal agüero de las gallinas sagradas quiso pelear y fué derrotado completamente. De este modo Amilcar fué superior a los cartagineses por tierra.

Cartago solicita la paz. — Después de haber sido en parte destruida una escuadra cartaginesa que había costado mucho a los cartagineses, por Lutacio Catulo; Cartago solicita la paz y para obtenerla Amilcar se ve obligado a firmar, bramando de corage la entrega de la Sicilia e islas adyacentes y unos 2,000,000 de pesos.

Amilcar derrota a los sublevados y acomete otras empresas. — Los mercantes cartagineses no pagados se sublevaron y derrotaron a Hannon; pero Amilcar derrotó a los sublevados y decapitó a sus jefes; los sublevados para vengarse entregaron a los romanos las islas de Córcega y Cerdeña, que fueron convertidas en provincias romanas. Entonces empezó la división. Entre Amilcar amado de la aristocracia y Amilcar querido del pueblo, el cual después sujetó a varias tribus nómadas de África y conquistó la España.

Hechos de Asdrubal. — Después de muerto Amilcar quedó en frente de sus tropas su yerno Asdrubal, el cual después de haberse mostrado valiente guerrero y después de haber fundado la Ciudad de Cartagena, concluyó con Roma un tratado en que se obligaba a no pasar el Ebro.

#### *Lección 14*

2ª guerra púnica. — Esta guerra abraza todos los acontecimientos que mediaron entre Romanos y Cartagineses desde que Anibal estuvo al frente de las tropas cartaginesas hasta que volvió a Cartago.

Hazañas de Anibal. — Anibal que había jurado a su padre Amilcar eterno odio a los romanos, amaestrado por su cuñado Asdrubal, luego que estuvo al frente de sus tropas determinó romper las hostilidades con Roma y llevar la guerra a Ytalia. Por esto declara la guerra a Sagunto, aliada de Roma. Pasa a la Galia, derrota un ejército romano junto al Ródano, traspone los Alpes llega a la Galia Asalpina y con 20,000 hombres, que le habían quedado de los 55,000 que antes de pasar los Alpes tenía, junto con algunos galos envolvió la caballería de Scipion, venció a otro consul en Trebia y le prestaron vasallaje todos los galos, y sobre todo obtuvo la más completa victoria junto al Transnebro hoy lago de Perusa.

Táctica y astucia de Anibal, batalla de Cannas. — (Mientras Tabio el contemporizador atacaba a Anibal contemporizando sin querer entrar en combate; Anibal determinó hacerle sospechoso a los romanos, talando todos los campos, los de Tabio. Los romanos sospechando de Tabio enviaron a Vanon quién acometió pronto a Anibal el cual (en la batalla de Cannas); donde huyó el mismo Vanon (obtuvo completa victoria) murieron 50,000 romanos de los cuales 6,000 eran caballeros, 81 senadores, 21 tribuno militar y el mismo cónsul Paulo Esmilio.

Respuesta del senado Cartaginés a Anibal, como Anibal después de tan insigne victoria que comunicó al senado cartaginés; pidiese algún refuerzo para apoderarse de Roma, recibió esta respuesta de sus adversarios — “Si Anibal triunfa inútiles son los socorros, y si es vencido no los merece.”

Otras hazañas de Anibal — (Mientras Scipión vencía en España y Marcelo sujetaba la Sicilia Cartaginesa; el cartaginés si bien pierde Capua y Tarento, derrota varios ejércitos y mueren sus perseguidores, Marcelo y Tabio. Llega entonces a Ytalia Asdrubal con 60,000 hombres que son derrotados en el Metauro; y la cabeza de Asdrubal arrojada a los campamentos de Anibal participa a este la llegada y derrota de su cuñadito cuyo auxilio aguardaba. A pesar de este suceso y de ser derrotado su hermano Magon en los umbríos, Anibal se mantiene 3 años en los abruzos.

3ª guerra púnica. — Esta guerra abarca los principales acontecimientos entre cartagineses y romanos desde que Anibal vuelve a Cartago, hasta su muerte.

Anibal vuelve a Cartago. — Cuando Scipión, que por haberse hecho famoso en España y por haber sujetado a los reyes nómidos, fué elegido cónsul antes del tiempo acostumbrado quiso hacer la guerra a los cartagineses en la misma Cartago, y venció al ejército de Asdrubal y a Sifax con su caballería nómida en la batalla de las grandes llanuras, entonces Anibal se vió precisado a volver a Cartago, y perdiendo la Batalla de Gama, Cartago se ve predicada a perder todas sus islas al pagar 2,000,000 de pesos y no emprender guerra alguna sin consentimiento de Roma!

Hannon delata a Anibal, y muerte de este. — (Anibal intentaba formar una liga con todos los pueblos enemigos de Roma, cuando Hannon descubre los proyectos de Anibal a Roma, quien pide se le entregue a Anibal, pero este no pudiendo salvarse con la huida, se envenena.

Destrucción de Cartago. — Se debatía mucho en el senado romano sobre si era conveniente o no destruir a Cartago, cuando prevaleció aquel de “*Delenda est Cartago*” de Catón, y Roma a pesar de sus pérdidas solo con un Scipion, el Africano, pudo enseñorearse de las ruinas de su rival.

### Lección 15

Hácese formidable el plebeyo Mario. — Mario sujeta toda la numidia si bien para este fin tiene que valerse de es-

clavos armados; vence a los teutones en Aix y a los cimbrios en Bercelli, los cuales cimbrios y teutones en una sola victoria habían muerto a 80,000 legionarios romanos; por estos hechos Mario fue cónsul 3 años. En este tiempo dió el derecho de ciudadanía a 20,000 habitantes de la Aliada Camena. Mas Mario se excitó odiosidades cuando su secuaz, el tribuno Saturnino Apuleyo hizo que fuera proclamado cónsul el despreciable Glaucias, y muerto a garrotazos, Memucio; después de cuyos hechos Mario se alejó de Roma.

Victorias de Sila. — Sila en dos años terminó una guerra que costó a la Ytalia 300,000 soldados, concedió el derecho de ciudadanía a cuantos oficiales de Mario si se les sometieran.

Rivalidades de Sila y Mario — Siempre húbolas entre estos, Patricio el uno y plebeyo el otro. Mario al ver que Sila iba a obtener la provincia de Africa, fue al foro, pero pronto tuvo que huir del formidable ejército de Sila. Sila en su gobierno se mostró amante de la libertad, no impidió que fuere elegido para un cargo público, ciñe del partido de Mario, y dejó impune la . . . . de Pompeyo.

Otras victorias de Sila y venganzas de este. — Venciendo a Mitridates hizo que la Grecia abandonara a este mientras Sila peleaba con Mitridates, Cina saqueó a Roma, e hizo que 100,000 hombres capitaneados por Carbón y por el hijo de Mario se levantaran contra Sila; pero este con sus tropas aguerridas acometen a sus adversarios, un ejército abandona al hijo de Mario, Sila se capta la voluntad de Pompeyo y toda la Ytalia se les sujeta. Entonces fué cuando pudo vengarse con seguridad a su sabor y mandó matar a 6,000 prisioneros, 2,600 cónsules y 80 senadores.

Pompeyo el grande fue un hombre a quien hizo célebre la elocuencia de Cicerón. Pompeyo fué hombre de mediano talento y vencido en España por Lestorio; pero, habiendo sido asesinado Lestorio, Pompeyo obtuvo el título *imperator*. Pompeyo destruyó a 5,000 partidarios del gladiador Espartaco mientras huía, después de haber muerto en la pelea el mismo Espartaco. Con 500 burgueses y 120,000 hombres limpió de piratas los mares. Pompeyo fué considerado por el más sólido apoyo de la ley Manila; (Filgranes) se puso a merced de Pompeyo y Mitridates, que después de derrotado por Lúculo no podía haberseles con Pompeyo huyó al (caúcaso). Pompeyo conquistó el Ponto, la *Patagonia*, la Siria y la Judea. Por estos hechos ponderados por Cicerón, Pompeyo fué apellidado el

grande. Entonces todo el mundo conocido o fué convertido en provincias romanas o en reynos que estaban bajo el influjo de Roma.

### Lección 16

Anibal. Conjuración de Catalina. — (Catalina satélite del muerto Sila se proponía mudar la faz de la república; mas su conjuración fué descubierta por Cicerón en el Senado y Catalina que tomó las armas y se puso al frente de los conjurados fué muerta en el campo de batalla y su ejército derrotado por Marco Antonio.

Catilina, era un satélite de Mario, joven patricio, amigo de la gente perdida, y con este formó una conjuración intentando matar a Cicerón y a los senadores, incendiar la ciudad; su plan fue descubierto por Julia esta descubrió a Cicerón y este lo descubre en el senado y le obliga salir de Roma y con los conspiradores fué derrotado por Antonio. En el 1<sup>er</sup> triunvirato fueron Craso, rico dueño del Oriente, Pompeyo afamado dueño de África y España, César de talento garboso, simpático y esforzado, dueño de la Galia y de Germania — estos gobernaron por 5 años — Craso quiso conquistar a Partos pero equivocando del camino se murió en los desiertos y se quedaron Pompeyo y César; Julia hija de éste, mujer de aquél, se murió y a Pompeyo le nombraron cónsul y César se hace lo mismo en Galia y Germania a Cesar le obligó Pompeyo a dejar el mando, mas César, resuelto pasó el Rubicón, y Roma le declara enemigo; saqueó el tesoro público mientras Pompeyo huyó a Brindis. César pasa a España toma a Marsella, Roma le hace dictador y después cónsul.

Llega a Grecia en donde reside Pompeyo cruza el mar, mas él mismo conoció su perdición y queriendo retirarse cuando de repente Pompeyo empeña la batalla de Farsalia: César al ver a los caballeros de Pompeyo mandó a sus veteranos herir en el rostro al enemigo que volvió la espalda y fué derrotado. Pompeyo que pidió al rey Ptolomeo que le debió el trono, auxilió más éste le hace asesinar.

César se declaró a favor de Cleopatra, enemiga de Ptolomeo, y César pudo escapar de los alejandrinos y colocar al trono a Cleopatra. César se olvidó de Pompeyo, pero acordándose, vence al hijo de Mitridates anunciando al Senado con las palabras "*veni vidi vici.*"

Metelo, Escipión, y Catón reunieron diez legiones sostenidas por Tuba; y César al principio fué desgraciado, pero

Conjuración de Catilina un satélite de Mario-Fundar la paz de la república-su plan desenvuelto por Cicerón-Es derrotado por Antonio 1<sup>er</sup> triunvirato (Craso rico (oriente) Pompeyo afamado (África y España)-César de talento, garboso, simpático y esforzado (Galia y Germania que había subyugado guerra civil Farsalia Pompeyo muerto

desvanes entre Cleopatra y Ptolomeo

después vencido por la precipitación de los pompeyanos y Catón se suicidó — Los hijos de Pompeyo le esperaban en Munda pero fueron vencidos — adornó a Roma con magníficos monumentos y capitolios.

Muerte de César, le cercan a Puñaladas

Corinto y Cartago fueron reedificadas.

Casio y Bruto, su yerno, formaron una conjuración y mataron a cuchilladas a César que hirió Casio en el brazo y espiró junto a la Estatua (de) Pompeyo — El pueblo dió de ver la túnica y el pueblo persiguió a aquellos que (se) refugiaron en Oriente.

### Lección 17

#### 2º triunvirato

M. Antonio  
E. Lepido-  
Octavio

Los triúmviros fueron Marco Antonio C. dueño de la Galia — Emilio Lepido gral. de la Caballería dueño de España y Octavio (sobrino de César que no pidió los tesoros de su tío sino sus legados) dueños de África, Sicilia y Cerdeña y el Oriente a los conjurados — unos mataron a los enemigos de otros y allí murió Ciceron Emilio se quedó en Roma, Octavio y Antonio se fueron a Grecia en donde vencieron a los conjurados en la batalla de Filipos. Casio y Bruto se suicidaron.

Desavenencias entre Octavio y Antonio

Hubo desavenencias entre Octavio y Antonio; 6º Pompeyo fué vencido por Octavio; se desentendieron de Sepido y repartieron las provincias; el Occidente a Octavio y el Oriente a Antonio que repudia a Octavia, hermana de Octavio, por la belleza de Cleopatra; sabiendo esto Octavio quiso vengar y se encontraron en Actium: Cleopatra huye y la sigue Antonio que se atraviesa con una espada: y Cleopatra temiendo no se vengase de ella Octavio, muere con el veneno de un áspid: y casi todo el Asia es prov<sup>a</sup> romana y fué llamado Augusto monarca universal. Augusto queriendo la república le nombraron *princeps*, *senatus*, tribuno, cónsul y 1<sup>er</sup> emperador Romano y Censor.

Límites del imperio de Augusto.

Los límites del imperio de Augusto es casi todo el mundo menos la Siria la Fenicia y el Egipto.

Mecenas ciencias y artes-Virgilio y Horacio-Siglo de oro

El sabio Mecenas, un favorito amigo de los demás sabios que fueron amigos, a Augusto enseñaron sus artes y ciencias por su mando; y el siglo aquel se llamó siglo de oro — 748 de la fundación de Roma. Nació Jesucristo Salvador del género humano.



Lección 18

Tiberio, sucesor de Augusto, hijo de Sibia; desde entonces cesan las asambleas populares, se deshace Germánico, su sobrino. Los romanos no pudiendo sufrir se quisieron levantar, entonces promulgó la ley de lesa majestad. Elio Lejano encargado del trono hace morir al hijo de Tiberio y a los 2 hijos de Germánico. Tiberio sabiéndolo, le hace decapitar y después murió violentamente en Capri.

Tiberio  
hijo de  
Sibia, etc.

Calígula hijo de Germánico, extravagante cruel y libertino, fue su sucesor que muere después de 4 años asesinado por Quercas su guardia.—Claudio, tío de Calígula sucesor de éste, fue elegido por la guardia pretoriana, esclavo de sus criados y Esposas en aquel tiempo fue la sublevación británica sujeta.

Calígula  
(Estravagante,  
cruel, y  
libertino  
después de  
4 años etc.  
-Claudio  
tío de Calí-  
gula etc.

Nerón el último de la familia de Augusto hijo de Agripina el cual era bueno, pero después tuvo todos los vicios, asesina a Británico, a su madre, al leal Bezro, y Senaca; habiendo leído la destrucción de Troya se fue a un monte en donde se veía la ciudad y de allí mandó prenderla fuego, después se retiró diciendo que los cristianos incendiaron y empezó la persecución de los cristianos y allí murio S. Pedro y S. Pablo. Nerón murió en la sublevación de los vindex.

Nerón úl-  
timo de la  
familia de  
Augusto etc.  
etc.

Galba, avariento, le sucedió; reunió todo cuanto tenía el reyno y llamó a Pizon para ayudarle. Otón que debía sucederle le mató.

Galba  
etc.

Vitelio fue proclamado en Germania entonces. Otón pide guerra y el vencedor sería el emperador y muere Otón — Vespasiano le sucedió que fue llamado otro Augusto.

Otón y  
Vitelio  
en Germania  
Vespasiano

Tito, sucesor de Vespasiano su padre, fue llamado delicias del género humano.

Tito delicias  
del género  
humano

Domiciano, hijo de Tito, al principio era bueno pero después asesina a Agrícola que sugetó la gran Bretaña, se entrega a los vicios, a los ciudadanos ilustres persiguió (y) a los cristianos, y fue asesinado (por) su esposa.

Domiciano

Nerva el anciano fue el elegido sucesor de Domiciano y buscando un apoyo adoptó Trajano.

Nerva (adopta  
Trajano)

Trajano, emperador, puso orden a sus soldados, venció a los dacios a los partos a la Mesopotamia y a la Arabia feliz — en tiempo de hambre alimentó a 2,000,000 de personas y a los hijos de los pobres, facilitó la comunicación en todo el imperio, levantó monumentos y murió en Sicilia.

Trajano (dis-  
ciplina-Dacio,  
Partos, Me-  
sopotamia y  
Arabia feliz.

Hadriano  
edicto per-  
petuo

Hadriano sucesor de Trajano fundó el edicto perpetuo, fue protector de las Ciencias, Artes y Comercio, adornó las Ciudades y también su defensa.

Antonio (el  
silencio de  
la historia  
es su mejor  
elogio)

Antonino, adoptado de Hadriano y su sucesor, sabía que el silencio de la historia es el mejor elogio.

Marco  
Aurelio

Marco Aurelio tuvo guerra con los partos los cuales le condujeron a un desfiladero en donde le podían matar los partos; como que en aquel ejército había cristianos, oraron y en seguida hubo una horrenda tempestad; salieron los romanos, y cesa la persecución de los cristianos.

Cómodo, su  
hijo

Cómodo, su hijo vicioso, se hizo gladiador y tuvo victorias. Compró la paz a los partos, fue asesinado y sus dos favoritos encargados de gobernar.

### Lección 19

Helvio  
Pertinax

Helvio Pertinax fué muerto por reformar a los abusos entonces en pública almoneda fué puesto el imperio. Séptimo Severo, uno de los pretendientes, triunfa de sus rivales —Erige la monarquía absoluta sobre el despotismo militar. Dejó a Caracalla y a Geta sus hijos hasta Diocleciano. La historia no ofrece, en un siglo, sino anarquía y horrores.

Diocleciano-  
el gobierno  
entre Cons-  
tantino

Diocleciano repartió el gobierno entre 4:2 Césares y 2 Augustos. Tuvo guerras con diversos pueblos, se abdicó de los Augustos, persiguió a los cristianos encarnizadamente. Muertos todos los Césares, Constantino se hizo emperador y único señor, además unido el imperio, dividió el mando civil y militar, escogió algunas tropas privilegiadas, y tuvo varias revoluciones.

Fundación de  
Constanti-  
noplá

Constantino residía en Roma y fundó y conquistó el pueblo que se llamaba Visancio (hoy Constantinopla) y lo hizo Constantino en Constantinopla y allí residió. Su madre Helena hizo derribar las iglesias paganas en el Calvario y allí encontraron las Cruces; La iglesia tuvo una paz tranquila y se estableció el Concilio de Nicea.

### Lección 20

#### Siglo 1º

Jesucristo

Jesucristo es la 2ª persona de la Stma. Trinidad, se hizo hombre etc., etc., padeció y murió por nosotros y resucitó al 3º día.

Los Apóstoles son unos pobres pescadores ignorantes compañeros de J. C. que después de haber resucitado, prometió el Espíritu Sto. que los llenó de una sabiduría infinita. Apóstoles

S. Pedro era el 1º de todos ellos y convirtió a muchos. San Pedro

Nerón fue el que les persiguió, después del incendio de Roma. 1ª perse<sup>h</sup> por Neron

La 2ª por Domiciano era encarnizada y S. Juan fue puesto en una caldera de aceite que hervía y el Sto. salió ileso y se fué a Phatmos. 2ª persecución por Domiciano

### Siglo 2º

La 3ª persecucion fué por Trajano que después, dejóles tranquilos. 3ª p. Trajano

La 4ª fue por Marco Aurelio Estoyco, que les dejó y cesó por el milagro causado en un desfiladero. 4ª persecución Marco Aurelio

### Siglo 3º

La 5ª fue por Séptimo Severo a quien Tertuliano presentó la defensa del cristianismo con profunda elocuencia. 5ª por VII Severo

La 6ª fue por Maximino contra los Obispos y Cleros. 6ª por Maximino contra los obispos y cleros

La 7ª fue por Decio que fué muy atroz y propuso exterminar el Cristianismo. 7ª por Decio

La 8ª fue por Valeriano en donde murió asado S. Lorenzo, burlándose de sus enemigos. 8ª por Valeriano

La 9ª fue por Aureliano en quien perecía la legión tebea. Diocleciano prohibió el culto público, mandó que los cristianos no tendrían parte del gobierno, y que encarcelasen a los Obispos (y los condenó en sociedades secretas en las catacumbas en donde se reunían los cristianos.) — Galeno incendia en año 500 el palacio imperial y el mismo dice que ellos fueron los culpables, y entonces persiguió encarnizadamente a los cristianos en donde hubo infinitos mártires. 9ª por Aureliano Diocleciano

De todas las herejías fue notable la de Argio que entrando en una Ciudad Cristiana, rogó un obispo el cual Argio haciendo sus necesidades, le salió hasta las entrañas. Herejia de Argio

### Lección 21

#### División del Imperio

Constantino dividió su reyno entre sus tres hijos Constantino II, Constancio, y Constante y a sus sobrinos. División del imperio después de la muerte de Constantino

Los grandes asesinaron a los sobrinos excepto Galo y Juliano, y el reino fué dividido entre sus tres hijos; Constantino, el occidente, Constante, el centro y Constancio el Oriente. Constantino II atacó a Constante y se quedó único señor Constancio, porque disputó el trono manchado con la sangre de sus 2 hermanos; debilitado y atacado Constancio por los bárbaros, dividió el gobierno entre Galo y Juliano Cesares: Galo se murió. Constancio se encargó de la guerra para el Oriente y el Occidente dejó a Juliano — éste se hizo formidable y temiendo Constancio le pedían sus tropas que no lo aceptaron entonces. Va a Italia y muere en el camino declarando heredero a su rival, que era apóstata que queriendo restablecer el paganismo, murió en la guerra.

Joviano

No habiendo sucesor, el duque Joviano le sucedió y murió antes de llegar a Constantinopla.

Valentiniano

Valentiniano, su sucesor, se asoció con Valente su hermano para Oriente el cual era valeroso perito en el arte militar, rechazó a los bárbaros obligando a muchos pedir la paz y por fin murió en la Batalla. Valentiniano II y Graciano, sus hijos, le sucedieron, estos se asociaron con Teodocio quien trajo a los godos como aliados. Graciano fué asesinado Máximo y dejó a Teodosio que condenó a muerte al asesino. Valentiniano fue asesinado por Arbogasto a quien Teodocio mató y se quedó único imperante; se bautizó — El concilio de Constantinopla confirmó la condena del Arianismo congregado por él.

Asesinatos  
de Tsalonica

Restableció la paz mandó ejecutar los asesinatos de Tsalonica en un arranque de cólera expiados a la voz de San Ambrosio Arzobispo de Milan.

Iglesia

Después de su muerte sustituyeron el Occidente y Oriente al imperio romano. Se estableció la iglesia y tuvieron el poder temporal; El 1<sup>er</sup> lugar es el Papa escogido por J. C. y los demás están sometidos a la supremacía del Papa. Y los demás pueblos confiaron a los obispos el defender sus intereses. La Iglesia tuvo concilios el 1<sup>o</sup> fue la asamblea de los apóstoles que se reunieron bajo la presidencia de S. Pedro; después hubo concilios *ecuménicos* o universales.

Bautismo

Después del bautismo pueden recibirse los demás sacramentos. Los principales misterios son la veneración de los fieles en las festividades del año y el Domingo consagrado al descanso.

Los medios para la observancia de los preceptos de la religión son el ayuno, la abstinencia y las penitencias.

La Yglesia es indestructible cual arca de Noe.

### Lección 22

#### EDAD MEDIA

Al morir Teodosio dejó el Oriente a Arcadio y el Occidente a Honorio. Ambos tenían favoritos porque todavía eran jóvenes.

Edad media

Estilicon el favorito de Honorio se hizo famoso cuando Alarico fué a invadir el Occidente en el cual Alarico fué vencido. Radajeso rey suevo quiso hacer otro pero fue muerto.

Estilicon

Rufino favorito de Arcadio temió a Estilicon, hizo medios para que Estilicon fuese muerto, entonces Honorio tuvo celos de él y le mandó asesinar.

Estilicon  
asesinado por  
mandato de  
su emperador

Estilicon fué necesario en aquel tiempo para Honorio que fué derribado de su trono por los bárbaros suevos, vándalos alanos y borgoñones que se quedaron en la Galia.

Alarico invadió a Roma quien le dió oro para que se retirase. Invadió por 2ª vez pero Honorio rehusó pagar y en la 3ª invasión, saquearon menos los templos; esto prueba que los bárbaros tenían ya ideas acerca del cristianismo.

Alarico invade a Roma

Invadieron los hunnos llamados naciones eslavas en cuya cabeza estaba Atila que se hacía llamar azote de Dios porque todo lo saqueaba en donde pasaba. Entonces los visigodos, franceses y burgoñones temiendo, se conjuraron en cuya cabeza estaba Aecio y vencieron en *Chalons de Marne* y por poco mata al mismo Atila. Éste huye y saquea el norte de Italia se le presenta el papa S. Leon el grande, sale de Roma, murió en un pueblo de Italia en 493.

Invasión de los hunnos

Rómulo Augustulo fué el último emperador. Los edulos aliados del imperio romano piden 3ª parte de la Italia se la niega Orestes padre de Rómulo Augustulo y capitaneados los edulos por Odoacro que mata a Orestes y al hermano de éste dominan la Italia de la cual Odoacro se hace proclamar rey.

Rómulo Augustulo

### Lección 23

Cenón, emperador, envía a los ostrogodos de Ytalia a Teodorico para que arroje a los edulos de Italia y éste se la reparte con Odoacro que es asesinado al cabo de 4 años.

Conquista de Italia por los Ostrogodos

Dominación  
de los ostro-  
godos. Teo-  
dorico

Supo conquistar y gobernar, vence a los edulos. Oriente le teme, el occidente es detenido, es el protector de su raza y aliado de los demás bárbaros, toleran en política y religión, dedica a los romanos a las leyes y los vencedores a las armas. Cariodoso, romano, temía a los sabios; sospechó y mató a Címaco y buenos sabios, después muere.

Fin de la  
dominación  
de los ostro-  
godos

En la decadencia y sublevación de los Ostrogodos muere Atalarico esposo de Amalarnita y Teodato se casó con ésta y la destierra y la hace asesinar. El Oriente envió a Belisario que sugetó la mayor parte de la Italia. Vixliges le ataca y le hace prisionero en Rabena. Muerto Totila en Seuloggio Narces gobierna por 15 años es separado del mando y la emperatriz Sofía le insulta y llama a los Lombardos.

Lombardos,  
Alborin

Los lombardos procedentes de los márgenes del Elba y Oder, sometidos los gepidos en 20,000 sajones invadieron la Italia. Alborin fue proclamado rey en Milán, su esposa le asesina.

Antoris

Después de 10 años de agitaciones, Antoris, nieto de Alborin tomó el cetro y llegó al extremo de Italia.

Argidulfo

Argidulfo sucedió y su esposa junto con el papa suaviza las costumbres lombardas con el cristianismo.

Luidpriando

Después de discordias intestinas se forman las leyes. Luidpriando conquista el Senado y casi se apodera de Roma.

Astolfo

Astolfo se apodera de Rabena, quiso atacar a Roma pero Pepino el breve y después Carlomagno acaba con los lombardos.

### Principios de la monarquía franca

Los francos habían peleado casi en todas las épocas con los romanos, pero en la invasión gral. de los bárbaros, Clodión penetró en la Galia, Menoco y Chiderico llegaron á los márgenes de Loire.

### Clodoveo

Clodoveo fué el fundador de la monarquía: vencidos los romanos en Soisons fue esposo de Sta. Clotilde la cual ha sufrido mucho por convertirle cristiano, derrotó a los godos arrianos. Conquistó la Aquitania y la Armónica y quiso conquistar a Borgoña.

## Austrasia y Neustria

Austrasia y Neustria fueron rivales porque las que reinaban eran mujeres, la 1ª de raza germana la 2ª de raza franca de generala, mayordomas de Palacio —

Como los reyes eran débiles gobernaban los mayordomos, adquirieron el influjo perdido por los reyes y con el tratado de Andelot en este tratado fue decretado hereditario el derecho de los feudos.

Fin de la dinastía merovingiense: Pepino de Heristal —

Pepino de Heristal fué de hecho soberano de Austrasia y adquirió la victoria sobre la Neustria en donde reynaba la dinastía merovingiense. Venció al mayordomo del Palacio de ésta y así fue vencida la causa de los merovingienses

## Carlos Martel

Puesto a la cabeza de los francos dejó a Pepino el breve un poder grande y sólido; este Carlos hizo muchas hazañas y fué declarado salvador del cristianismo y de la Europa, pero, después hizo quemar unos conventos y sacarles el dinero para sus vasallos, y Carlos Martel al morir halló en su cadáver una culebra.

## Pepino el breve

Adquirido el ascendiente necesario por Pepino, ocupó el trono con la sanción de la Sta. Sede; aumentó la preponderancia del Clero; para rehacer el influjo de la nobleza la mostró el Campo de la guerra con los sajones y árabes. Al morir dividió sus estados entre Carlo Man y Carlo Magno.

## Carlo Magno

Muerto Carlo Man, Carlo Magno hecho jefe de los francos detuvo nuevas invasiones de bárbaros, sometió a los sajones y lombardos extendió el reino desde los márgenes del Ebro hasta el Oder y desde las planas del norte hasta el Adriático y como él había conquistado mucho, recibió del papa la investidura imperial — procuró por medio de sus enviados estudiar y remediar las necesidades de los pueblos; llamó a los hombres de saber e hizo brillar un rayo de luz en las tinieblas de sus siglos.

## Origen del poder de los papas

Un duque enviado por el emperador de Oriente defendía de los bárbaros a Roma la Pentápolis y el exarcato bajó el influjo moral de los Papas, pero el pueblo romano hizo pedazos las estatuas del emperador iconoplasto Leon el Isaurico, el cual procurando asesinar al Papa Gregorio el pueblo se sublevó de nuevo y Roma se erigió en república bajo la supremacía de los Papas — el nuevo papa obtuvo la confirmación del emperador si bien excomulgó a los herejes y al emperador que era también. En tiempo de Zacarías que prescindió de la confirmación gral., Pepino el breve venció a los lombardos e hizo donación de la Pentápolis y del ducado de Roma a la Sta. Sede, donación que fué confirmada por su hijo Carlo Magno.

### *Lección 25*

Inglaterra, después de la invasión de los bárbaros. — Heptarquía.

Hubo muchas invasiones, pidió auxilio a Roma y esta ocupada no pudo darla, y aquella interesó en su defensa a sus mismos enemigos los sajones que ganando siempre nuevas victorias, fundaron los reinos de Sussex Vessex y Essex — Los anglos fundaron después de haberla invadido Northumberland el de Este Anglia y el de Mercia construyéndose así la Heptarquía anglosajona.

Origen de la monarquía inglesa, Egberto.

El consejo supremo de la Heptarquía no pudo evitar un rompimiento, y por fin Egberto el Grande con los 7 reinos fundó la monarquía inglesa — Daneses invasores — Después de varias invasiones de los daneses, fue dividida la inglesa.

Y los daneses rechazados una vez, se hicieron después dueños del norte de la Inglaterra — Alfredo el Grande — Alfredo el grande hecho rey después de 7 años de lucha con los daneses se escondió en el país, formó una partida y penetrando en el campamento danés como un tocador de arpa. Visto el desorden que había allí atacó y derrotó a los daneses y vino a reinar pacíficamente; restauró la religión cristiana fundó la universidad de Oxford, aseguró la paz y el orden interior, y construyendo muchos buques para precaver invasiones, murió,



## Lección 26

### Imperio de Oriente. Teodosio 2º

Se recaptó en tiempo de Teodosio 2º el Código Teodosiano.

Marciano — después de Marciano se prolongaron por medio Siglo las disputas religiosas.

Nestorio decía que hay dos naturalezas en Cristo, una divina y otra humana, y que no era hijo de la Virgen. Eutiques dice que Jesucristo tiene una sola — Abrastasio — tuvo rídiculas pretensiones de Teólogo — Justino 1º preparó la paz de la Iglesia y del imperio — Justiniano Belisario: venció a Cobades rey persa pero fué vencido por el sucesor de éste, Corsoes; conquistó el África, empezó la conquista de Italia pero no pudiendo reconquistar de los persas la Armenia, cayó en desgracia de Justiniano; sacado de su retiro, Belisario por el peligro de los búlgaros a quienes hizo huir, tuvo que morir después en el destierro. Bajo la dirección de Triboniano, se recopilaron las pandectas o digesto de las instituciones y las leyes civiles del compendio vinieron a formar las Novelas.

### Justino

La Italia en tiempo de Justino pasó al poder de los lombardos.

### Tiberio 2º y Mauricio

Para rechazar a los persas compró la paz a los Avaros que en tiempo de Mauricio fueron completamente derrotados — Focas — Focas asesinó a Mauricio y por este pretexto los persas invadieron el imperio. Heraclio derribó del trono a Focas; los persas recorrieron el Asia Menor y movieron a los Avaros para que fuesen a Constantinopla; Heraclio quería escaparse pero con las riquezas que le proporciona la Iglesia, se salvó el imperio y fue vencido Sisroes rey persa. — Mahoma — A últimos del siglo 6º, apareció Mahoma que fue un comerciante y casóse con una viuda opulenta de La Mecca a los 40 años salió para predicar “que solo Dios era Dios que él era su profeta en la cueva del monte Herat; tenía revelaciones con el Ángel Gabriel, confundió en una sola muchas relaciones; hizo un mundo eterno y material para sus sectarios; todas sus doctrinas las recopiló en el Corán (hojas sueltas contradictorias reveladas por Gabriel). Al principio perseguido formó

un ejército, y en 10 años conquistó la Mecca toda la Arabia y parte del imperio de Oriente. Abubequer — Abubequer venció la Siria, la Persia y derramó su terror en Asia; sus tres sucesores siguientes hicieron temblar el imperio de Oriente— Okbab — Okbab penetró en Africa que si bien fue perdido, al punto le recuperaron los árabes — Abdelaziz — Abdelaziz en su tiempo a Hillax el célebre Muza que convirtió al Mahometismo el Norte de África excepto Ceuta defendida por el conde D. Julián — Moabia — Moabia fué el jefe de la dinastía de las Omniadas, después de asesinada a Ali; le salió mal la empresa de Constantinopla — Walid 2: — Walid 2º antes de 10 años después de la hégira el imperio se había extendido mas que el romano y el de Alejandro — Fin de la dinastía de las Omniadas — En tiempo de Meravan los descendientes del tío de Mahoma Abbas reunieron a los sectarios de Ali y después de luchar entre Omniadas y Abasidas éstos dominaron Almanzor — Almanzor concedió generosa protección a las letras y artes. — Arun-al-Raschid — a éste le humillaron los griegos y en el Asia Central se levantaron magníficos edificios; los árabes se dieron a la filosofía, ciencias exactas y mecánica; entonces envió a Carlo Magno, el 1º reloj; restableció los correos: después de esto entró la división entre los árabes, levantándose varios califatos independientes — hubo también un título semejante al mayordomo de palacio; siempre fueron acercándose a los países de Europa.

### Lección 27

#### Desmembración del Imperio de Carlo Magno

Ludovico Pío dividió tres veces diferentes el imperio; 1º cuando no tenía mas que un hijo, después cuando tuvo dos lo dividió de nuevo; 3º cuando tuvo tres hijos, lo cual fué causa de muchos disturbios y de que sus mismos hijos peleasen contra él y le tuviesen prisionero; también fué causa de que al fin quedase dividido el imperio de Carlo Magno en la Francia gobernada por Carlos el Calvo en la Germania gobernada por Luis el germánico en la Italia juntamente con la Borgoña y Austrasia gobernada por Solario. — Señal de la *Disolución* del imperio Carlovingio — Después de haber sido coronado Carlos el Calvo, después de haber quedado\* a sus hijos y demás sucesores una autoridad perdida: Carlos el gordo, señor del estado de Luis el germánico, y del trono imperial vacante, después de la muerte de Carlos el Calvo, vióse a la Cabeza de un

---

\* Dejado

imperio casi tan vasto como el de Carlo Magno; mas después de reconocida su impotencia por los pueblos que le prestaban obediencia, fué solemnemente depuesto en la dieta de Tribar, y se levantaron independientes los reinos de Germania, Francia, Italia las dos borgoñas, Lorena y Navarra — Los poderíos de Carlovingio y de Roberto — Como los carlovingios no pudieron defenderse de sus enemigos el pueblo aceptó la autoridad de los principales canónigos; fué coronado el conde de París (Eudo) a quien sucedió su hermano Roberto; recobraron por un instante el poder los Carlovingios pero subió de nuevo al trono la dinastía de Roberto sentándose en el los Capetos en cuyo tiempo el feudalismo estuvo en su vigor.

### *Lección 28*

Alemania—Después de la deposición de Carlos el Gordo: Arnolfo recibidos los homenajes de los reyes de Francia de los de las 2 Borgoñas y del duque de Friul se hizo coronar en Roma) — El duque de Friul (hizo el duque de Friul juntamente con Lamberto resistencia a Arnolfo y muerto éste, ciño la corona imperial) — Casa de Franconia (muerto el último Carlovingio, la corona de Alemania fué electiva y pasó a la Casa de Franconia en la persona del Conrado 1º que murió haciendo guerra con los húngaros — Enrique de Sajonia, el Pajarero — inauguró el poder de la casa de Sajonia verdadera organización de Alemania — Otón 1º (sofocó la rebelión de varios duques y por sus expediciones á Italia fué emperador; reprimió el feudalismo — Otón 2º y 3º y Enrique de Baviera.

En tiempo de éstos, los feudos fueron hereditarios y erigieron al emperador) — Conrado, el sálico (Extinguida la Casa de Sajonia la de Franconia subió al trono Conrado, desbarató ligas de magnates, luchó vencedor en Italia durante esta guerra, aun en tiempo de su hijo Enrique 3º) — Enrique 4º (Usurpando las dignidades del imperio y de la iglesia causó tanto él como la emperatriz Inés, una guerra entre el imperio y la Santa Sede)—

Italia después de Epolito y de Friul. Depuesto Carlos el gordo, los duques de Epolito y de Friul, se repartieron la Italia y empezó un periodo de guerras) — Berengario y Adelaida — Muerto Lotario, su tutor Gerengario para legitimar su usurpación, hizo casar su hijo con la viuda de Lotario, Adelaida; pero no queriendo ésta, pidió auxilio a Oton 1º con quien casó; el hijo de Oton 1º terminó la lucha con Beren-

gario) — El papa y Otón — (Entregadas la Lombardía y Roma á Otón, éste fue coronado por el Pont. Juan XII, quien por su inconstancia, fué hecho deponer; pero Otón el cual a su vez hizo elegir al antipapa León, 8, Otón fué apellidado el grande por haber llegado a la cumbre de poder y de la Gloria) Ilde Branda Gregorio 7º, mientras era monge de Pruni, hizo instancias para que fuesen depuestos muchos obispos simoniacos; y también para que la elección del Pontífice fuese libre por los Cardenales, con la simple confirmación del Emperador. Elegido Papa, celebró un concilio en que se proscribieron la Simonía y matrimonio de los sacerdotes, y en 1025 otro en que se declaraba que las investiduras de los bienes eclesiásticos no pertenecían a los seculares. Gregorio 7º, en el castillo de S. Angelo (Enrique 4º habiendo rechazado esta última decisión y enviado a Gregorio 7º una sentencia en que le deponía, fué excomulgado, y sus súbditos relevados del juramento de fidelidad por el papa. El emperador fué a pedir perdón al papa y después de haberse sujetado a la penitencia que éste le impuso, se retiró lleno de cólera; por fin derrotado Rodolfo que habia sido proclamado en vez de Enrique por el hijo de éste y derrotada también la protectora del papa, éste fué sitiado en el Castillo de S. Angelo por el emperador Conrado por el anti-papa Clemente 3º libertó al papa el Normando Roberto Guiscard.) — Los papas Victor III y Urbano II — Victor firmó paces con Enrique Urbano, sublevó contra el emperador a sus dos hijos y excitó el entusiasmo de las Cruzadas y los Cruzados arrojaron de Italia a Enrique 4º y al Antipapa) — Enrique V, y el papa — (Enrique, ingrato a su bienhechor, a fuerza de males tratamientos, obligó al papa a abandonar el derecho de investidura de lo cual se retractó. Dos Concilios alemanes escomulgaron al emperador y el de letrán, renovó la prohibición de la investidura. Enrique entró en Roma y con las armas en la mano arrojó de ella al papa, se hizo coronar por el antipapa, Gregorio 8º, por fin el emperador entabló relaciones con el papa Calixto y renunció la investidura eclesiástica, y el papa a su vez renunció al cetro de los dominios eclesiásticos.

### Lección 29

Conrado 3º; Güelfos y Gibelinos—(Mientras duraron las guerras de las investiduras, los monarcas para reprimir a los feudos crearon otros señores dependientes de sí y aumentaron el poder temporal del clero. Muerto Lotorio, empezó la lucha entre güelfos y gibelinos por haber sido elegido Conrado de la

familia de los gibelinos, y no el güelfo Enrique. Los desórdenes consiguientes fueron apaciguados por S. Bernardo que llamó a los pueblos a la 2ª cruzada — Federico 1º Barbarroja — Muerto Conrado, la corona ya pasó a Federico de la casa de Suavia, el cual muy pronto llamado por las ciudades lombardas y Adriano 4º, entregó a éste a Arnolfo de Buesia, que había hecho estallar una revolución republicana, declamando contra el poder temporal del papa y contra los bienes eclesiásticos. Coronado Federico no en Roma sino en una de sus arrabales para vengarse, anuló la elección del papa Alejandro 3º el cual le excomulgó pidiendo al momento el auxilio del partido güelfo y de todos los príncipes cristianos. Federico, vencido en Signano firmó la paz de Constanza — Enrique, 6º hijo de Federico (reclamó la posesión de las 2 Sicilias contra la voluntad de los papas y luchó hasta la muerte para anudar su dominación — Inocencio 3º hizo resistencia al poder imperial, refrenó a los republicanos de Roma, organizó una nueva cruzada, sustituyó la unidad de los estados de la iglesia, venció la herejía de los Albígenses y derramó la fe, naciones enteras del Norte. Federico 2º púsose dispuesto a sostener la Sta. Sede pero su amistad con los Sarracenos y su ambición declaró lo contrario. Vuelto de la tierra Sta. a donde fue por la perseverancia y comuniones del papa, venció a los rebeldes, formó planes contra — el pontífice cuya muerte los trastornaron — Inocencio 4º llamó ante el concilio de Lion al emperador; y no compareciendo, fué escomulgado y después de una guerra que no pudo terminar S. Luis, los enemigos de Federico se rehicieron y sus partidarios se cansaron de él quién abandonado de todos, murió de tristeza en un rincón de Italia.

### *Lección 30*

Normandos (Los hombres del N. que estaban donde hoy existen la Dinamarca y Noruega, adoraban a Odón y a su hijo Thor que sostenía el ardor de los cómitres y les premiaba después con la felicidad suprema, se lanzaban a donde les condujeron los vientos y las olas, y pirateando las playas en que desembarcaban, fundaron vastos y poderosos dominios en las costas de Europa) sus conquistas en Francia (llamados en las luchas de los sucesores de Carlo Magno establecieron una escuadra en la Isla de Aler junto a la embocadura del Loira y derramaron el terror sobre la Francia en sus piraterías. Lotario les dió otra isla donde fueron a saquear a Burdeos, Buen y París; comprada su retirada, Carlos el calvo, murió peleando con ellos. Roberto Carlos, el gordo, firmó con ellos un tratado

ignominioso y por fin Carlos, el simple, dando la mano de su hija al jefe normando, quedaron ellos establecidos en la Austria) — En Italia dividida la Italia en muchos estados, 40 normandos se mezclaron en las luchas que había entre ellos. Ranulfo con 300 normandos por haber peleado contra los griegos en favor de Nápoles, obtuvo el título de Conde y el Castillo de Ascuá: fueron a ellos otros normandos y entre ellos los hijos de Tancredo, Roberto, Guiscard y Roger, cometieron inauditos atentados, y atacaron a Benevento, ciudad dependiente de la Sta. Sede: poniéndose el papa al frente del ejército para castigarles, fué derrotado; pero ellos después de la cautividad del papa le hicieron reinar de los estados conquistados; Roberto Guiscard defendió al papa de Enrique 4º el primogénito de Roberto, fué a Palestina y Rogerio 2º reunió los otros normandos. Guillermo 1º salió vencedor de los emperadores de Oriente de Alemania y del Papa y recobró el perdido; Guillermo 2º al frente de la liga lombarda hizo general a Federico y acudió a su hijo en Constanza, se incorporó de esta manera al imperio el reino normando — En Inglaterra (Después de que la Inglaterra en tiempo de Elelfrido 2º sufrió las 2 invasiones de los reyes de Dinamarca y Noruega en la 2ª de los cuales, los ingleses solo pudieron rescatar su libertad por medio del *danegeld*, dinero de los daneses; después de haber sido vengada la perfidia de Elelfrido que por no pagar el *danggel* mató a todos los daneses pasando después la corona de Elelfrido a Suenon después de que Eduardo, el confesor, introdujo en Inglaterra la lengua y costumbres de los normandos, franceses. Guillermo que era el 7º duque de Normandía reclamó la corona de los ingleses y perdiendo la vida, su competidor Arnaldo alcanzó victoria y fué coronado en Wenshingsen: 7 años duró la guerra entre Normandía e Inglaterra ejecutándose venganzas atroces. La Inglaterra sometida, el conquistador excluyó a los ingleses de todos los derechos políticos, les privó de la mayor parte de sus propiedades, restableció el *danegeld* y se substituyó un tribunal para saber en caso necesario cuanto vellón podría aun trasquilarse de las ovejas inglesas.

### Lección 31

Cruzadas (Unas expediciones de Europa para conquistar los Stos. lugares en que vivió y murió J. C. hechas en los siglos 11-12 y 13 — El ermitaño Pedro Ernido con Cualtero van Ivar se pusieron a la cabeza de 80 mil personas que perecieron la mayor parte a manos de los húngaros y las demás

personas fueron exterminadas en el Asia menor; esto no se cuenta por cruzada. Cruzada 1ª: Godofredo de Bouillón duque de Lorena (Éste juntamente con sus hermanos y otros personajes de alta aristocracia y varios obispos se puso en marcha en la época señalada por el Concilio de Clermont, al frente de 600,000 hombres armados. Los cristianos ganaron la ciudad de Nicea; reducidos a 100,000 entraron en Constantinopla y en 1099 llegaron y entraron en Jerusalén, en donde no queriendo Godofredo ceñir la corona de oro, tomó el título de barón del Sto. Sepulcro, acabando después la conquista de la Judea, entonces se fundaron las órdenes de los templarios y la de los teutónicos a fines de siglo 12. Los bolonianos 1º y 2º extendieron más y más el poder de los cristianos y en tiempo de Boloniano 3º, empieza la decadencia) — 2ª Cruzada Luis Seluno de Francia y Conrado 2º de Alemania. (Reuniéndose en una sola, muchas sultanías de los Sarracenos, éstos arrebataron a las cruzadas la ciudad de Edesa, lo cual fué causa de que S. Bernardo predicase, la 2ª Cruzada al frente de la cual se pusieron Luis 7º de Francia y Conrado 2º de Alemania quienes entrando en discordias pusieron inútilmente sitio a Damasco y perdieron la mayor parte de sus ejércitos — Cruzada 3ª: Felipe Augusto de Francia, Ricardo de Inglaterra y Federico Barbarroja (contra Saladino Sarraceno, después de haberse apoderado del Egipto, ganó la batalla de *Tibesida* y después de haber triunfado en varias ciudades de la Palestina apesar del valor de los cruzados, entró (saladino) en Jerusalén en donde muchas iglesias fueron convertidas en Mesquitas. A vista de esto, la voz del arzobispo de Orso entusiasmó a los cristianos: tomaron la cruz Felipe de Francia, Ricardo de Inglaterra, que estableció el *diezmo* del Saladino y Federico Barbarroja que saliendo de sus estados con 100,000 hombres murió en el Asia menor, hubo discordias entre los cruzados, pero Ricardo se distinguió por sus hazañas por esto fué apellidado Corazón de León. Éste firmó una tregua con Saladino pudiendo entonces los cristianos visitar los Stos. Lugares) — Cruzada 4ª el marqués de Monte Serrato el hermano de Saladino Maren — Adel, amenazaba a acabar con el imperio cristiano de Osro, cuando Inocencio 3º reanimó a los cristianos para la 4ª cruzada, cuyo jefe fué Bonifacio de Monte Serrato. Esta Cruzada tuvo por resultado la fundación del imperio cristiano que duró 57 años y al repartirse las provincias del imperio griego, los franceses y los venecianos) — Cruzada 5ª 40,000 niños (a la voz de Inocencio 3º, 40 mil niños venturosos se armaron y al partir para el Asia Menor, fueron

hechos prisioneros y vendidos entre infieles — el rey de Hungría, el de Chiprey Guatrero de Briense (faltando a su promesa Federico 2º, muriendo el rey de Chipre y volviéndose el de Hungría, viéndose solo, derrotó a los Sarracenos y entrará en Jerusalén si el legado Pelagio no se opusiera a que se hicieran tratos a los Sarracenos) — Cruzada 7ª: Federico 2º (Habiéndose cedido a Federico los derechos a la corona de Jerusalén, obtuvo éste siendo excomulgado la devolución de Jerusalén por medio de un tratado con los Sarracenos a pesar del entredicho del obispo de Cesarea por haberse dejado en medio de Jerusalén una mesquita, Federico quiso entrar en ella, ningún obispo le quiso coronar. Federico después de haber mandado azotar a los frailes predicadores, se volvió dejando descontentos a cristianos y a Sarracenos.

### *Lección 32*

Invasión de los Mongoles — (Los mongoles originarios de la raza de los Hunnos, vivían en tribus aisladas en las inmensas llanuras de Asia, su jefe Jengis Kan murió a mediados del siglo 13 después de haber recibido presentes de 1,000 príncipes tributarios. La muerte de su hijo causó división entre los mongoles e impidió que Europa entera fuese su presa) — Cruzada 8ª — San Luis rey de Francia (Como el Sultán de Egipto se apoderase de Jerusalén, San Luis rey de Francia juró vengar la profanación de los Stos. Lugares y emprendió la 8ª cruzada apesar de las lágrimas de su madre a quien encomendó la regencia del reino. San Luis tomó a Damietta, mas como quisiese retirarse por razón de la muerte de su hermano y por la peste, el Nilo y los Sarracenos le detuvieron y después de pelear valerosamente; incapaz de mover las armas por estar enfermo, cayó prisionero con 2,000 hombres. Sereno en la adversidad, fué respetado aun por la soldadesca enemiga y por fin recobró la libertad en cambio de la ciudad de Damietta) — Cruzada 9ª (Habiendo vuelto a Francia Sn. Luis por la muerte de su madre; el asesino del Sultán de Egipto invadió la Palestina y la cubrió de ruinas y de sangre cristiana. Entonces S. Luis tomó otra vez la cruz, pero aguardando a su hermano para atacar a torno, murió de peste que se declaró en su ejército volviendo a Europa el resto del ejército de S. Luis, y siendo insuficientes los auxilios de Inglaterra, los Cruzados perdieron su último asilo de S. Juan de Sera) — Consecuencia de las Cruzadas — Las cruzadas debilitaron el poder musulmán amenazador de la Europa: establecieron la unidad política o cristiana mas eficaz que nunca dando a conocer la fraternidad Europea: Hicieron que bri-



llase la nobleza su mas bello y heroico esplendor; favorecieron el poder real, disminuyeron el número de siervos, hicieron que todas las naciones cristianas se comunicasen mutuamente los adelantos en la industria y toda clase de conocimientos, y que los pudiesen aprender de las Naciones de Oriente: y aumentaron los monasterios que además de ser el asilo de la inocencia, fueron también el depósito del saber humano.

### Lección 33

Alemania. Largo interregno (El periodo de largo interregno empieza desde la muerte de Federico 2º en 1250, y toma este nombre porque entonces los alemanes no pudieron entenderse en el nombramiento del emperador y la autoridad era tan efimera que puede decirse que la Alemania se encontró en una completa anarquía hasta en 1438 en que empieza la grandeza de la casa de Austria) — Rodolfo de Amsburgo: 2ª casa de Austria (con él empezó a dar monarcas al imperio. Rodolfo humilló en el Campo de Batalla a su rival, el rey de Bohemia, arrancándole el ducado de Austria, alcanzó que el papa le reconociese por emperador.) — Casas de Nasau, Luxemburgo y Babiera: Carlos 4º y Segismundo (Los alemanes alarmados hicieron pasar el cetro imperial a las casas de Nasau, Luxemburgo y Babiera. Entrè los príncipes que sobresalieron de estas tres casas, los principales son Carlos 4º famoso por su constitución *buladeda* (?) y Segismundo y rey de Hungría y Bohemia el cual trabajó mucho para terminar el cisma de occidente y por acabar con la guerra que la herejía de los husites predecesora de la de Lutero produjo en Bohemia — Casa de Austria — (Muerto Segismundo en 1438, Alberto 2º de la casa de Austria subió al trono reuniendo las coronas de Alemania, Hungría y Bohemia. Federico 3º, sucesor y pariente de Alberto, después de la muerte de éste subió al trono y fué el último que pidió la sanción del papa; en su tiempo se emanciparon la Bohemia y Hungría. Maximiliano sucesor de Federico guerreó en Suiza y en Italia y por medio de pactos y heredamientos, puso a la casa de Austria en un poder y una grandeza que no había tenido desde muchos siglos la dignidad imperial: su hijo Felipe casó en 1496 con la hija de los monarcas católicos) Carlos V (a Carlos hijo de Felipe estaba reservado el imperio mas poderoso que ha habido en el mundo).

Lección 34

Liga Helvética (durante el interregno los habitantes de la Helvecia se alzaron para dar libertad al país y dieron origen a la confederación Suiza: habiendo derrotado a Alberto, su hijo Federico el hermoso se vengó obteniendo de los confederados dos victorias sangrientas: pero destruido el ejército de su hermano Leopoldo en los desfiladeros de Morgante; los vencedores juraron constituir una liga perpetua, y tomando el nombre de Cantón de Suiza extendieron sus límites más y más hasta que en 1513 la Liga constó de 15 cantones) Liga anseática durante el siglo 13 se formó también la sociedad de Asia con el objeto de explotar el comercio de varias ciudades de Alemania y defenderse mutuamente: llegaron a ser en tanto número las ciudades confederadas que constituyeron un verdadero poder político en Europa. Las rivalidades de esta sociedad con Dinamarca. Carlos V y los descubrimientos de las Américas y del cabo de Buena Esperanza hicieron la muerte a la liga anseática que terminó completamente en el siglo 16. Vísperas Sicilianas—(después de haber quedado Carlos V de Anjou pacífico poseedor de las Sicilias, en 1266 cuando dirigía sus armas combinadas contra el O, Juan de Proside (médico en Manfredó que había sido coronado en Palermo de Sicilia) despojado de sus bienes por los franceses, resolvió libertar a sus compatriotas tomando la conjuración llamada *vísperas sicilianas*. Tomó este nombre porque en el lunes de Pascua Cristiana, las campanas llamaban los fieles a vísperas. Los sicilianos se levantaron de repente y en 2 horas mataron a más de ocho mil franceses y proclamaron rey a D. Pedro de Aragón.) — Venecia — (A pesar de su origen oscuro en la Edad Media figuró como una potencia de 1<sup>er</sup> orden; prestaba a los cruzados sus buques en cambio de dinero, y en la 4<sup>a</sup> cruzada adquirió grande influjo en Oriente. Decayó su poder va por haber perdido los cristianos la ciudad de Constantinopla, ya por las conquistas de los turcos, ya por su rivalidad con Génova ya por sus disensiones intestinas) Génova (se engrandecía como Venecia por medio de la marina y de esto se originaron las rivalidades entre ambas; en los cuales salió casi única vencedora Génova, al fin se convencieron de que con sus rivalidades se destruían mutuamente, pero la pérdida de Constantinopla acabó con ambas.)

Lección 35

Establecimiento y duración de la Sta. Sede en Francia — (Felipe el Hermoso, rey de Francia que no había podido hu-

millar el poder del papa Bonifacio 8º, obtuvo de Benedicto 9º el ser absuelto de las excomuniones que le lanzó su predecesor y apoyando al Arzobispo de Burdeos Bertran de Got para que fuese elegido papa, después de haber tomado éste el nombre de Clemente 5º, cumplía el pacto que con el rey había formado trasladando la Sta. Sede en Provenza de Francia, en donde sus sucesores compraron la ciudad de Aviñon. Allá permaneció la Sta. Sede setenta años hasta que, preparada la sumisión de Roma por el tribuno Pricori Nicolás cansados los papas de las repetidas injurias de los franceses e instados por los italianos, Urbano 5º abandonó el territorio francés, al cual volvió antes de morir — Gran Cisma de Occidente (Gregorio II, sucesor de Urbano 5º, restableció definitivamente la Sta. Sede en Italia, eligiendo para su habitación el Vaticano. Esto dió origen al gran cisma de Occidente que duró 1/2 siglo; por que habiéndose elegido un papa romano después los cardenales alegando que la 1ª elección había sido arrancada por la violencia, eligieron otro papa francés: y la Iglesia se halló dividida por el cisma. Como los cardenales de ambos partidos quisieron vencer la resistencia de ambos papas en abdicar la tiara, deponiendo a ambos, dieron la tiara a Alejandro quinto y para terminar la confusión y escándalo que de esta medida se originó, el sucesor de Alejandro, Juan 23 reunió el concilio general de Constancia. En este Concilio si bién se condenó la doctrina de Juan de Hus, el cual no queriendo retractarse de sus errores murió en una hoguera, no obstante no se dió fin al cisma de Occidente. Con motivo de los excesos de la fanática Secta de los Tavocitas discípulos de Hus y de Gerónimo de Praga se convocó otro concilio y se renovaron los anátemas contra esta herejía. Pero aplazado el concilio, solo mas tarde, duque Eugenio 4º proclamó la unión de las dos iglesias y terminó el cisma.

### *Lección 36*

Luchas contra el feudalismo (Luis el gordo ligado con las comunidades ayudó en Francia a los feudatorios oprimidos para que se emancipasen; Luis 7º hizo que algunas comunidades obtuviesen la carta de Franquicia y por fin Felipe Augusto hizo guerra al feudalismo con la política, y con las armas en la mano sugetándole al tribunal de los pares y ejecutando el primer fallo pronunciado por este tribunal contra Juan sin tierra a quien se le quitaron sus provincias; por fin vencido el feudalismo con las armas en la batalla de Borines. Muerto en Sangrador durante la guerra de los Albigenses, Luis el León, cuando su hijo apenas contaba 12 años, solo Blanca de Castilla

auxiliada por algunos varones pudieron salvar al trono de los envates del feudalismo) Sn. Luis rey de Francia — (Su Santidad corrió parejas con su talento y su grandeza, fijó por medio de reglamentos las relaciones de los soberanos con los súbditos, ofreciendo a estos un asilo contra la tiranía de los barones. Alentó la emancipación popular por medio de los poblamientos. Fué árbitro de los reyes, alcanzó la última gloria peleando contra los infieles) — Guerras entre Francia e Inglaterra (Después que los sucesores de Sn. Luis 7º continuaron persiguiendo el feudalismo hasta el punto que Carlos 4º, el Hermoso, condenó a un barón a último suplicio; muerto Carlos 4º, Eduardo 3º de Inglaterra reclamó la corona de Francia que instados generales de Francia chocaron en los mares de Felipe de Valois, lo cual encendió más y más las guerras que había entre las dos naciones.

### Lección 37

Ricardo de Inglaterra al volver de la 3ª cruzada (tocaba en el arpa aires provenzales cuando, respondiéndole otro trovador desde afuera de la prisión con que había sido encerrado al volver de Palestina, fué reconocido y rescatado por la intervención del papa y de toda la Europa. Juan sin tierra que le había usurpado la corona; porque Juan asesinó una guarnición francesa y solo el papa Inocencio 3º pudo poner término con una tregua de 5 años a horribles venganzas entre Francia e Inglaterra. Por fin el Corazón de León murió atacando una pequeña fortaleza) — desmanes de Juan Sin-tierra: (degollando a su sobrino usurpó de nuevo la corona y por esto la Francia vengándose del huérfano asesinado, quitó a la Inglaterra varias provincias, y el papa le lanzó sus rayos de excomunión y Felipe de Francia invadiera la Inglaterra a no haberla aquel cedido a la Sta. Sede para recibirla después como feudo. Juan levantó un ejército contra barones que redactaron la *Carta Magna* en que se establecía la igualdad de derechos entre todas las clases de hombres libres, la cual Carta había sido firmada por el mismo Juan sin tierra. Los ingleses despechados, le arrancaron la corona y la ofrecieron a Luis de Francia) — Formación de la constitución nacional en Inglaterra — (En Francia los reyes oprimidos por los magnates se unieron al pueblo para sacudir la opresión de los nobles, pero en Inglaterra sucedió al contrario, pues oprimidos los magnates por Juan sin tierra y Enrique hijo suyo, se unieron al pueblo para formar una constitución que los diera derechos y libertad a todos: y al firmar después de aniquilado el partido rebelde,

los diputados de las villas no dejaron de unirse de un modo estable al parlamento y la clase media votó los subsidios y sancionó las leyes) — Guerra de los 100 años entre Francia e Inglaterra — (Las causas de la encendida guerra entre Francia e Inglaterra la cual duró desde 1340 hasta 1452 fueron 1<sup>ra</sup> el que un vasallo del rey de Francia después de conquistar la Inglaterra se hizo tan poderoso como un señor; 2<sup>o</sup> el casamiento de Enrique 2<sup>o</sup> de Inglaterra con la repudiada esposa de Luis 7<sup>o</sup> de Francia, y 3<sup>o</sup> la infundada pretensión de Eduardo 3<sup>o</sup> de Inglaterra a la corona de Francia. Durante esta guerra, la Inglaterra se hubiera apoderado de la Francia después de sus repetidas victorias. Si la flaqueza de Eduardo no consintiera en deponer las armas; pero ocupa el trono de Francia Carlos 5 que destruye la escuadra inglesa, y los franceses van ganando terreno hasta que después de varias alternativas, acosaron a los ingleses y les quitaron todo cuanto tenían en continente menos la plaza de Calais)—. Luis II; unidad de la nación francesa: — (después de que Carlos 7<sup>o</sup> había dado ya más robustez al poder real, Luis II se propuso hacer único el poder del rey. Luchando con los grandes señores y disolviendo las ligas que contra él se hacían logró agregar a la Francia parte de los estados de Carlos el temerario, la herencia de la Casa de Anjou con sus derechos a la corona de Nápoles, y además las posesiones de muchos vasallos ilustres). Carlos 8<sup>o</sup> (Si bien durante su menor edad la hija de Luis supo gobernar como su padre; después Carlos deseado por los de Nápoles, determinó invadir la Italia, pero no obtuvo más que un triunfo necesario para proteger una retirada forzosa). Luis 12 — No sabiendo tomar lecciones de la retirada de su antecesor, emprendió de nuevo la guerra contra Italia cuyos resultados fueron funestos para Francia, quedando la Italia sometida al influjo español en tiempo de Fernando, el Católico.

### *Lección 38*

Guerra civil de las dos rosas, la rosa blanca de York y la rosa encarnada de Lancaster. — Después de que Enrique 6<sup>o</sup> en 1453 había perdido todas las posesiones en el Continente, excepto la plaza de Calais, el pueblo inglés quedó muy descontento y procuró desentenderse de su soberano: de aquí vino la guerra civil entre las dos rosas. La familia de Lancaster cuya divisa era una rosa encarnada, fue la que primero empezó a reinar; la familia de York cuya divisa era una rosa blanca, aspiraba a reinar; de aquí se originó una guerra civil que duró 30 años, en la cual se destruyeron mutuamente las dos

familias y murieron 80 príncipes juntamente con un millón de sus hombres. Terminó esta desastrosa guerra cuando Enrique 7º, Tudor, heredero de la Casa de Lancaster, casando con la hija de Eduardo 4º de la Casa de York, reunió los derechos de ambas casas al trono de Inglaterra) — Escocia en tiempo de los Estuarts. — La historia de esta nación en tiempo de los Estuarts es la historia de sus luchas con Inglaterra y de las contiendas del poder real con la aristocracia. Después de muerto Jacobo 4º en una lucha contra Inglaterra, en la minoría de Jacobo 5º los disturbios religiosos empezaron a agitar la Escocia, abrazando la reforma muchos señores y siendo la reforma el partido de los enemigos del trono.

### Lección 39

Estados eslavos — (la historia no explica con distinción el origen de los pueblos eslavos hasta llegar al siglo 5º y 6º, en los cuales dimos ya establecidos los rusos, los polacos, los bohemios y los húngaros).

Estados escandinavos. — Los escandinavos se dividen en dos fracciones, la de los que invadieron la Europa, llamados normandos y la de los que se quedaron en la Escandinavia, *Laboratorio de los pueblos*, formándose los reinos de Dinamarca, Noruega y Suecia, de los cuales se empezó a tener noticia en el siglo 10º

Unión de Calamar. — Cuando Erico de Pomerania fué elegido rey de Suecia y Dinamarca en 1397, se formó la unión de Calamar por medio de una acta solemne en que Dinamarca, Noruega y Suecia convinieron en que los tres estados tendrían un solo rey elegido de común acuerdo por los senados y delegados de los tres reinos y que la elección debería recaer en un descendiente de Erico, pero manifestando Erico desconfianza deseos de sus súbditos y no queriendo recibir sino en Noruega; los pueblos depusieron, de donde nació la separación de los tres estados.

### Lección 40

Paleólogo propone a Gregorio X, la unión de la iglesia griega con la Romana: Para prepararse contra terribles enemigos (los turcos). Miguel Paleólogo que ocupaba el trono de Constantinopla, propuso a Gregorio X la unión de la iglesia griega con la latina, y él mismo auguró el cisma declarando que el primado de Roma sería reconocido en todas

partes: esto ocasionó una sublevación y los legados del Pontífice no pudieron recabar del emperador una explícita profesión de fé.

*Expedición de los catalanes y aragoneses en Grecia.*

Después de que Andrónico Paleólogo, sucesor de Miguel P., llamó del destierro los defensores del cisma, y después de haber arrojado de sus sillas a los partidarios de Roma, llamó en su defensa los aventureros catalanes y aragoneses que acababan la guerra de Sicilia. Estos hicieron tales proezas que pasmaron a todo el Occidente, pero pagados con moneda falsa por los pérfidos griegos, se vengaron horriblemente, durante cinco años amenazaron a Constantinopla y, por fin, como el duque de Atenas no quisiese satisfacerles lo prometido por sus servicios, conquistaron el ducado de Atenas y en el se sostuvieron 70 años.

Los turcos otomanos conocen la debilidad del yugo griego y juran derribarlo. (Juan *Catacuceno* que no había querido acceder a los deseos de Andrónico 3º, aceptando la corona, después de haber sido nombrado tutor de Juan Paleólogo quiso arrebatarse la corona a su pupilo, llamando en su auxilio a los turcos. Después de retirado Catacuceno sin monarquía el hijo del usurpador empezó otra lucha con Paleólogo en la cual ambos a dos llamaron a los turcos los cuales conocieron esa debilidad del Imperio griego y juraron derribarlo) el origen y hazañas de los turcos otomanos entre los diez pequeños estados independientes que se habían dividido los seleúcidos después de sometidos estos a los mongoles, aparece el pequeño estado de los turcos que, acaudillados por Otmar, avanzaron a los griegos muchas conquistas durante 38 años y recibiendo en nombre de su caudillo se llamaron turcos otomanos. Entre los imperios otomanos mas insignes cuentan Micat o Murates 1º que interesó en la conquista a los genizaros que fueron el terror de los cristianos; Bayaceto 1º que se apoderó de Tesalónica y sitió por cinco años a Constantinopla e invadiendo a la Hungría hizo perecer al conde Neven con la flor de la nobleza francesa, pero después de haber sucumbido con 1,000 soldados ante 800,000 mongoles capitaneados por Tamerlán. Solo con la muerte de éste, el otomano recobró la independencia lo mismo que los demás pueblos conquistados por Tamerlán, excepto el gran Mogol; Mahomed 1º rehizo el 1º imperio.

Amurates o Amurca derrotó al ejército húngaro y dió muerte a Ladislao, rey de Hungría. Mahomet 2º rodeó a Cons-

tantinopla y un mes después de haberse roto el fuego contra la plaza de Constantinopla, ésta quedó en poder de los turcos otomanos, cayendo el imperio de O, en 1453.

#### *Lección 41*

Principios de Portugal. — (Durante su dominación los romanos dieron a Portugal el nombre de Luisitania, pero volvió a tener el nombre de Portugal cuando Leovisildo la arrebató a los Suevos. La monarquía goda levantada en Asturias fué ensanchando sus territorios en Portugal durante el reinado de Alfonso, el Casto; y Ordoño 1º tomó a los árabes en Lisboa, derribando sus murallas. Alfonso peleó muy bravamente en Portugal y llamó en su defensa al bravo Enrique de Lorena quien después de casado con una hija de Alfonso ganando las batallas a los moros extendió su cetro a sus territorios y murió muy llorado de los portugueses.)

Primer rey de Portugal. — (El primer rey de Portugal fue Alfonso Enrique o Alfonso, hijo de Enrique de Lorena. Restablecido que fué el buen orden entre Alfonso Enriquez y el Castellano, valiéndose de las divisiones entre los moros, Alfonso iba extendiendo sus conquistas. Alarmado el Emir de Marruecos mandó a Ismael para que junto con Desvalís diese la batalla al portugués; éste comprendió que entonces se trataba de la independencia o esclavitud de su Condado. Dióse una batalla larga, brava y ensangrentada con la muerte de uno de los vates de Alfonso inspiró temor a los moros que huyeron despavoridos y fué proclamado por el ejército rey de Portugal. Alfonso fué extendiendo sus conquistas hasta quedar dueño de las tres cuartas partes de Portugal.

### HISTORIA MODERNA

#### *Lección 42*

División de la Edad Moderna, etc., etc.; causas que retardaron el engrandecimiento de Portugal. — Sancho 1º, lo mismo que su padre Alfonso 1º extendía sus conquistas peleando con los moros, pero ya sea por haberse mezclado los reves de Portugal en las disputas y guerras entre Servia y Castilla, ya sea por los disturbios de familiares guerras civiles, ya sea por las desaveniencias con el papa, no fueron muy notables los medros de Portugal hasta en el último 3º del siglo 15. —

Descubrimiento y conquistas de los portugueses. — En tiempo de Juan 2º, el perfecto, que subió al trono de Portugal en 1481, la escuela náutica fué erigida por Dn. Enrique,



hijo de Juan 1º, de la cual salieron hombres insignes que no solo descubrieron la isla de Maderas y pasaron el Cabo Verde y llegaron a Fernando Po, y no faltó un Cano que descubrió el imperio del Congo, ni un Bartolomé Diaz a quien una tempestad alejó del cabo de Buena Esperanza, ni un Vasco de Gama, quien ayudado de D. Manuel después de muerto el rey con su escuadra y 160 hombres dobló el cabo de Buena Esperanza, tomó tierra en la Cafrería, descubrió Mozambique, llegó a Melinda y guiado por los prácticos que el príncipe de esta ciudad le diera, llegó a Calicut con quien entabló relaciones de comercio, volviendo a Portugal y pasmado a la Europa entera con el descubrimiento de las indias: Un Álvarez Cabral descubre el Brazil y después de renovadas las relaciones de comercio entabladas por Gama, castiga enérgicamente una conjuración tramada contra él y los suyos, hace que algunos príncipes sean vasallos de Portugal. Gama hace otro viaje, guerrea con el Zamolin de Calicut de donde trae muchas riquezas, mercancías y los portugueses se hacen señores de inmensos territorios en el África, Asia, y América. Por fin el grande Albuquerque se apodera de Ormuz, llave del golfo Pérsico, de Goa, conquista Malaca y mientras quería levantar en la India el poder que ahora tiene Inglaterra, cae en desgracia del rey.)

Decadencia de Portugal. — (Muerto Albuquerque cuyo genio suplía por todo, la decadencia de Portugal fué rápida. Por la insoportable tiranía de los portugueses se sublevaron poblaciones enteras y en Ormuz hubo un general deguello de Europeos. Quedó Atayde digno sucesor de Albuquerque sin consolidar la congoñana de la ciudad de Din al rey. Cambaya murió en brazos de San Francisco de Javier. Luis de Atayde el que juró que mientras él viviera sus enemigos no ganarían una pulgada de terreno, y cumplió su palabra, fue llamado a Portugal cuando iba a empezar una nueva era. Por fin aquel admirable imperio que estaba tambaleando consumó su ruina cuando Portugal fué conquistada por Felipe 2º y recobrada su independencia veía que solo quedaron algunos restos de sus antiguos dominios.

#### Lección 43

Cisma de Inglaterra. — Enrique 8º (Después que Carlos, sucesor de Enrique 7.; obtuvo el glorioso tributo de defensor de la fé por sus escritos contra Lutero y la reforma; sus pasiones desordenadas le indujeron a pedir al papa el divorcio de su esposa y le fué negado esta injusta demanda: tranquili-

za algo la conciencia de Enrique con el dictamen de varias universidades, ya comprado a peso de oro, ya obtenido para varios phrelados deseoso sde complacer al rey, después de 18 años de estar casado con Catalina de Aragón, el rey rechazó a ésta y se casó con Ana Bolena, por lo cual fué excomulgado por el papa: y entonces fué cuando Cramer, Arzobispo de Canterbury, hizo publicar una Acta del parlamento que proclamaba al rey jefe supremo de la Iglesia de Inglaterra. De aquí empezó el cisma de Inglaterra.

Consecuencias del cisma de Inglaterra. — El rey suprimió las órdenes religiosas, despojándolas de sus bienes y aplicándolos a la Corona, e hizo lo mismo con los bienes de las demás iglesias: se originó la reforma y encendió una horrible persecución en que murieron muchos protestantes y católicos distinguidos y la misma Ana Bolena. Estableciéronse las reformas. Durante la minoría de Eduardo, hijo de Enrique con Juana (Arcosensi) tercera esposa de éste; los tutores Somerset y Cramer, introdujeron el protestantismo en Inglaterra. El rey fué educado en los principios del Caldenismo y establecido como jefe de la iglesia condenó a muerte a todos los disidentes.

Restablecimiento del catolicismo: Maria Tudor. — Cuando (Wuravious) había hecho morir a Somerset en el suplicio obteniendo de Eduardo 6º moribundo que Juana Grey, biznieta de Enrique 7º fuese coronada en Londres, entonces María Tudor, hija de Enrique 8º y de Catalina de Aragón fué proclamada reina y entró triunfante en Londres, después de haber arrojado de allí a la reina ilegítima, juntamente con su esposo. María casó con Felipe 2º fué católica decidida. Volvió a colocar en su silla a los prelados católicos, renovó las relaciones de Inglaterra con la Santa Sede y restableció en Inglaterra la Religión Católica Apóstolica y Romana y Cramer junto con mucho número de protestantes sufrieron el castigo destinado a los herejes, a saber: la hoguera.

Isabel restablece la reforma. — Isabel, hija de Enrique y de Ana Bolena, subió al trono después de muerta su hermana protestante. Por política y por convencimiento obró una reacción en favor de la reforma, quizás más sangrienta que la de su hermana. Introdújose la reforma en Escocia. Durante la minoría de la hija de Jacobo 2º, Maria Stuart; si bien los católicos perdieron al principio en las contiendas políticas y disensiones religiosas de manera que el Conde de Aran hizo prometer la mano de María Stuart al hijo de Enrique 8º; no obstante la reina madre auxiliada por la Francia, triunfó de los rebeldes y se apresuró

a dar la mano de su hija a Francisco 2º y trasladarla a Francia. La reina envió más tarde un ejército contra los partidarios de la herejía y estos imploraron el auxilio de Isabel que obligó por medio de un tratado a María Stuart a renunciar para lo venidero el título de reina de Inglaterra; hacer salir de Escocia las tropas francesas; y a dejar la decisión de los asuntos religiosos al parlamento en el cual no había ni un católico. Así fué como la Iglesia reformada o el presbiterianismo se introdujo en Escocia.

Muerte de María Stuart. — Después de muerto Francisco 2º y después de haber sufrido de su 2º esposo escocés, violencias y ultrajes de toda clase. María Stuart casó con Botarel, lo cual dió lugar a una guerra civil en que María cayó en manos de los sublevados, quienes la hicieron abdicar la corona en favor de su hijo Jacobo 6º. María se escapó y tomó de nuevo las armas; al fin ya por temor, ya por invitación de Isabel, marchó a Inglaterra, en donde, a pesar de no resultar probado el crimen que se le imputaba, Isabel decretó su muerte, después de 20 años de tenerla encerrada en un castillo.

Jacobo 6º en el trono de Inglaterra. — Este hijo de la desgraciada María Stuart ocupó el trono de Inglaterra después de la muerte de Isabel: renovó los edictos que contra los católicos había Isabel fulminado y desagradó a los presbiterianos. Faltó poco para que la conspiración de las pólvoras le sepultara en sus ruinas. Murió dejando a su hijo un trono conmovido.

#### *Lección 44*

Revolución, muerte de Carlos 1º y proclamación de la república. — Los principios del libre voto y de la libertad individual, las multas pecuniarias el detener a América, cuando con muchos descontentos emigraban a América, el querer introducir secta anglicana en Escocia y la convocación del parlamento, — fueron las causas que prepararon y consumaron en revolución. A la revolución se siguió la guerra civil entre el parlamento y el rey; al principio Carlos ganó, después perdió y retirado a Escocia fué vendido por los presbiterianos de ésta, llamados santos a los fanáticos de Inglaterra, llamados también santos por 800,000 libras esterlinas. Poderoso Cromwel, hizo que cincuenta y tres miembros del parlamento juzgaran al monarca, el cual, condenado a muerte por traidor y por extraño, subió al cadalso, soportando con heroico valor, los cobardes insultos de sus enemigos. Entonces los oficiales de Cromwel proclamaron la república y Cromwel habiendo vencido al ejército escocés, levantado en favor de Carlos, hijo, volvió a Londres para gozar del triun-

to. La república fué reconocida por todas las potencias; Cromwel, ese hombre funesto, tuvo la suerte de ver respetada su autoridad ilegítima, y su poder en el exterior; pero en medio de tanta gloria, el mismo consumido por la inquietud y los remordimientos, habiendo sido recibido protector de la República de Inglaterra, Escocia e Irlanda.

Carlos 2º es proclamado rey solemnemente. — El haber sido sustituido el parlamento por otros y en presencia del realista Monk al frente de un ejército hicieron que el príncipe Carlos Segundo regresara a Inglaterra y al ruido del universal entusiasmo fué proclamado rey. El haber sido el rey secretamente obligado con Luis 14º a restablecer el Catolicismo en Inglaterra fué la causa de conspiraciones contra el rey y en los dos últimos años de su reinado, la Inglaterra se dividió en los dos partidos que todavía duran: el de los realistas (Tories) y el de los liberales (Unes), — Jacobo 2º y Guillermo de Orange: gloriosa revolución. Jacobo 2º duque de York, quedó en el trono después de haber muerto su hermano sin sucesión; si bien el parlamento le manifestó al principio a tener confianza pronto se armaron conspiraciones contra él, por ser Católico, las cuales procuraba sostener su yerno el duque de Orange que publicó una memoria en que trataba de usurpador a Jacobo 2º, porque la voluntad nacional rechazaba a un rey Católico. Promoviése una guerra y muchas ciudades abrieron las puertas a Guillermo que ocupó el trono vacío por haberse salido de Inglaterra el rey: así quedó consumada la gloriosa revolución como la llaman los ingleses. Guillermo murió sin haber visto los resultados de su política. Sucedióle su cuñada Ana que prosiguió la ejecución de sus planes. Ana logró que los parlamentos inglés y escocés reunieran la Iglesia y la Escocia, formando la Gran Bretaña.

#### *Lección 45*

Rivalidad entre Francisco 2º y Carlos 5º — Después de muerto el emperador Maximiliano se despertaron las ambiciones, rivalidades entre Carlos 2º de España y de Francisco 1º de Francia, pero nada pudieron las intrigas de éste contra el exterior modesto de aquél quien fué elegido y proclamado con el nombre de Carlos 5º. Francisco inició la guerra con su rival invadiendo la Navarra de la cual fué arrojado después de una serie de desgracias se siguió la batalla de Pavia en que el mismo Francisco 1º cayó prisionero y fué llevado a Madrid en donde se hicieron las paces con el tratado de Madrid al cual faltó Fran-

cisco; pero Carlos 5º arrojó de Roma a los franceses, conquistó y saqueó la Ciudad y el papado y los cardenales se refugiaron en S. Ángelo y se entregaron a los valientes tercios de Carlos. Carlos combatió contra la reforma, tomaba a su cargo proteger la Europa Católica, y lo cumplió venciendo a Barbarroja en Dunes por esto enorgullecido, quiso sojuzgar la Francia, pero de este modo se hizo la fortuna de Francisco 1º quien sublevó contra su rival Carlos el poder otomano y el partido protestante de Alemania, por lo cual, indignada la Europa entera, sostuvo al Emperador que empuñó las armas, y terminó la guerra cuando Francisco 1º y Enrique 8º que sostenían a Carlos murieron antes de concluir el tratado de Guínes.

Paz de Chato Cambresis. — Duró muy poco la paz entre Francia y España. Felipe 2º, hijo de Carlos 5º, derrotó completamente a los franceses en San Quintín, y después de otras acciones de menos monta, se firmó la Paz de Chato Cambresis.

La reforma en Francia. — La reforma religiosa entró en Francia en tiempo de Lutero y la obra de la Institución Cristiana, publicada por Calvino vino a ser el símbolo de los reformados franceses. La Francia en esta época vino a entrar en un periodo de guerras civiles horrorosas. Los calvinistas a pesar de sus derrotas obtienen cada día condiciones más ventajosas merced a los amantes de Coligni, pero en la famosa Noche de San Bartolomé un crecidísimo número de adictos a la reforma son víctimas de Catalina de Médicis en Francia. Obligada Catalina de Médicis a ceder al partido Calvinista dejándola establecer en Francia una especie de república enemiga al poder real; los Chatos para defenderse formaron la primera liga de que fué protector Felipe 2º de España, nieto de Enrique 2º: Felipe reclamaba para su hija Isabel la corona de Francia y temía muchos adictos por obtenerla, si Enrique de Navarra legítimo sucesor de los Valois no así jurara la herejía, como solemnemente lo verificó. Por fin, más tarde Richelieu aniquiló a los protestantes de Francia en el Bosel.

#### Lección 46

Alemania desde la abdicación de Carlos 5º hasta la Paz de Westfalia. — (Carlos 5º abdicó la corona de Alemania en favor de Fernando 1º, rey de Bohemia y de Hungría, el cual lo mismo que su sucesor Maximiliano, se contentó con oponerse a los disidentes con el influjo puramente moral que empezaban a ejercer los jesuitas. El reinado de Rodolfo acabó

con el reino general y empezaron las guerras religiosas para no terminarse hasta la Paz de Westfalia firmada en 1648 por Alemania y Suecia.

#### *Lección 47*

Introdúcese la reforma en Suecia — Después de rota la unión de Calmas y después de haber caído la Suecia y la Dinamarca bajo el dominio de Cristiano X que celebró este acontecimiento asesinando en un día a 94 señores de la más alta prosapia. Gustavo Vas apara vengar la muerte de su padre, huye de la prisión en que estaba, frustra milagrosamente las pesquisas de sus enemigos, reúne gran número de gentes, rinde a Estocolmo y al entusiasmo general le adjudica la corona. Este fué quien, entronizado, introdujo en Suecia el Luteranismo.

#### *Lección 48*

Rusia desde principios del siglo 15 hasta Pedro. — (A principios del siglo 15 los rusos rompieron las cadenas, con que los mongoles les habían sujetado y después de varias expediciones a los reinos vecinos llevadas a feliz término formaron un Código de Estado y procuraron trasladar a su país las ciencias y civilización europea, mas pronto entró en un periodo de confusión hasta que asegurado el padre se quedó preparado el famoso período de Pedro, el Grande.

Reino de Prusia desde su origen hasta Federico 2º — (Alberto de Arelisen para introducir el catolicismo en la Prusia se valió de armas de algunos reyes y de los católicos portaespadas, mas bien que de la predicación para vencidos, estos invocaron el auxilio de los otros bretónicos que dominaron el país por mucho tiempo. El primero que subió al trono de Prusia fué Federico que llamado el Grande, a quien sucedió Federico 3º que cambió el nombre por el de Federico 1º; a éste sucedió Gregorio 1º que nunca se ocupó de ciencias ni letras y se condujo con una arbitrariedad nunca vista, al cual sucedió Federico 2º llamado el Grande.

#### *Lección 50*

Reinado de Luis 14º en Francia. — El reinado de Luis 14º abraza dos épocas: en la primera mantuvo el honor de los franceses triunfantes de las guerras que por defender la Corona de los onerosos tratados a España a la Europa entera coaligada contra sus armas. En la segunda época que empieza

desde que quiso poner en el trono de España su nieto Felipe 5º, se eclipsó la gloria militar de Luis. La Francia sufrió numerosas pérdidas, Luis se mostró déspota, las rivalidades y desconfianzas reinando en su corte.

### *Lección 51*

Reinado de Luis 15º — Luis-Infancia del regente Luis 15º Solo pudieron más tarde ser oscurecidos por los del mismo Luis, quien gobernado por sus favoritos, perdió las colonias americanas y musulmanas de Francia ya comprometida en el reinado anterior.

Reinado de Luis 16º — Luis 16º tuvo felices principios en el trono que Luis 15º dejó vacilante y mimado por las doctrinas del filosofismo por entonces de Francia, cayó con su estado, violentado y desordenado, cuando por tomar parte activa en la guerra de América, aumentó su espantoso déficit y llamó la revolución a su casa.

### *Lección 52*

La revolución francesa. — En 5 de mayo de 1789, Luis 16º convocó los estados generales para sacar la Francia de la crisis en que estaba. Hubo una desavenencia entre los diputados del pueblo y los del Clero y Nobleza, aquellos se constituyeron en Asamblea, se juntaron no obstante por orden del rey, pero estalla un motín, y el rey jurando la constitución de éstos, tomó la escarapela tricolor. Entonces la demagogía y el ateísmo de los clubs practicaron la libertad, igualdad y fraternidad con el reynado del terror y la guillotina: entonces la familia real se fugó, pero aprisionado el rey fué procesado, declarado reo de conspiración contra la libertad y condenado a la guillotina.

Establecióse más tarde en Paris un tribunal criminal extraordinario y fueron condenados a la guillotina la reyna, 21 miembros de la convención y el mismo principio de igualdad; el culto católico fué sustituido por el de la Diosa razón y murieron la hermana de Luis 16º y el hijo de ésta, la una en la guerra y el otro en la prisión de Temple.

### Napoleon Bonaparte

Durante el reynado del terror, Napoleón extendió el influjo de la Francia sobre toda la Europa; pasó al Egipto y penetró en la Rusia; fue revestido de la dignidad de primer comandante de Francia y presidente de la República: le echaron

en Austerlitz, venció los emperadores de Rusia y Austria, penetró en Berlin; dirigió sus miras hacia Portugal y España en la cual sentó a su hermano Jose, habiéndose antes apoderado del monarca de ésta, por medio de un ardid e introducido tropas en la península. Bonaparte dando después una mano a la revolución y otra al catolicismo, anunció solemnemente su unión con María Luisa, archiduquesa de Alsacia: en sus nuevas hostilidades con Rusia llegó hasta Moscou, no encontrando más que ruinas en su retirada, perdió casi toda su gente, muriendo en una sola noche Brigadas enteras; al volver a Francia encontró a toda Europa levantada contra él, y tuvo que retirarse a Fontainebleau, ocupando el trono de Francia, Luis 18º

Saliendo Napoleón de la isla de Elba, que le fué concedida por título de Emperador, penetró furtivamente en Paris, mas vencido después en Waterloo, se puso en manos de los ingleses, quienes le condujeron a la isla de Sta. Elena, donde murió.

## ESPAÑA

### *Lección 55*

Tiempos primitivos, fenicios, rodios y focidos. No se tiene clara noticia del origen de España, ni de sus primeros pobladores; pero en las épocas más remotas fué habitada por los vascos, asturos, cantabros, gallegos, lusitanos, celtiberos, etc. y otros poco conocidos. Unos quince siglos antes de Jesucristo, se dice que los fenicios tomaron asiento en el país y fundaron Málaga, Sevilla y Cadiz, llegando a tener en España muchísimas colonias. En el siglo 1º desembarcaron en España algunos griegos de la I. de Rodas y fundaron la ciudad de Rodas. Unos tres siglos después los focidos doblaron el cabo de Creuz, fundaron la ciudad de Empolion, llamada hoy Castellón de Asturias; después de una sangrienta lucha con los indígenas, se dieron a estos la mitad de la ciudad.

Cartagineses—Las primeras expediciones de los cartagineses a España fueron frustradas, pero después, dueños de los Baleares y penetrando en España por medio del comercio, fundaron en ésta algunas colonias; pero vinieron a tener grande influjo cuando Amilcar fué a España con su ejército, y en tiempo de Aníbal en la 2ª y 3ª guerra púnica.

España Romana: Viriato, Numancia, 5º Letorio. (Después de las guerras púnicas, los españoles derramaron mucha sangre romana y solo la moderación de Lemponio Grajo conce-



dió a la península 16 años de paz. Pero exasperados los españoles por las exacciones de los pretores romanos, continuó España siendo el sepulcro de las legiones romanas, que solo con la perfidia de Lúculo y Galva pudieron triunfar de sus enemigos. Viriato escapado de la pérfida muerte con que le amenazaba Galva, derrotó a cinco pretores romanos y a un Cónsul. Solo después de ser asesinado en un convite, que hecho ya el tratado de paz con los romanos, pudieron éstos sujetar a España, a pesar de lo mucho que les costó; pues Numancia, horror de Roma, derrotó 13 ejércitos Romanos defendió 7 años su libertad peleando con el destructor de Cartago Emilio Escipión, hizo pasar bajo el yugo un ejército de la república y solo después de un riguroso sitio, en que la mitad murieron por el hambre y los demás por el hierro, fuego o veneno y los restos de esta ciudad incendiada cayeron en poder de los romanos, bajo cuyo poder los españoles gimieron durante 40 años. Mientras dominaba en Roma el partido de Sila 5º, Lestorio buscó en España un asilo y con su bando impuso al mismo Sila, pero derrotado, fué a ayudar a sus partidarios en África: mas, llamado por los lusitanos y españoles intentó convertirles para ser un pueblo rival de Roma y lo hubiera obtenido después de sus repetidas victorias a no ser que la pérfida Roma, hubiese comprado como lo hizo a Vesperia que se había unido a Lestorio, y él, con varios oficiales asesinaron a Lestorio en un banquete. De este modo la España volvió sujeta.

### *Lección 56*

España O: Ataulfo, Teodoro, Enrico, Leovigildo, Recaredo 1º, Sisebuto Wamba, Witisa y D. Rodrigo. — En la invasión de los bárbaros los vándalos suevos alanos y Borgonones, se apoderaron de España; establecióse la monarquía goda, después de haberse casado Ataulfo, sucesor de Alarico, con Gala-Placedia, hermana de Broncio, 33 fueron los reyes godos de España, entre los cuales los más famosos fueron Ataulfo fué el 1º, Teodoro que murió peleando con el azote de Dios en Chalona de Merose, Enrico, que fué el 1º que no tuvo el trono en Francia sino en España y fué además 1º legislador godo por sus escritos; Leovigildo que persiguió atrocemente a los católicos sitiando a su hijo Hermenigildo convertido al catolicismo por la estancia de su esposa jucunda, maltratada por su madrastra Anan Gorvinda; Leovigildo aprisionó a su hijo y le hizo decapitar por no haber querido recibir la comunión de manos de un obispo ariano. Recaredo : después de extendi-

dos los dominios españoles muy considerablemente por su padre Leovigildo, acabó de quitar de España a los imperiales y estableció en ella el catolicismo, celebrando para esto el tercer concilio de Toledo, a donde llamó a todos los obispos católicos y arianos: Sisebuto, llevado de celo religioso desterró de España a los judíos, a no ser que se bautizasen y después se empeñó en obligarles a que se bautizasen, mas, esta medida fué desaprobada por los obispos católicos. Wamba por sus buenas cualidades fué obligado por la nobleza a aceptar la corona: fué un grande y buen monarca, y vuelto en su acuerdo después de un veneno que le dieron para inhabilitarle a ceñir la corona, se retiró en un monasterio. Witisa, después de haber comenzado dando prueba de ser un excelente príncipe, se hizo vicioso por sus desmanes, se concitó el odio general y los nobles acaudillados por Don Rodrigo, si no le mataron le arrancaron sus ojos.

Don Rodrigo. — En tiempo de este rey la España cayó bajo el poder de los musulmanes en opinion probable que el conde D. Julián abrió á los sarracenos las puertas de España para vengar la deshonra de su hija.

### *Lección 57*

España Árabe. — Después de vencido Don Rodrigo en la Batalla del Guadalete los cristianos se retiraron a las montañas del norte y en 718 D. Pelayo descendiente de los reyes godos se levantó en Asturias y dió contra los moros la Batalla de Covadonga en la cual se dice que murieron 180,000 moros.

Segunda dinastía de los reyes godos. — D. Pelayo, después de la Batalla de Covadonga fué cabeza de otra dinastía goda, de la cual salieron 23 reyes. Son los más famosos, además de D. Pelayo, Alfonso 1º cuyo reino ocupó una 4ª parte de España; Alfonso 2º que después de muchas victorias tomó a los moros, Lisboa; en su tiempo se descubrió en Compostela el cuerpo del Apostol Santiago; Ramiro 1º ganó la batalla de Clavijo en la que se apareció Santiago; esta victoria dió a los Cristianos varias ciudades y un dilatado territorio; Alfonso 3º el Magno en su tiempo la España era ya una potencia que ajustaba ya las paces y declaraba la guerra: Ramiro 2º penetró en la actual Castilla y en Aragón y en la batalla de Ormuz mostró el poder de la monarquía que apenas contaba 2 siglos.

Origen de Castilla y de Navarra. — El mismo reyno que se levantaba en Asturias se llamó reyno de Leon cuando hubo incorporado así a la ciudad de Leon; este mismo para mejor de-

fenderse de los árabes, erigió en Castilla algunos gobernadores condes, los cuales se hicieron independientes del rey de León cuando hubo incorporado así a la ciudad de Leon; El origen de Navarra fue debido a algunos hombres esforzados que siguiendo el ejemplo de Asturias movieron guerra a los árabes, eligiendo para guía o grey al compañero de más pericia o más valor. Don Sancho Garcés el Grande, reunió en sus sienes las coronas de Navarra y León, juntamente con el condado de Castilla; al morir dividió sus estados en 4 partes, repartiendo entre sus 4 hijos por haberse distinguido más en las luchas los cuales.

Origen de Aragón y del Condado de Barcelona. — Cuando, ensanchado ya el país libre por la parte de Navarra, vino esta a ser erigida en el reyno; Aragón formó un condado independiente de Navarra, el cual fué reyno cuando Ramiro obtuvo de su padre Don Sancho Garcés, el titulo rey de Aragón. Carlomagno para oponer un baluarte a los árabes de España, trabajó para la independencia del territorio Catalán que fué mas tarde erigido en condado dependiente de la Francia; y es probable se hiciese independiente en tiempo de Carlos, el Calvo.

### *Lección 59*

León y Castilla desde Sancho 3º hasta Fernando 3º: Alfonso Octavo (Navas de Tolosa), Fernando 3º el Santo. — Después de muerto Alfonso 7º, el reyno de Castilla se dividió en dos, en el de Castilla y en el de León; y terminado el reinado de su sucesor Sancho 3º, empezaron las discordias de la nobleza; en cuyo tiempo la orden militar de Calatrava recién fundada y las de Alcántara y Santiago, que se formaron entonces, defendieron de los moros almondes a la España. Cuando Alfonso 8º llegó a mayor edad sostuvo terribles luchas contra los árabes de los cuales fue vencido: pero avanzando estos y amenazando a la Europa entera, el papa Ynocencio 3º dejó oír su voz y los fieles de diversos puntos de Europa se unieron en número de 100,000 en torno de Toledo, Trabóse la batalla en 16 de Julio de 1212, la cual al principio fué indecisa pero despues Mohamed salvó su vida con la fuga y los cristianos solo se retiraron cuando no quedó un contrario con vida. Esta lucha tuvo lugar en la llanura de las Navas de Tolosa. En memoria de este hecho celebra la Yglesia en 16 de julio el triunfo de la Sta. Cruz. Fernando 3º el Santo, después de algunos disturbios, por concesión de su madre, Doña Berenguela, subió al trono Fernando 3º, el cual por su celo

en favor del Catolicismo y propagación de la fé por sus muchas conquistas, por sus leyes sabias y por el decreto que dió sobre la indivisibilidad del reyno, por estos grandes servicios a Castilla, se hizo querer de sus súbditos, mereció el nombre de Santo y ser venerado en los altares.

### Lección 60

Aragón: Pedro 2º de Aragón, Jaime 1º el conquistador. — Los dos reyes de Aragón más famosos fueron Pedro 2º de Aragón que después de las visperas de la paz fue coronado por rey en Sicilia y el otro fue Jaime 1º de Aragón apellidado el Conquistador el cual extendió mucho los dominios de Aragón por sus continuas y repetidas victorias de los Árabes; en su tiempo la marina catalana vino a formar de Aragón una de las potencias de primer orden.

### Lección 61

Reyes de Castilla: Alfonso 10, el sabio: Fernando 4º, el emplazado: Alfonso 11º; Pedro, el cruel. — Alfonso 10, el sabio fue hijo de Fernando 3º y fue apellidado el sabio por su sabiduría, porque se dedicó mucho a las letras y escribió algunas obras; pero no supo gobernar.

Fernando 4º fue apellidado el *emplazado*, porque cuando los dos Carvajales acusados de homicidio iban a ser despenados en la peña de Mastos; protestando de su inocencia emplazaron a D. Fernando ante el tribunal de Dios para dentro de 30 días, al cabo de los cuales murió. Alfonso 11º en las márgenes del Sanodo triunfó de la morisma; y después de algún tiempo, dirigiéndose a Gibraltar fué víctima de la peste negra. Este rey dejó a su hijo legítimo, Don Pedro, el cruel, en el trono que fué disputado por un hijo natural, Don Enrique, conde de Trastevano de P.

Don Pedro, el cruel, según muchos autores fué tan cruel como lujurioso y avariento; tuvo que pelear con su hermanastro, Don Enrique, y después de varias guerras, luchando en una ocasión, cuerpo a cuerpo con este, fue muerto con la daga de Don Enrique.

### Lección 64

Castilla desde el reynado de D. Enrique, el dadivoso, hasta el reynado de los monarcas católicos. — (Muerto Pedro,

el cruel, subió al trono el conde de Trastevano Don Enrique, apellidado el Dadivoso, el cual trajo la riqueza y bienestar a su reyno y renovó las treguas con los moros; desde este reynado hasta que Doña Ysabel reyna de Castilla se casó con Fernando, el católico, rey de Aragón, no hubo más que desbordamientos de las pasiones humanas, partidos y disensiones intestinas.

### *Lección 65 y 66*

Aragón desde Pedro 3º el grande hasta el reynado de los Monarcas católicos. Alfonso 3º, el liberal, Fernando de Antequera, Juan 2º — (Alfonso 3º. En tiempo de este rey, hijo de Pedro 3º, hubo la célebre expedición de los catalanes y aragoneses en Grecia; también sucedió en su tiempo la abolición de los templarios, los cuales en Aragón fueron declarados inocentes por un concilio de Tarragona. D. Fernando de Aragón, este fue apellidado de Antequera, porque a pesar de la resistencia del rey moro de Granada, cuando Fernando era regente de Castilla, ganó a los moros la ciudad de Antequera, ciñó despues la corona de Aragón; porque estando Aragón dividido en varios partidos se acordó en que se eligiesen sus 3 diputados de cada provincia, los cuales después de haber desoído las rivalidades de cada pretendiente, decidieron a quien pertenecía la corona y su voto fallaba quien debía ser rey. Esto se verificó y D. Fernando de Antequera vino a ser rey de Aragón 22º Otro rey de Aragón fué célebre y es 22º, el cual después de casado con la reyna de Navarra de la cual tuvo a Carlos, Blanca y Leonor, fue coronado rey de Aragón, y quedando viudo tuvo de Juana Enríquez su segunda esposa a Fernando Católico, el cual después de muerto D. Carlos y Dª Blanca y quedóse reyna de Navarra Dª Leonor, fue coronado por rey de Aragón y casando con Da. Ysabel, reyna de Castilla, se dió principio al reynado de los monarcas católicos.

### *Lección 67*

Monarcas católicos. — Los hechos más notables de los monarcas católicos son la sumisión de los poderosos del reyno, la conquista de Granada, la espulsión de los judíos de España e incorporación del reyno de Nápoles y gran parte de Ytalia a la corona de los monarcas católicos.

Sumisión de los poderosos. — Los grandes acaudillados por el Arzobispo de Toledo se sublevaron para proclamar a Da. Juana, la Beltraneja, hija de D. Enrique e interesaron en su

favor al rey de Portugal; pero coronado D. Fernando por Rey de Aragón después de muerto su padre, ellos desistieron de su empeño y el rey procuró después nivelar las clases de estado, de modo que unas no pudiesen avasallar a otras.

Conquista de Granada. — Tenían los moros en España el pequeño reyno de Granada, el cual ardía en discordias intestinas y mientras el rey Ao Hasem peleaba con los cristianos, su hijo el rey Chico, se hizo proclamar rey. Con esto estalló en Granada una guerra entre padre e hijo; y vencido el padre fueron los dos en persecución de los cristianos, siendo vencido el rey moro y hecho prisionero en Gucon. Renovadas las discordias entre el padre de Boabdil, y su tío fue coronado este, y mientras había salido a pelear con los cristianos Boabdil el rey Chico se hizo corona en Granada, mientras tanto los cristianos se iban apoderando de muchos pueblos y se acercaban a Granada. Muerto Tulorenay amestado con los cristianos su hermano, los reyes católicos colocaron a vista de Granada 40,000 infantes y 10,000 cristianos y para dar cima a sus intentos, fundaron allí la Ciudad de Sta. Fe. Boabdil, comprometido con los cristianos, por disposición de sus consejeros determinó defenderse, pero batido y encerrado en la Plaza en la cual la miseria ya se sentía, envió un mensaje a los reyes católicos, proponiendo entregarse dentro de 60 días sino le tenía socorro y mientras el pueblo alborotado le amenazaba la vida, él acompañado de 50 cristianos fue a dar las llaves de la ciudad a los reyes católicos a quienes los magnates de Granada habían suplicado acelerasen su venida. El día 6 de enero de 1492, con la toma de Granada acabó el imperio de los mahometanos en Granada.

Edictos. — Para arrancar de España cuanto fuera nocivo a la religión cristiana, se publicó un edicto en que se mandaba salir de España a los judios que eran a lo menos medio millón, antes de 4 meses sino se bautizasen.

Nápoles. — Mientras el monarca francés pedido por algunos napolitanos apoderándose de gran parte de Ytalia, se dirigía a Nápoles; Fernando a quien dejó su reyno el rey de Nápoles, llamado también por muchos napolitanos, envió al perito y bravo Don Gonzalo de Córdoba, el cual con llevar al principio la peor parte, se apodera luego del reyno de Nápoles y gran parte de Italia. Mientras se trataba de un convenio murió la reyna Ysabel, la Católica.

### Lección 68

Juana la loca. — Después de muerte Da. Ysabel, el archiduque de Aragón, Don Felipe, esposo de Da. Juana, única hija que había quedado en vida a los reyes católicos, se marchó de España; lo cual sintió tanto su esposa, quedando muestras de haber sufrido un trastorno mental, dió motivo a que fuera apellidada la loca. Por testamento de Da. Ysabel, vista la ineptitud de Da. Juana, D. Fernando tomó la regencia de Castilla y como Don Felipe y después de muerto este, su padre Maximiliano, deseaban ser regentes de Castilla, esto fue causa de partidos, y de que el nieto de Don Fernando, futuro rey de España, no conociera a los esposos, hasta a los 16 años.

Muerte de Fernando. — Mientras Fernando, incorporada ya la Navarra se preparaba a sostener una lucha decisiva con Francisco 1º, rey de Francia, y aliándose a este fin con la Ynglaterra; sucedió en Madriléjos, dejando para regente de Castilla al famoso Cardenal francés de Cisneros, y para regente de Aragón al Arzobispo de Zarragosa; mientras que dejaba todos sus reynos a Juana y por gobernador general a su nieto, Don Carlos.

Gimenez Cisneros. — Este cardenal educado en un convento de Francia fue un hombre de espíritu enérgico y penetrante, severo consigo y con los otros, infatigable, inflexible, y extraordinariamente apto para gobernar. No cedió su autoridad a ninguno. Entonces puso grande vida en la administración y se mostró inexorable con los empleados venales. Instó a Carlos para que se trasladara a España, y cuando el cardenal iba a recibirle, murió dejando a la patria huérfana de un amante suyo a la par que político profundo y gobernador inteligente.

### Lección 69

Descubrimientos de Cristóbal Colón. — Colon, insigne cosmógrafo y marino concibió que había de existir un nuevo hemisferio. Opuesto al nuestro, para que tuviese equilibrio en el globo terrestre; siendo rechazado por Génova, Portugal é Ynglaterra, como un loco, ó visionario, se dirigió a los reyes católicos, los cuales después de la toma de Granada, le dieron tres buques con el título de Almirante y virey de los mares y tierras que conquistase. Al cabo de 30 días de navegación descubrió la isla de San Salvador y después de ésta la Fernandina, la Ysabel, la de Cuba y por fin la de Sto. Domingo volviendo a

España; sufriendo en el camino una terrible tempestad y siendo recibido en Barcelona con grande entusiasmo. Hizo su segundo viaje con 17 buques y encontró nuevas islas, pero después de su tercer viaje y nuevos descubrimientos, la envidia le hizo caer en desgracia del rey, le hizo sufrir una larga prisión y le hizo morir al fin de tristeza, según algunos.

**Hernán Cortés, Francisco Pizarro, Hernando Magallanes.** — Con el ejemplo de Colón, Hernán Cortés, conquistó el Méjico, haciendo antes aquella insigne valentónada de quemar sus buques y quedarse en el imperio de Méjico con 700 hombres y 13 caballos, hasta haberlo conquistado.

Francisco Pizarro, reconoció y se apoderó del Perú, igualmente célebre que el Méjico.

Hernando Magallanes, portugués, en una expedición a órdenes y servicio del rey de España, cruzando el mar Pacífico descubrió las Islas Marianas y las Filipinas en una de las cuales murió. Su compañero Elcano fué el 1º que volviendo a España por el Cabo de Buena Esperanza, dió la vuelta al mundo.

### *Lección 70*

Carlos 1º de España y 5º de Alemania. — Después de haber ido a España por las instancias de Cisneros, Carlos proclamado rey juntamente con su madre se volvió a Alemania en donde había sido elegido nuevamente Emperador para aliarse con la Inglaterra contra su rival que después fue vencido en Pavía. Volvió a España, sofocó la rebelión de varias comunidades de Castilla se alió con los protestantes para pelear con los turcos que después fueron vencidos. Mientras Francisco primero se unía con la liga de Ymalcalde para proteger la Europa del dominio de su rival, caidas las cortes de Castilla bajo la dependencia de Carlos y castigados los revoltosos de los países bajos; Carlos fué desgraciado en la expedición de Argel de la que se aprovechó Francisco 1º Muerto Lutero, Carlos hizo guerra a los protestantes y mientras la liga de Ymalcalde se pone en armas para defenderse; Carlos derrotando a un enemigo tras otro, se acreditó del 1er Capitan de su siglo. Muerto Francisco Carlos acometió y derrotó a los protestantes y les hizo abrazar el interín pero mientras quería obligar por fuerza a muchas ciudades, Mauricio elector de Sajonia le hizo traición, de la cual apenas pudo salvarse el mismo Carlos quien después de sus desgracias en el Rhin, en la Ytalia y Transilvania, casó a su hijo Felipe con la hija del rey de Ynglaterra y dejando



la corona de sus estados él se retiró a un convento para dedicarse exclusivamente a ejercicios piadosos hasta su muerte.

### Lección 71

Felipe 2º (Después de la abdicación de su padre, subió al trono en 1355, 29 años de su edad). Los hechos más principales de su reinado son la batalla de San Quintin que dió contra los franceses, de la cual si se hubiese sabido aprovechar, se apoderaba de toda la *Francia*; *El Escorial* fue fundado en acción de gracias por esta victoria; instituyó el *Santo Tribunal de la Inquisición*, para limpiar sus reynos de todos los herejes, venció a los turcos en el golfo de *Lepanto*, en donde, después de dos horas de combate fueron echados a pique 20 buques de los turcos, murieron 25,000 turcos, fueron presos diez mil y recibieron la libertad 15,000 cristianos, en memoria de este hecho se celebra la fiesta del Rosario. La armada invencible que Felipe lanzó contra Ynglaterra, porque Ysabel apoyaba a los protestantes de los países bajos, fue presa de una tempestad violenta, pero le destrozó casi por completo; el hijo de Felipe 2º murió por calenturas violentas ocasionadas por un encierro en castigo de ciertas faltas o por habersele encontrado ser favorecedor de los herejes y atentador contra la vida de su padre, este le hizo matar.

Felipe 3º hijo de Felipe 2º y de la esposa de este, fue de un natural blando y aficionado a la paz: durante su reinado el hecho más célebre es la expulsión de los moriscos, que en número de 200,000 pasaron al Africa: la causa de este hecho fue porque temiendo los españoles que estos se sublevaran y se unieran con los turcos, aconsejaron al rey que los expulsasen de España.

### Lección 72

Felipe 4º, gobernado por un favorito, el conde-duque de Olivares, fue causa de que se emancipara Portugal, de que España perdiera el Brasil y (Muñoz) de que se alzarán Cataluña e Ytalia, y del desacierto de la guerra contra Francia en los países bajos.

Carlos 2º — Durante su reinado España sufrió muchos trastornos. A los 15 años sentado en el trono, llamó a su lado a un pariente, D. Juan de Austria y España entró en un buen régimen; pero muerto este otra vez surgieron disturbios. En tiempo de Carlos 2º hubo guerras entre Francia y España, las

cuales se terminaron con el tratado de Riz Wibe. Con su muerte concluyó en España la Casa de Austria, pasando la corona de España al nieto de Luis 14, por Felipe de Borbon, duque de Anjon.

### *Lección 73*

Guerras y sucesión en España. — Como por el testamento de Carlos 2º quedóse rey de España Felipe 5º, nieto de la hermana de Carlos 2º, la cual al desposarse con Luis 14, renunció todo derecho eventual a la corona de España; y por otra parte por esto echóse en tierra los derechos que el Archiduque de Austria pensaba tener la misma corona; de aquí vino la horrorosa guerra entre la casa de Austria y la de Borbón, la cual guerra duró 14 años y fue terminada con el tratado de Utrech si bien todavía el emperador de Alemania no quiso reconocer este tratado y en Cataluña siguieron defendiendo la causa del Archiduque de Austria con prodigioso valor, hasta que fueron vencidos por Felipe. Esta guerra fué llamada guerra de sucesión.

### *Lección 74.*

Felipe 5º desplegó mucho valor durante la guerra y después se dedicó a mejorar la España; abdicó más tarde la corona en favor de Luis de 17 años de edad, pero éste, muerto al cabo de poco tiempo, volvió a tomarla.

Fernando 4º Apenas hubo monarca que amara más a los españoles que el 2º hijo de Felipe 5º; éste mandó abrir caminos y canales y estableció la Academia de San Fernando, fabricó el jardín Botánico y con el tratado de Luis Grande dió fin a las guerras entre España e Italia.

Carlos 3º heredó la corona de España después por haber muerto su hermano en sucesión. Este rey hizo un gran número de mejoras en toda España. Los hechos más notables de su reinado son el levantamiento de Madrid contra el marques de Esquinache, la expulsión de los semitas, el repartimiento de la Colonia y los sitios de Madrid y Gibraltar.

### *Lección 75*

Carlos 4º — Los acontecimientos más notables que tuvieron lugar en el reinado de Carlos 4º fueron la Batalla de Trafalgar, en que fué derrotada por los ingleses la escuadra

de España; la entrada de las tropas francesas en España, la caída de Borbón y la abdicación de Carlos 4º.

Fernando 7º ocupó el trono de España en el año 1808, en cuya época comenzó la guerra de la independencia, la cual empezó en el 2 de Mayo y continuado con una no interrumpida serie de actos de invencible valor, terminó cuando José Bonaparte tuvo que internarse en San Fernando y después de la guerra de independencia y fue recibido con entusiasmo por los españoles.

## YTALIA II

Origen de Ytalia y de Roma. — Es muy confuso el origen de Ytalia, cuenta la tradición que Eneas hijo de Anchices y Venus después de arruinada Troya llevado por los hados a las cortes de Ytalia se casó con la hija del rey latino; y que su hijo Ascanio fundó Albalonga de la cual nació Roma. Rómulo hijo de la vestal Rea Silvia de Numitor, sucesor de Ascanio destronado por su hermano, según la tradición más fundada fué quien en el monte Palatino fundó la ciudad de Roma. Llamó allí a los bandidos de los reynos vecinos y entre todos sus súbditos escogió los 100 más ancianos y de más providencia a los cuales llamó senado y a todos los demás llamó plebe; los descendientes de aquellos cien senadores se llamaron patricios y los de la plebe, plebeyos. Saltando al nuevo pueblo mujeres Rómulo dió una gran fiesta a la cual concurrieron las hijas de los pueblos vecinos que fueron robadas en medio de la fiesta. Esto ocasionó una guerra entre los romanos y demás pueblos vecinos los cuales fueron vencidos todos excepto los sabinos que por un ardid penetraron en Roma; mas por la intercesión de las mismas esposas robadas, se unieron los sabinos y romanos compartiéndose el poder Tacio y Rómulo, cuyos súbditos antiguos coronaron el rubí de Sumites. Tacio fué asesinado 5 años después. El senado temiendo el poder de Rómulo, en una tempestad le hace desaparecer, aún cuando al pueblo lo que Rómulo fuese arrebatado al Olimpo y que debía ser adorado con el nombre de Quirino, Numa Pom. Después de algunos días de muerto Rómulo fué elegido rey N.P. Labrador Pacifico el cual edificó algunos templos y suavizó un poco las costumbres bárbaras de los romanos.

Julio Portilio — En el reinado de éste cesó la paz y se encendió la guerra entre Alba y Roma. Para terminar la guerra se acudió a un combate particular escogiéndose a 3 novacios para defender a Roma y tres curiatos para defender a los albaneses;



plato — apof. trans. v. cuatro vertebr. cervical. ángulo del omóplato, porción sup. del borde espinal.

Complejo mayor. — Occipital — seis vertebrs. cerv. 5 1<sup>er</sup> dorsales.

Complejo menor — vertice apof. mas — 4 ult. vertbrs. cervical transversal del cuello — tubérculos posteriores seis últimas verte. cervical — cinco primeras vertebrs. dorsales —

Recto posterior mayor de la cabeza — occipital apof. esp. del acis.

Recto posterior menor — occipital tubérculo asco pert. del atlas.

Oblicuo mayor — apof. transv. del atlas aprofín esp. del axis.

Oblicuo menor — occipit, apof. trans. del atlas.

Sacro lumbar. — espone iliaca posterior superior cresta del ileon — ángulo 6 á siete últimas costillas

Dorsal largo — confun. sacro lumb. tuberosidad del ileon, cresta del sacro — apof. esp. vertebrs. lum. las primeras dorsales.

Transverso espinoso — fondo del canal del sacro — apoficis articulos lumbares apoficis transversos dorsales — apofici trans. seis ulti. verteb. cervicales.

# RIZAL EN EL AÑO DE 1876 A 1877

Ateneo Municipal

ESTUDIO SOBRE LA HISTORIA DE LA LITERATURA ESPAÑOLA

## ARTÍCULO I

### RESEÑA GENERAL ACERCA DE LA FORMACIÓN DE LAS LITERATURAS HEBREA, GRIEGA, LATINA Y CASTELLANA.

El Dios omnipotente colocó al hombre en el hermoso planeta que habitamos dotado de una razón que conoce los objetos que le serían y de una imaginación que produce los más variados panoramas. Los Hebreos, sin más modelo que los objetos sensibles y sin otro maestro que la naturaleza arrebatan de su seno la belleza y la sublimidad que toscamente trasladada a la corteza de los árboles forma los primeros elementos de la literatura hebrea. Más tarde estos rudimentos ampliados y perfeccionados por los genios de un Moyses, de un Ysaías, Jeremías y del real profeta David constituyen unos modelos acabados de literatura.

El genio griego de un espíritu investigador da con los modelos de la literatura hebrea; y entusiasmado por sus bellezas, cultiva las bellas letras, las ciencias serias, y las artes liberales. Y presto cuenta en la poesía épica con un Homero en la didascálica con un delicado Esiodo y en lírica con un Arquíloco, un Hiponaete y un Ato. Sucede a estos un Anacreonte cantando las gracias y los amores, y Safo la grande a la par que sublime: Antímamo y Calimaco reynan en la elegía; Píndaro desplega sus alas hasta la región celeste, mientras Mirtida y Corinna le disputan la corona.

Posteriormente la tragedia debe su honor a Esquilo, Sófocles y Eurípides; siendo a su vez la comedia hija de Eupole, Cratino y Epicarmo, la cual es luego mejorada por Aristófanes y adornada por Menandro.

Y el genio griego no se detiene en sus progresos antes a una gloria añade otra, si cabe más noble y con efecto, Teócrito, Bion y Mircon crean los idilios composiciones tiernas y campestres.

Los Griegos después de ser célebres en las bellas, letras, sobresalen en la elocuencia; y Péricles su primer orador brota no palabras sino rayos y truenos y parecía que la diosa Razón estaba sentada a sus labios. Sigue a este la década Atica, Antifonte, Ardócides, Lisias, Ysocrates, Ysco, Esquines, Licurgo, Demóstenes, Hispérides y Dinarco.

Florecen también Calistrato el facundo Demades, el invencible y Foón llamado espada tajante. Suceden a estos Dion, Crisóstomo, S. Basilio y el Nacienceno.

Pero mientras los poetas y oradores ilustraban la Grecia otros la procuraban un nuevo honor. Herodoto es proclamado el padre de la historia mientras Tucídides y Jenofonte se abren en ella un nuevo camino; siguen a estos los anticuarios Diodoro Esculo, Dionisio, Alicarnaciense y Dioncario.

Plutarco y Diógenes Laercio presentan las biografías de los varones esclarecidos. Estrabón es su primer geógrafo a quien siguen Ptolomeo y Pansanias. La cronología cuenta con un Harpalo, Calipo, Meton y el ya citado Ptolomeo. Los Griegos cuentan entre sus filósofos a Solon, Tales, Pitágoras, Diógenes, Plutarco y Sexto empórico. Y ¿no pueden acaso vanagloriarse los griegos de su honor literario matemático cuando cuentan entre sus sabios a los Pitágoras, los Platones, los Euclides, los Arquímedes, Apolonios, Hiparcos, Ptolomeos y Diofantos?

La Grecia cuenta entre sus médicos a Hipócrates, Galeno y Areteo. A Teofrasto y Discorides como a los padres de la Botánica; y entre sus anatomistas a Ersistrato y Erófilo.

La jurisprudencia debe también su origen a la mente fecunda de los griegos; díganlo sino Gronobio, Platón, Aristóteles, Teofrasto y Demétrio falerco.

Al trato con los griegos son deudores los romanos de su literatura. Plauto y Terencio forman la Comedia latina y son contados entre sus príncipes. Lucrecio competidor de la Grecia da a luz un precioso poema didascálico. Lucilio enriquece la poesía con la sátira y le siguen en este género las lumbreras de la sátira, Horacio, Persio y Juvenal. El mismo Horacio colocó sobre sus sienes la corona de proto lírico latino. La triste elegía llega a su emporio adornada por las liras de Tíbulo, Propercio, Cátulo, Galo, y Ovidio. El célebre Marcial disputa a Cátulo la palma en los epigramas. Ovidio ilustra también con sus Heroidas, Metamórfosis, Faestos y Amores el Parnaso romano, siendo compensado sus defectos por su originalidad,

belleza y prodigiosa facilidad. Pero el poeta que ha dado honor a los romanos es el vate mantuano que favorecido de las musas ilustró la poesía bucólica didascálica y épica.

La elocuencia romana cuenta entre sus oradores, a un Antonio, a un Craso, a un Hortensio o un César y al Demóstenes perfecto al inmortal Tulio.

Solo Tito-Lísio basta para inmortalizar la historia de Roma; no obstante los romanos contaron en este género con un Salustio, un César, un Nepote, un Floro y un Quinto Curcio.

## LITERATURA ESPAÑOLA

### *Artículo Segundo*

Pasemos a estudiar la formación de nuestra lengua. Los romanos que conquistaron el mundo con sus legiones subyugaron la España, la cual dejó el trage nacional por la pretexta y la toga y toda se convirtió en romana. Con tan íntima fusión los extranjeros fueron admitidos para todos los europeos y aún para el trono: y con efecto en el siglo de Augusto los dos Cornelios — balbus gaditanos son elevados á los honores del consulado del triunfo. El español Trajano fué también el 1<sup>er</sup> extranjero que ciñó la diadema imperial. También nacieron en España, Adriano monarca justo y habil administrador, y Marco Aurelio que colocó la filosofía en el trono, y en fin posteriormente Teodosio tuvo el último reinado floreciente del imperio.

Pero á España pertenece la palma no solo en la carrera de los honores, sino también en la de las ciencias. Basta citar los nombres de los que más sobresalieron para confirmar dicha verdad. Tales han sido los poetas Séneca, Lucano, Marcial, Silvio Itálico, Aireno, Textilio, Hena, Juvenco, y Prudencio. El orador Porcio, Iatro, Yginio el sabio, el retórico Quintiliano, el naturalista Columela, los historiadores Floro, Pomponio Mela, y Pablo Oroso que ocupan un puesto glorioso en los diversos periodos de la literatura latina.

Llegó por fin la irrupción de los bárbaros del Norte que cubrieron a toda la Europa de tinieblas y espantosas ruinas. Y entonces el género humano retrocedió del estado de civilización al de barbarie. Los vándalos, los suecos y los alanos se precipitan sobre España disputándose sus despojos; empero los godos más humanos e ilustrados echan a los bárbaros y fijan su morada en el territorio español por su prudente manera de gobernar.



La civilización goda es superior a la de los francos; y las obras de S. Ysidoro y de sus dos hermanos Leandro y Florentino dan indicio de los progresos que hacían los godos en las ciencias. Durante el período godo se habló en España en latín; veamos ahora como se formó la lengua castellana.

El idioma español pues se formó en la edad media de las lenguas latina, goda, árabe, vascuense, hebrea y griega. Los judíos que llevaban grabado en su frente el anatema de condenación y de su perdición se esparcieron por todo el orbe; como unas 90 son las palabras que se conservan en nuestra lengua del hebreo. (Jehova, Hossanna, etc. etc.) Los griegos llevados de su espíritu aventurero fundan en España las colonias de Ampurias, y de Denia, y como era natural adoptáronse algunos de sus vocablos, y agregados más tarde a los nombres científicos suman un total de 973 palabras. (Pausa, geografía, zigodáctilos etc. etc.)

Pero los romanos dueños por mucho tiempo de las comarcas españolas introducen su dialecto en ella, empero más tarde va desapareciendo quedando solas 5385 palabras.

Los godos hechos dueños de España dejaron a la lengua naciente algunos vocablos (azar, bagaje). Los árabes que en la batalla de Guadalete se hicieron dueños del territorio español enriquecieron nuestro lenguaje con muchas voces arábicas; éstas según algunos críticos pasan de 500 (adalid, jabalí, rabel, y en especial las que empiezan por Medina, gibra, guada).

El P. Jesuita Larramendi en su vocabulario hispano-vascolatino pone unas 2000 palabras castellanas derivadas del vascuense (ensayar, jarro).

En resumen la lengua castellana se formó del latín del que tomó 5,385, del vascuense de quien adoptó 1,951 del griego admitiéndole unas 973 vocablos, del árabe del que tiene 555, del hebreo de quien ha recibido 90, del godo del cual tiene 1,605 y en fin de 2786 de origen desconocido. Juntas todas estas voces dan un total de 13,365 vocablos radicales; y esto que entran como nombre una sola vez, no contando sus derivados. Hay en la lengua castellana palabras de otras lenguas pero son tan pocas que no merecen citarse.

## ARTÍCULO II

### LITERATURA ESPAÑOLA — 12-16 SIGLOS

Apenas nace la lengua castellana ya tartamudea versos. La 1ª composición que de ella se ha recogido es el poema del Cid

escrito en los últimos cincuenta años del siglo XII y de sesenta a ochenta años después de muerto el héroe. Toda la Europa cristiana se hallaba aún sepultada en las tinieblas de la 1ª edad, y en España se dejó ver un poema en cuyos pormenores se descubre la formación de un lenguaje muy adelantado: su estilo es tosco pero hay en él naturalidad; es una epopeya nacional, es una victoria de la Cruz sobre los infieles. Se ignora todavía el autor de este monumento; está escrito en largos e irregulares versos desde 10 a 16 sílabas; su rima es única o a lo más doblada y sostenida por los consonantes que puede hallar el poeta, ejemplo:

Feridles caballeros por amor de caridad  
Yo soy Ruy Díaz el Cid campeador de Vivar  
Todos fieren en el haz de este Pero Bermuez.

### Sº XIII

Desde 1210 a 1230 salieron a luz las obras del canónigo Gonzalo de Berceo; 9 son los poemas que nos ha legado, cuyos epígrafes son como siguen: La vida de Sto. Domingo de Silos; la de Sn. Millan de la Cogulla; El sacrificio de la misa; El martirio de San Lorenzo; Los loores de nuestra Señora; los siglos del Juicio final; los miráculos de la Virgen y la vida de Sta. Oria. Su monorrima está sujeta a reglas fijas; son versos iguales de 12 a 14 sílabas bastante amenos; en cuartetos y es más correcto que el anterior. Ahí va una estrofa.

En el día septeno verná priesa mortal  
Habrán todas las piedras entre si lid campal,  
Lidiarán como homes que se quieren fer mal,  
Todos se farán piedras menudas como sal.

Hacia el año 1250 el clérigo Juan Lorenzo de Segura, natural de Astorga escribió un poema de Alejandro; en los más visibles anacronismos (puesto que no es más que una mezcla de mitología con los misterios de nuestra religión) presenta algunas bellezas verdaderamente épicas, no obstante es largo y pesado; sus versos son como los de su antecesor. He ahí como empieza su poema:

Quiero leer un libro de un noble rey pagano  
Que fué de gran esforcio de corazon lozano,  
Conquistó tod' el mundo metiol' co su mano.

Por este mismo tiempo se escribieron los libros titulados la Adoración de los tres reyes, empero no se conoce a

su autor. Hasta aquí todo se escribía en latin en nuestra patria. Fernando III el santo fué el primero que permitió el uso del romance; empero Alfonso el Sabio, su hijo, hizo algo más; por un decreto de 1260 prohibió el uso del latin y mandó estender en romance todos los actos públicos y privados. Este monarca dispuso se redactase la crónica de su nombre, monumento histórico el más precioso de la edad media. Empero la obra que emprendió con más ardor fué el fuero-juzgo, o recopilación de las leyes godas y disposiciones de otros reyes españoles. Reunió toda esa legislación y la recopiló en 7 partes principales llamadas las siete partidas. A él debe la Europa, las tablas Alfonsinas obra inmensa de Astronomía. Alfonso dió a luz una obra sobre las esferas celestes, y un tratado de filosofía moral y física. Compuso igualmente un poema titulado “Querellas ó lamentos de la virgen y diversos cánticos en versos octosílabos: en resumen: Alfonso X fué astrónomo, químico, poeta y legislador. Ahí va un trozo del título 3º de la 2ª partida.

“La ira del rey es más fuerte e mas dañosa que la de los otros homes porque la puede más aun cumplir: por ende debe ser mas apercebido cuando la hobiere en saberlas sufrir. Ca así como dijo el rey Solomon, a tal es la ira del Rey como la braveza del leon que ante él su bramido todas las otras bestias temen e non saben do se tener: é otro si ante la ira del rey non saben los homes que facer ca siempre estan a sospecha de muerte.”

El estado de prosperidad literaria que señala el reynado de Fernando III, se prolongó hasta la ancianidad de su hijo Alfonso el Sabio. Empero muertos estos dos protectores del saber, la lengua castellana no hizo el menor progreso durante un largo período y las letras permanecieron incultas.

### S. III SIGLO XIV

En poesía no hay más que un hombre que honre el siglo XIV; es este el Acipreste de Hita que algunos creen se llamaba Juan Ruiz: todo lo que nos resta de sus obras basta para formar una alta idea no solo de su ingenio sino solo de su buen juicio. En sus cuentos, sátiras, fábulas y poemas usa siempre del verso Alejandrino y de la cuarteta con una misma rima.

Sin embargo, compuso cánticos de un ritmo más ligero. He aquí dos trozos de sus varias composiciones:

Lea un ome nescio et duro labrador  
Los dineros le facen hidalgo et sabidor;  
Cuanto más algo tiene tanto es de más valor,  
El que non ha dineros non es de si señor.

Santa virgen escogida  
De Dios madre muy amada,  
En los cielos ensalzada  
Del mundo salud e vida,  
Santa Marjá  
Luz del día  
Tu me guía.

Pertenece asimismo al siglo XIV el infante Don Juan Manuel huérfano desde niño. Ha dejado muchas obras entre ellas unos tratados cortos con los títulos de “El Caballero”, “El escudero”, “El soldado de Caballería” etc. etc. y su célebre novela moral “el Conde Lucanor”, que es una colección de unas cincuenta novelas cada una de las cuales termina con una pieza en verso: tal vez esta obra sea la mejor del siglo XIV: murió en 1337. El Canciller Pedro Lopez de Ayala fué sabio y distinguido guerrero y escribió con buen gusto un poema titulado “El rimado de Palacio”.

En el reinado de Dn. Pedro el Cruel encontramos al rabino Dn. Santos de Carrion, autor de unos consejos morales dirigidos al rey Dn. Pedro: escribió asimismo la doctrina cristiana y la danza general de la muerte: murió en 1360.

Los escritores del siglo XIV carecían en general de elegancia y suavidad, pero en cambio reynan en sus obras la sencillez y delicadeza.

## SIGLO XV

Los versos escritos por los poetas del siglo XV son más perfectos y vigorosos; y no es de estrañar atendiendo que en este siglo se establecieron los juegos florales, se imitaron los poetas italianos y los príncipes y nobles dieron una grande importancia al arte de trovar.

Los primeros literatos que brillaron en este siglo son Dn. Enrique Villena y el marqués de Santillana: Villena escribió un poema de los trabajos de Hércules, y un tratado titulado “la Gaya Ciencia” o arte del trovador, murió en 1434.

Dn. Iñigo López marquez de Santillana nació en Carrion de los Condes el año de 1398: escribió una obra de moral titulada el doctrinal de privados, el centilóquio o cien máximas político-morales, cada una de las cuales estaba compuesta de ocho versos cortos pero bastante buenos: nos dejó también una copilación de proverbios y el proemio de la Historia de la poesía: murió en Guadalajara en 1458. Ahí va un trozo suyo:

Ya la gran noche pasaba  
E la luna sescondía:  
La clara lumbre del día  
Radiante se mostraba:  
Al tiempo que reposaba  
De mis trabajos e pena  
Oí triste cantilena  
Que tal canción pronunciaba.

Empero el escritor que más descuella en esta época por su talento, saber y dignidad de sus escritos es el cordobés Juan de Mena. El laberinto o las 300 coplas es su obra principal y el monumento más interesante de este siglo: es no obstante en su estilo más bien enérgico que delicado. Introdujo o quizás creó el verso de 12 sílabas, llamado de arte mayor: murió en 1456. He ahí una estrofa de la muerte de Lorenzo Davalos:

Aquel que allí ves, al cerco trabado  
Que quiere subir y se halla en el aire  
Es el valiente no bien fortunado  
Muy virtuoso mancebo Lorenzo.

A últimos del siglo XV apareció Juan de la Encina dotado de una imaginación feliz y de un gusto bastante esmerado: es autor de una arte poética o arte de trovar: escribió églogas dialogadas, empero en lo que más sobresalió fué en las letrillas y cantarcillos. Léase la siguiente estrofa de una de sus letrillas:

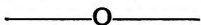
Donde es gradescido  
Es dulce el morir  
Vivir en el olvido  
Aquel no es vivir

Los contemporáneos de Encina, Alonzo de Cartagena, el cual es autor de unas notables quintillas a la reyna católica Isabel; Garcí Sanchez de Badajoz quien escribió con mucho calor y agudeza; Hernan Perez de Guzman; el bachiller de la torre Rodriguez del Padron; el cartujo Juan de Padilla el cual escribió un poema acerca del triunfo de los doce apóstoles; no obstante superó a todos los antedichos poetas del

Siglo XV Dn. Jorge Manrique hijo de D. Rodrigo Conde de Paredes. La única composición que de este autor nos queda está formada de unas coplas bellísimas a la muerte de su padre: su castellano es muy parecido al del siglo actual; murió en 1479. A continuación se puede ver una de sus estrofas.

Recuerde el alma adormida etc.

La prosa siguió los progresos de la poesía y mejoró algun tanto siendo más manejable, más sonora, más rica en expresiones y más graciosa. Hernando del Pulgar coronista de los reyes católicos ostenta en su obra titulada “los claros varones de Castilla” un lenguaje bastante adelantado y correcto. El humanista Antonio de Nebrija escribió una gramática castellana dedicada a la reina Isabel la Católica. Hernán de Guzmán escribió también crónica de Juan II y las generaciones y semblanzas que es su obra mejor: su estilo es conciso y su expresión viva y enérgica.



#### BORRADOR DE “EL CONSEJO DE LOS DIOSSES”

Cantor de mi hijo Eneas le venza Homero. Acuérdate que la lira de Virgilio cantó nuestras glorias y moduló las quejas del amor desgraciado. Sus dulcísimos y melancólicos versos conmueven al alma. Él alabó la piedad encarnada en el hijo de (ilegible) y los hombres entonces se volvían a tí. Sus combates no son menos bellos que los que se efectuaron a los pies de los mismos troyanos. Eneas es más grande y piadoso que Aquiles. ¿No es verdad que los dioses le conocen a él amado padre por sus versos son más gratos que la miel de las delicadas abejas y hermosas cual los de tu hijo Apolo? Dijo y volvió a recostarse en su lecho de oro cual la hermosa Náyeda en la espuma del azulado mar.

¿Cómo? — replicó airada Venus — ¿Cómo el poeta romano ha de ser preferido al griego? Virgilio imitador de Homero le ha de ser antepuesto. Hermosa Venus añadió desdenosamente, veo que estás equivocada y no lo extraño pues el amor y las pasiones jamás han sabido discurrir; te suplico pues por tus múltiples ejemplos . . . .

¡Bellísima Juno tan celosa como vengativa! interrumpió ruborizada Venus; apesar de tu buena memoria pues te acuerdas de la manzana de oro que injustamente fué negada á tu renombrada hermosura, veo que te olvidas de que tu favorito Homero nos hizo groseros. Empero si tu le alabas, si le encuentras razonable sea verídico por lo que a tí te toca; pero por lo que a mí, los dioses del Olimpo dirán.

Sí, dijo socarronamente Momo, dirán que tu alabas a Virgilio por que te alabe; que uno alabe á Homero porque cantó sus venganzas. A tí no te gusta Homero a ella no le gusta Virgilio y por esto os dirigís mil caricias y frases amistosas. Pero tu que haces Júpiter que no haces callar a tu esposa y tú estás allí como el ignorante que oye embobado las trilogías a las fiestas Olímpicas.

—¡Esposo! gritó Juno, ¿porqué permites que nos insulte así este dios deforme y feo? Échale del Olimpo a ese intruso cuyo aliento infesta y no permitas que en tu presencia se ofenda a nadie.

Gloria a Juno, exclamó Momo, gloria a Juno que jamás a nadie insulta y que sólo me llama feo, deforme intruso.

Los dioses se echaron a reir: Juno palideció, su frente se arrugó y lanzando una fulminante mirada, exclamó: Calle el dios de la burla por la onda Stigía. . . Hable Minerva la sensata Minerva con su clara inteligencia; la que siempre estuvo conversando conmigo en lejanos tiempos.

Sí, dijo Momo, que hable Minerva, tu compañera, tu cómplice, en fin otra como tú que se mete en batalla y en otros casos propios solo de los demás. Que hable que alargó mis orejas para escucharle.

Minerva aparentó no oírle y alzando su casco descubrió su severa y tersa frente, mansión de la inteligencia y en voz argentina y (ilegible) exclamó:

Te ruego me oigas poderoso hijo de Saturno que conmueves el Olimpo al fruncir tu ceño terrible y vosotros poderosos dioses y venerados dioses que presidís y gobernais a los hombres, no toméis a mal mis frases sometidas siempre a la voluntad del Tonante. Sir por acaso mis razones carecen a vuestros ojos de peso, dignaos rebatirlas y pesarlas en la balanza de la justicia. Hay en la antigua Hesperia, un hombre cuya fama ha atravesado ya el espacio que separa al mundo de los mortales del Olimpo, un hombre antes ignorado y oscuro, juguete de la envidia, malas pasiones e infausta suerte. Continuamente abrumado por la desgracia y tristes necesidades, luchó valeroso con el destino y en vez de devolver a sus semejantes todo el dolor que de ellos ha recibido, quiso corregirles por la dulcísima vía de la risa. El dió a luz en oscura cárcel su Quijote. Sabeis que hablo al Cervantes de su gran libro. Pues bien, es el Quijote su látigo que castiga y educa sin hacer brotar la sangre, es el nectar que encierra la eficaz medicina, es la mano que halaga al par que condena con co-

regir a las pasiones humanas: Hallábase el mundo invadido por una especie de locura y cubierto por un denso velo entretejido por el mal parto de imbéciles literatos cuando apareció el Quijote y cual vuelan las tímidas aves huir ligeras al rápido paso de la certera flecha y así huyeron aquellos errores sepultándose en la noche del olvido. Y no hablo yo ahora de sus innumerables bellezas que sin duda no ignorais. Verdad es que el cantor de Ilión en sus hermosos versos ha abierto las puertas del templo de Homero y celebrado los bravos esfuerzos de los hombres y la sabiduría de los inmortales, verdad es que el cisne de Mantuá celebró la piedad del que libró a los dioses y renunció a las delicias de Venus por seguir tu voluntad, tú, el más grande de los dioses todos, verdad es que los delicados sentimientos brotaron de su lira y su melancólico estro transporta a la mente a otras regiones, pero es lo cierto que ninguno ni otro suyo mejoró su siglo cual lo hizo Cervantes. A su aparición mil ridículas costumbres se corrigieron; la verdad volvió a ocupar su asiento anunciado una nueva era al mundo entonces corrompido. Si me preguntais por sus bellezas a pesar de que las conozco os envié a Apolo cuya lira de oro y musa alegre al Olimpo y que pregunta del si el autor del Quijote ha quemado incienso en sus inmortales aras.

Calló Minerva, y su limpia frente arrojaba resplandores, Apolo, sacudiendo su rubia cabellera, se levantó y respondió:

Con el placer con que escuches su sacro oído las quejas de filomena así sean gratas para tí mis razones, padre mío. Las nueve hermanas y yo leíamos en los jardines del Parnaso ese libro de que habla la sabia Minerva. Su estilo mágico y acento agradable suenan a mis oídos cual la sonora fuente que brota a las puertas de mi penosa gruta. Os ruego no me tacheis de apasionado, por que Cervantes me haya dedicado muchas de sus bellas páginas. Si en la estremada pobreza, madre del hambre y la miseria y la desgracia que arruina a los infelices un pobre hijo mío ha sabido el ver sus cantos y armonizar sus acentos ofreciéndome un tributo mucho más bello y precioso que mi carro de fuego y mis ardientes caballos; si en la hedionda mazmorra, oscuro encierro de mi alma que a volar aspira, su bien cortada pluma, supo verter raudales de exquisitas poesías mucho más agradables, transparentes y ricas que las del dorado Pactolo porque no le hemos de negar la superioridad de dar el premio cual a autores humanos más grandes y que los mundos vieron. El es el



libro predilecto de las musas, el consuelo a los tristes y desgraciados, ilustra al ignorante la historia más fiel de las costumbres españolas. Opino pues con la sabia Palas y suplico que me perdonen los ilustres dioses que de mi parecer no participen.

Yo también soy de tu opinión, hermano Apolo hermano mío, dijo Baco, pues que celebra en sus páginas Quijote apesar de haberme roto algunos cueros.

Sin duda interrumpió Juno, tu amas ese libro que le retrata a Sancho Panza. Pero dejando estas cuestiones, diré que también mi Homero era ciego y pobre y pedía limosna lo que muestra hecho vuestro Cervantes. Con tu lira recorriendo pueblos implorando el auxilio humano viviendo en la más completa miseria. Ahí injusto Apolo tu le olvidas ¡Ay de tí!

¿Qué y Virgilio no ha sido también pobre? No le arrebatan la gloria de muchos años. ¿La melancolía no dice que se aspira en sus obras no dice lo bastante cuanto debió haber sufrido el brillante... y el (ilegible) Homero y Cervantes?

Sin duda, dijo Minerva, todo eso es cierto. Pero vosotros no debeis ignorar que Cervantes fué herido y cautivo por muchos años en el inhospitalario suelo del Africa dondeapuró hasta de hacer el caliz de la amargura.

Iba a inclinarse ya el sagrado oído del Olímpico Jupiter a las razones de Apolo y Palas cuando Marte levantándose iracundo con voz atronadora contestó:

No por mi lanza, no jamás, mientras una gota de sangre inmortal alimente mis venas ese libro no llevará la supremacía. Como permitir yo que el libro que echa al suelo mi gloria.

Si el mérito más grande, que le adorna son sus desgracias; si su mayor mérito estriba en las desgracias de ese hombre, pues de lo demás son ventaja a alguno si es que no sale vencido, diré que también Homero ciego y pobre.



## FRAGMENTO DE NOVELA

Era una tarde de Diciembre de 1877. El pueblo de B. vacía sumida en esa calma tan grata para los habitantes de Filipinas. El sol iba ocultándose ya tras de los altos montes que por el Oeste formaban los límites del pueblo; ráfagas de viento movían las altas copas de los árboles y las hojas de las cañas derramando un suave frío que hace encantarnos las noches de invierno, si invierno puede llamarse la

primavera en toda su lozanía. Las hojas de los árboles caían abundantes desprendiéndose de las ramas con lentitud y al compas de los vientos cuando si evitasen separarse del tronco. Una dulce melancolía se apoderaba del pueblo tan propia de esos meses en que la flora filipina parece que lucha con la muerte que le quiere arrebatar sus más preciosos abalorios. El aire levantaba en remolinos el diminutivo polvo y las hojas confundíanse en arremolinados espirales. El cielo estaba cubierto de espesas nubes, cubrían por do quier el firmamento dando a los objetos terrenales ese terno gris helado que tan triste impresión causa en nuestras almas. Todo respiraba esa triste y muda tranquilidad caracter rústico de las regiones de Filipinas.

El pueblo de B., pueblo pequeño casi insignificante en la historia de Filipinas, pero importante en nuestra relación actual, estaba compuesto en su mayor parte de casas de nipa cubriéndolas también de mampostería, altos y erguidos cocoteros cargados de verdes nueces, ostentaban palmado ramaje, prestaban grata sombra a los pacíficos muchachos, copudos manglares, tamarindos esbeltos, papayas de anchas hojas alternando todas las casas. Crecían también las quejumbrosas cañas que al menor soplo del viento se inclinaban sumisas y suspirando crecían mezcladas con los ramosos cupangs orgullosos de su gigante estatura; por doquier se veían como formando el inmenso fondo de aquella exuberante vegetación los plátinos de anchas y flexibles hojas, cargados de enormes frutas y debajo los cuales vejetan mil diversas plantas y legumbres y retornaban algunas cabras dando alguna animación a aquella melancólica escena.

En la época en que describimos veíase un hombre que guiando una barquilla bordaba el río. Era joven, pues apenas tendrá sus veinte años. En su rostro brillaba algo de ese agradable esplendor de la primavera de la vida, sus ojos tenían la dulzura y la languidez de la luna cuando en medio del firmamento veíase majestuoso para formar el encanto de las noches tropicales, su nariz sin ser afilada demostró de su nacionalidad, sus labios gruesos donde una sonrisa grave y meditabunda tenía su asiento indicaba un natural bueno y generoso; su color moreno bronceado, más bien alta que baja es su estatura, en fin que, si no era el tipo de la hermosura de su raza al menos era simpático para los que por vez primera le miren. La expresión de su fisonomía debía parecerse mucho a las heladas regiones del Norte cuando la primavera se digna visi-

tarlas, cuando el sol que procura luchar y despejar las densas nieblas que se interponen a sus rayos derrite algo de esas elevadas masas de nieve imponentes por su figura, cuando las plantas brotan sacudiendo aun el espantoso sudario que las ha cubierto, es decir una sonrisa que pugna con las últimas huellas del dolor. Vestía un traje que seguramente no era el suyo, pues un calcetín y una camisa negra y un pantalon blanco. Notábase no obstante en sus movimientos que estaba acostumbrado al saguan, porque, aunque distraidamente remaba seguía todas las inflexiones del río que estrechó en algunos puntos ancho en otros profundo en algunas partes y bajo en otros ofreciendo graves dificultades para al que por vez primera navegar, íbase oscureciendo poco a poco y ya las flexibles cañas y débiles juníperos que reflejándose en el transparente espejo de las aguas adornaban la orilla crujiere y susurraba al impulso del aura nocturno, ya majestuosa niebla iba alzándose ya poco a poco del río para su finísimo encaje que una divinidad arrastra al salir del fondo del azul y hermoso río. La orilla opuesta elevada y pendiente se colgaban mil enredaderas de diversas formas, arbustos y raíces de árboles arrebatados por algún crecible de aquel río, le daba sombra al río, contribuyendo a darle aquella silenciosa tranquilidad de los ríos solitarios. Alguna que otra ave lanzaba no trinos sino sonidos lúgubres y prolongados como si llamasen la ausencia de la luz, o como quejándose de su suerte suspirase por floridas praderas y encantadores arroyos pero que su amor al ruido de campanas le detiene en aquellos melancólicos lugares, agrégase a este monótono canto el ruido de algún lagarto que se deslizaba por entre los troncos su plateado vientre y alguno que otro producido por los insectos que se dirigen a la copa de los árboles y se tendría una idea si no exaltada al menos aproximada de la soledad de aquellos paisajes.

Óyese el toque religioso de una lejana campana anunciando al pueblo la hora en que debe orar, la desaparición del astro rey y el reino de la noche. Nuestro joven recogió el remo, descubrióse y rezó. Después apresuró sus movimientos mas ligeros pero procurando siempre el silencio hasta que llegó a un tronco de un árbol al que ató la barquilla y trepando cuidadosamente por entre las raíces, matas y enredaderas logró escalar aquella elevada pendiente que tendría unas trece varas de elevación. Había cerrado ya la noche.

Si seguimos a nuestro hombre le veremos acercarse a una casita que se levanta casi junto al borde de aquella orilla. Ella

es de mampostería rodeada de un jardín que a juzgar por el olor que despide estaría sembrado de plantas olorosas y flores las más ricas pues la noche ocultándose los objetos nos prohíbe conocer lo que allí se encontraba. Una luz se divisaba en un espacio del entresuelo modestamente amueblado. Silenciosa estaba también la casa. Nuestro joven se acercó a la ventana del entresuelo y allí oculó detrás del tronco de un árbol se paró como si algo aguardase.

Atento al menor ruido se acercaba a la ventana y miraba pero caminando tan despacio por encima de las secas hojas para hacer el menor ruido posible; por fin oyó el ruido de la tela al rozar contra la tabla y los acompasados corridos de una chinela que sin duda debían pertenecer a una joven a juzgar por la viveza de sus pisadas. Apareció en la estancia una mujer la que cogiendo el vaso de luz y acercándose en la ventana sentóse sobre una silla y se dispuso a coser de manera que desde el punto donde estaba nuestro joven se le podía distinguir muy bien. Era esbelta flexible de un perfil raro; vestía una camisa blanca con un pañuelo también blanco en el cuello, una saya de cuadros, y un tapiz pues los indios no suelen usar de esta prenda dentro de casa. Era esto lo único que se podía ver pues la luz que estaba en el interior al iluminarle llenaba de sombra la mitad de su figura. Latióle el corazón a nuestro joven y saliendo de su escondite se acercó a la ventana.

Y en voz baja pero inteligible dijo:

—Elisa.

Estremeciése la joven y se asomó a la ventana contestando.

—Vicente?

—Sí, soy yo Dolores y que yo no puedo encontrar calma sin el gozo de tu mirada, a pesar de la desgracia que me persigue vengo a tí para gozar un poquito de calma que aún sigue los dolores que me atormentan, yo que paso el día esperando la noche para tener la dicha de contemplarte.—Gracias.

—Hoy has venido más temprano que nunca.

—Me retiraré, Dolores, si te soy molesto, y volveré mas tarde: contestó con una amargura.

—Oh Vicente, no te lo había dicho aquello sino por el placer de encontrarte y hablarte tan temprano pues creía que no vendrías.

—Pues para mi manera es bastante rápido el día ni perezosa la noche. Impaciente porque el sol se ocultase en el Oceano; maldigo casi las horas del día. Ah! porque te has creído que faltaría a la cita cuando sabes que ella es mi felicidad.

—Y también la mía, Vicente, también la mía; Ella sería completa si esa nube de dolor que veo en tu mirada se extinguiese. Amor mío, que pesar es ese que acompaña tu mirada limpidísima la que me miro.

—Elisa, si he venido más temprano es porque he querido aprovechar la noche entera para hablar contigo porque hablando contigo ahuyento las penas y los mixtos presentimientos tristes que no me dejan descansar; porque tengo necesidad de huir por las dudas que falsos rumores produjeron en mi corazón; porque en fin, Elisa, si lo he de decir, ay! que parece que te he de perder.

—Perderme y porque? No crees tú ya en la firmeza de mis promesas? No crees ya en nuestro amor que aunque secreto y que fuese de Dios nadie lo conoce tiene la inmutabilidad y grandeza de lo misterioso. Amigo mío, temo que en tu amor haya algo de inconstancia de la debilidad.

—Inconstancia dices tú, Elisa mía, inconstancia llamas tu al continuo esperar de seis años a esta parte, esperar casi sin esperanza; es decir, amarte desesperadamente, porque, Elisa, desde que te amé, desde que te ví por la primera vez, lucho con esa ciega fatalidad que pesa sobre mi existencia para merecerte tan solo, me . . . para poder algún día decir a la faz del mundo que te amo y que yo soy digno de tu amor. Llamas tú inconstancia a los cinco años de prueba a que me sometiste, y no alejando durante ellos de tí más que una simple mirada compasiva sin duda, que no dirigieras con tanta facilidad a mi como al último de los creados. Y en voz clara pero inteligible como el movimiento de las hojas, dijo.

—Elisa, Elisa.

Un ligero estremecimiento circuló por el cuerpo de la joven, quien sacando disimuladamente la cabeza contestó.

—Vicente?

—Sí, dijo, con una voz dulce apasionada y melancólica en la que se traslucía algo de fuerza. Yo soy Vicente, yo que no encuentro la calma sino en el fuego de tu mirada, yo que apesar de todo vengo para descansar de los pesares de mi vida.

—Gracias Vicente, contestó Elisa con un acento medio burlesco medio amoroso, siempre te encuentro adulator, pero siempre desgraciado. Pero extraño que hoy hayas venido muy temprano.

—¿Lo extrañas tú Elisa? Pues muy largo encuentro el día que me priva de tu presencia, desde que me separo de tí no pienso sino en la siguiente entrevista que me prometes. Pero si te soy molesto, añadió con cierta amargura, me retiraré y no volveré hasta que tú te dignes llamarme.

—Oh no era por eso, amor mío, sino que creía que hoy vendrías tarde como los otros casos y no te esperaba tan pronto.

—No sabes porque contra mi costumbre vengo temprano tal vez para ser importuno?

—No conozco otros motivos que los que tu me dijiste hace poco y es no te sirves de indicarmelos...

—Pues bien Elisa mía; tú ya sabes que mi amor a tí es mi vida, o mejor dicho mientras tú me amas, viviré, porque a excepción tuya no tengo a nadie en este mundo, desconozco ya esos dulces sentimientos que disfrutan los otros hombres. Pues bien, Elisa mía, esta mañana supe que el Padre Cura y tu Padre se convinieron en tu casamiento con Domingo y por eso he venido para saberlo.

Ha sabido esta mañana que tu padre prometió tu mano a Domingo el sobrino del Cura y yo he venido para saberlo de tí si debo vivir o no, contestó con una ira profunda.

—¿A que venir, Vicente, a atormentarme con esas dudas? Porque tú sabes que te amo y no confías en mis juramentos. Si no tienes fé en ellos porque quieres que (ilegible) tu (ilegible) palabra. Lo amo y venero a mi padre también te amo yo como nunca amé en mi vida, como debían amarse los ángeles.

—Oh, exclamó Vicente. Porque sabiendo que Domingo es rico y sobrino del cura, lo que quiero decir, podemos prever que tu padre te obligará a casarte, pero tu (ilegible) padre que apesar tuyo y del mundo entero a conceder tu mano a ese joven que siendo rico y sobrino del cura, es decir todo poderoso en este pueblo servirá para engrandecer vuestra casa y llegar a enriqueceros más aunque ya lo sois y colocaros bajo la protección de ese fraile que es el que gobierna y manda en este pueblo, gracias a la religiosidad del General Moriones! Porque además—

—Conozco que tu, hija sumisa y obediente, mujer sobre todo no puedes resistirte a la voluntad de tu padre.

¿Porqué, Vicente, en vez de animarme y fortalecerme, me recuerdas mis deberes de hija, es decir me das a entender que yo debo aceptar esa unión según tú aconsejas como si quisieses desprenderte de mi?

—¡Oh Dios mío, Dios mío! Desprenderme de tí, sabes tú lo que quiere decir eso? Desprenderme de tí cuando hace seis años que vivo muriendo porque desde que te ví ya no fuí mío sino tuyo, tú que me sometiste a unas pruebas terribles de seis años, pruebas que otro que yo no hubiese podido soportar, por que en esos seis años ni una sonrisa tuya he merecido, ni siquiera una mirada amorosa, y hoy hace tres días solo que oigo de tu boca la palabra de amor veo que podré perderte, se me oscurece la vista, vacila mi inteligencia y tan triste, tan negro se aparece el porvenir, que Elisa, maldeciré mi existencia en el día en que pertenezcas a otro. Y porque todas las ventajas están de su parte, porque yo soy solo desconocido de todo el mundo hasta de tí misma, conozco que al pasar tus buenas cualidades, te olvidarás del pobre Vicente que vivirá y morirá como bólidos que cruzan el cielo sin que se sepa de donde vino o a donde fué.

—Para amarte, Vicente, no necesito conocer ni saber de donde vienes y a donde vas, por que tú me lo ocultas y creo que tienes razón. Bástame saber que eres bueno y que me amas para adorarte. Que podré yo pedir a Dios y a mi suerte sino un hombre como tú. Quien aquí posee en alto grado como los (ilegibles)... Tú tienes abnegación, diligencia, talento, heroísmo, sublimidad, juventud y hermosura, cualidades que caracterizan a las almas privilegiadas y que arrastran a los demás hácia el que los tiene. Yo te amaba ya desde que te ví y te oí por vez primera al salir del Colegio, y temiendo engañarme te sometí a ese espacio de tiempo y apesar de mi juventud pues no tenía mas que 12 años, te observé cuidadosamente y cada día hallé en tí nuevas cualidades que en vano buscaría en los otros y que me sujetaban cada vez más como las vueltas de una cadena si bien fuerte pero dulce y grato para mi corazón. Desde entonces tu amor me ha sido necesario, pero obligada como mujer a ocultar mis sentimientos te miraba entre alegre y triste ardiendo en deseos de ser amada sin ser nunca correspondida. Oh, créeme yo tanto he sufrido mucho, porque amándote y pudiéndote hacer feliz no lo haría porque no debía hacerlo.

—¿Y porqué no debías hacerlo?

—Porque como mi amor era grande e inmenso necesitaba depositarlo en un corazón que lo sea también, y porque una cosa que fácilmente se consigue se abandona sin trabajo y yo no quisiera que nunca me abandonases.

—Ay, si dependiese solo de mí la eternidad de nuestro amor, si me dijese que con mi muerte pagarían santa felicidad! Oh gustoso que moriría pero tu Elisa mía, tú que eres mi única aspiración, tú cuyo amor basta para hacer llevaderas mis desgracias, tú dependes de otras voluntades que pueden turbar nuestra felicidad y condenarme a la más negra desesperación. Porque una mujer, como tú, graciosa, poética, espiritual, virtuosa y bella como la Venus de Milo. Aunque como ella fría y casi insensible enloquece a cualquiera y cualquiera sería capaz de cometer la mayor locura para merecer no ya tu amistad sino tu sonrisa. Desgraciado de mí que me atreví a fijar mis ojos en tí sabiendo que aunque me amarás no llegarías nunca a ser mía. Horror! Ver constantemente mi felicidad y no poder tocarte y por que? Porque tú eres rica y yo soy pobre y oscuro y se interpretaría mal mi amor y me rebajarían a tus ojos, tormento que nunca podré sufrir, que tendrá los dolores del infierno con los horrores de la desesperación.

—Ah No! que me importa a mí lo que dirige el mundo lo que se le antoja si leo en tu mirada la pureza de tus pensamientos, si no veo en tí más que ese amor que no veo ni veré nunca en mis muchos adoradores. Si apesar de seis años hace no he llegado nunca a saber que fuese tu familia, en cambio no he visto en tí sino nobleza y amor. Si yo quisiera saber y aclarar este misterio te quisiera preguntarlo pero hago otro caso mejor y es esperar que tú mismo me lo dijese.

—Cuando tú llegaste aquí Elisa, no hacía más que un año que veía este pueblo . . . Pero no, más vale que tú ignores este misterio que Diós, él y yo solo conocemos, y al suplicarte esto te diré que el objeto de tu amor no tiene nada que envidiar de sus semejantes ni nada que le haya hecho sufrir delante de los demás hombres. Pero como (ilegible) aún no se necesita saber de donde vienes.

—Oh sí, te amo y te amaré siempre con el mismo amor con que tú amas lo grande, lo hermoso y lo perfecto. Pero ay! este misterio me prohíbe el avisar el secreto que oculta a nuestros amores pues sería una gloria mía el decir al mundo que soy tu amada, gloria que no encontraría con el mejor corazón del mundo. Mira, antes de ayer me preguntó mi prima María si conocía yo a un joven alto, hermoso y de gallarda apostura y que ha llegado a este pueblo sin que se sepa donde hace siete años conocí que eres tú y le respondí algo turbada que no porque así como tu tienes para mí misterio quisiera



que mientras estás cubierto guarden secreto también nuestros amores.

—Bien; nuestros amores serán un secreto para todo el mundo ya que la fatalidad me obliga á ello; pero el día en que venga yo a decirte quien soy y a responder a todas tus preguntas podré llamarme tu esposo?

—Sí, dijo Elisa.

Entretanto la luna menguante iba alzándose majestuosa y dejaba ver su plateado rostro rodeado de nacaradas y amarillentas nubes las copas de los árboles heridas vivamente por sus rayos presentaban un lado brillante y movedizo y otro oscuro. La huerta se ilumina, distínguense entonces los rayos y vapores de los árboles que iluminados por la luna y movidos por el viento dan un tinte y un encanto fantásticos a aquel nocturno paisaje. Divísase a lo lejos envuelta a esa niebla vaporosa y en la vaga claridad del astro de la noche a la iglesia del pueblo. La casa iluminada por la luna, era como dijimos de mampostería pero pequeña su fachada da a la calle que se dirige a la iglesia y lo demás mira al río. Mil olorosas plantas, matas y diferentes leguminosas (ilegible) la mayor parte de la terrestre subiendo algunas por las paredes y sirviendo de persiana al entresuelo. Una viva claridad de la luna alumbraba a nuestros interlocutores y mientras a ella describiremos la fisonomía de la joven Elisa.

Con los cabellos sueltos que como flexible marco de ébano rodea su ovalado semblante, con aquellos ojos grandes y negros adornados de dulcísimas y largas pestañas y coronados por dos cejas arqueadas, con aquella boca que más que boca parecía el nido de coral lleno de perlas, y habitado por la risa y las gracias y todas estas cosas conservadas en armonioso conjunto se presenta la joven a nuestros ojos; divina aparición, personificación perfecta de la hermosura seductiva de la mujer. Su frente era espaciosa, tersa y bien contornada, su mirada dulce y casi suplicante humedecida continuamente por una lágrima; un cuello blanco y bien torneado como también sus brazos ocultaban bajo los pliegues de su pañuelo blanco todo en esta mujer respira inocencia, candor, ternura, poesía y seducción, si bien un fisonomista no dude ni en atribuir a la dignidad, el orgullo y la tenacidad.

Vicente extasiado al contemplar su hermosura que quizás (ilegibles) exclamó:

—Elisa, Elisa, Oh qué bella eres! Sin duda debes parecerme mucho a las divinidades que dicen pueblan y visitan el

Rin misterioso; o tal vez tú eres más bella y más joven que las sacerdotisas o druidas de los Galios que habitaban la isla de Tein y predecían lo futuro. Oh quién al verte no aceptaría su condenación con tal de conseguir tu amor y tus caricias! Tú eres mi sueño tú eres mi único anhelo en esta tierra. Si no hubiese un Dios y si semejantes a los serviles tuviésemos que tributar culto a las gracias y a la inocencia, Oh tú serás sin duda la déidad a quien quemaría incienso. Qué feliz soy al considerar que me amas, y cuán desgraciado al pensar que tú tal vez nunca serás mía. Oh sí, nunca, nunca.

—¿Y porqué nunca?

—Porque mientras este secreto que guardo en mi corazón no sea tuyo tú no puedes ser mía por que la fatalidad que me obliga a amarte me prohíbe por ahora rasgar el velo de mi vida para poder decir al mundo que te amo y porque me encuentro con un rico poderoso y que sin duda alcanzará lo que desea.

—Pues no. Vuelvo a tomar por testigo a la creencia entera, que seré siempre tuya y que me mataré antes de faltar a mi juramento.

—Y si apesar de todo tu padre te fuerza a ello.

—Yo no sé lo que tendré que hacer, pero de todos modos lo pensaré esta noche y mi resolución la sabrás porque colocaré una carta debajo de la piedra que surge junto al río. Mi carta no tendrá dirección ni firma. Ahora, Vicente mío, prométeme tu amor, y adiós, pues mi padre va a llegar.

—Elisa, un momento. Voy a ver por última vez tu rostro y leer en tu mirada tus afectos. Es tan dulce contemplarte y tan triste estar lejos de tí. Oh si continuamente pudiese respirar el aire que reyna y vive en el fuego de tu mirada que me fascina y seduce. Y permaneció contemplándola.

—Adiós Vicente no puedo detenerme ya; darán las nueve y llegará mi padre.

—Mi carta te lo dirá, Adiós.

Vicente no contestó ya, vió desaparecer a la joven, y sintió como que si se entristeciese el paisaje y se nublase la luna antes tan hermosa y brillante.

Entonces volvió al río por el mismo camino de antes, desató la barquilla y desapareció.

Un hombre también bajó de un árbol que había cerca del entresuelo y cautelosamente salió a la calle.

Al llegar a la calle se irguió y caminó con paso ligero hasta llegar a la Yglesia, desde allí torció para la Casa Parroquial y subió con esa ligereza y confianza del que entra en su casa, apesar de la oscuridad del zaguán.

Un quinqué que ardía al subir las escaleras le iluminó y merced a ella podemos describir a este nuevo personaje.

Era alto, gordo, amestizado según lo indican su nariz afilada y medio torcida, su color blanco sus cabellos crespos y sus labios sumamente delgados. La expresión de su cara era la de un hombre poco dado a pensar, lo cual probaba su estremada gordura. Vestía una camisa de chino rayada y una gorra de piel le cubría la cabeza.

Quitóse la gorra y entró en la sala llamando después con los nudillos detrás una puerta medio cerrada. Una voz mal sonante y gruesa medio soñolienta preguntó en seguida.

—Quién va?

—Yo, padre.

—Adelante.

No se hizo repetir el joven y penetró en el cuarto.

Era esta una habitación que tendría unos 180 metros cúbicos de capacidad. Veíase en su rincón un catre de camagón grande y bien adornado, dos o tres sillones, un aparador, un estante todo de libros y una mesa de narra en medio del cuarto. Sobre las sillas hallábanse batas, tapices de seda y ropas que sin duda no pertenecían a ningún hombre. En un sillón hallábase un español que a juzgar por su tonsura debía ser sacerdote y además religioso. Era gordo, mofletudo colorado, nariz carnosas, unas cejas espesas y un tabaco en la boca que tenía una expresión muy despreciativa. Vestía una bata debajo la cual se veían unas gordas pantorrillas que terminaban en sus piés cuyo peso nadie quería soportar. Ocupábase cuando llegó nuestro joven en leer una carta.

—Vaya, vamos a ver, ¿que quieres tú Domingo a estas horas? dijo luego que vió a nuestro hombre con un acento español de un provincialismo muy marcado.

—Vine a decirle a V.R., respondió Domingo en mal español, que he oído ahora y sabido una cosa que nadie hubiera sospechado.

—¿Qué es aquello? —Preguntó dejando de leer el padre.

—Pues . . . ¿recuerda V.R. a ese joven se llama Vicente, que llegó hace seis años o siete a este pueblo y que V. R. en vano procuró conocer?

Oh sí; ese mal educado orgulloso como todos los indios que hablan el español, ¿sabe el español? de seguro que lo habla muy mal. Vamos, ese no me besa la mano. Oh ya me lo pagará, añadió en voz baja.

—Pues ese es el amante de Elisa.

Al oír esto saltó el cura de su asiento y preguntó.

—¿Que dices? y volvió a sentarse.

—Lo que digo,

Pues no te dé cuidado que apesar de eso te casarás con ella, oh no me conoces aún creo. ¿Pero cómo te has enterado de eso? ¿Cómo lo supiste?

—Esta noche como V. R. me encargó debía yo ir a la casa de Elisa para hablarle, le esperaba en el jardín oculto yo en un árbol, a que ella apareciese en el entresuelo para dar los primeros pasos para nuestra unión. De repente veo llegar a un joven y yo me oculté más y más hasta que creídos que estaban solos oí su conversación toda.

Y el joven Domingo contó poco más o menos todo lo que vió y oyó hasta lo de la carta.

Pues hijo mío, dijo el padre al acabar Vicente su relato, te repito que eso no te dé cuidado, es decir que todo saldrá bien si tú me oyes y me obedeces. Conviene en primer lugar que nadie lo sepa eso en este pueblo. ¿Entiendes? Esta noche pensaré bien lo que te tengo que decir y mañana vendrás a recibir mis órdenes.

—Está bien padre.

—Me has de obedecer, sabes, porque Elisa es rica y hermosa; es muy bien educada. Pues ahora a dormir, cuidado con decir a nadie lo que has visto y tosió tres veces se desperezó y bostezó y volvió a encender su tabaco que se apagó durante la conversación con Domingo. Al cabo de poco rato dieron las diez en la campana de la Yglesia.

Vicente (si volvemos a él) después de haber remado por más de media hora atracó a una especie de embarcadero y subió a una casa de tabla levantada también en la orilla.

Despertó un hombre de sus 25 años y le pidió la cena entrando después en su cuarto en el cual se desnudó.

Quitóse la camisa negra y se puso una de jusi china, peinóse los cabellos y en vez del pantalón blanco con rayas negras puso un calzoncillo de coco, esplayó las manos y los piés y se puso unos calcetines blancos y unas zapatillas de terciopelo bordadas. Apenas acabado de mudarse cuando apareció el criado a quien hemos encontrado durmiendo para anunciar que estaba ya la cena. Era este un hombre robusto y de constitución atlética, fisonomía franca y leal.

Salió efectivamente y cenó un pollo asado, un plato de morisqueta y curó su apetito.

—Oye Pablo, mañana mismo irás allá, le dijo en perfecto tagalo. Tome estos 160\$ para los gastos de tu viaje y divulgarás que yo me he muerto ya y volverás lo más pronto posible es decir al cabo de un mes te espero yo.

—Sí señor, contestó el criado tomando los 160\$.

—Trás vestido de negro como un señal de luto, venderás todo cuanto teníamos alla y volverás con el dinero de lo... (ilegible)

—o—

## FRAGMENTO DE NOTAS MÉDICAS

Terapéutica es la ciencia que se ocupa del tratamiento de las enfermedades pues “terapeiwo” quiere decir tratamiento.

Las enfermedades no siempre pueden curarse. Así es que la terapéutica a veces cura, muchas alivia y siempre consuela. Distínguese de la ... (ilegible)

Hay que considerar otras cosas para el fácil estudio de esta ciencia y son las siguientes:

Indicación — indicante é indicado

Contra indicación, contra indicante y contra indicado y correpuante.

Coindicación coindicante y conindicado

Indicante es todo aquello que observamos en el enfermo.

Indicación es la apreciación del indicante

Indicado es el objeto y fin de la indicación o sea lo que enseña la indicación, etc. etc. etc.

Remedio es todo lo que aplicamos al cuerpo humano para curarle, aliviarle o consolarle.

Remedio se distingue del medicamento, y sé que este siempre es remedio pero aquel no siempre es medicamento.

Distingue la acción del medicamento o remedio de sus efectos y es que este es el fin y término de aquellos mientras

que la acción es la manera de obrar del remedio para terminar su efecto.

La acción puede ser orgánica o dinámica; orgánica si se desarrolla en la textura de los cuerpos tejidos u órganos y dinámica si se extiende a las funciones de estos.

Los efectos pueden ser profilácticos, paliáticos o curativos, según que evitan, mejoran, o curan la enfermedad.

La terapéutica se divide en general y en especial. La general tiene por objeto determinar el caso en que es aplicable dado un remedio cualquiera. La especial dada una enfermedad cualquiera precisar el remedio para su tratamiento.

Supónense (en el organismo) dos fuerzas una nociva, y otra vital.

Nociva la que desarrolla la enfermedad o da medios para que se propague y agrave.

Vital la que combate la enfermedad o da medios para que se extinga y sane.

Distinguiremos dos clases de remedios.

Hiperstenizantes cuando aumentan la energía funcional del organismo si esta se halle disminuida.

Hipstenizantes las que disminuyen la sobrada energía del mismo.

Todo aquello que aplicado a un enfermo pueda sanarle aliviarle o consolarle se llama medio o gente terapéutico.

Los medios pueden ser higiénicos, quirúrgicos, farmacológicos.

Nos ocuparemos de los medios higiénicos primeramente.

La higiene puede ser profiláctica o terapéutica según preserve — cure al individuo de las enfermedades.

Los principales medios higiénicos son los naturales los morales, gimnástica, dielética, impresiones físicas, electrización, magnetismo, perkinismo, hipnotismo, atmosferología, climatología, hidrofobia.

### *Medios Naturales*

Fuerza nociva — fuerza vital

El aire — el agua — el calor — el frío — el cambio de clima — viajes — la luz — las estaciones — las habitaciones — los vestidos — el pasar del frío al calor — los baños.

*Medios Morales*

Sentimientos — afecciones — pasiones

Las afecciones y pasiones pueden ser excitantes y deprimentes.

Excitantes son la fé, confianza, la esperanza, la satisfacción etc.

Los deprimentes son la desconfianza, el amor contrariado, la duda, los celos, el miedo, el terror.

Impresiones estimulantes son las pasiones expansivas, el valor, la confianza, etc.

Debilitantes el terror etc.

Sedantes bajo la influencia de la resignación como la confianza, la esperanza etc.

Alterantes por los trastornos funcionales por las discrasias.

Específicos como enfermedades mentales histerismo.

*Cánones de Bocerabon*

Todo lo que aprovecha o daña al enfermo indica generalmente.

El organismo se compone de lo que se nutre y no de lo que se come.

La naturaleza apetece aquello a que está acostumbrada y rechaza a la que no.

Mas vale usar un medicamento dudoso que no usar nada.

Mejor es que perezca el enfermo por la fuerza de la enfermedad que no por el medicamento.

Dietética es la parte de la higiene terapéutica que trata de la manera de alimentar a los enfermos llamándose dieta al acto de su administración.

La dieta puede ser mineral, vegetal y animal. La dieta mineral puede ser sólida y líquida.

El caldo dieta líquida, sopa intermedia y sólida, carne de mamíferas, peces, crustáceos, etc.

La dieta vegetal está constituída por sustancias no azucaradas, termógenas, sacarinas, amilácea, feculanta, gomosa.

La lactea es animal vegetal.

Dieta mineral fostato de cal — cloruro sódico.

Distínguense el alimento, medicamento y veneno.

El alimento sirve para reparar las pérdidas del organismo.

El medicamento para combatir sus males y el veneno para destruirle.

El baño puede ser parcial o general.

Baño es todo contacto con el cuerpo humano de otro que no sea el aire atmosférico.

Baño frío, tibio templado caliente — maniluvio — pediluvio — corpiluvio — de estiércol — hidropatía — hidroterapia — baño de arena — chorro — enfermedades.

Gimnástica movimiento activo pasivo misto. Movimiento blando duro — navegación — coche — a caballo — velocípedo.

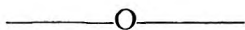
Esgrima — natación — salta — carrera — música. Conversación — lectura en voz alta. Terapéutica farmacológica — medicamento simple — compuesto —oficinal magistral — Por ingestión — inyección endérmica subcutánea — jeringuilla de inyección.

Quirúrgica — Escarificaciones — sajas — ventosas — fontículos — cauterios — termo cauterios — entablillamientos — Si- néresis — diéresis — síntesis

Magnetismo — tópicos

Curación radical paliativa o internativa.

Método natural — sintético — analítico — homeopático — irracional



### BORRADOR DEL JUNTO AL PASIG

De rosas y lirios  
Sembremos las sendas  
Y alegres cantemos  
Mil himnos de amor  
Pues Pasig alegre  
En plácido día  
Salude a María  
Con tierno fervor.  
Busquémosle ahora mismo  
Sin él nada se podrá  
hacer se registrará  
Hasta el fondo del abismo.

\* \* \* \*

Candido.

Cuán hermosa es la mañana  
De la aurora los albores



Van acariciando a las flores  
Con que el prado se engalana  
El Pasig, oís el murmullo  
De las cañas en su orilla  
Escuchad de la avecilla  
El dulce y variado arrullo  
Y decid tanta belleza  
Tanto adorno y galanura  
Que con mágica hermosura  
Ostenta naturaleza  
Y esa tranquila corriente  
Do mil bancas se deslizan  
No os encantan no os hechizan  
Con su lenguaje elocuente  
No os dicen que su contento  
Lo causa la Virgen pía  
Viniendo en aqueste día  
Con pomposo lucimiento.

Gertrudes.

Hablas Cándido de veras  
Yo lo creo pues la gente  
Anda colgando impaciente  
Mil pintorescas banderas

Pascual.

Aquí traigo un canastillo  
De flores para ofrecer  
A la Virgen

Gertrudes.

Oh oh a ver?  
Ese es un regalo sencillo  
Yo tengo una jaula en casa  
Do moran pintadas aves  
Cuyos trinos son tan suaves  
Y se la daré si pasa.

Otro niño:

Pajarito sé que locura  
Yo tengo bombas cohetes  
— Quita allá, esos son juguetes  
Que solo infunden pavora  
— Tu tienes miedo  
— Yo? no!

- Tengo una flauta de caña. . . (ríen)  
La cosa os estraña?  
Pues si la tocaré yo!  
Mi padre como sabeis  
Me enseñó varias sonatas  
Lindas, muy lindas, muy gratas  
Las tocaré ya veréis.

Gertrudes.

- Mejores serán mis flores
- Mi flauta
- Que tontería  
Es mejor la jaula mía
- Cal mis bombas son mejores
- No señor
- Que sí señor
- Vaya un tonto
- Vaya un loco  
Tu canastillo es bien poco
- Tus bombas son lo peor
- Ea amigos no riñais  
Es cada ofrenda preciosa  
Pero os suplico una cosa  
Y es que obedientes me oigais  
Una banca adornaremos  
Con el más bello atavío  
Dentro de ella aqueste  
Mansamente surcaremos  
Banderas y gallardetes  
Pondremos de mil colores  
Llevarás todas tus flores  
Tú la jaula, tú cohetes  
Este con flauta sonora  
Irá entre tanto tocando  
Así iremos navegando  
Hasta hallar a la Señora
- Que os parece
- Muy bien  
Es idea singular
- Vamos la banca a buscar
- Eso lo digo tambien
- Vamos, Vamos  
a buscar

- una banca  
— Sin igual  
Hoy el pueblo  
Mírase  
si silencio  
Navegar
- Calla y Leonido ¿do esta?  
— Ah verdad a donde fué  
Donde ha ido  
— No lo sé  
— Pues bien, se le buscará  
Nuestra banca dejaremos  
Para despues: es igual  
Nos falta lo principal

Satan.

Será verdad será cierto  
Que el pueblo que me adoraba  
Ahora a arribar acaba  
De la salvación al pueblo  
Si navegante inexperto  
En el borrascoso mar  
Del vivir, que singular  
Fuerza le ampara y escuda  
consigue con su ayuda  
Mis escollos evitar.  
Quien de la mansión sombría  
Do se hallaba sepultado  
Poderoso le ha sacado  
Para ver la luz del día  
Quien de la mansión impía  
Que le esclavizaba ayer  
Y esclavizaba su ser  
Se libró por mi desgracia  
Quien tuvo tanto audacia  
Quien tuvo tanto poder.  
Espíritus rencorosos  
Que en la región del Averno  
Donde reyna el odio eterno  
Servir de furia llorosa  
Si os son oscurecidos y odiosos  
Los castigos que sufrir

Si en vez de dulce sonrisa  
Mira el lloro en vuestros labios  
Vengais de los agravios  
Del poder que maldecís.

Venid mis chicos guerreros  
Para quienes la esperanza  
No éxito solo venganza  
Respiramos compañeros  
Los hispanos altaneros  
Nos arrojaron de aquí  
Mas no importa no perdí  
Do sus pobres habitantes  
Nos vengamos cuanto antes  
Confiad vosotros en mí.

Oh tú que los hombres llaman  
Maestro del mar no pronunció  
tu nombre por que renunció  
A cuanto los justos aman  
Si hoy por tu altivez se inflaman  
Es que en época mejor  
Me adoraban con fervor  
Culto que me mejora ya  
Te juro y así será  
Que sentirán mi rencor.

-----

La orilla está solitaria  
No se oye su gritería  
Lo extraño ya es claro el día  
Y no veo a nadie aquí  
Debieron haber llegado  
Pues así me prometieron  
Presumo que ya salieron  
Quién sabe si me perdí  
Mas no este es el sendero  
Que a la población conduce  
Este es el río que luce  
Su corriente sin igual  
Allá la Yglesia — mi casa  
Las banderas ya lo creo  
Es el lugar del recreo  
Que a mí me dijo Pascual.

Y desde aquí esperaremos  
Que pase la Virgen pura  
Mas quien a mí me asegura  
Que no acaban de salir  
Lo mejor será buscarlos  
Iré yo abajo no — arriba  
Creo que la comitiva  
No tardará en venir.

\* \* \* \*

Detente, ¿a donde vas?

—¿Quién sois? acaso

- No me conoces ya
- Vuestra faz ni me acuerdo  
Haberos visto alguna vez dad paso
- Nunca mírame bien.
- Decid os ruego, quién seais
- Yo soy aquel que prepotente  
Leyes dicta al huracan, al mar, al fuego  
Brilla en el rayo y muge en el torrente  
Yo soy aquel que con poder grandioso  
Reynó en tiempo hermoso  
Venerado y temido  
Dios absoluto de la indiaña gente
- Mentís de mis mayores  
El dios ya duerme en vergonzoso olvido  
Y sus torpes altares  
Do al eco de fatídicos loores  
Víctimas sacrificaban a millares  
Hoy yacen derribados
- Y de su poder en mengua  
Desprecias a sus ritos olvidados  
Vos no sois ningún dios mentís sin duda  
Pues solo un Dios existe verdadero  
El Dios que al hombre creó y al mundo entero  
Y a quien adora nuestra mente ruda.
- Insensato no temes de mis rias  
El poder, Niño impío  
No ves que es mío el aire que respiras  
El sol las flores y el undoso río

A mi voz omnipotente creadora  
De las aguas surgieron  
Estas islas que alumbró la aurora  
Islas que partes en un tiempo fueron  
Y mientras fieles a mi culto santo  
Elevaron sus preces  
En mis altares les libré mil veces  
De la muerte del hombre y del espanto  
Tan poderoso soy que ahora mismo  
Te daré si me adoras cuanto ansias  
Mas ay de tí si ciego desconfías  
Pues abriré a tus pies el hondo abismo.

- Si tan potente sois si en vuestras manos  
Las venturas están de los mortales  
Porqué han sido fatales  
Para vos los cristianos?  
Y si como decís el mar bravío  
Y el aquiles sumisos obedecen.  
A vuestra voz y a vuestro poderío  
Por qué sus carabelas delicadas  
Que ahora os escarnecen  
No fueron anegadas  
Y bajo de las olas sepultadas  
Porque vuestras estrellas  
En noche tenebrosa los guiaron  
En los vientos sus velas empujaron  
Y no les lanzasteis vuestras centellas  
Sois por eso tal vez omnipotente  
Y por mayor desdicha todavía  
El nombre de María  
Nombre que encanta deliciosamente  
Cual arrogante insulto  
Vino a destruir las huellas de tu culto.
- ¿Las huellas de mi culto? Desdichado  
No sabes que conservo  
Hombres mil que me adoran humillados  
Vendrán en lo futuro  
Los males que reservo  
A vuestra raza y a vuestro pueblo impuro  
Desataré los indomables vientos  
Para que en su carrera  
Con ira y rabia fiera  
Alboroten los varios elementos

Devastaré en mi saña  
Los bellos campos de la mies opima  
Y desde la alta cima  
De la erguida montaña  
Arrojaré de lavas río ardiente  
Que envuelto en humo y devorante llama  
Asole poblaciones  
Cual furioso torrente  
Que cuando se derrama  
Arrancan los arbustos a montones  
Y la tierra aterrada  
A mi voz conmovida  
Temblara con terrible sacudimiento  
Y a cada movimiento  
El rico suelo amagará y la vida  
Ay ay cuanto quebranto  
Cuanto gemir inútil cuanto llanto  
Oiré yo entonces sin que sienta el pecho  
El duelo de la gente  
Que con gozo insolente  
Reír los miro con mortal despecho.

- Mentira nada pues. Yo te conjuro  
En nombre del Señor que el alma adora  
A decirme quien eres  
Angel o genio impuro  
Que seducirme quieres  
Aparta el antifaz que desfigura  
Tu primitiva e infernal hechura
- Pues bien héme yo aquí y advierte y nota  
Que soy satan el angel que esplendente  
Se sentaba en un trono  
En época remota  
Rayos de luz lanzando de su frente  
Yo soy aquel que con mortal encono  
Luché contra el tirano  
Después vencido en mi fatal derrota  
Arrastré a vuestros padres a la muerte  
Mas hoy si del cristiano  
La fe constante me venció en mi furia  
De tan tremenda injuria  
Me vengaré de tí yo soy el fuerte,  
Espíritus mis fieles compañeros  
Que encontrais en el mal grata dulzura

Que con cruel amargura  
Os nutre el odio que vuestro pecho encierra  
Venid alegres a empezar la guerra.

-----  
Quién nos llama  
Con furor  
Quién reclama  
Nuestro ardor  
Lauro hermoso  
De la tierra  
Al glorioso  
Satanas  
De la guerra  
Del Averno  
Rey eterno  
Tu serás

-----  
Venid contentos  
Y oid atentos  
La voce mía  
Que en este día  
Nuestra esperanza  
Dulce venganza  
Ay colmará

-----  
Ama el diablo  
A su rey  
Sus mandatos  
Son su ley

-----  
Cesa el insulto  
Vuelve a mi culto  
Niño infelice  
Ven y bendice  
Mi imagen pura  
Pues la ventura  
Te reirá

-----  
Te desprecio  
Vil traidor  
A Dios solo  
Rindo amor.

-----



Basta, basta despacio  
Si no quieres que mueras  
Rindete a mis pies

— Oh nunca

- Ves mi poder y mi fuerza  
Esos spiritus fieros  
Que en el universo reynan  
Obedecen a mi voz  
Siguen mi inclita bandera  
Óyeme pues: si humildoso  
Abjuras tu nueva secta,  
Y arrepentido a mis aras  
Con grato fervor te llegas  
Yo te haré feliz dichoso  
Y tendrás cuanto apetezcas  
Ese río que a tus pies corre  
Que arrastra diamantes y perlas  
Ese ambiente que respiras  
Do mil pajaritos vuelan  
Esas plantas esas flores  
Esas casas y esas huertas  
Tuyas serán si al instante  
De tu nueva fe reniegas  
Si el ingrato nombre olvidas  
De Aquella cuya es la fiesta  
Mas ay de tí si obstinado  
Desobedecerme anhelas  
Pues a tus pies ahora mismo  
Se abrirá la inmunda tierra  
Te sepultará en su seno  
Cual se sepulta en la arena  
La pequeña gota de agua  
Cuando el sol las flores seca.
- En vano infundirme quieres  
Torpe miedo con tu lengua  
En vano en vano pretendes  
Que yo a tu fe me someta  
Jamás al niño cristiano  
El demonio le amedranta  
Y ante el hijo de María  
El averno entero tiembla.  
Espíritu mentiroso

Ve, huye, ve a las tinieblas  
A la mansión del gemido  
Y de la eterna verguenza.  
— Pues bien ya que lo has querido  
Es necesario que mueras  
Tú serás la postrer víctima  
Que ante mis aras se quema  
Tú pagarás por los tuyos  
En tí vengaré mi afrenta.

— — — —

Venid, venid diablos  
Venid Agustín  
Pues hoy tenemos  
Dulce festín  
Venid alegres  
Hoy a bailar  
Pues vuestros odios  
Se sacarán.

Sus puertas horribles derriba el Averno  
Y vuelen al mundo los males que encierra  
Que ahora se enciende sangrienta la guerra  
Pues trata los diablos su reyno a ganar.

Ay en la desdicha mía  
En este fiero combate  
Siento que el dolor me abate  
Socórreme Virgen mía  
Riamos, gocemos  
Y el canto escuchad

Bailad, bailad

Vuestros brillos amores  
Hoy preparad

Bailad, bailad

Y vuestro odio eterno  
En el ahogad

Bailad, bailad

Atras, ángeles malditos  
De la cólera del cielo

Huid en rápido vuelo  
A la mansión del dolor  
Huid si del vivo rayo  
Temeis el fúnebre brillo  
Huye, perverso caudillo,  
Huye arcangel traidor  
Y tú niño fiel despierta  
Ven aquí soy el enviado  
Del cielo que te ha librado  
Del pérfido Satanás  
Ya la Virgen de Antipolo  
Las aguas surca del río  
Salúdala un canto pío  
Y su semblante verás  
Ella te libró piado  
De las garras del Averno  
Sé de ella el hijo mas tierno  
Pues trae la dicha en pos: —  
Ya tus compañeros llegan  
Pues te buscan con anhelo  
Adiós pues volveré al cielo  
Adiós mi Leonido adiós.  
— Adiós hermosa criatura  
Que viniste a socorrerme  
Que velas cuando duerme  
Ay la inocencia infantil.  
— Ah Leonido te buscamos  
He aquí la Virgen María  
Cual nos llena de alegría  
Viene entre cantos mil.

-----  
Salve oh rosa  
Pura hermosa  
Joya de la cristiandad  
De alborozo  
Dulce gozo  
Nos llenas y de piedad  
Antipolo  
Por tí solo  
Fama y renombre  
De los malos  
A mortales  
Tu imagen les libraré

Tu consuelo  
Que del cielo  
Baja para nuestro amor  
Sé el escudo  
Entre el rudo  
Ataque del tentado  
Y tu cariño  
Al fiel niño  
Le guarde siempre del mal  
Noche y día  
Tú les guías  
En la terrenal  
Mi rencor el mismo Averno  
Do reynan tristes dolores  
Iguala en sus furoros  
Aún odio atroz y eterno  
Porque el goce dulce y tierno  
Negóme mi triste suerte  
Para que negome al mas fuerte  
En mi terrible amargura  
Que encontrase mi ventura  
En los brazos de la muerte.  
Espíritu ser sublime

Ser mísero y desgraciado  
A padecer condenado  
Por la mano que le oprime  
Si el hombre en la tierra gime  
Y le molesta el vivir  
Se consuela en el sufrir  
Viendo la vida tan breve  
Mientras el Angel no se atreve  
A pensar que ha de morir

Mas ay fuerza es que, aborrecido  
Mi triste destino acate  
Ya que en mí sin par combate  
La suerte adversa me ha sido  
Empero aunque fuí vencido  
Sigo mi senda fatal  
El ama el bién yo amo el mal  
Soberbio aquí un niño llega  
A ver si encanto se entrega  
A mi venganza infernal

---

FRAGMENTO DE NOTAS MÉDICAS

Subnitrato de Bismuto )  
: a. a. 10 gramos  
(Diarrea) Diascordio )

N. 20 bolos para tomar 4 a 8 al día  
(Vomitivos dispeptinos)

De emplasto diaquilon 2 partes  
id de triaca 2 id  
Estracto de belladona 1 id

Hag: un emplasto

Dilatación (Sulfato de Atropina 5 centiga  
de la pupila (Ag. dest. 30 gramos

M. para instilar algunas gotas en el ojo

Antiasma— (De hojas secas de estramonio)  
tico id id de salvia ) a a

N. cigar. para fum.

Afección (Hidrato de coral 70 gramos  
pul. asma (Aceite de hig<sup>o</sup> de Bacalao 250 gramos

Coagulación

M. para dar a cucharadas por la mañana

Espasmos Asafétida 4 a 5 gramos  
cerebrales (Yema de huevo no.1  
(Ynfusion de Manzanilla 300 id

M. para hacer dos lavativas al día

Cólicos fla- (Ynfusion de anís 340 gramos  
tulentos (

Dol. de cab. (Cianuro de potasio 0'05  
puerperal (Ag. dest. 30

Mézclese para fomentar en la frente cubierta  
con hule

Sulf (acet. 01 nitrat) de estrignina para  
hacer granulos de medio miligramo  
en numero de 20 para tomar uno  
cada dos horas.

|        |  |          |
|--------|--|----------|
| tina   | (uez vomica                                      | 0'05     |
| en     | (Azucar en polvo                                 | 1        |
| la     | (H. 6 píldoras para tomar uno por la             |          |
| cabeza | (mañana y otro por la tarde                      |          |
| tina   | (Precipitado blanco o clor. de Mer. <sup>o</sup> | 4 gramos |
|        | (Mantequilla de rosa                             | 30       |

M. para untar en la cabeza por partes  
y por días

|         |                   |          |
|---------|-------------------|----------|
| Epilep- | (Brom. de potasio | 8 gramos |
| sia     | (Ag. dest.        | 250      |

M. para tomar a cuchara cada 4 horas

|          |                                    |           |
|----------|------------------------------------|-----------|
| Pulmonía | (Alcohol 23 gramos del areo. Baun. | 60 gramos |
|          | (Ag. dest.                         | 120       |
|          | (id de Azahar                      | 60 gramos |

H. s. a y marquense en el frasco 6 dosis  
para tomar cada 4 horas

|            |                             |              |
|------------|-----------------------------|--------------|
| Histerismo | (Tintura de castoreo)       | a a 12 gotas |
|            | (id Iucrimo                 |              |
|            | (Jarabe de corteza de sidra | 30 gramos    |
|            | (A. de Melisa simple        |              |

### Program

1ª Congestión — definición — Su diferencia de la hemorragia y de la inflamación — Modo de efectuarse — división — caracteres anatómicos comunes — congestión activa o fluxión — génesis y etiología — dilatación local de los vasos — disminución de la presión extravascular — síntomas — congestión pasiva — causas que la producen — síntomas — diagnóstico — pronóstico — tratamiento.

2ª Ynflamación — definición — fenómenos locales — modificación del trabajo nutritivo — estado de la sangre — modo de efectuarse la inflamación — fenómenos microscópicos — curso — terminación — diagnóstico — pronóstico y tratamiento.

3ª Hemorragia — patogenia general — división — prodromos — síntomas — curso — diagnóstico — pronóstico — etiología general — tratamiento.

4ª Trombosis — definición — división — embolia — génesis — y etiología — división — condiciones para que pueda

verificarse la embolia — anatomía patológica — estado del coágulo — estado de los vasos — embolismo — sus efectos y síntomas.

5. Gangrena — definición — valor de las palabras esfacelo, necrosis y necrobiose — génesis y etiología — diferentes modos de producirse la gangrena — caracteres anatómicos — síntomas — fenómenos consecutivos — terminación.

6. Hidropesía — definición — Ascitis, hidrotorax, hidropesía, edema, amasarca etc. — caracteres del líquido derramado — historia de esta afección — génesis y etiología — síntomas diagnósticos — pronóstico y tratamiento.

7. Fiebre — definición — diversos fenómenos del estado febril — calorificación — instrumentos y modo de apreciarlo — ciclo térmico — sus períodos: aumento, fastigio y fin — estadio anfíbolo — convalecencia — nutrición — circulación — incubación — marcha y tipos.

8ª Calentura efímera — definición y división — síntomas y curso — diagnóstico — pronóstico etiol. — y tratamiento.

9ª Calentura inflamatoria — sinonimia — definición y síntomas — curso — diagnóstico — pronóstico — etiología y tratamiento.

10. Calentura tifoidea — sinonimia — definición — etiología — origen espontáneo — origen por contagio — anatomía patológica — síntomas — curso — duración — terminación — diagnóstico — pronóstico — tratamiento.

## ACTAS DE LA ACADEMIA DE CIENCIAS FILOSÓFICO NATURALES\*

10 de febrero de 1881 (jueves)

En esta fecha se reunieron por primera vez los alumnos de la Academia de Ciencias filosófico-naturales bajo la dirección del R. P. Pablo Ramón, Rector del Ateneo Municipal para proceder a las elecciones de los individuos que debían formar la Junta. Después que el referido P. Director hubo dado una clara y breve explicación acerca de las obligaciones de cada miembro, se dieron comienzo a las votaciones resultando de ellas elegidos los Sres. siguientes:

|                   |         |                         |
|-------------------|---------|-------------------------|
| Presidente —      | Sr. Dn. | Juan Bautista Eleisegui |
| Vice-Presidente — | ”       | ” Manuel Locsin         |
| Secretario —      | ”       | ” José Rizal            |
| Tesorero —        | ”       | ” Mariano de Ocampo     |
| Bibliotecario —   | ”       | ” Glicerio Anzon        |
| Vocal 1º —        | ”       | ” Águedo Velarde        |
| Vocal 2º —        | ”       | ” Enrique Mendiola      |

Acto continuo el R. P. Pablo Ramón habló de la necesidad de esquemas sobre las ciencias metafísicas y naturales, que a modo de programa debían servir para los trabajos de los alumnos en el primer año de la fundación de la Academia.

El Secretario

(Fdo) JOSÉ RIZAL

Manila, 12 de febrero de 1881.

---

\* El original se halla en la Colección Ayer de la *Newberry Library, Chicago, Illinois, U.S.A.*, y una copia exacta de este está en la Biblioteca Nacional.



A fines del curso del 80 a 81 se reunieron por segunda vez los alumnos de la Academia para la repartición de los esquemas, algunos de los cuales (como son los de las ciencias naturales) estaban hechos por el alumno Dn. Anacleto del Rosario.

A causa de los exámenes próximos se convino entre los miembros de la Academia el cerrarla por entonces para no abrir y comenzar los trabajos sino en el curso siguiente, esto es, en el de 1881 a 82.

## CURSO DE 1881 a 1882

### *Primera Sesión*

En la primera sesión correspondiente al curso del 81 al 82 el Rdo. P. Director habló de la utilidad e importancia de las ciencias filosóficas leyéndose el Breve de S. S. León XIII que el Sr. Vice-presidente Dn. Manuel Locsin, el tesorero Dn. Mariano Ocampo, el vocal Dn. Águedo Velarde, y Dn. Pablo Ocampo por sus muchas ocupaciones no asistirían a las reuniones del presente curso.

### *Segunda Sesión*

Como por vía de principio y apertura el P. Pablo Ramón tomó la palabra hablando del origen de la Filosofía. Explicó el profundísimo misterio de la Sma. Trinidad empezando por las cualidades del Padre, como del conocimiento que Éste tiene de Sí nace el Hijo, y el Espíritu Santo del amor que el Padre y el Hijo se profesan.

Habiendo dado la hora sin haber terminado cuanto quería explicar, levantóse la sesión dejando para la siguiente la conclusión de tan importante materia.

### *Tercera Sesión*

Como se dispuso en la anterior explicáronse en estas importantes materias. Después de haber explicado las propiedades de todas las criaturas en ser las unas concedoras y otras cognoscibles, habló de la filosofía desde su origen hasta nuestros días. Como era de esperar, el misterio de la revelación no se pasó por alto. Demostróse el empeño de Dios en enseñar e ilustrar al hombre como el medio de hacerle más perfecto.

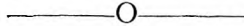
Al terminar se encargó al Sr. Dn. Anacleto del Rosario la misión de hablar en la siguiente sesión.

*Cuarta Sesión*

Reunido en esta cuarta sesión los académicos tuvieron por primera vez el placer de oír a uno de sus compañeros, el Sr. del Rosario, como exponía y dilucidaba los varios sistemas que sobre la composición de los cuerpos se han expuesto por los sabios. El Rdo. P. Pablo Ramón le felicitó en nombre suyo y en el de los demás por el buen desempeño de su cometido. Tomó la palabra para ilustrar más aun a sus atentos y ansiosos oyentes.

Encargóse al Sr. Dn. Glicerio Anzon de hacer un resumen de cuanto importante en su precioso trabajo ha dicho el Sr. del Rosario. Le convino en conservar en el archivo la primera producción de la Academia.

SECRETARÍA  
de la  
Academia de Ciencias filosófico-  
naturales



A WHEEL AROUND THE HUB.

Three countries claim the birth of the bicycle. Whatever the paternity of it really belongs to a German baron, to an English postman, or to a French mechanic, we may leave it to the debates of the curious, or answer with the safe suggestion that it is the result of a process of evolution, while we enjoy the fact, that whatever its origin, it is now an American institution. An instrument with which Mr. Waller has accomplished more than fourteen hundred miles in six days, and which on any course longer than five miles enables a man to excel the fleetest horse, is one which may well excite the public interest and find its way into the . . . .

## LA INSTRUCCIÓN\*

Dejemos por un momento las alegres y risueñas ideas; dejemos los hermosos campos de la poesía y del sentimentalismo, y, descendiendo de las altas regiones, ocupémonos de ciertas enfermedades, cuyo tratamiento, si nos es posible, plantearemos.

La instrucción en Filipinas será el objeto del presente artículo. Este asunto, que ha llenado muchas columnas de los periódicos de la localidad, ha sido debatido, tratado y expuesto de un modo claro y brillante; y si es hoy el nuestro es para considerarlo bajo otro punto de vista.

Empero, no es nuestro ánimo publicar un trabajo que tenga la pretensión de ser mejor que los anteriores, no; dedicado a la gran masa de los pueblos, para quienes son todos nuestros esfuerzos y fatigas,<sup>1</sup> sin dirigirse al Gobierno ni a las Autoridades superiores, es de un carácter enteramente diferente que creemos, no competirá con ninguno de los que le precedieron.

Nosotros que en los pueblos hemos sido niños de la escuela y después maestros; nosotros que más tarde hemos frecuentado las aulas de todos los centros de enseñanza de Manila y de algunos de la Metrópoli; nosotros, en fin, que hemos visto deslizarse los últimos mejores años de nuestra niñez y de nuestra juventud entre una hoja y otra de los libros y el polvo de las clases; nos tomaremos la libertad de emitir una opinión para el adelanto de ese querido país, opinión, sugerida por nuestro patriotismo, y deducida de nuestros recuerdos y reflexiones. Bien pueden perdonarnos el hablar de lo que ha sido el continuo objetivo de nuestra vida.

---

\* «Disertación sobre la instrucción en Filipinas, abogando por la implantación de mejoras, etc. 29 pp.»—Rafael Palma, en su *Biografía de Rizal*. El Ms. está en la Biblioteca Nacional.

<sup>1</sup> El bienestar de las masas de su patria era una de las obsesiones de Rizal, y el estudio, según él, era uno de los más eficientes instrumentos.

Si nuestras humildes observaciones llegan a ser atendidas por aquellos a quienes las dirigimos; si las palabras de un desconocido tienen la fortuna de no perderse en el vacío del indiferentismo y de la apatía de que constantemente nos acusan (con razón o sin ella); nos tendremos por muy felices y agradeceremos el tiempo, que quitamos a otras ocupaciones para dedicarlo exclusivamente al bien de nuestra patria y de nuestros hermanos.

Cuantos se han ocupado del estado intelectual y moral de nuestros pueblos, nos han dirigido acres censuras: yo no sé si las merecemos o no; las cortas líneas que siguen nos podrán dar tal vez algún rayo de luz en esta materia.

Los viajeros alemanes, ingleses y franceses nos hallan atrasados (no os pese, mis paisanos, que os hable así, porque a vosotros me dirijo y no a nadie más) y la causa de ello lo callan o no los expresan con bastante franqueza y claridad por ciertas miras, que no son para dichas en estos momentos; los escritores de la madre-patria, esto es, los que han *desempeñado* aquí altos o insignificantes cargos por más o menos tiempo y han querido después publicar sus memorias y observaciones acerca de cuanto han visto u oído contar, refieren anécdotas y casos más o menos inverosímiles, más o menos ridículas, más o menos extravagantes acerca de nuestra instrucción, que nos figuramos leer algún fantástico relato de un viaje al interior del África, o suponemos que ha habido por ahí un cambio de título publicándose para los recuerdos de un viaje lo que era propio de algún almanaque *chistoso*, ese diminuto *clown* o payaso de los salones y gabinetes.

No obstante en medio de esas gentilezas de escritor comerciante, que demuestran el afán de divertir, conseguir una risa, para que sus obras tengan aceptación y así se hagan más pronto de dinero a costa de muchos inocentes, encuéntranse muchas verdades, pero verdades harto tristes y desconsoladoras. Yo soy el primero en confesar una falta cuando la veo y la miro, así como protesto contra una *calumnia* o refuto un error, siempre que hallo voz para expresarme y oídos que me atiendan.<sup>2</sup>

Pues bien ¿sabeis cuál es el tema rutinario y cacareado que parafrasean y dibujan de mil maneras?

Es el atraso y la ignorancia en que nos encontramos, es esa especie de primera infancia en que flotan nuestras poblaciones, y

---

<sup>2</sup> Siempre modesto en su expresión.

que, semejante a una atmósfera densa y deletérea, va ahogando en su cuna las más felices disposiciones, las más frescas inteligencias.

Cuando se preguntan su causa se contestan ellos mismos, sin reflexionar, ni raciocinar, con otra palabra de cajón: la apatía;<sup>3</sup> y con esto creen haber dicho una gran verdad y haberse conquistado para siempre la fama de grandes pensadores.

Nosotros creemos que la causa del atraso y la ignorancia es la carencia de medios de enseñanza, es el vicio que adolecen desde los primeros principios hasta la conclusión de las carreras si no ya la falta de estímulos de un dudoso porvenir<sup>4</sup> o las trabas y obstáculos, que se encuentran a cada paso.

Nosotros no vamos a proponer una reforma en las disposiciones del Gobierno; nuestra voz es demasiado desautorizada para pretender y soñar imposibles; queremos sólo sacar el mayor bien del estado actual del sistema de enseñanza. Y como esto es un asunto extenso y delicado bajo cualquier aspecto que se considere, y como las proporciones de nuestro artículo no son de tal naturaleza que puedan abarcar el conjunto y contener todas las partes, nos limitaremos por ahora a hablar de la instrucción primaria, que reciben los niños en las modestas escuelas de los pueblos, reservándonos para mejor ocasión el tratar de los estudios superiores. Y no porque sean humildes y rudimentarios estos primeros conocimientos, se han de despreciar y apartar de ellos la vista, pues si la naturaleza desdeñase la semilla que el viento lleva y arroja en su seno, no se vería jamás engalanada ni vestiría el precioso manto que ciñe en las regiones tropicales.

Tracemos ante todo en breves palabras el aspecto que ofrecen estos primeros laboratorios de la ciencia humana.

Los pueblos, según sea su importancia, su riqueza, comercio y número de habitantes, así también tienen o no una o dos escuelas para las niñas y los niños. Regularmente una es regentada por un maestro de niños, (si hay, alguna rara maestra) y en caso contrario aquel es de niños de ambos sexos.

La escuela en los pueblos, ricos y cercanos a la cabecera o a la capital, es una especie de camarín de mampostería, o sencillamente de caña y nipa o participa de ambos sistemas de construcción, según los medios con que cuente el erario problemático de los *tribunales*. Cuando apesar de las contribuciones,

---

<sup>3</sup> Rizal refuta también este estado de ánimo en su artículo, «Sobre La Indolencia de los Filipinos». Véase *Escritos de José Rizal*, Tomo VII.

<sup>4</sup> En un gobierno colonial no era lisonjero el porvenir de los hombres cultos.

tributos y servicios personales no se puede encontrar la miserable suma capaz de levantar un mal tinglado y cercarlo de caña, entonces es el zaguán de la casa parroquial o de otra cualquiera el que hace las veces de edificio público bajo un concepto de interinidad, interinidad que toma los caracteres de una eternidad definitiva y verdadera. Semejante cambio se produce también cuando el local destinado para la enseñanza pasa a ser cuartel, cárcel o Tribunal como acontece en varios pueblos. Creyendo acaso que ya que *el saber no ocupa lugar* bien puede quedarse al aire libre. El mueblaje de estos centros de enseñanza se compone generalmente de largos bancos de madera o de caña, según; una ancha mesa larga o cuadrada en donde todos escriben y resuelven sus problemas, si no pintan monigotes; una mala silla para el maestro junto a la cual se ostentan *la palmeta, el bejuco o la disciplina*, eternas pesadillas de la alegre niñez que le quitan la paz, la tranquilidad y el aplomo. No obstante, hay algunas escuelas (raras por cierto) en que reina más orden y en que frente a cada banco se encuentra una mesa construida *ad hoc* para guardar los libros y los papeles; uno o dos mapas, muestras de escritura, abecedarios, etc. cubren las paredes. Pero esto no es lo común ni mucho menos y como no hablamos aquí en excepciones, dejaremos estos brillantes negros para no ocuparnos más que de la generalidad.

El maestro suele ser o uno de los que han salido de la Escuela Normal y en este caso es joven y bastante instruido para el cargo que desempeña, o un directorcillo retirado, un escribiente o un antiguo y viejo estudiante, que tuvo que absorber los libros, sabiendo más latín que castellano y más aforismos que otra cosa.

Como aquel de *la letra con sangre entra* o el *qui parcit vapulum odit filium suum*.<sup>5</sup> Por fortuna estos últimos van disminuyendo a medida que vienen otros, más jóvenes, más aptos, más considerados y sobre todo de menos preocupaciones. Gracias a la institución de la Escuela Normal, raro es ya hoy el pueblo, que no cuente siquiera con un semi maestro o ayudante que por un módico sueldo haga las veces de aquél. El máximo que puede un maestro recibir del Gobierno no suele pasar de 25\$,<sup>6</sup> si mal no nos acordamos así como el mínimo no baja de 12. Los hijos de familias pudientes suelen además pagar la cuota de 1\$ o cuatro reales fuertes. Con esto y con la venta

---

<sup>5</sup> Expresión latina equivalente a: «Quien modera el palo, odia a su hijo.»

<sup>6</sup> Pesos mexicanos.

de papel pautado, plumas y libros se mantiene un joven, pobre nodriza encargada de dar la primera savia a esa semilla tan descuidada que se llama la niñez.

Cuando el número de niños es bastante considerable puede el maestro pedir un ayudante al que le remuneran con 7 u 8\$ para compartir los trabajos o cargarlos él solo la mayor parte de los días de la semana. Este ayudante suele ser el más aventajado de sus discípulos o uno que haya salido de la misma Escuela Normal, en donde hay cierta clase de enseñanza, destinada a formar estos auxiliares, que por falta de fortuna u otra causa no pueden concluir con los estudios del profesorado.

En cuanto a las maestras, seres raros, y difíciles de encontrar en ciertas provincias, les acontece casi lo mismo que a sus colegas masculinos, salvo ciertas modificaciones. Suelen ser de lo mejor que tienen los Colegios, no siempre de familias pobres ni medianas, pues el gusto de tener un título o una carrera (ya que no se conoce otra) hace que muchas jóvenes pudientes se examinen de maestras para no ejercer después sino sólo accidentalmente. No obstante, son muy pocas y contadas las que arriesgan a dar este paso, que las tímidas jóvenes miran como un acto decisivo en su vida o porvenir. La Escuela Municipal de niñas de Manila, los colegios de la Concordia, Sta. Rosa y Sta. Catalina son los puntos de donde vienen las únicas instructoras que tienen la influencia femenina en los pueblos. Estas por ser pocas y raras escojen los mejores, donde se encuentren más pudientes, de tal suerte que los de tercero y cuarto orden tienen que mandar sus niñas a la escuela de los niños so pena de que crezcan sin conocer las ventajas de la educación más modesta y rudimentaria cual es el leer y escribir.

La enseñanza se limita poco más o menos a lo siguiente: en las escuelas de niños, lectura, escritura y las cuatro reglas principales de la Aritmética: en las de niñas las mismas con alguna variación, costura y labores femeniles en las que sobresalen más que en otra cosa.

La primera se reduce a leer, sin punto ni coma, con una pronunciación más o menos tolerable según los alcances y la paciencia del pedagogo, libros que las nueve décimas partes de los chicos no comprenden y a quienes se les tortura para después quedarse con nada, a no ser la conciencia de haber perdido el tiempo sin más provecho que el saber leer unos vocablos que no entienden, y dificultosamente el idioma que hablan y en que se expresan. Después de las amargas páginas de la *cartilla*,

---

<sup>7</sup> Se refiere al maestro de escuelas.

objeto memorable en los fastos de la infancia, procede la lectura del *Trisagio* o de los Misterios del Smo. Rosario, verdaderos misterios para un chico del pueblo, menos inteligibles todavía que los geroglíficos para los simples turistas. Si el niño tiene ya la lengua bastante expedita, entonces le dan la *Doctrina Cristiana* del P. Astete, el *Amigo de los Niños* o el *Rueda*, para que se los ponga de memoria y los recite peor todavía que un papagayo. Aquí del heroísmo y de la constancia. Retener en la memoria páginas enteras, sin comprender su significado, decir tantas palabras en el orden en que están escritas sin alterar ni disminuir nada son verdaderos trabajos de Hércules, creíbles sólo para el que los ha visto y observado. Esto si la familia del niño puede hacer gastos y comprarle todo lo que el maestro ordene; de lo contrario cogerá la primera *Novena* de San Antonio o Sn. Vicente o de otro cualquiera y con ella irá a la escuela, más decidido que si fuera a estudiar un tratado del que dependiera toda su fama y su porvenir. Y el maestro tiene que resignarse a la vista de esta diosa *Necesidad*, bajar la cabeza y oír al chico recitar oraciones y jaculatorias con los gozos y el consabido *oremus* del final del castellano y el latin que a lo mejor no tienen de uno y de otro más que su semejanza a las cosas del otro mundo. A veces es el libro de la *Pasión* la que cae entre las manos del chicuelo encallecidas por la palmeta, y si no se encuentran en francés o en inglés es porque de seguro no los hay en el pueblo o en la provincia.

Esto por lo que respecta a la lectura. En cuanto a la escritura, la cosa ya va mejor, aun cuando deja mucho que desear. A fuerza de constancia y tino y cierta facultad o disposición propia llegan los demás a escribir con una forma correcta y hermosa, diferenciándose muy poco de las muestras, si es que no las igualan o sobrepujan.

En cambio no escriben con ortografía ni el idioma que hablan ni el castellano; éste por no comprenderlo ni hablarlo, y aquél por no haberlo jamás aprendido.

Aprenden también con mucha facilidad las primeras operaciones de la aritmética, pero como no se les enseñan jamás prácticamente, ni se les dan problemas en la mayoría de casos<sup>8</sup> resulta que teniéndolos por tonterías o embrollos, los olvidan fácilmente para después no contar más que con los dedos o las piedrecillas en las que muchos suelen sobresalir, de tal suerte

---

<sup>8</sup> Adoleciendo además del mismo defecto cual es la de estar en castellano cantidades y procedimientos sin que jamás se traduzcan.



que hasta llegan a ejecutar verdaderas ecuaciones, talento que pasa más cerca de la luz y que después se pierden lastimosamente.

En resumen ¿qué saca al cabo de dos, tres o más años, después de una aplicación y una paciencia imponderables, el que entró niño y salió joven, qué saca, repetimos, de esos desgraciados semilleros de la instrucción? Bien poca cosa; planta raquítica de las rocas con tan escasa vida que más que que vive muere, más que crece se marchita.

Saber leer si a eso leer se puede llamar; poseer una hermosa letra aun sin poderla utilizar convenientemente; saber sumar, restar, multiplicar y dividir sin que muchos los pueden emplear para las necesidades de su estado. ¿Es que ha faltado aquí aplicación, disposición o constancia? No. ¿Es que ha descuidado el maestro sus obligaciones hasta donde es posible? Creemos que tampoco. ¿En donde pues reside el vicio, en donde la falta que así inutiliza tanto tiempo y tantas fatigas?

Expongamos algunas breves consideraciones antes de contestar a la pregunta.

En los pueblos (y no hablamos aquí de los arrinconados sino hasta de los cercanos a la capital) son contados los que entienden y hablan el idioma oficial y más contados aún los que lo hablan y lo poseen bien, de tal suerte que el resto de los habitantes si tienen noticia de él no pasa de una simple noticia. Ahora bien los hijos de los primeros que suelen ser los más pudientes tan pronto como tengan las primeras nociones se van a Manila para entrar en un Colegio en donde reciben una educación más perfecta y adecuada. Quédanse pues los hijos de los pobres los que aun teniendo felices disposiciones se ven en la necesidad de ahogarlos en la oscura atmósfera en donde viven y vegetan y en donde no encuentran digno empleo a sus preciosas facultades. Nosotros no culpamos a nadie sino a la desgracia y a la pobreza.

De familia necesitada desde su niñez a la vez que estudia tiene que dedicarse a todos los trabajos de su casa para no carecer del alimento diario. El tiempo que emplea en ir a la escuela es un tiempo que se roba al bienestar actual y si no se aprovecha bien, entonces son horas de vida y de felicidad perdidas. Sus primeros conocimientos son rudimentarios; no sabe más allá de lo que pasa en su pueblo, ignora completamente a que país pertenece o si existen otros aún, y de nada se cuida, no indagando, no teniendo la curiosidad de saber todos los porqués que se presentan en la existencia humana. Habla el idio-

ma que ha aprendido en su niñez, el que oye en su familia y si siente vagos deseos de saber algo más al ver a los otros niños o jóvenes, estos movimientos de ambición justa se reprimen a la sola consideración de su precaria suerte. Al principio le mandan a la escuela y él va obediente y sumiso y casi a pesar suyo; estudia para no disgustar a sus padres y no recibir castigos; no se despierta generalmente en él la emulación porque en un principio le rebajan con los azotes a la vista de todos sus compañeros; no le alienta ningún premio o recompensa porque no la hay; no halla gusto en lo que aprende, esteril ya de por sí pero esteril e ingrato todavía más desde el instante en que ve su inutilidad porque no lo comprende, ni distingue en él nada que recompense sus disgustos.

No se culpe pues el estado de atraso en que se encuentran los pueblos del Archipiélago a la indolencia del burro de batalla<sup>9</sup> de todo aquel que no ha penetrado ni estudiado el fondo de las cosas. Cúlpease al vicioso y poco sensato sistema de educación que a la manera de espesa niebla oscurece el estado intelectual, matando y ahogando las más felices disposiciones. Nosotros lo decimos porque lo sabemos por experiencia propia y larga; porque somos hijos del pueblo y hemos sido víctimas de esa desgraciada rutina. Todo cuanto digan los que de esto se ocupen será sólo hermosa y razonada teoría, fundada en huecas y pretensiosas vulgaridades, si no se funda en verdaderos casos prácticos y en el estudio y observación de los hechos.

Y en efecto ¿que es la indolencia? Un estado del alma caracterizado por una suma indiferencia a cuanto le rodea y le concierne.

Ahora bien ¿es posible admitir semejante enfermedad en el espíritu, dado el conocimiento que se tiene de sus facultades y propiedades? El que sabe que la voluntad va siempre en pos del bien o del objeto que le halaga; el que tiene conciencia de los impulsos de eso que llaman libre albedrío, ora ilustrado por la razón, ora cegado por las pasiones; el que tiene conocimiento de su poder e imperio ¿podrá admitir sin hacerse traición ni sin contradecirse una indolencia constitucional crónica e incurable?

Nosotros creemos que si existe la indolencia, existe solo como la hija de la ignorancia y no como una cualidad esencial que atribuyen al país y a su clima. Esta opinión parecerá errónea y apasionada para los que juzgan las cosas por su superficie y no por su fondo; para los que alucinados por el brillo de ajenas opiniones se acostumbran de tal modo a repetir las y emitir las

---

<sup>9</sup> Debe ser «burro de carga».

como propias, que después sin darse cuenta de lo que hacen se constituyen en meros ecos de los errores ajenos; para los que se contentan con cuatro frases de relumbrón con dos o tres axiomas que sorprenden no por su originalidad o porque hacen reír y nunca analizan; para los que sin una seguridad en sus raciocinios equivocan las causas con sus efectos; o quizás aun para aquellos que ven claro y no atreviéndose a acusar al culpable, ni confesar el error, ni poner el dedo en la llaga buscan una fácil solución y cargan y llenan de maldiciones al que, como el ave de la Biblia, no puede contestar ni defenderse.

¿Es indolencia decid, esos estudiantes que afluyen a Manila de todas las provincias y que se desbordan por las dos o tres puertas que las abre un porvenir incierto y oscuro? ¿Es efecto de la indolencia esos barrios enteros de artistas y artesanos, allí donde no hay un Colegio o una Academia o una escuela de artes y oficios? ¿Es también indolencia esas manufacturas que pasman por su finura y delicadeza, así como los productos de la industria y agricultura a pesar del estado primitivo en que se encuentran? Y por fin ¿es indolencia ese montón de solicitudes para adquirir terrenos, solicitudes que elevan los deseos de emplear y utilizar el tiempo, la inteligencia y el trabajo? Nosotros no negamos, antes confesamos con tristeza sí, pero no con desaliento que el país está muy atrasado y muy lejos de ocupar el sitio que debía, teniendo en consideración sus habitantes y su suelo. Nosotros no creemos ver rosas en vez de abrojos; nosotros no nos alucinamos tanto hasta ser cómplices de deplorables vicios; pero decimos lo que sentimos y al expresarnos así no nos guía otro pensamiento ni intención que la de servir en algo y remediar, si nos es posible, ciertos males que pesan sobre nuestra patria. ¿De que le sirve al médico engañarse o consolarse con dudosas pero agradables conjeturas cuando trata de curar una enfermedad?

Enseñad, educad e ilustrad al indio, mejor dicho enseñémonos, eduquémonos e ilustrémonos y desaparecerán la indiferencia, la apatía y la indolencia. El ciego que ha visto la luz no puede menos de amarla; el que ha oído una vez las armonías de Meyerbeer<sup>10</sup> o las melodías de Rossini<sup>11</sup> no puede menos de amar la música. El que ha visto las ventajas de una vida mejor, pugnará por salirse de la ergástula moral en que vive, y tenderá siempre y buscará ese fin que desean y en que sueñan los hombres, cual es el alivio de sus miserias ya que no la felicidad, deidad por los hombres desterrada de la tierra.

---

<sup>10</sup> Musicógrafo alemán (1794-1864).

<sup>11</sup> Musicógrafo italiano (1792-1808).

Para concluir permitámonos una humilde proposición que exponemos a la consideración de todos aquellos llamados a velar por el adelanto y el progreso de esa querida porción de la tierra, objeto de los afanes de cuantos ven en ella o la hija predilecta de la España o la patria a quien deben su bienestar y existencia.<sup>12</sup> Empero, como la cuestión que tratamos reza más bien con unas clases de la sociedad que con otras nuestras palabras se dirigirán directamente a los encargados de llevar a efecto los fines del Gobierno, así como a los que consideramos puedan prestar apoyo a nuestras proposiciones.

Por lo que se ha visto, el gran escollo, contra el que se estrellan todas las tentativas, es el desconocimiento de la lengua oficial; por consiguiente, mientras todos los filipinos no hablen y entiendan el castellano, toda enseñanza en este idioma será inútil, como son inútiles todos los esfuerzos, todos los propósitos si faltan y carecen los medios para conseguirlos.

O emplear pues ese precioso tiempo, que se pierde vanamente, en enseñar práctica y teóricamente el idioma castellano, ya que la niñez es la edad que más se presta al estudio de las lenguas; o sustituir esos libros de que hemos hablado por otros redactados en el idioma del país y que tiendan a enseñar útiles conocimientos. En vez, por ejemplo, de las *Novenas*, *Rueda*, *Trisagios* y *Misterios*, que no sirven ni para fomentar ni despertar la fe, ni para hacerle a uno cristiano en la verdadera acepción de la palabra, si es que se quiere ver en él no el amigo de rezar y murmurar palabras sin pensar ni creer en ellas, sino al hombre que cree, trabaja y ama a sus semejantes; en vez de estos libros repetimos ¿no se podrían dar al niño sencillas obritas de moral, de geografía o historia de Filipinas y sobre todo un buen tratado de Agricultura pero escritos en el idioma que habla, ya que la inmensa mayoría de los habitantes se dedican a labrar y cultivar las tierras, a criar ganados, puesto que el país se presta perfectamente a ello? ¿Es esto costoso, es esto imposible? Esta instrucción modesta y casi rudimentaria bastaría para despertar en los habitantes ideas de perfección y progreso y ganarían mucho los pueblos y los gobernantes y hasta la Religión misma, pues así desaparecerían la superstición, la rutina, la ignorancia crasa, y ciertas costumbres que serían inmorales, sino fuesen hijos de una inocencia y candidez extremadas. Libros hay de verdadera y sana moral así también como pequeños compendios de historia y geografía o tratados de Agricultura propia del país ¿que cuesta traducirlos y diseminarlos en las escue-

---

<sup>12</sup> Hispanistas y Filipinistas.

las de los pueblos, para esos infelices, que imposibilitados no pueden ir a mejores centros a fin de hallar una provechosa enseñanza?

Dejémonos de ser empíricos y rutinarios; aprendamos a progresar; busquemos el bien directo que la vida es corta y la misión del hombre es grande; cumpla cada cual en la esfera en donde vive con sus obligaciones y deberes, no sólo por cumplir y no faltar al mandato, sino para hacer el bien y ayudar en la común obra a la humanidad, doliente y progresista.

A vosotros pues los que teneis el sagrado cometido de educar los gérmenes de la sociedad, los que estais encargados de dar vida y nutrir el espíritu de los que más tarde serán ciudadanos o desempeñarán cargos importantes; a vosotros acudimos y exponemos a vuestro juicio estas consideraciones. Examinad, analizad lo que teneis a la vista, procurad poner remedio a lo que os es dado curar y mejorar.

No ignoramos el gran apoyo que pueden prestar los gobernadorcillos de los pueblos, que deben velar constante y cuidadosamente para que los niños todos frecuenten las escuelas u obliguen a los padres a enviar a ellas sus hijos, como tampoco olvidamos el bien que los ricos pueden hacer fomentando la instrucción, premiando a los que más aplicación y mejor conducta demuestren; quizás un poco de trabajo y unas cuantas monedas, si se emplean oportuna y convenientemente, producen grandes resultados, que, si al pronto no se tocan más tarde se manifiestan de un modo halagüeño y lisonjero. Sea grande o pequeño el sacrificio; que sean los hombres ingratos u olvidadizos; que la malignidad se oponga o el egoismo estéril e infecundo se burle, no debemos desmayarnos ante un insignificante fracaso, ni retroceder al menor obstáculo que se divise en el horizonte. Para que el trabajo de un solo individuo se corone con el éxito el más brillante, se necesitan todos los favores de la fortuna, todo el concurso de felices circunstancias, un terreno preparado, una predisposición propicia; de lo contrario la voz se pierde en el vacío como las esperanzas y los esfuerzos. Trabajemos pues en conjunto y en vez de inútiles lamentos, de quejas desconsoladoras, de acusaciones y disculpas, pongamos el remedio, edifiquemos, no importa que empecemos por lo más sencillo y simple que más tarde tiempo tendremos para levantar sobre ese cimiento nuevos edificios. Paso a paso se llega al templo del Progreso, cuyas gradas numerosas y accidentadas, no se suben sin tener en el alma la fe y la convicción, en el corazón el valor necesario para arrostrar las desilusiones, y la mirada fija en el porvenir. Hagamos por la generación que nos ha de se-

guir, y que será nuestro galardón o nuestra censura, todo lo que quisiéramos que hubiesen hecho por nosotros, nuestros antepasados, si, colocados tal vez por la fatalidad en bien funestas circunstancias, llenos sin embargo de generosas aspiraciones. El camino es nuestro, como es nuestro el presente, y si no nos es dado llegar al término, estemos seguros de que cumpliendo nuestros deberes, el porvenir será nuestro también, el porvenir de bendiciones.

LAONG-LAAN<sup>13</sup>

---

<sup>13</sup> Seudónimo de Rizal.

## LAS DUDAS\*

No vamos a ocuparnos aquí de esas fugitivas vacilaciones de la voluntad, de esos pequeños estilos del entendimiento ante misterios pueriles e insignificantes, no; vamos a hablar de esa enfermedad epidémica que va invadiendo la sociedad y que crece a medida de los años.

Está en la boca de todos, en el corazón de muchos y en el alma de algunos infelices. Es la sombra que acompaña a la luz, pero sombra terrible que aumenta en negrura tanto como aquella en intensidad. Es el espectro que se presenta a la curiosidad del hombre al penetrar la oscuridad de los misterios.

El niño no lo conoce porque la inocencia ocupa su mente y la inocencia es huésped egoísta y celosa. El niño cree porque no conoce la mentira, ni las pasiones, sus progenitoras; cree porque todo lo que ha visto, lo ha visto bajo el aspecto más bello, bajo el más risueño semblante, y risa y belleza son las eternas seductoras de la voluntad.

En efecto: en la encantadora bruma de la niñez si algo se transparenta y vislumbra es la madre, el padre, los hermanos, el hogar, el templo, los juegos; amor, poesía y placer disputándose el tiempo y las ocasiones, tal vez por que preven la brevedad de su vuelo, tal vez para hacer más amargas las futuras decepciones de la vida.

Y como no ha visto más allá donde alcanza el ruido de un beso, como su límpida mirada no ha podido penetrar el fondo que oculta la alegre superficie de los hechos, porque no nece-

---

\* «Con el seudónimo *Laong Laan*, Madrid, 7 de noviembre de 1882. Artículo escrito también para el *Diariong Tagalog*; pero no llegó a publicarse por la muerte de ese periódico». «Inédito».—M. Ponce.

El Ms. está en la Biblioteca Nacional.

<sup>1</sup> Rizal tenía 21 años de edad cuando escribió en Madrid este llamamiento al pueblo filipino, particularmente a la juventud, a que usara de la razón para ver la realidad de las cosas.

sita pensar sino creer, no analizar sino ver en conjunto, no sufrir sino gozar, de aquí su bondad y su credulidad, pasajeros perfumes de la inocencia, flor más pasajera todavía que la delicada rosa de los jardines. Y si acaso se despierta en él la curiosidad, eterno aguijón del hombre, la satisface en los objetos que le rodean rompiendo sus juguetes y muñecas, como más tarde romperá los ídolos de su corazón para pisotearlos y maldecirlos.

El niño no conoce ni puede apreciar la celestial atmósfera en que vive pues es tal la condición del rey de la naturaleza que sólo puede saber lo que vale el pasado, pero el presente, jamás. Es como el prisionero que desde las tinieblas de su calabozo ve las últimas luces del sol de la tarde dibujarse allá en el lejano horizonte.

Pero con los años vienen los desgraciados conocimientos: sencillez, inocencia, bondad y candor luchan contra la fría realidad que va dejando sentir su helado soplo. Joven ya, despliega sus supremas fuerzas como queriendo defender su último tesoro, y entusiasta le veréis correr tras el ideal de sus aspiraciones, despreciar y desafiar los obstáculos para obedecer a sus generosos impulsos. Si le habláis de gobiernos, veréis al republicano más ardiente que hayan visto las revoluciones modernas;<sup>2</sup> si de ciencias y artes, aspiraciones grandiosas, amor al saber, sueños, corazón de artista sensible y delicado; si de poesía, inspiración sublime y tierna, abnegación, entusiasmo; un héroe si de sacrificios, y un guerrero si de batallas. Tantas semillas, tantas riquezas, tanta vida se encuentra en él que se escapan de todos sus poros. ¡Desgraciado el que no ame a la juventud! ¿Por qué, pues, se buscan, aman y adoran instintivamente y sin darse razón de ello? ¿Por qué los viejos no se aman como se aman los jóvenes? ¿Por qué éstos no piden a otros la realidad de sus hermosos ideales? ¿Presienten, por ventura, que sólo en la juventud se hallan los generosos sentimientos, y amor que vive de éstos muere y no germina en las otras edades.?

Por desgracia esa época de la vida, en si ya breve, lo acorta todavía la locura de los hombres. Si amáis, si creéis aun, si esperaréis en algo, esto es, si aún sois felices humanamente hablando, no os faltará un amigo, un maestro, que en tono de protección no diga: *desengáñate, las cosas son así, no seas tonto, haz como yo*, y con una crueldad espantosa, con la sonrisa en los labios procuran quitaros amor, fé y esperanzas, so pretexto de haceros un bien, bien que no se lo pedís y que a vuestro

---

<sup>2</sup> Esto indica que Rizal pensaba en un sistema republicano para el gobierno de Filipinas.



pesar recibiréis más tarde. A sus palabras, sueños, proyectos y virtudes que él envidia en su desoladora miseria, irán volando y alejándose como huyen las alegrías de un edificio desierto, albergue en adelante de las sombras y los buhos. So pretexto de haceros un bien, os roban la felicidad del alma para sustituirla con la acidéz del desengaño. Quieren haceros partícipes de su soledad e infortunio so pretexto de enseñaros la verdad completa y desnuda, como si estuviesen seguros de poseerla. En vez de la morbidez de las formas, os presentan el esqueleto sólo por ser más feo y más durable, y anticipándose al tiempo os convierten en jóvenes viejos, sin la sensatez ni la madurez de la edad avanzada, sin la gracia ni la animación de la juventud, astros pálidos en su alborada, flor de tela sin frescura ni perfume, arpa sin melodía ni suspiro. ¡Dejen pues florecer en libertad las plantas,<sup>3</sup> dejen que el tiempo se encargue de marchitarlas, que siempre lo hay para secar sus flores y esparcirlas por el suelo!

Ved ahí un joven con todas las galas de su edad, una mujer le brinda amores y le promete un Cielo, y crédulo y confiado se entrega a ella y sacrifica las primicias de su corazón. Al primer amor sucede necesariamente el primer desengaño, el primer desengaño conduce a la duda y las primeras dudas, que son el término de la juventud del alma, forman la primera etapa del desierto de la vida. El corazón entonces escarmentado, se contrae y reduce, y seco y sin savia se endurece y en adelante sólo prometerá raquíticos abrojos.

He aquí uno que ha perdido la fe en el amor; en adelante no lo buscará ya porque sabe que ha muerto; lo que hará es cebarse en su cadáver que es la materia. Pedirá a la ambición, ya que no flores y cantos, poder y vítores y sólo encontrará cieno y miseria. Entonces llevado aun de ese deseo incansable buscará a las ciencias y las artes y les pedirá lo que los hombres le han negado. Estudiará y los días y las noches volarán y desaparecerán con las páginas de sus libros, y después de mucho creará penetrar los misterios, adoptará sistemas e hipótesis cuando ya no alcance más allá, tomará por verdades meras suposiciones o inseguras consecuencias de falibles raciocinios. Más tarde cuando ya la vejez haya impreso en su rostro su sello indeleble o quizás antes, a la luz de ajenas opiniones o nuevos descubrimientos, abismos y tinieblas surgirán de aquel campo y semejante al que vaya errando por entre las ruinas de un viejo castillo en donde todo vacila y se cae, en donde no halla

---

<sup>3</sup> Libertad, esa era le obsesión de Rizal. Deseaba que los filipinos pudieran vivir y labrar su bienestar libres de abusos e imposiciones injustas.

nada firme ni sólido, y que al levantar las yedras y las trepadoras se descubran escombros y reptiles, entonces dudará y temerá dar el más pequeño paso para no caer en horrendos precipicios. Entonces el vacío será más grande, más desesperador, más imponente.

¿Irá a pedir a la Religión la solución de sus dudas, ella que es todo misterios impenetrables al hombre? Y ¿no contestará a sus llamamientos el ruin espectro de la duda, si ya ha perdido la confianza y la fe? ¡Y, sin embargo, el hombre necesita creer y amar, necesita un fin a donde dirigir sus acciones, formarse un propósito, ver algo más allá de la materia y del ruido, necesita en fin un objeto digno de su ser y de sus facultades! Y en tanto esa asfixia del alma le ahogará en toda la plenitud de sus fuerzas, ¡pobre águila encadenada que en vano bate sus alas para lanzarse al espacio! ¿Por qué tendremos esa vehemencia de deseos y esas ambiciones, cuando apenas podemos hallar nuestro alimento, cuando no disponemos ni del hoy ni del ayer ni del mañana?<sup>4</sup>

Las dudas, pues, del corazón y las del espíritu son las consecuencias de grandes pasiones y de espinosos razonamientos. Vienen después de un afecto exagerado a una confianza ilimitada y burlada, después de terribles combates entre opuestas opiniones, combates que la razón del hombre no puede dirimir. Entonces por temor a nuevas decepciones se reduce a un estado ambiguo en que nada admite ni rechaza, si no es la convicción, en que nada ama ni odia, fluctuando en un medio confuso y vago, como los condenados del Dante que en nada confían ni esperan.

A la vista de esto se creará que sobre la cumbre de los conocimientos humanos se sienta la duda, desde donde espera con irónica sonrisa a todos los desgraciados. Hoy se amoldan al héroe byroniano los nuevos caracteres y llevan su sello de burla y de impiedad. Créese como de buen tono y señal de distinción el mostrarse incrédulo y frío, mientras otros hacen gala de fanatismo y credulidad. Vense jóvenes imberbes, imitaciones imperfectas de los hombres maduros, jóvenes que se llaman a sí mismos ateos y escépticos y hacen alarde de no creer en nada y mofarse de todo. Y eso que en los jóvenes es puro charlatanismo o simple contagio, en los hombres maduros es un mal esencial, consecuencia triste de negras observaciones.

---

<sup>4</sup> Los filipinos, precisamente porque apenas podían alimentarse y no disponían de su presente o de su porvenir, deseaban con vehemencia un nuevo ambiente en el que la vida no fuera tan pesada y pudieran formarse un propósito digno de su ser y sus facultades.

Políticos sin principios ni convicciones defienden con igual entusiasmo contrarias ideas; sacerdotes sin unción ni piedad desempeñan sagrados cargos con tanto cinismo como si tratasen de un oficio lucrativo; sabios y eruditos promulgan en voz hueca nuevas leyes, fundan tesis y teorías aturdiendo a los entendimientos sin seguridad en lo que enseñan y defienden, y Religión, Ciencia y política, prostituidas y rebajadas sirven sólo para encubrir pasiones y favorecer intereses mezquinos. ¿Quién, a la vista de tanta farsa, al ver tanta mentira e hipocresía conservará aun la fe en lo que le dicen los hombres? Si aturdido al principio con las altisonantes o amenazadoras frases (fuego fátuo, estruendo y ruido) con que sorprenden y deslumbran las tiernas inteligencias, cual árbol frondoso se pliega y encorva; tan luego como pase la tempestad, se restituya la calma, aparecerá entonces el cieno y la inmundicia, la corrupción asquerosa o la nada de tantas promesas y doctrinas. ¿Quién hay, que habiendo asistido al derrumbamiento de tantos orgullosos edificios, minados por la recta razón y los incontestables argumentos de los hechos, y haya visto su podrido cimiento; quién hay que no sienta nacer dentro de sí esas prevenciones, esos recelos para no admitir en adelante nada que provenga de los hombres?<sup>5</sup>

¿Qué extraño, pues, que la edad madura sea prosáica y desconfiada, si ha sentido todas las alternativas de los combates, si ha visto el ridículo móvil de tanto aparato? ¿Qué extraño hay en ese suspiro que se escapa del pecho cuando se recuerdan los alegres días que han pasado?

Si Chateaubriand ha dicho en una hermosa paradoja que «la infancia es feliz porque todo lo ignora, y la vejez es desgraciada porque todo lo sabe,» es porque veía que aquella lo era porque creía en todo, mientras que ésta de todo dudaba.

Ahora bien: si la duda ha invadido ya nuestra inteligencia y nuestro corazón; si nosotros no podemos amar porque no creemos ya en la afección desinteresada y pura; si la confianza en las ciencias no halla asilo en nuestro cerebro porque vemos sus lagunas e imperfecciones; si no tenemos ya convicciones políticas porque sólo hemos encontrado debilidad, ingratitud, egoísmo y perfidia; si al fin la fe religiosa vacila y agoniza en nuestro corazón porque sólo encontramos hipocresía en vez de virtud, interés bajo y mezquino en vez de la caridad, orgullo en vez de la doctrina humilde y sencilla, ¿qué nos quedará a nosotros, pobres desterrados, si nuestras cortas alegrías, nuestros

---

<sup>5</sup> En este párrafo se apuntan las distintas formas del *cancer* que afligía a la sociedad filipina, engendrando la pérdida de la fe en la justicia de los hombres.

pequeños consuelos, y nuestras pocas creencias han desaparecido para siempre? ¿Diremos que nuestra misión ha terminado, que no tenemos ya nada que hacer y por consiguiente el porvenir es seco, inútil y necio?

¡Ah, no! Venid y aprendamos a separar el grano de la paja, distingamos al falso ministro del gran principio que representa, y sigamos ese ténue rayo de luz que penetra en la oscuridad de nuestras prisiones para buscar el foco desde donde parte. Adoremos la idea, la esencia, la verdad inmutable que no cambia ni se altera, y despreciemos a los miserables que pretenden desfigurarla; sepamos apreciar las cosas por lo que son en sí, y no por los que se relacionan con ellas, que el oro no deja de ser oro porque se encuentre entre el lodo y la arena, como una verdad no deja de ser cierta porque la promulgue un histrión o un farsante.

LAONG-LAAN

Madrid, 7 de noviembre de 1882.

## SEMBLANZAS\*

### A

22 a 25 años próximamente; estudiante de Medicina.

“Antecedentes”.—Alumno de los PP. paulistas en su provincia, se vino a Europa el 1880; estuvo en Valencia; allí estudió (dice) con provecho llevándose un premio; al cabo de un año se vino a Madrid.

Pequeño, delgado, moreno, sucio, vestido a veces con negligencia, a veces con “lujo” aunque sin elegancia; bigotes raros, sonrisa característica; un movimiento de las piernas característico también cuando se sienta; habla con dificultad aunque se expresa bastante bien escribiendo. “*Noamla berlemla, mi ra puada vimgoes am at. Am ru paredi ra saforlse ume evvoim beje: tir bitimar da Anotoi.*”<sup>1</sup> (Miente bastante, no se puede confiar en él. En su pasado se registra una acción baja: los bolones de Emilio.)

Su afición es la política y la literatura. Yo no sé muy bien si ama la política sólo para pronunciar discursos, o ama la literatura para ser político. Es de bastante grandes ambiciones; no duda sacrificar a ellos su criterio que bien sea poco, bien débil, bien turbado no es lo primero que se manifiesta en sus escritos. Su estilo es como la generalidad de sus pensamientos: sin fuerza, ni vigor, abundante en palabras más que en ideas; aprovecha todas las ocasiones de lucir su talento oratorio, aunque sus discursos gustan más leídos que pronunciados. Sus artículos son de poco fondo y no le caracterizan.

---

\* “Semblanzas de algunos filipinos compañeros en Europa. Inéditas y de carácter íntimo.”—Ponce. Rizal debía haber escrito estas líneas en el año 1883. Fue copiada de *The Independent* 28 de Julio de 1817, páginas 20 a 21.

<sup>1</sup> Véase la nota al final del artículo.

“Cualidades buenas”.—Servicial, paciente, no es orgulloso. Sufrido, despreocupado, (demasiado tal vez) atrevido y temerario aunque sin grandeza, ni elevación. Bastante buen amigo de “sus amigos”. Mucha disposición para los estudios; tenaz, constante y activo en lo que emprende. Es lo que se llama un buen removedor.

“Defectos”.—Difícil elocución, “*non si puo fidare nelle sue parole*”, ambicioso, desaliñado, abandonado, descuida sus primeras obligaciones. No es franco pero tampoco es astuto, es más callado, porque le obliga a ello tal vez su dificultosa habla.

Si se dedica a la literatura escrita puede llegar a ser gran cosa con el tiempo con los estudios y con las consiguientes lecciones de la experiencia. Su criterio puede mejorar mucho; su pluma promete también. No es poeta, pero es el futuro articulista, el habitante del café y el parto de la lectura pública.

No concluirá su carrera en cinco años; quizás más tarde se dedique a los estudios; también es muy posible que se retire a su país.

Su amor patrio es efecto solamente de su ambición: ve en él un motivo de su gloria; y su patria puede ser para él esclava, libre o de cualquier otra manera, con tal de que encuentre un medio de dedicarse a la política y a los discursos.

Hoy se aísla de sus paisanos a quienes negó las disposiciones para las ciencias especulativas; su patria según él, es un país salvaje.

## B

24 o 23 años, estudiante de Medicina.

Estudio en el Ateneo Municipal con mucho aprovechamiento, vino a España el Junio de 1877, pasó por Cadiz. Estuvo en Barcelona, en París, en Biarritz . . .

En Madrid estudió al principio con bastante aplicación, después lo dejó; la Arquitectura, a la que tiene mucha afición, no la puede seguir, por oponerse a ello su padre. Su genio es calculista, cuidadoso en sus cosas, económico sin mezquindad, lo que le distingue de su otro hermano (P.), frío, razonador aunque no es de concepción pronta ni es de gran penetración.

“Cualidades buenas”.—Ingenuo, franco, buen amigo, buen compañero, buen hermano, sensible; como amante de su casa, lo es también de su familia; imperan en su corazón los sentimientos íntimos; alegre, sencillo, atento al buen consejo, no es orgulloso ni petulante. Su silencio es intelectual, pero su corazón habla mucho. Probidad. Es amante de la paz y tiene su cierta táctica.

“Defectos”.—Optimismo sujeto y como toda su familia, lo ve todo bueno lo que le acontece, y sabe consolarse en todo. Se deja gobernar mucho de su corazón; las mujeres son uno de sus flacos, y si encuentra a una a quien ama, le gobernará fácilmente. Tardo en concebir, pero regularmente concibe bastante bien; deja pasar las ocasiones de las cuales no sabe aprovecharse; su bondad de carácter muchas veces es debilidad; cuando está alegre es un niño.

Le falta actividad y entusiasmo, le falta el fuego y el ardor: por eso hasta su modo de hablar es calmoso y reposado; nunca se han atropellado en su boca las palabras como tampoco sus pensamientos.

Si se dedicase con más afán a los estudios, yo creo que llegará a ser un buen médico o un notable arquitecto. Aunque me parece que en sus obras no se verá nunca el genio, el atrevimiento y la novedad, se hallará el cálculo y los movimientos acompasados.

Como artista músico, sabe sentir.

Estatura bajo, robusto, blanco (o moreno) fisonomía sin ninguna malicia. Sentimientos patrióticos en segundo orden; prudentísimo en ellos.

## C

De 21 a 22 años, estudiante de Medicina.

Estatura regular, cejas que se unen al fruncirse, lo que se hace a menudo e indica recelo y desconfianza. Fisonomía simpática, pero varonil; aseo, elegancia y aficionado al *comfort*. Estudió en el Ateneo Municipal con éxito vario; sus tendencias son las bellas artes y las bellas letras. Vino a Europa el 1880; estuvo en Barcelona y en Segovia. En él hay que distinguir el hombre de las aspiraciones y de las ideas y el hombre de la realidad. El primero es muchísimo mejor que el segundo. De excesivo amor propio, de mucha sensibilidad.

“Cualidades buenas”.—Buen corazón, incapaz de abrigar el odio, aunque sí el resentimiento; generosas aspiraciones, buenos deseos; espíritu incompleto de independencia: gran disposición para los estudios, talento, memoria, entusiasmo pasajero e instantáneo; disposición para las bellas artes y bellas letras, disposición poco cultivada o de poca intensidad. Fino, considerado y sobre todo no ofende jamás directamente ni con verdadera intención; energía pasajera, incapaz de disimular sus sentimientos.

“Defectos”. —Se engaña mucho a sé mismo; tiene o al menos aparenta tener mejor idea de sí mismo; esclavo de las preocupaciones sociales; muy cuidadoso en las formas; en el culto de las conveniencias se sobrepone al de lo conveniente: indeciso, vacilante en muchas ocasiones y principalmente en las más necesarias: mucho amor propio, quiere aparentar lo que no es, en lo que pierde mucho, pues su natural es mucho mejor bajo un punto de vista de la humanidad. Su sensibilidad y su recelo son tantos que se inmuta fácilmente, que al instante venda sus heridas. Es como una cuerda de un instrumento que suena al más ligero roce y cuando aparenta rugir, suele solamente cantar. Su mayor flaco es la manía de Tenorio: un poco más de modestia realizaría sus grandes cualidades y felices éxitos, si los tuvo. Con un poquito más de discreción y talento podría mejorar, pero se vende siempre y se manifiesta a fuerza de querer ocultar. Es impaciente.

No obra con espontaneidad, y como su continuo temor es aparecer pequeño, se sacrifica mucho a un falso orgullo. Morirá sin confesar un defecto o una derrota. Su corazón es bueno generalmente, pero no es capaz de una acción grandiosa, de transcendencia o de sublimidad y por esto nunca será un hombre malo ni tampoco un gran ciudadano, a no ser que obre en uno de esos momentos suyos. En él predomina más bien el sentimiento. Es poeta, pero es el poeta de las frases brillantes y cadenciosas, pero poco brío. Su carácter no es alegre, es un carácter fastidiado. No es desinteresado, pero tampoco es mezquino. (Este hombre me ha adivinado muchas veces, pero nunca me ha comprendido ni ha sabido apreciar-me.)

Estudiando puede ser una gran cosa; puede ser un hombre instruído, sabio, útil. Es de esos hombres que llegarán a ser buenos padres de familia pero regulares maridos. Regular amigo; no lo ha sido nunca ardiente: es mejor como amante.



Sentimientos políticos, hijos la mayor parte de una “artificial” ambición; a su patria puede ofrecer mucho, pero hacer poco por cuanto es esclavo de sí mismo. Mucho de egoísta hay en él aunque sin darse cuenta de ello. Si en la libertad de su patria pudiese él prescindir de los naturales del país, prescindiría. Es imprudente y se deja llevar de su carácter; no se domina. Por esto hay que ver en él el hombre del momento y el de siempre. Él primero disgusta, el segundo es simpático. Difícil es que sea un criminal; admira más bien lo brillante y elegante, pocas veces lo profundo y grandioso. Sin embargo, es de bastante penetración.

Egoísta y amigo de sí mismo; regularmente ve sólo su conveniencia y no mira lo que puede herir o lastimar a los demás. Su conveniencia sólo es su móvil; la idea del deber no cabe en su voluntad.

Su lenguaje es regularmente asqueroso e inmundo como el del bajo pueblo, soez e indecente; epítetos que no vienen al caso ni sientan al objeto pero que tienen aquella cualidad. Y sin embargo nada le cuesta tener limpia la boca. Todo esto es por afectar virilidad.

31 de Enero. Observo que ha disminuído esta manía.

Descuida lo interior para cuidar de lo superficial. Es sólo apariencias. Para cubrir estas, a veces abusa inconscientemente sin consideraciones. La idea de lo justo debe tenerla confusa.

Usa de mis velas teniendo él muchas: de mis ropas teniendo él de sobra y no pensando si pueden hacerme falta; descuida además lo que no es suyo. Es repugnantemente egoísta: diríase que carece de delicadeza y ojalá puedan atribuirse tantos defectos a la pereza e indolencia que constituyen su carácter. Como compañero, siempre ha sido una carga, jamás una ayuda, pero tiene el raro talento de sacar siempre a flote los pequeños servicios que haya hecho y de encontrar razones para justificarse. Es de esos seres que cuando han cometido una falta, no piensan en encomendarla, sino en apoyarla. Hoy Agosto se halla bastante corregido en su lenguaje.

JOSÉ RIZAL

#### NOTAS

- (1) Dice Unamuno: “En esas frases cifradas, Rizal sustituye las letras que van aquí en línea por las que pongo bajo cada una de ellas en la línea siguiente:

a e i o c f g l m n r s t v  
c a o i v g f t n m s r l c

“Las letras u, b, d, h, j, p, q, y, las deja”—Notas de Epifanio de los Santos.

## APUNTES DE CLÍNICA QUIRÚRGICA

(Historias Clínicas de los pacientes bajo el cuidado del Dr. Rizal para su estudio y observación, alternadas con preguntas de las lecciones diarias)

Conjuntivo solo predomina de 10 a 32 años, siendo el epitelial el que predomina en adelante. — Caracteres micrográficos = Era un carcinoma glandular de la variedad escirrosa y encefaloide.

Encontrábase en el 3<sup>er</sup> periodo de infección maligna local y por consiguiente el pronóstico era grave por el carácter de la neoplasia.

La indicación es hacer desaparecer todo el tejido nocivo, por ser una neoplasia maligna que no se cura por sí misma y por encontrarse en el 3<sup>er</sup> periodo, de aquí una infección gral. y la muerte.

=“Operación”= Se practicaron dos incisiones que limitaban la mama y toda la parte dañada haciéndolas llegar hasta la axila con el objeto de extirpar todos los ganglios infartados. Y efectivamente en esta región se hallaron como se esperaban. Como ha sido grande la sustancia extirpada, no se pudo cubrir ni se trató de hacer la autoplascia. Relegóse pues a una cicatrización por segunda intención pasando el termo cauterio sobre la herida —

Cicatrizó con regularidad; tuvo cinco o seis días fiebre traumática la que desapareció, volvió a aparecer, etc. etc.

### Lección 4<sup>a</sup>

Diagnóstico del Núm. 2

hombres —

Glaucoma en su último período — Etiología — Sintomatología — Patogenia — Pronóstico e insuficiencia de la terapéutica.

R.C.F. de Lugo, 30 años, soltero, temperamento sanguíneo, buena constitución, labrador sin más antecedentes que los siguientes:

Hace un año se le suspendió repentinamente el sudor de los pies. Desde esta época data su enfermedad. No padece su organismo en gral. sino el órgano de la visión solamente, de modo que la enfermedad es local.

El junio próximo pasado notó hacia la región temporal dolores neurálgicos poniéndosele encarnados los ojos y los párpados y perdiendo paulatinamente la visión. Dejaronle los dolores por algunos días, mas no recobró del todo la vista, la que se quedó muy debilitada — Los antecedentes etiológicos son la supresión de los sudores del pie, las neuralgias superciliares, ciliares y temporales. Los síntomas son la inflamación de la conjuntiva y de los párpados por lo que se queja de continuo. A simple vista el globo del ojo no presenta alteración ninguna, pero si se le examina, se ve que los vasos conjuntivales venosos que penetran en el ojo al través de la esclerótica no son normales, y en vez de perderse poco a poco se cortan de repente sin gradación. Esto y la dureza del globo síntoma importantísimo son los únicos apreciables a simple vista. No sería posible el diagnóstico si no se considerase que así las capas anteriores como las medias están transparentes y que en ambos ojos hay una atrofia papilar y su correspondiente excavación. — Ésta excavación papilar es un síntoma patognomónico del *glaucoma crónico primitivo*.

De las neurosis ciliares, superciliares y temporales ha venido una sobreexcitación de los nervios del globo ocular y de ahí la hipersecreción.

1<sup>er</sup> síntoma precursor es la neuralgia circunvecina;

2<sup>o</sup> La hiperemia de la conjuntiva en el glaucoma agudo;

3<sup>o</sup> La dilatación pupilar en el glaucoma agudo y en el sub-agudo. Alteración de la transparencia del cristalino, opacificación del humor vítreo y alteración de la papila.

El pronóstico de esta enfermedad es que su marcha no se puede atajar = No siendo posible curarle se le despidió.

#### Lección 5<sup>a</sup>

De la Medicina — Consideraciones sobre la misma — De su carácter, de su espíritu, de su misión y de sus tendencias.

#### Lección 6<sup>a</sup>

Número 5 (hombres) — Carcinoma epitelial de la lengua — Caracteres de la misma — Evolución de este tumor — Período

en que se encuentra — Indicación — Método para satisfacerla. Método y procedimiento.

Entró el Octubre = 58 años, temperamento sanguíneo, nervioso, casado, jornalero (sonseca).

Casi ningún antecedente patológico relacionado con su enfermedad sino el uso o abuso del tabaco y del alcohol. Tiene un epitelioma en la parte lateral izquierda hasta el pilar del mismo lado: ocupa la 3ª parte de la lengua sin llegar al tabique. Dolor fungitivo sobre todo al comer.

Empezó por una goretta o escoriación calorada sobre un espacio indurado, induración que es debida a la formación de un tejido nuevo, sin dolor, alteraciones ni trastornos hasta que fué creciendo aumentándose de volumen y apareciendo el dolor. Progresaba hacia atrás en el sentido de los vasos, paró hasta llegar al pilar. Este período se llama de eflorescencia que precede al de la inflamación, rápida merced a la vascularización del órgano sin reblandecerse casi.

Estado actual — Buen aspecto gral.

Constitución buena, sin alteración ninguna en la piel. Aumento de volumen del lado izquierdo como una nuez. La mucosa algo mas roja que la normal y se apreciaba una pequeña ulceración.

Palpación = El tumor es de volumen mayor que el que se veía y se extendía hasta los pilares posteriores, hasta la mitad y punta de la lengua. Era duro, renitente, elástico — Dolores a pinchazo — La ulceración, superficial y segregaba un líquido sero purulento amarillento. — El fondo grisáceo en algunos puntos y se apreciaba una coloración rubicunda.

Por la edad, evolución y caracteres de la úlcera, un carcinoma epitelial.

Pueden causarle la herencia, un diente en mala disposición, las bebidas alcohólicas, el fumar, etc.

Está en el segundo período o de inflamación sin poderse asegurar la existencia de productos morbosos en los vasos linfáticos o en las glándulas, y menos la existencia de tumores secundarios pues la infección local apenas es perceptible.

Del carcinoma no se puede hacer un pronóstico seguro y de la lengua menos por ser muy vascular pues de 20 se reproducen 5 y de esta 15.

La indicación es vital.

Se le operó por el procedimiento de Sedillot.

Se cogió la lengua con unas pinzas de fijar y con un bisturí curvo se corta el frenillo, se hace una incisión en la parte media de la mandíbula inferior por el mesoterio interesando las partes blandas, partióse la lengua despojando todo el lado del tumor, los ganglios, suturar la mandíbula y la piel.

### Lección 7ª

División de la ciencia médica.

—Ordenación de sus estudios. — Plan de enseñanza.

### Lección 8ª

Cataratas seniles (8 Mujeres — 4 hombres) del ojo derecho respectivamente. Consideraciones grales. Sobre ellas — Cataratas simples y complicadas. Cataratas traumáticas, espontáneas, blandas y duras. — Síntomas, marcha y terminación. — Exploración y diagnóstico de las cataratas — Operación — Indicación — Métodos y procedimientos.

Procedimiento empleado.

Núm. 8 = 50 años, temperamento linfático nervioso, buena constitución. Hacía dos años notó una disminución en la visión hasta que se presentó la pérdida total. No obstante esta pérdida, es de la visión completa no de la luz. Los párpados y las vías lagrimales están íntegros; el iris se contrae normalmente. Esto sucedía en ambos enfermos — Pudieron ser algunos caracteres de las cataratas. Se apreciaba algo de transparencia — En el hombre se manifestaban trastornos visuales. Tenía el ojo medio enfermo.

¿Qué es catarata? Toda opacificación del aparato cristaliniano.

Se dividen en simples, y complicados o cuando obedecen a alguna alteración gral. del organismo, y traumáticos.

1º Simples o seniles. Dos coloraciones, una central y otra periférica. Antes de la exploración se confundían todas las cataratas. Hay cuatro métodos para explorarlas. 1º A simple vista; 2º A la luz oblicua; 3º El oftalmoscopio; 4º Imágenes de Sampson. En las que nos ocupan se observaba una coloración blanquecina en la periferia y amarilla en la central. La opacificación del cristalino se veía desde la parte ecuatorial al núcleo.

Síntomas funcionales. Falta total de la visión objetiva pero no de la luminosa.

Eran dos cataratas lenticulares duras.

Sus principales tratamientos: Desviarlo, hacer que se reabsorba o extraerlo — El de la depresión, declinación y dislaceración, disección y extracción.

Procedimiento a gran colgajo o a pequeño. Consta de cuatro tiempos el lo.—: 1o. Tallar el colgajo; 2o. Incidir la capsula y 3o. Quitar el cristalino.

Procedimiento lineal de De gref. 1er. tiempo: introducción del cuchillo Degref fuera del círculo periferático.

Procedimiento de Wecker a pequeño colgajo periférico.

Inconvenientes del gran colgajo. Por ser grande, de difícil cicatrización, en cambio el iris no sufre gran lesión.

Incov. de Degref. Sobreviene una hemorragia interna por la sección de las venas dentro del canal de Incov. de Wecker.

Practicóse la operación en el 2 y 4 según Wecker—

En el 4 sobrevino después una conjuntivitis e iba a producir un quemoris: el 2, una iritis que desapareció merced a la atropina. La kemoris también se curó. Cuando se trata de operar una catarata. Cuando no es el procedimiento de Wecker se administra antes la atropina; en el caso contrario dos horas antes o en la víspera esserina. La cura se verifica colocando sobre ambos ojos tiras de aglutinante inglés, dos verticales y dos oblicuas hilas y caretas.

### Lección 9ª

De la medicina práctica — Del objeto y caracteres de los trabajos clínicos y sus consecuencias al estudio clínico. Pertenece al método gral. de toda ciencia el positivo racional o experimental.

### Lección 10ª

Número 1 (Mujeres) — Adenoma de la mama izquierda— Caracteres y diagnóstico de este tumor — Evolución presunta que ha tenido y que tendrá ulteriormente llegando a carcinoma — Ind. Operación — Procedimiento empleado.

42 años de edad, soltera, institutriz. Sin otros padecimientos anteriores que tengan alguna relación con el actual. A principios de Abril sintió dolores que pasaban de un pecho a otro y al tocarse la parte dolorida notaba un pequeño tumor por la cara externa lateral izquierda de la mama izquierda que iba creciendo poco a poco hasta que llegó al estado actual.

Hay que tener en cuenta que es soltera y por consiguiente la mama no debió haber funcionado, circunstancia que favorece mucho esta clase de afecciones. Este mal debería ser pues a una especie de hiperemia, congestión o tumefacción en que entran estos órganos, cuando da menstruación.

El tumor se presenta encarnado envuelto y tiene su asiento en el parénquima de la mama. Ha adelgazado la piel y nótese un color rojo oscuro; su volumen es como el de una nuez y es movable con la mano.

Es duro y tiene la resistencia de los tejidos fibrosos. La piel que cubre al tumor se desliza — No se aprecia nada ni en la región axilar ni en la periferia.

Teniendo en cuenta su edad, el estado del tumor, la falta de toda función anterior en la glándula se diagnosticó en adenoma o fibroma. Dada su evolución de un año o dos se puede creer casi que es adenoma o fibroadenoma.

¿Cómo se le debe operar? Si no fuese más que fibroadenoma, no se debe amputar mas que el tumor; pero si fuese maligno, lo sería toda la mama. En este caso; ¿se debería la reproducción a la discrasia o a la diatesis? No, sino a una predisposición.

Se hizo la operación el 10 o 12 de Octubre, colgajo semicircular — Hubo gran traumatismo y la supuración fué abundante — Estuvo mes y medio en la clínica — Curó.

### Lección 11ª

Hombres 9 — — Tumor del vértice inferior de la parótida — Caracteres — Diagnóstico — Indicación — Operación.

54 años, sanguíneo, buena constitución, casado, de Salamanca, estuvo ya en la clínica.

Notó un tumor en la región carotidea derecha y sus últimas evoluciones la producían trastornos por la compresión del pneumogástrico de la faringe y laringe.

Tenía un aspecto sarcomatoso.

Se practicó la extirpación, estaba involucrado el paquete carotideo. Tuvo la reproducción este curso, en el vértice de la glándula carotidea tan grande como una pequeña manzana, cubierto por la piel.

Ocupada por delante el espacio desde el borde posterior de la mandíbula y detrás el borde anterior del mastoide.

Qué podía ser el nuevo tumor si extirpóse y a los treinta días se cerró mas volvió a aparecer otro tumor pequeño que después se quedaba más grande? no se operó esta vez y salió.

### Lección 12<sup>a</sup>

De las condiciones intelectuales necesarias para la observación médica y su desenvolvimiento — Espíritu y carácter de una buena observación, talento y genio observador.

### Lección 13<sup>a</sup>

15 (hombres) Sarcoma del maxilar superior derecho; — Edad del individuo como causa de este tumor — Patogenia, y evolución del mismo — Resección total del maxilar — Razonomiento de esta resección — operación —

Natural de Miraflores, de 22 años sanguíneo, buena constitución, soltero.

Venía padeciendo antes de dolores de muelas del lado derecho, dolores que desaparecían a intervalo — Hacía un año notó un pequeño tumor en el borde alveolar del mismo lado que fue aumentando hasta invadir casi toda la parte derecha del paladar.

En la actualidad se observa una excrescencia grande como una avellana en el punto antes indicado; otra como una nuez en la parte lateral derecha de la bóveda palatina — Coloración azulada parecida a carne de jamón. Muchas venas capilares serpean en el segundo tumor.

El pequeño tumor era duro, resistente y casi elástico — el 2<sup>o</sup> mes duró aún — Neoplasia de tejido sarcomatoso —

Los sarcomas del maxilar superior se han dividido en sarcomas intramaxilares, periósticos y épulis —

Los 1<sup>os</sup> se subdividen en difusos y enquistados — El intraparenquimatoso tiene los caracteres siguientes: Contiene microploxos o células madres que contienen gran cantidad de núcleos (microploxos son los que dan la coloración rubicunda a los huesos de los jóvenes) — La coloración del tumor debíase a los microploxos y a los vasos sanguíneos.

La forma difusa está caracterizada por no existir límite alrededor del tejido de nueva formación; los enquistados por tener una bolsa fibrosa —

En la neoplasia perióstica la proliferación es en el perióstico pero que va invadiendo las capas profundas. — Los épulis



por estar alrededor del borde alveolar que puede venir de las dos formas antes conocidas — Estos y los periósticos no suelen tener micloplaxos —

Este pues pertenecía a un sarcoma perióstico periférico que nació en el alveolo de la segunda muela.

Se encontraba en el periodo de invasión del tejido óseo, esto es sarcoma oosteoperióstico y por esto puede tener ya micloplaxos —

La necropría nos dijo que no rebasaba mas allá del borde alveolar y de la bóveda palatina —

¿Que causas influyeron?

La edad, los dolores de muelas intermitentes que no serían más que un síntoma de una perióstitis alveolar.

Indicación vital de necesidad.

Resección total o parcial del maxilar superior — La total para evitar la reproducción.

Hay seis procedimientos 1º

La operación ha sido el procedimiento de Nelaton modificado por el Dr. Encinas.

El Sr. Encinas secciona la bóveda palatina: extrae un diente, no practica la sección del velo del paladar y una vez levantado el colgajo disecciona el periostio adherente a la bóveda orbitaria para sostener el ojo (lo rellenó de torundas fenicadas)

Una conjuntivitis casi lo puso en peligro pero instilaciones de atropina lo curaron Diciembre.

#### Lección 14

Del método que debe seguirse en los estudios clínicos — Autopsias — De las lesiones clínicas — De las investigaciones especiales para la resolución de algunos problemas clínicos.

#### Lección 15

Mujeres Núm. 8 — Lupus vorax o úlcera lupina — Desarrollo de este proceso morboso — Caracteres presenta — Carencia de antecedentes discrásicos — Proceso local — Consideraciones generales sobre el lupus — Escuelas francesa y alemana — Indicación y tratamiento — Tratamiento del caso presente — Operación.

31 a 32 años, linfática, buena constitución — sin antecedentes individuales ni hereditarias. Pobre y como tal mal alimentada, casada, natural de Sevilla.

Hace tres años notó un tubérculo en la porción supra externa del superciliar, tubérculo que la rascó y se desprendió, se formó una costra, volvió a caerse y a reproducirse, etc. etc. hasta ser grande y formar una úlcera.

Esta ulceración tiene unos caracteres que no tienen bien a la sintomatología gral. del lupus.

1° Más largo que ancho: la longitud de 31 á 35 mm; ancho 21 a 25.

2° Bordes transversados, hácia dentro, azulado rojo negruzco, sinuoso liso sin escama ni granulación, segregaba un licor amarillento a veces lechoso; nunca llegó a ser pus verdadero.

3° El fondo lo forman un gran número de granulaciones pequeñas diminutas, tinte gelatinoso más consistente que la normal.

No había alrededor de ella ninguna granulación ni botón.

Puede ser epitelioma, goma sifilítico o úlcera lupina.

No es goma sifilítico pues no tiene antecedentes ni hay gánglio infartado; ni epitelioma pues no tiene granulaciones brillantes en los bordes.

Visto un trozo en el microscopio se vió un tejido embrionario constituido por la aglomeración de células conjuntivas embrionarias separadas por unas fibrillas delicadas características del lupus.

Se le trató como una afección local a la alemana, hizo el raclás y la autoplastia— Por medio de dos incisiones se eliminó todo el tejido lupo y hasta parte de lo sano, lo raspó hasta llegar al periostio — La autoplastia con dos colgajos frontal y nasal. — Puntos de sutura — No se temía el esfacelo — Al cuarto día se levantó el opósito y se vió el vértice del colgajo frontal mortificado, por lo que se retardó la cicatrización—

No ha terminado de cicatrizarse pues la parte del párpado externo sigue ulcerado; tiene los mismos caracteres que la primitiva solo que los bordes no están levantados y como se le creyó linfático se le dió protoyoduro de hierro.

¿Qué es el lupus? Es una afección local que no da lugar a infección gral. ni contagiosa que se presenta por una serie de manchas que a veces se ulceran — Es una neoplasia bajo el punto de vista clínico.

Hay cuatro clases de lupus: 1° Maculoso; 2° tuberoso; 3° excedeus o ulceroso; 4° Epiteliomatoso y aureiforma.

1° Comienza por unos puntos rubicundos sobre la piel de tres o mas milímetros de extensión de formas redondeadas. Estas manchas cambian de color; se vuelven de sonrojadas blanquizas y brillantes y de lisas resquebrajadas. Esto se debe al tejido epitelial que toma parte; a medida que avanzan las manchas, aumentan de extensión hasta ser de una peseta o escudo y se confunden unas con otras — Cuando se descama la piel deja una superficie azulada. Sucede también que todo esto desaparece para trocarse en un color blanco muy brillante, entonces sobreviene la desaparición del proceso.

2° Se presenta con puntos en las manchas como en el prurigo que en su primer período pasa desapercibido. Estos tubérculos son como granos de mijo, al principio rubicundos, son rosados, o azulados y luego blanquicos por depositarse en el tejido elementos epiteliales. Avanza y los tubérculos se hacen más precisos.

No son difusos y adoptan una forma circular y esto es debido a la erupción excéntrica. Los tubérculos costrados y escamados, llegan hasta ser como guisantes o ciruelas y entonces costras y escamas se desprenden dejando una superficie azulada. Vense vasos capilares en la superficie. Puede detenerse así meses y años. Avanza a veces y retrocede para curarse y entonces se ve que la descamación epitelial es menor y entonces todo disminuye granulaciones y tubérculos.

3° Se presenta con mas frecuencia y le preceden o bien la forma maculosa o la tuberosa. Las costras que se forman se caen y reproducen hasta que llegan a un tamaño en que entonces se ulceran adoptando la forma crateriforme. Sea de un modo o de otro, es el caso que es fácil caracterizarlo. El fondo está cubierto de granulaciones como mijo muy rojos. No solo se distingue por una secreción que no es purulenta sino serosa, turbia, etc. Los bordes nunca están desprendidos, engrosados, nunca son tersos ni lisos y hay granulaciones en los bordes. Y estas úlceras no son únicas sino lo menos dos. No siempre el lupus se mantiene en tal estado, a veces es estacionario. El lupus también invade hasta los huesos rápidamente. Se ve que por un lado progresa pero que por otro cicatriza.

4° Le precede el ulceroso y se vuelven las granulaciones mayores y tienen caracteres distintos. El epitelio se introduce entre las granulaciones y el tejido dérmico y sub-dérmico. No hay infección local ni gral. Es más grave que las anteriores

Suele presentarse en las extremidades aunque no pocas veces se presenta también en la cara.

Aneiforme o seborrea congestiva o lupus eritematoso— Consiste en la hiperplasia de la glándula sebácea de la piel con preexistencia del tejido lupo. Se presenta con frecuencia en las alas de la nariz y en su punta con granulaciones, con abolladuras; con puntitos negros, en las depresiones.

El lupus tiene su origen en el tejido dérmico — Viene una inflamación, después éxtasis, la trasudación de glóbulos blancos que se proliferan.

Hay dos escuelas: la de los generalizadores y la de los localizadores.

Según los 1<sup>os</sup> es un proceso caracterizado por una inflamación crónica de la piel que depende de una discrasia escrofulosa, sifilítica o tuberculosa.

Según los 2<sup>os</sup> es un proceso local neoplásico protopático determinado por una irritación de la piel causada por agentes desconocidos.

Según E. consiste en la formación de un tubérculo constituido por células embrionarias infiltradas en el tejido dermoideo viniendo a formar varios tubérculos. Su marcha es distinta.

El lupus no da ocasión a una infección gral; puede producir una demacración, un empobrecimiento.

Es curable por medios locales o gales.

Las complicaciones son la linfagitis, erisipelas, cáncer que es la más grave.

Tratamiento. Su fin es modificar la parte afecta, quitar lo patológico = Medios farmacológicos gales. antidiscráneos. El yodo en diferentes formas. Aceite de bacalao a la dosis de 2 cucharadas diarias. Los mercuriales cuando es discrasia sifilítica.

Local — 1<sup>o</sup> Procurar hacer desaparecer el tejido lupo. 2<sup>o</sup> Curar las complicaciones y evitarlas.

Medios químicos y quirúrgicos = Caústicos: cloruro de zinc ya en barras o en pasta de Canuvin, en lupus ulcerado dependiente de una discrasia tuberculosa porque se puede raspar la barra y hacer penetrar en el interior del tubérculo. La pasta se pone durante algunas horas; cuando se quita hay una costra densa formada por el tejido lupo = Potasa caústica

en barra y en pasta de Wiena cuando se trata de destruir todo el tejido lupo. El arsénico, ácido arsenioso.

|                             |       |
|-----------------------------|-------|
| De arsénico blanco .....    | 0'50  |
| ” Cinábrio artificial ..... | 2'00  |
| ” Pomada rosada .....       | 15'00 |

El nitrato de plata para el tuberculoso de pocas y pequeñas úlceras, afilada para penetrar en todos ellos.

Nitrato ácido mercúrico pero produce grandes dolores = tintura de yodo y ácido fénico.

En los grandes lupus el termo cauterio o galvano cauterio, escarificaciones en punturas cuando no está ulcerado. Las cucharillas de Folman para arrancar todo el tejido lupo cuando está ulcerado. El escarificador de Vidal = Procurar restaurar las pérdidas de sustancia que haya causado el lupus.

### Lección 16

Fibro sarco lipoma de la parte interna posterior y superior del muslo — Desenvolvimiento de este tumor — Sus caracteres — A que es debida la fluctuación — Indicación — operación. (Cama núm 10)

30 años temperamento sanguíneo, buena constitución, trabajador — Sin antecedentes hereditarios — Notó un pequeño tumor en la parte superior interna del muslo. Su crecimiento le empezó a molestar — Tiene la forma de un huevo en su parte más ancha. Color azulado en la parte inferior, movable y péndulo adherido solo a la parte mas superficial. Poco duro en la parte inferior; lo es mas en la superior — Creyóse en un sarcoma poliforme de la piel en un sarco fibroma o un sarco fibro lipoma en el reblandecimiento que originaba la fluctuación.

Habrá empezado en el tejido conjuntivo dérmico y proliferado, dió lugar a un sarcoma. — Una serie de mamelones constituía su tejido: en algunos puntos notábase gran cantidad de vasos dilatados. No había infección local ni gral.

El Pr. practicó dos incisiones que formando un óvalo comprendieron el tumor — Suturas — Cura simple — A los cuatro o cinco días se levantó la cura y cicatrizó.

### Lección 17

Carácter general que debe invertir al alumno para llegar a ser médico. Del problema más importante de la 1ª parte del estudio clínico. — Del diagnóstico — Definición extensión o im-

portancia — Elementos — Los problemas del diagnóstico — Métodos del mismo — Su división.

### Lección 18

Epitelioma del labio inferior — Sus Caracteres — Producción y período de esta neoplasia — Indicación — Operación — Pronóstico 15 (hombres)

63 años, sanguíneo, buena constitución, casado, labrador de Toledo — Tiene un epitelioma del labio. — Fumaba mucho y aprovechaba hasta las colillas. — Notó una pequeña costra en el labio que le causaba un prurito; esta costra por el roce y por el continuo rascar se ulceró.

Comprende todo el tercio externo del labio inferior con granulaciones. Alrededor se observa una hiperemia intensa. No hay ganglios infartados. La indicación era de urgencia y de necesidad. Le operó por el procedimiento de Fort. El apósito se levantó a los 4 o cinco días.

### Lección 19

Métodos sensuales e intelectuales — De los métodos del diagnóstico — De los sensuales en particular y con relación al sentimiento que se pone en ejercicio — De la inspección — Inspección mediata e inmediata — De la inspección simple — De la inspección auxiliada de instrumentos.

### Lección 20

Número 4 (Mujeres) Ectropión por cicatriz en la parte externa de la órbita por una pústula maligna — Consideraciones generales sobre el ectropión — Indicación — Modo de llenar esta indicación — Principio de Richet — Su aplicación no ha sido aún resuelta — Solución práctica. Método de Encinas — Operación — Descripción.

26 años, buena constitución, soltera. Se le presentó una pústula maligna en la parte externa del párpado inferior. Su cicatriz produjo el ectropión.

El borde palpebral y el cartílago tarzo estaban transversados, sin embargo no es completa la inversión del párpado, pues el tercio interno estaba normal. Había lagrimeo — Ectropión del párpado inferior.

El ectropión se divide en completo e incompleto; también por su causa; paralítico, inflamatorio y mecánico. El 1º por la

parálisis del facial lo que sucede sobre todo en la vejez; da lugar a los mismos síntomas que todos — Su separación desde los 1<sup>os</sup> momentos es completa y la conjuntiva se engruesa por la hiperemia.

El inflamatorio es determinado por afecciones crónicas y agudas de la conjuntiva: la conjuntivitis purulenta y catarrosa; la blefaritis glándulo ciliar; aquí se observa más el transversamiento del tarzo, más lagrimeo y más hipertrofia de la conjuntiva.

El ectropión mecánico es determinado por una cicatriz dérmica o subdérmica que se conoce por el tacto; si se abandona se producen queratitis crónicas ulcerosas.

El tratamiento consiste en devolver el párpado a su antigua posición.

Producir una cicatriz en esa la conjuntiva con caústicos para que se retraiga y vuelva a su estado normal. Escisión de la conjuntiva hiperemiada. Así quede un espacio entre los labios de la herida y se unen — Método por deslizamiento o francés.

El principio de Richet es producir una cicatriz que al retraerse devuelva al párpado a su antigua posición.

El Sr. Encinas lo ha resuelto.

Se hizo la operación y la enferma curó.

## Lección 21

De la palpación y del sentido del tacto. — Palpación mediata e inmediata. Palpación inmediata simple o directa, la mano y el dedo son sus exploradores.

Cuando se emplea la mano, palpación y cuando los dedos, tacto. — División de la palpación y del tacto según las regiones — Palpación mediata indirecta por medio de instrumentos, sondas catéteres, bujías, etc. Exploración de conductos y canales normales — Id. anormales.

## Lección 22

Número 1 supletorio de hombres.

Carcinoma de la lengua con infección del suelo de la boca y de los gánglios maxilares — Consideraciones gales. referentes a la evolución, período y pronóstico del mal — Indicación — Operación — Método de Sedillot — Modificación del Dr. Encinas.

Ocupó primero una cama supletoria y después pasó al Num. 5.

De 72 años, temperamento sanguíneo, buena constitución, sin antecedentes patológicos y algo aficionado a las bebidas alcohólicas.

Hacia tres meses (siempre sería por lo menos un año, solo que el enfermo no se apercibió) que empezó a notar en el borde izquierdo de la lengua una escariación de la cual no hizo caso en un principio porque no le molestaba. Poco tiempo después observó que iba creciendo, como las molestias, por lo que se aplicó algunos astringentes; el mal fue progresando por lo que entró en nuestra clínica en el siguiente estado actual.

En gral, dada la edad del sujeto y la calidad de la lesión, muy bueno — El local nos presentaba la boca abierta por no poder contener en ella la lengua a causa del gran volumen que había adquirido, la deglución y masticación muy difíciles y algunas veces imposibles; presentaba en el borde lateral izquierdo de la lengua una gran escariación ocupada por una neoplasia con todos los caracteres epiteliales que alcanzaba hasta la punta de la lengua por detrás hasta el istmo de las fauces aunque la tumefacción alcanzaba hasta la epiglottis y traspasaba la línea media; Presentaba al tacto induraciones y el enfermo aquejaba algunos dolores lancinantes aunque según el mismo nos manifestó, el motivo por el que reclamó el auxilio, no fué el dolor sino la imposibilidad de alimentarse — Diagnóstico — Dados los antecedentes, la edad del sujeto y la marcha del padecimiento con todos los caracteres que nos presentó al examen, es fácil el diagnóstico — Carcinoma epitelial de la lengua, pavimentoso y lobulado.

No presentó este enfermo un síntoma muy importante, cual es los infartos ganglionares, por lo que la operación sería de urgencia para evitar la infección que aun no había tenido lugar. Sin embargo de esta reconocida necesidad había una contrariedad cual es la edad avanzada que tolera muy mal los traumatismos; lo que se puso en conocimiento del enfermo para su elección: decidido a sufrir la operación. Dada la gran extensión que comprendía el mal no podía hacerse por el método gral. por lo que se aplicó el procedimiento de Sedillot.

Una incisión vertical algún tanto desviada de la línea media que partiendo del centro del borde labial inferior dividía la barbilla en dos porciones: Se disecaron las partes blandas y se serró el hueso maxilar inferior; Abierto este ancho campo procedió inmediatamente a la incisión de la lengua, cogió



esta por su punta y la echó afuera; practicó una incisión transversal por detrás de los pilares posteriores de la lengua y otra de atrás desde la base adelante o a la punta con lo que completó la separación de la porción dañada, que con unas tijeras, con unas piezas bisturí se aislan y desunen del suelo de la boca; se procedió después a la reintegración de las partes pasando con una trefina los hilos de hierro al maxilar inferior y suturando las partes blandas; la operación se llevó a cabo sin ningún accidente desagradable: — Se ligaron las arterias linguales, se puso un tubo de drenaje y un cabestro doble por vendaje: — Enjuagatorios con agua de Borax: al 5º día se levantó el apósito y se vió con satisfacción que todo iba cicatrizando sin ningún inconveniente y el estado gral. del enfermo bueno: todos asegurábamos un término feliz cuando al 8º día se negó el enfermo a tomar ningún alimento sin que la persuasión y la misma fuerza empleando las sondas esofágicas fueran suficientes a vencer su mania o terquedad, por lo que el Dr. Encinas dijo que aquel enfermo le había tomado por el viaducto de la Calle de Segovia. No alimentándose empezó a empeorar muriendo al 10º día por inanición. (copia)

### Lección 23

Núm. 23 — Hombres — Osteomielitis del 1<sup>er</sup> metatarsiano y de la 1<sup>a</sup> falange del dedo gordo — Consideraciones gales. sobre este proceso morbosos — Como la osteomielitis ha producido la periostitis supurada — Necesidad del diagnóstico anatómico en este caso — Lo que significa el mal perforante que se diagnostica — Indicación — Amputación del 1<sup>er</sup> metatarsiano — Método y procedimiento empleados.

24 años, soltero, estudiante de medicina, linfático, constitución regular, no presentaba ningún antecedente y nos refirió lo siguiente: = Que hacía proximamente un año se le empezó a hinchar el primer metatarsiano del dedo gordo y que él atribuye a un alfiler que supone tenía enclavado en dicho punto. Al poco tiempo se le formó una vesícula que se abrió y dió salida a un líquido seropurulento, volviéndose a formar otras varias así sucesivamente acompañadas cada vez de tumefacción mayor hasta que siéndole completamente imposible la progresión ingresó en la clínica del Dr. Creus donde fué diagnosticado de *mal perforante* se trató con inmovilidad, compresión y electropuntura, teniendo una mejoría aunque no una completa cicatrización, por lo que este curso ingresó en nuestra clínica — Constitución gral. sumamente empobrecida y muy

linfático y abatido, por el padecimiento moral y el material: tenía en el pie derecho una ulceración en la articulación del 1<sup>er</sup> metatarsiano del dedo gordo y un trayecto fistuloso sinuoso que iba a parar a su caeza: — daba salida a un licor seropurulento — Toda la parte que circunscribía sobre todo la porción anterior estaba muy endureada. La palpación nos daba el mismo dato con infiltración de los tejidos; si se comprimía salía un liquido purulento: introduciendo un estilete por esta fístula nos dió la induración del 1<sup>er</sup> metatarsiano y la tumefacción de su cabeza (con el estilete daba sangre). El trayecto se dirigía de abajo arriba y de atrás adelante.

Antiguamente daban el nombre de mal perforante a todas las ulceraciones que se presentaban en las palmas y plantas de las extremidades sobre todo aquellos.

Pero hoy día el designar con este nombre una afección no es decir nada. Sin embargo por las neurosis de los nervios terminales, estas ulceraciones empiezan por la piel, siguen las partes blandas y llegan al hueso. — Diagnosticó pues de Osteomielitis entretenida por el eurofulismo.

Se practicó la extracción del primer metatarsiano; al quinto día se vió que todo iba cicatrizando por completo sin accidente alguno desagradable y cuando se le dió el alta iba curado con solo una pequeña coloración en la piel que más tarde desapareció (Creus usó la igneo puntura)

Practicada una incisión vertical en el hueso extraído que le dividió en dos mitades iguales pudo verse que la médula y partes internas del hueso estaban reblandecidas, no tanto las capas externas.

Sin duda el proceso empezó por osteomielitis para formar Osteitis de todo el estroma huesoso y mielitis acentuada. Sabemos que los huesos largos reciben su alimento por la médula de una infinidad de vasos por lo que no es de extrañar que una inflamación de aquella determine una gran hipermia externa o una inflamación externa se propague sin determinar nada en el hueso o en la médula. Esto sucedió en este sujeto, y su lesión era mantenida por el escrofulismo. Aquí el hueso ya empezaba a destruirse que hubiera terminado fatalmente si se hubiera abandonado. (Copia)

#### Lección 24

De otros nuevos métodos exploratorios. Fundamento e importancia de estos — Termometría aplicada a la clínica Qui-

rúrgica — Carácter gráfico de este método — Su inmensa importancia — Sus aplicaciones al diagnóstico, pronóstico y tratamiento.

### Lección 25

Núm. 2 (hombres) Pólipos naso craneales — División según su asiento por Encinas — Aplicación de los métodos operatorios según esta clasificación. — Por qué al presente debe aplicarse el procedimiento Wecker — Operación por dicho procedimiento.

32 años, sanguíneo; buena constitución, de Soria, casado, sin antecedentes hereditarios.

En el curso anterior había estado en la clínica con un pólipo que le fué operado. A los 8 o 10 meses empezó a notar dificultad de respirar en fosa nasal izquierda, y dificultad también de expulsar el moco. Examinando la fosa nasal se veían excrecencias y mamelones.

En vista de que eran pólipos nasales y como ya se le había operado, se propuso ahora para evitar la recidiva el procedimiento de Wecker— Este enfermo salió curado.

### Lección 26

Número 4 (Mujeres) Flemón periuterino — Causas — Evolución — Consideraciones — Diagnóstico — Tratamiento — Necesidad de abertura vaginal — Procedimiento empleado — Operación.

24 años, linfática, constitución empobrecida, de Chinchon, casada y sin familia.

Menstruó a los 15 años, sin antecedentes hereditarios = Hacia 18 meses a consecuencia de un parto, notó un dolor intenso en la fosa iliaca izquierda; dolor en la micción y en la defecación, con ataques febriles. = Esta afección se presentó durante el puerperio.

Está muy demacrada con unas rosetas en las mejillas; frecuencia y pequeñez del pulso y elevación de temperatura. Se nota un tumor voluminoso como una granada, duro y bastante resistente fluctuante: otro pequeño al parecer pero es lo cierto que ambos no forman más que uno fusiforme. La palpación molesta a la enferma.

Flemón periuterino.

La indicación es dar salida amplia al pus, esto es el desbridamiento. Los autores, aconsejan que se haga por la vía vaginal — El Sr. Encinas propuso la introducción de un tubo por la vagina y que salga por la pared abdominal. Cura antiséptica, desague, etc. etc.

Esta enferma salió casi en el mismo estado, con una fiebre séptica crónica apesar de la buena alimentación.

Sus causas: un traumatismo del cuello, una metritis.

### Lección 27

Del microscopio y de la análisis química. — Su importancia — Dos palabras sobre la análisis microquímica — Valor diagnóstico de las investigaciones microquímicas.

### Lección 28

Numero 5 (Mujeres) Fístula del ano. Consideraciones sobre la etiología y anatomía patológica de este caso — Indicación — Operación — Método y procedimiento.

9 (Mujeres) Absceso crónico de la región lumbar izquierda — Consideraciones grales. sobre él fundadas en los antecedentes de la enferma — Tratamiento — Desagüe primero y cauterización con el termo cauterio después.

(5) Mujer de 45 años, casada con tres hijos (buenos partos) algo linfática y con su nutrición empobrecida. — No nos presentó ningún antecedente que tuviera relación con el mal presente y nos refirió que haría medio año que empezó a notar un dolor en la nalga izquierda próximo a la margen del ano: este dolor fué aumentando y coincidiendo este aumento con la formación de un tumor de naturaleza inflamatoria que después de dar lugar a los trastornos generales que le corresponden y después de la aplicación de varios resolutivos concluyó por supurar al exterior. Siguió supurando abriéndose el pus varios puntos de salida de manera que formaba una regadera. Se cicatrizaron estos puntos no quedándose más que dos. En esta disposición se nos presentó en la Clínica. — Estado actual local — A un centímetro del anillo rectal había dos orificios separados uno del otro de dos a tres centímetros. Este es un dato que debe tenerse en cuenta para el diagnóstico — Salía por ellos pus y sero pus aunque no en muy grande cantidad: tenían su fondo hundido formando a la inspección

como un culo de buey. El estilete penetraba bien lo cual nos demostró que dichas fístulas eran completas.

Las fístulas de ano se han dividido de muchas maneras cuyo conocimiento interesa mucho pues en él estriba el diagnóstico y de éste el tratamiento que no es igual en todas ellas.

Se han dividido en fístulas ciegas y completas; externas e internas, rectales superiores e inferiores y osteopáticas — Designan inferiores a aquellas cuyo orificio interno se halla por debajo del músculo elevador del ano pasando por fuera de él, las superiores son aquellas que atravesando dicho músculo tienen su orificio interno encima del mismo, y las osteopáticas son las sostenidas por una enfermedad discrásica. — Nuestro caso es una fístula pelvico rectal inferior y osteopática sostenida por la cara interna de los huesos de la pelvis — Su origen es inflamatorio.

Causas: Estas son muchas, pero casi siempre proceden de la rotura o desagüe de un flemón perineal o perianal. Así se comprende que según el asiento del flemón pueden las fístulas ser inferiores o superiores — Si el flemón se asienta en el tejido celular perirectal o es inflamatorio del tejido óseo entonces son superiores y si es en las fosas perirectales entonces son inferiores. Admitida la causa inflamatoria, la fístula se sostiene porque las condiciones purulentas del absceso no permiten esta adherencia si no interviene el arte combatiendo la acción de aquel. ¿Por qué no se unen? — Según dice el Dr. Encinas y con él nosotros, el recto posee movimientos continuos de ascenso y de descenso que hace que se resbale por las paredes de la pelvis y esta movilidad contribuye con la causa anterior a que no se cicatrice la fístula. Por otro lado el paso de los materiales estercoráceas determina una supuración que acentúa la no cicatrización de la fístula. A consecuencia pues de un tumor perirectal se formó pus, se abrió por debajo del elevador del ano. El trayecto subcutáneo dista por su extremo dos centímetros del anillo anal: los superiores están siempre a 4 cms. del ano.

Pronóstico — Cuando es inferior es bueno, pero siempre salvando la responsabilidad de toda complicación sobre todo flébilis. Cuando es superior es más grave, porque subiendo tanto como alcanza en ellas el orificio interno es fácil al desbridar el puente que la punta del bisturí hiera el peritóneo por su cara externa dando lugar a peritonitis graves. — Tratamiento — El desbridamiento hecho con sonda y bisturí no es necesario el empleo del gorgere. Cuando el tejido

fibroso que forma el puente es muy compacto para destruirlo, usamos el termo cauterio. Se tiene cuidado de poner un lechino para asegurar la cicatrización de dentro afuera. Esto fué que se practicó en nuestra enferma; subió la fiebre traumática a 39° que después bajó aunque tardó mucho en cicatrizar tanto que se temía una reproducción, por fin, cuando ya no le faltaban más que unos dos centímetros por cicatrizar, pidió su marido el alta y se fué.

9 Mujeres— De 35 años, natural de Madrid, linfática y de mala constitución. Nos dijo que haría unos cuatro meses que tuvo una fiebre tifoidea, que la prescribieron un baño frío y cuando lo tomó tenía el período que se le suprimió.

Desde entonces empezó a notar dolor en la región lumbar más o menos acentuado pero siempre continuo. A los pocos días la mandaron otro baño frío con el que desapareció la fiebre tifoidea, más no el proceso febril, pues le quedó fiebre y el dolor fué aumentando coincidiendo este aumento con la tumefacción de la región y abultamiento muy doloroso a la presión.

Estado actual. Palidez gral. de las mucosas, demacración, fiebre 38°5, pulso pequeño y depresible que nos indicaba la carencia de fuerza y su abatimiento por el sufrimiento físico y el moral.

El estado local nos manifestó un tumor en la región lumbar, cubierto de piel sana y que solo tenía algunos pequeños y casi imperceptibles puntos azulados; presentaba una cicatriz que según nos dijo era de hácia 20 años que sufrió un golpe contra una cómoda pero que no tenía relación con el mal de hoy.

El tumor era blando; tenía fluctuación y esto con los demás caracteres inflamatorios que se han citado nos dió el diagnóstico de un absceso orifluente. A los pocos días se empezó a notar tos en ella e inspeccionado el pulmón derecho percibimos en su vértice una matidez que correspondía a una pleuresía supurada — Todo nos demostraba que el pus provenía de las costillas falsas: para cerciorarnos del absceso lumbar se hizo una punción exploradora con el que se obtuvo pus negruzco procedente del hueso.

Se la prescribieron las píldoras de hierro y se la hicieron cuatro incisiones en cruz, poniéndola después tubos de desagüe — (se continuará) (copia).

## Lección 29

Continuación del análisis microquímica — Infiltraciones y degeneraciones orgánicas. — Petrificación — Infiltración urática y pigmentaria — Degeneración grasosa amiloidea, albuminosa, mucosa y coloidea — Examen de las neoplasias. — Métodos y procedimientos por dislaceración y por cortes finos. — Análisis microquímica de las orinas — Procedimientos.

## Lección 30

Número 2 — Mujeres — Carcinoma escrimoso con infección local — Evolución — Marcha de este tumor — Estado actual de la enferma — Procedimiento empleado.

37 años, casada, de Toledo, tuvo siete partos — Hace 18 años (?) notó un bulto en la parte externa de la mama izquierda estando embarazada, y parió, lactó de modo que funcionando la mama en donde ha tenido el tumor, se nutrió más por la funcionalidad láctea y ha continuado su evolución hasta ulcerarse.

E. a. Tiene color desigual con bordes, duros y resistentes; no es elástico ni movable la piel lo que nos pone en sospechas de un carcinoma.

Debió empezar por un adenoma, acelerándose su evolución por el parto y como por la edad predominan los tejidos epiteliales se ha convertido en carcinoma y no en sarcoma propio de la juventud en que predomina el tejido conjuntivo; invade dos terceras partes la supra e infra aponeuróticas de la parte externa de la mama izquierda. Parece que los gánglios no están infartados.

Operación — Una incisión semi-circular cuyo borde cóncavo mira hacia arriba desde la parte interna de la mama hasta la externa de la axila y otro corte que partiendo de los mismos puntos tenía la concavidad hacia abajo, se disecó la piel, se amputó la mama, se sacaron varios gánglios profundos de la axila e infraclaviculares: se desgarró sin querer una vena que se ligó.

Se ligaron también las arterias que daban sangre se reunieron los colgajos por puntos de sutura metálicos para que cicatrizara por primera intención — Cura de Lyster.

El 31 de Octubre se cambió esta cura por la del ácido salísico y va mejor, pues, con la de Lyster ha estado grave con fiebres altísimas.

Lección 31<sup>a</sup>

Métodos intelectuales para la determinación del diagnóstico — Interrogatorio del enfermo — Puntos sobre que debe versar — Asiento del mal — Su principio, modo de aparición, marcha, causas y tratamiento — Orden en que deben emplearse los métodos para el diagnóstico — Plan o modo de realizarlo.

Lección 32<sup>a</sup>

Número 12 (Hombres) — Epitelioma difuso de la lengua mal definido — Interrogatorio del enfermo — Exploración de la lengua y caracteres que presenta — Diagnóstico difícil de determinar — Dudas del Profesor. — Indicación dudosa — Operación — Descripción de la misma — 66 años, sanguínea b.c. sin antecedentes hereditarios, presentaba una lesión en la lengua de difícil diagnóstico, se creía un epitelioma y como tal se le iba a operar, pues, al tiempo de ir a operarlo — Encinas se fijó y vió con sorpresa que no parecía epitelioma, o por lo menos principió a dudar y entonces preguntó al x y nos dijo que hacía 12 o 14 años padeció venéreo, purgación 2 o 3 bubones que supuraron mucho. La sífilis no presenta los síntomas que el enfermo refiere ni infartos ni costra ni manifestación por la cual podamos comprender que ha tenido sífilis y claro está no podía ser sífiloma. Se había dedicado a las bebidas alcohólicas y mejor dicho a las espirituosas hasta el punto que se quiso suicidar por este medio, disgustado por la suerte que tenía, lo que puede ser causa de una glositis y es una de las afecciones con las que se podía confundir.

A simple vista parecía un epitelioma en el borde derecho de la lengua hácia atrás algún tanto abultado y cubierto por la mucosa lingual casi normal. Se veía un punto ulcerado que no daba ningún líquido: por la palpación, tumefacción de la mitad detrás de la lengua 2/3 anteriores no había invadido el suelo de la boca. Tenía de existencia dos años, parecía no tener carácter epitelial por la cronicidad. La úlcera era grisácea en el fondo con gránulos, escavada. Bordes limpios parecían hechos con un saca bocados, no se deslindaban bien los bordes ni desprendidos, la úlcera no tenía granulaciones ni mamelones. — D. Epitelioma podía ser por la edad y preocupación. Encinas con los dos casos anteriores que presentaban los mismos caracteres por eso lo diagnosticó de epitelioma; pero casi no podía ser porque al 1/2 ó 2 años se reblandece, sufre la degeneración grasienta y este contaba más tiempo de exis-



tencia. Por la excavación podía incluirse entre los epitelomas enquistados de tors; carácter de estos es formar cavernas y granulaciones; pero aquí nada hay. Por lo tanto podemos desecher la idea. Además, dada la fecha del tumor tendría gánglios infartados de las regiones supra e infrahioideas o sus maxilares otro dato negativo.

Tampoco era glositis porque esta va casi siempre acompañada de dolor y en este caso no lo había; no era la tumefacción de la glositis por su base duro y elástico y en la glositis no era así, tiene un dato para creerse que lo sea, el como empezó: hacía 2 1/2 años que se mordió la lengua en el punto hoy tumefacto. Quemáronle esta mordedura desapareciendo, pero a los pocos días volvió la tumefacción como estaba antes. El tumor duró, el modo de empezar y la causa que le produjo podía inclinarnos a creer en una glositis crónica y además tiene el alcoholismo que se elimina por la boca, glándulas, etc. Efectivamente glositis había aunque no era la lesión principal. Tuberosoma tampoco era por no haber causa y además el temperamento sanguíneo del sujeto, el gran desarrollo torácico, su buena constitución es suficiente para no creer fuera tubérculo. Además si lo fuera tendría en la lengua tubérculos miliares, cosa que no tenía de modo que por los caracteres locales, no pertenecía a esta afección. Además los que tienen estas afecciones se les presenta antes en los pulmones, huesos, etc. y generalmente son en los jóvenes.

Para diagnosticar el sifiloma no había más que una duda y era que no estaban claros los antecedentes sifilíticos, porque parece que no tuvo más que venéreo, aunque muy bien podía ser de esos sífilis que no aparecen sino en el 3<sup>er</sup> período ocultando el 1<sup>o</sup> y 2<sup>o</sup>. Tenía la consistencia de sifiloma y simétrico es decir que tirando una línea por en medio divide la úlcera en dos mitades iguales. Esta lesión tenía dos años y los sifilomas tardan en reblandecerse.

La operación por creerse era un epiteloma. Indicación de necesidad vital. Hay sífilis que no se manifiesta en muchos años por no estar en condiciones el organismo y bien podía estar este caso en esas condiciones.

Se extrajo la lengua con las pinzas, se cojió los dedos, se introdujo el bisturí ronco y le dió un corte de atrás adelante extirpando todo el tumor. Se ligó la lingual y se le mandó hiciese colutorios de agua avinagrada. Tuvo fiebre traumática, se presentó la superficie de granulaciones.

### Lección 33

13 (Hombres) Interrogatorio y exploración de este caso— Aplicación de la fórmula del interrogatorio a la cabecera del enfermo — Práctica del interrogatorio y de la exploración. Razonamiento de las preguntas y del modo de hacerlas — Id. Id de la inspección y exploración (Explicado véase 35)

### Lección 34

Diagnóstico del 13 según los síntomas tomado del interrogatorio, de la inspección y lactación — Diagnóstico directo anatómico, y etiológico — Pronóstico relativo a la terminación del mal sin intervención del arte — Id con la intervención quirúrgica — Elección de método — Comparación de unos con otros — Método del Profesor — Descripción (Explicado, véase 35)

### Lección 35

13 Hombres — Pólipos faringo-naso-craneales — Método empleado — El del Profesor — Descripción — Práctica de la Operación — Consideraciones sobre la misma.

15 años temper<sup>o</sup> linfático, b. const. dedicado a los labores del campo. Sin antecedentes individuales ni hereditarios .

Notaba la existencia de una pequeña cantidad de sangre cuando se sonaba. Vinieron hemorragias. La dificultad de respirar se hizo mayor hasta no poder ya respirar. Ingresó en la clínica.

Nótase una gran deformidad de la cara entre la mitad izquierda y la mitad derecha y tanto era el tumor que había producido la exoftalmia. La pupila del ojo del lado izquierdo estaba dilatada a consecuencia de la presión de los nervios ciliares —

Explorando por las vías nasales se notaba una excrecencia que sangraba al menor roce: por la boca se veía al velo palatino echado hácia delante y abollado. El tumor era duro, resistente y elástico, con abolladuras implantado en el lado izquierdo de la base del cráneo. Cuerpo del esfenoides y apófisis basilar.

Los pólipos según el V. r. se dividen en nasales, craneales, naso craneales y faríngeos (raros) Los pólipos mucosos no pueden ser naso-craneales, ni los fibrosos tener su asiento en el tabique y en las fosas nasales.

La indicación es necesaria y vital-Extirpación —

Este pólipo es naso-craneal fibrosarcomatoso que empezó a invadir la fosa orbitaria por la exoftalmia y la midriasis — Hay tres métodos: nasal, bucal y geniana — El 1 para los nasales y pequeños. — El colgajo osteo-cutáneo del procedimiento de Wecker es para los que son ya bastante grandes.

Pero cuando son muy grandes como en el caso presente hay que practicar la resección total temporal del maxilar superior formando un colgajo osteo cutáneo. Se practican dos incisiones de 1 a 2 cms. verticales en la parte media del ano zigomático; se encienden todas las partes blandas hasta los huesos. Otra incisión que partiendo del gran ángulo del ojo llegue hasta el surco naso-geniano; se divide el velo palatino por su línea media y se secciona la bóveda. Y con un movimiento de báscula se desarticula y así se tiene una gran vía. Con las pinzas (Modelo n° 2) se arranca el pólipo haciendo una violenta torsión. Así se pudo ver que el pólipo comprendía no solo la base izquierda del cráneo sino también de la faringe y la apófisis media del pterigordes.

Después del termocauterio se volvieron los colgajos, puntos de sutura, se hizo además la stafilorrofia.

El individuo murió a los 7 u 8 horas. Tenía mala sangre carbonizada, porque la hematosis era mala por la dispnea. Se hizo la necropsia: los pneumogástricos estaban sanos.

### Lección 36

Número 4 (hombres) Sarcoma del maxilar inferior suelo de la boca y región superior del cuello — Interrogatorio y exploración de este enfermo — Determinación del diagnóstico anatómico y grado de evolución del tumor — Infección gral. — Ind. No es posible la operación.

35 años, sanguíneo, buena constitución, dedicado al campo. Sin antecedentes hereditarios ni individuales. Hacía 10 meses notó una placa en el suelo de la lengua, que la cauterizó sobreviviendo un tumor, se volvió a cauterizar, volvió a crecer y así sucesivamente hasta que entró en el Hospital de la Princesa donde fué operado. Después notó otro pequeño tumor, reproducción tal vez. Salió del hospital el tumor fué creciendo hasta impedir la deglución y entró en Sn. Carlos.

E. A. La región del maxilar inferior presentaba una tumoración bastante grande que llenaba el suelo de la boca y la región suprahioidea. La piel que lo cubría era brillante, azu-

lada etc. Perdía todos los dientes del maxilar inferior, la lengua echada atrás; secreción purulenta repugnante y fétida de unos mamelones rojizos. Empezaba a invadir la región anterior del cuello. El tumor era duro y resistente, blando en el interior. De 18 a 20 meses. Puede ser carcinoma o sarcoma. Si viene de la mucosa es carcinoma, si del hueso sarcoma. Sin duda arrancó del hueso por el tiempo que tardó en evolucionar de aquí el ser un sarcoma maligno. Se reprodujo tal vez por algunos elementos páticos que migraron de la glándula submaxilar. Empieza, bien por un traumatismo o por una neuritis. Su madre murió por un tumor en la mama acompañado de fiebre; tumor agudo que se abrió por varios puntos saliendo mucho pus, lo que da a creer en un tumor mamario.

Era imposible la operación por el sistro, tamaño y resultado. La piel no se podía aprovechar. Ulcerado el tumor, había infección gral y síntomas grales. Demacración incompatible con su temperamento sanguíneo. Lo único que se debía aconsejar era una buena alimentación, limpieza del suelo de la boca y así se alarga más la vida.

### Lección 37

6 (Hombres) Cálculo vesical duro y de mediano volumen — Interrogatorio y exploración de este caso — Método seguido — Diagnóstico completo de los cálculos — Determinación de su existencia — Volumen y posición — Indicación — Método quirúrgico para satisfacerla — Litotricia y tallas — Indicaciones de la litotricia — 1ª sesión de la misma —

### Lección 38

Exploración del 8 (hombres) — Diagnóstico: — Cálculo pequeño — Talla — Indicación de ella — Métodos de la misma — Procedimientos — Elección de procedimientos — Talla mediana — Descripción de la operación.

37. — 54 años, sanguíneo, buena constitución, ningún antecedente hereditario — Hace dos años notó alteraciones en la micción, dificultad y frecuencia — Dolor en la base del balano después de orinar — Puede equivocarse con una prostatitis crónica o hipertrofia. La exploración demuestra que es cálculo por medio de la sonda de Thompson y el litotritor,.

38. — 10 años linfático; buena constitución, sin antecedentes hereditarios — Padeció desde antes una afección urinaria tal vez congénita — Las mismas contestaciones que el anterior

cuando se le preguntó. Fué difícil probar la existencia del cálculo por la disposición de la vejiga distinta del hombre adulto tal vez por estar escaldado según Encinas.

Se debe hacer la operación por la sola exploración por tres motivos: 1º por el estado de las vías urinarias; 2º por la edad; 3º por las condiciones del cálculo.

1º Siempre que haya una estrechez uretral que impide el paso de los litotritores debe hacerse la talla, pero si se puede quitar la estrechez se obrará según, LP — hay hipertrofia de la próstata que no deja pasar los litotritores, en casos de cistitis, en las alteraciones del riñón es siempre que haya alteración está contra indicada la litotricia.

2º Es regla gral. desde 5 hasta 20 años se aconseja la talla y no la litotricia; de 20 arriba si el organismo está postrado ni una ni otra, en caso contrario es mejor la litotricia.

3º Como que los cálculos son pequeños, medianos y grandes, de fosfato tribásico, oxalato, o urato y pueden ser duros, blandos y mixtos; la indicación será según estas condiciones. Siempre que sea de fosfato de 5 a 7 cms. la litotricia; si es mas voluminoso, talla; si es urato, 20 años y de 3 cms. litotricia; si es más talla; si es oxalato de cal 20 años 2 cms. litotricia y si no talla.

Los duros son los oxalatos, blandos los fosfatos y mixtos los uratos. Siempre que es cálculo blando litotricia.

Por la sonda de Thompson o el litotritor graduado se mide con facilidad el volumen; por el sonido se puede saber la dureza; es oscuro el sonido o casi nada; si se siente que se disminuye, es fosfato; si es un sonido fuerte oxalato.

El sonido del cálculo del 37 es oscuro áspero, y por su edad y condición se aconseja la litotricia.

Practicósele pues la litotricia con el de Thompson colocando antes la pelvis en declive 45º — Después de la operación se le daba cloruro mórfico para el dolor; con la orina se arrojaban fragmentos — Tuvo una cistitis casi purulenta, mucha sangre. Marchó casi curado: era fosfato tribásico al exterior y al interior oxalato de cal.

38. La talla se aconseja en este caso por sus buenas condiciones. Talla media bilateral, no se corta el cuello de la vejiga por ser dilatable: se le cloroformizó. Tardó mucho tiempo en cicatrizar — El cálculo se cerró y parecía urático.

### Lección 39

6 (Hombres) 2ª sesión de litotricia — Tiempo que debe pasar entre una y otra sesión — Mecanismo para coger y triturar el cálculo — Modo de descargar el litotritor — Duración de la sesión — Conducta que luego debe seguir el litotriciado — Medios de calmar el dolor.

Sufrió a los 15 o 16 días la segunda sesión de litotricia aunque debe ser a los 6, 8, o 10 días, debiendo desaparecer todos los fenómenos consecutivos, pero en este no fué posible. Cuando haya desaparecido toda huella de la anterior operación, sangre, moco, pus, etc. se hace otra vez la litotricia.

El litotritor se descarga abriéndolo un poco e inclinándolo. Thompson dice que nunca debe durar más de 5 minutos, esto es, o 2 a 2 1/2. La conducta es la posición supina e inmovilización completa. Para calmar el dolor se prescribe el agua de melisa a cucharadas.

### Lección 40

19 (hombres) — Extirpación con termo cauterio de un epiteloma del ala de la nariz, carrillo y ángulo interno del ojo — Modo de practicar esta operación y porque no se hizo la autoplastia.

1 (Mujeres) — Igneopuntura de la región lumbar con motivo de un mal vertebral.

Consideraciones gales. sobre este caso. Id sobre el modo obrar de la igneopuntura.

40 — 45 años, sanguíneo, buena constitución, de Bilbao, sin antecedentes ni individuales ni hereditarios. Hacía un año tal vez más notó una pequeña grieta o escoriación hácia el 3º inferior del zurco nasogeniano. Le causaba un prurito por lo que se rascaba produciendo una inflamación, desprendíanse las escaras, y se hacía más grande hasta ser del tamaño de una peseta —

El Sr. Encinas le vió y le aconsejó que viniera. Tenía una extensión y forma indeterminada; ocupaba casi toda la mitad izquierda del ala de la nariz, su cara izquierda hasta el gran ángulo del ojo. Todos sus tejidos se hallaban invadidos e infiltrados.

Indicación — Extirpar todo el tejido.

Y extirpado se debe practicar la autoplastia ¿con el bisturí o con el termo cauterio? Se extirpó y cauterizó.

No se hizo la autoplastia pues no había tejido suficiente ni horizontal ni del cuello pues se suele esfacelar cuando se trata de hacerlo sacándolo del cuello. Se pensó pues en la cicatrización por 2ª intención. — A los 3 días se levantó el apósito, había supurado, se levantó la escara y se vieron mamelones rojos, carnosos y duros al parecer buenos. Pero el hueso cuyo periostio fué cauterizado se quedó descubierto. No sabemos si mejoró porque salió en ese estado. Supe que esta solución de continuidad cicatrizaba pero dejó de seguir hácia la mitad y no volvió a continuar. Se temió la reproducción por lo que se le prescribió un medicamento apropiado, que modificó completamente hasta que se cicatrizó menos el hueso.

1 (Mujeres) 31 años (s.e.) linfática, constitución empobrecida, soltera, sin partos, buena menstruación, sin antecedentes hereditarios.

Hace 9 años cogió un pellejo de viento que le dió un golpe en la columna vertebral, el dolor desapareció, volvió a los 4 meses y un médico le prescribió baños de asiento.

Estos dolores se extendieron al pubis; hace cuatro años levantó otro peso, sintió otro dolor, crujido, saliendo un tumor en la región inguinal izquierda. El cortejo sintomático se aumentó dolores, tumores hasta que le impedía hacer nada. Estuvo hace dos años en la clínica en donde la aplicaron puntos de igneo puntura que la aliviaron bastante los dolores de la pierna — desaparecieron y el tumor mas blando = Este curso volvió a entrar en la Clínica. — E. a. Quejóse de dolores en la región lumbar. Encontramos aumento de volumen en la región dorsal, tumoración y parece una desviación. Esto, el tumor de la ingle y los dolores en el cinturón que empiezan en la región lumbar y van al pubis nos hacen diagnosticar el Mal vertebral de Pott.

El tumor es blando, grande, fluctuado que puede hacer disminuir de volumen comprimiéndole; posible es sea un absceso por congestión.

Los tubérculos en las vértebras se desarrollaron con facilidad; una caries vertebral puede ocasionar el mal, de Pott, la gibosidad se presenta en la caries vertebral central en el tubérculo enquistado no se presenta.

En el mal de esta enferma no hay tanta gibosidad y el absceso por congestión se presentó a los 2 o 3 años. La caries tarda mucho en formar un absceso.

No era tumor blanco, porque en este caso las partes contiguas se hinchan; no es tubérculo enquistado por haberse formado un gran absceso. Entonces es una caries heriférica de las vértebras, con absceso metastásico inguinal.

Indicación: 1° Activar la nutrición vertebral; 2° activar la gral; 3° Inmovilizar la columna vertebral; 4° Hacer desaparecer el absceso.

Para lo primero la igneo-punctura.

Para lo 2° Aceite de bacalao, ferruginosos, protoyoduros, etc.

Para lo 3° un corsé — vendaje que no hay.

Para el 4° abrirlo; pero cuando se abren estos abscesos viene luego una septicemia aguda o crónica.

Se encuentra con el absceso aumentando.

#### Lección 41

20 (hombres) Operación de unos linformes submaxilares — Consideraciones sobre su evolución y peligros de unos nuevos linformes en la misma región — Operación y modo de practicarla.

20 años, linfático, constitución bastante buena, sin más antecedentes que Uno. 1

Hacia 2 años sintió dolor de muelas del lado izquierdo que se abandonó; hace 11 meses siente la neuralgia intensa por lo que se hizo arrancar la muela y entonces padeció de aquella región del cuello.

Inspeccionada la parte correspondiente se vieron pequeños volúmenes o lobulaciones deslindadas y movibles; tenían la consistencia de gánglios infartados como que lo eran. ¿Qué relación había entre estos linformes y las neuralgias?

Tuvo una periostitis alveolar muy intensa desde el día en que se sacó la muela, pues se rompió, traumatizó mucho la parte y terminó por supuración.

Siempre que en la boca hay alguna solución de continuidad, esta segrega hasta secreción de líquidos purulentos, este líquido si se absorbe vá a los gánglios linfáticos en donde produce una irritación en las células y en el extremo. De modo que es natural su padecimiento. Hay peligros de nueva producción de linformes.

Pronóstico. — Leve completamente en manos del Dr. Encinas.



Este enfermo fué tratado antes por otros aunque sin resultado. La indicación es extirpar los gánglios linfáticos hiperplanados. Encinas dice que puede producirse la leucocitemia por esta afección teniendo lugar el arrastre de una mayor cantidad de glóbulos blancos de las glándulas hemato-poyéticas.

Los gánglios linfáticos fueron extirpados por el procedimiento ordinario.

Incisiones semicirculares desde el ángulo de la mandíbula hasta el tercio interno de la rama del maxilar inferior. Se levantó el colgajo y aparecieron los linformes que se extirparon con gran facilidad. Este individuo curó perfectamente.

9 (Mujeres) — Fístula del ano — Procedimiento.

28 años, casada, linfática, constitución regular, dedicada a las faenas de coser.

Hace 2 o 3 años notó hemorroides en la región anal izquierda, dolor y síntomas grales. No se decidió desde el principio a enseñarlas hasta que desaparecieron por consecuencia de un susto. Y volvió a aparecer más grande; tardó mucho tiempo en evolucionar hasta que un día se abrió y arrojó bastante cantidad de pus y así continuó.

Fístulas, completa de un reciente . . .

## APUNTES SOBRE LA LENGUA GRIEGA\*

La lengua griega tiene su escritura que no es otra que es un conjunto de signos mediante los que representamos palabras que expresan nuestras ideas. A esto se le llama alfabeto que se compone de veinticuatro letras, las cuales se dividen en la forma siguiente:

|   |         |             |   |   |   |
|---|---------|-------------|---|---|---|
| { | VOCALES | CONSONANTES | {   | Por razón del órgano que produce el sonido.   | Qué son los signos que gráficamente expresan el sonido producido por el forzamiento de los órganos. |
|   |         | {           | Por razón del obstáculo que se opone a la entrada del aire. |   |   |
|   |         |             |   | Expresan las diversas formas del timbre de la voz por efecto de la configuración del tubo vocal.  |   |
|   |         |             |   | —Además hay otros signos que se llaman acentos o raros: signos de cantidad; signos de espíritu y signos de dicción los cuales expresaremos en la forma siguiente: |   |

Acentuación: — ( / ) agudo ( \ ) grave ( ^ ) circunflejo  
 Cantidad : — ( — ) larga ( v ) breve  
 Espíritu : — ( ' ) suave ( ¨ ) áspero. Este signo ( ' )

puesto al principio es espíritu simple, en medio es coronis y al final es apóstrofe.

Cuando las letras se usan para designar cantidad se los pone 'como x' l: cuando se expresan millares se pone debajo x, 1.000. Las letras que se perdieron son C, (seis) Q (coppa 90) = (sampi 900) F (diganuna).

Puntuación. : ; , , ; ? Además la diéresis . . .

\* También 3 ejercicios de composición, incompletos en español, inglés y alemán. 6 páginas.—Palma.

El original está en la Biblioteca Nacional.

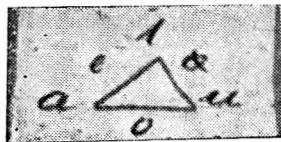
## Lección Segunda

Diremos algunas palabras sobre el apóstrofe ('). Este signo se coloca sobre el vacío que deja una sílaba por elisión cuando la palabra siguiente empieza por vocal. El ufero (v) denota la pronunciación de dos palabras como si fueran una sola y últimamente el esodiathon es una coma puesta entre dos palabras que podrían pronunciarse como si fueran una sola. Ya se comprende que el uso de los espíritus denota mas o menos aspiración.

*Clasificación de las consonantes.* Atendiendo o bien al signo que produce el sonido o bien por el obstáculo que se opone a la salida del aire. Bajo el primer aspecto se dividen guturales, dentales, labiales, y linguales, que se subdividen en fuertes, dulces, y aspiradas, y en nasales, sibilantes, líquidas y dobles. Bajo el 2º aspecto se subdividen en mudas y sonoras o semivocales cuando no está completo el contacto del órgano y su pronunciación admite continuidad. Las letras dobles se clasifican por su primera letra. Las letras en cuya pronunciación interviene un mismo órgano se llaman *homorgánicas*, y las que pertenecen a la misma clase *homogéneas*

|            | Mudas  |       |          | Sonoras |       |          |         |
|------------|--------|-------|----------|---------|-------|----------|---------|
|            | fuerte | dulce | aspirada | fuerte  | dulce | aspirada | líquida |
| Gutturales | κ      | γ     | χ        | ε       | υ     | ω        | ρ       |
| Dentales   | τ      | δ     | θ        | ς       | ζ     | σ        | λ       |
| Labiales   | π      | β     | φ        | ψ       | μ     | ν        | ξ       |
| Linguales  | ρ      | σ     | τ        | υ       | φ     | χ        | λ       |

*Subclasificación de las vocales.* Primitivamente los griegos no conocieron mas que tres a, i, v. Los sonidos e, o son modificaciones o variantes de la a, de suerte que las tres primeras son sonidos radicales o fundamentales (primitivas) y las dos últimas secundarias, intermedias (derivadas) de aquí el triángulo Derecheliano.



El vértice representa el ángulo formado en la laringe por la línea que parte desde el punto extremo del paladar y otra de

los labios dando origen al sonido: la *i* por la reflexión del aire en el consabido punto del paladar y la *u* que pertenece a la unión de las líneas que parten del paladar, y la laringe y se fingen unidas en los labios al expeler el aire en dirección de la bisectriz del ángulo formado por las mencionadas líneas.

Mas como todo sonido puede ser breve o largo o constar dos, los griegos dieron figura diferente a la *e* y *o* largas (N. W.)

## EJERCICIO DE COMPOSICIÓN EN INGLÉS, ESPAÑOL Y ALEMÁN\*

### I. THE PENITENT ROBBER

Old Ritter Stillfried was sitting in his turret room, counting over his golden ducats, as he was fond of doing. He loved his money with still greater tenderness than before, when he thought of how nearly he had been losing it.

Now he was counting over those yellow ducats which were to be the wedding portion of his fair niece, and, as each glittering coin passed through his fingers, he congratulated himself anew, that the pretty shining pieces were not to leave the family to swell the money-bag of another man.

So absorbed was he in his occupation that he heard not an unusual sound at the window behind him, nor marked how first a muscular hand appeared grasping the ivy which clothes this side of the Castle wall, to be speedily followed by a dusky head, and how finally, the figure of a tall man swung itself over the window-sill, and stood in the room beside him.

It was beginning to grow dark, and old Ritter Stillfried did not look up till aroused by a touch on his shoulders and, turning his head, he saw himself confronted by a tall dark man, whose sunburnt face and glowing eyes were most unpleasantly familiar.

Recognition was borne in upon him instantly with the lightning-like rapidity of frenzied terror. It was the robber chieftain Black Heino, whose very name sufficed to make him tremble.

Even his cherished gold was for the moment forgotten. A nearer and dearer interest was at stake, and he trembled for his life, as he had trembled once before.

---

\* El Ms. de estos ejercicios de composición, sin título, está insertado en el manuscrito del "Cuaderno de apuntes sobre la lengua griega".

“Good sir, worthy sir,” he faltered at length, when his parched tongue was able to move, “spare my life. I am an old man, and it could do you no good. Take all this money, my niece’s fortune, take even my own, and welcome; it is yours already, and you have doubtless come back to fetch it.”

“I want not your gold, old man,” said Heino in his deep bass voice, and he waved it away with a haughty gesture. Not *that* gold.

“It is all I have, I swear by the holy rood; not another coin have I got but what is contained in these bags. Take it! Oh! take it.” And with shaking fingers he lifted the heavy coins towards his awful visitors.

“I want not this gold. I tell you, Sir Knight,” repeated Heino impatiently.

“What then do you want, brave Sir? Not my life? Only not my life?” he shrieked in his terror. “Consider good sir, worthy sir, I am but an old man, and my death could not profit you naught. Take my gold, but spare my life.”

“Fear not, old fool,” said Black Heino, raising his voice, “I want neither your money, nor your life. You have nothing to fear from me. See, I am alone and unarmed!”

“Alone!” repeated the trembling Knight, with a backward glance at the window, from whence he had expected to see a train of armed men appear. But even one robber alone, whether armed or not, was quite bad enough, he thought.

“I have come alone,” went on the robber chieftain calmly, “to give myself up as your prisoner. I have renounced my comrades because I have seen the sinfulness of my pursuits, and have resolved to end my days as a devout Christian to efface the memory of the harm I have done.”

The words were humble, but the tone was hardly so, and even these contrite protestations failed to restore confidence to Ritter Hillfried’s fluttering heart. He coughed and cleared his throat and twisted himself around on his seat in mortal uneasiness, not well knowing which step to take, and fearing to offend this fierce-looking penitent.

“Christian sinfulness; just so good sir. At least that is not what I meant to say. Far be it from me to call your trade a sinful one.

“I have come to give up my sinful life,” repeated Black Heino with uncompromising distinctness. “And I offer myself as your prisoner.”

“Very good, very good, just as you please” stammered the old Knight, not knowing how to choose his words. “Then perhaps you would like to see the chaplain, Pater Nepomuk. Stay, good sir, do not trouble yourself to move. Shall I fetch him myself?” And, fear lending him momentary strength, he managed to reach the bottom of the staircase, where, after gasping out incoherent orders to have the dangerous captive securely locked up, he swooned away, exhausted by terror.

This unexpected capture of the robber chieftain was a source of considerable embarrassment to most of the inhabitants of Castle Taubenheim. What to do with him was the question which perplexed every mind.

Ritter Hillfried had in a quavering voice directed that the heaviest chains and the most massive handcuffs be produced for the benefit of the robber chieftain, but no one felt particularly inclined to try the experiment of putting them on, and young Kuno waved away the manacles as he said:—

“Your men once bound my hands for me, but you spared my life when they could have killed me, and though you called me a boy, I shall suffer no one to lay hands on you now. You are welcome to stay in our dull castle if it pleases you to give up your merry life up yonder, though I cannot but marvel at your taste.”

So the robber was allowed to remain at Castle Taubenheim, and was treated as a guest rather than a prisoner. In fact, it was Ritter Hillfried himself who became a prisoner in consequence, for since the advent of the terrible Black Heino he dared not leave his room, and remained there, protected by bolts and bars, while the dangerous robber was at liberty to go where he pleased.

On the day after the robber’s arrival, damsel Yrmengard, when passing down the vaulted passage, suddenly caught sight of Black Heino leaning.

She gave a scream, and looked as though she would swoon away, but recovered herself as quickly when she was told the terrible freebooter should be sent to the dungeons.

“Oh, not to the dungeons,” she said with tears of pity standing in her sweet eyes. “Not on my account, it was only a passing faintness:” but she felt quite well and strong again, she declared, strong enough even to sit at the same board with this unwanted guest.

And more than this, the fair Yrmengard took a surprising interest in the conversion of this reclaimed robber. She would

spend hours in reading to him from the works of the holy Fathers, and it was stranger yet that in this pious occupation her cheek should regain its lost bloom and her eye its former brightness.

#### PERVERSION

A few days before the one fixed for the marriage of Yrmengard and Heino, the youthful bridegroom was walking at eventide in one of the forest glades.

He was moodier than usual, and looked more like a man who is to be hanged tomorrow than like the accepted suitor of the fairest maiden in the country.

Presently he was accosted by several strange-looking men with slouched hats and shrouding mantles from under which glittering weapons peed out.\*

---

## II. MEDIOS PARA COGER AL OSO

Aun antes de que el fusil fuese conocido en Kamlfagertka, se servían de varios medios, para coger al oso. Se obstruía, por ejemplo, con una multitud de troncos la embocadura de la cueva del oso. Todos estos troncos los sacaba para sí el oso para que no le pudiesen embarazar la salida. Se llevaba tanta cantidad de esto hasta que el oso estuviese rodeado por todas partes de leña, y apenas pudiese moverse; entonces se agujerea desde arriba a bajo y ahora se hacía fácil matarle a lanzadas. Los toracios eligen para una caza del oso un elevado y encorvado árbol. A esta sujetaban ellos un lazo pero detrás del cual un buen cebo. Cuando el oso quería cogerlo, quedaba él colgado generalmente de la cabeza o de las patas en el lazo. Ellos sabían también tender grandes pesados trozos de tal manera que estos al más pequeño movimiento se reunían y así mataban al oso. Había otra manera, una plancha llena de puntos acerados al dejar en el camino que el (oso) debía tomar y tenderle allí andado algo que fácilmente caía con mucho ruido. Con lo cual era espantado el incauto oso de tal modo que él en su gran ligereza corría a la plancha y por poco una pata delantera con la cual el andaba al principio se hería y se elevaba en los puntos. Esto lo llevaba a tal furor que él para librarse con la otra pata caía

---

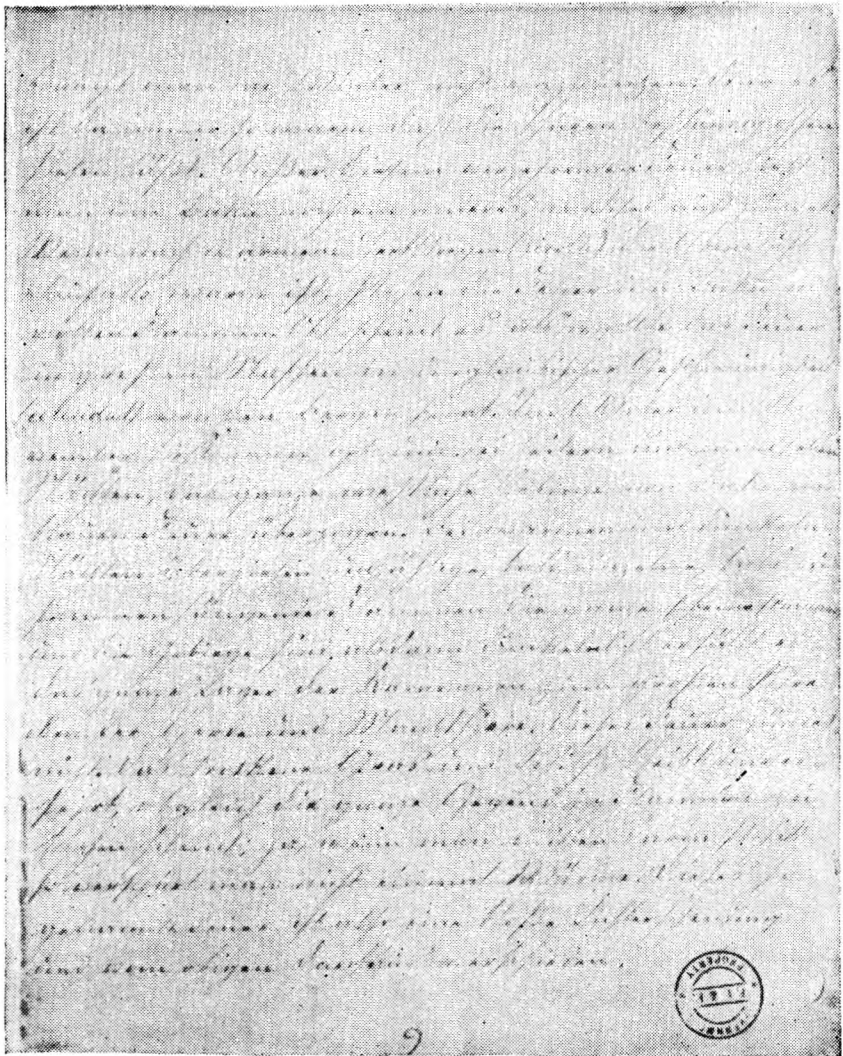
\* Part of this story is in "Cuaderno de Apuntes sobre la lengua griega.)



en la plancha. Entonces esta también quedaba fija. Después de lo cual el oso se sentaba sobre sus patas traseras de tal modo que se quitaba con ello la vida. Los habitantes del Leña y del Hison tienen aun un modo particular de coger al oso. Ellos colocaban. . . .

III.

El siguiente ejercicio en alemán que no se puede transcribir por estar escrito con caracteres de la vieja escuela gótica, lo publicamos tal como está.



APUNTES SOBRE LA CONJUGACIÓN  
DEL VERBO "MATAR" EN ÁRABE

| Presente           |        | Pasado             |        |
|--------------------|--------|--------------------|--------|
| Yo mato            | أقتل   | Yo maté            | أقتلت  |
| Tu matas           | تقتل   | Tu mataste         | أقتلت  |
| Él mata            | يقتل   | Él mató            | أقتل   |
| Nosotros matamos   | نقتل   | Nosotros matamos   | أقتلنا |
| Vosotros matáis    | تقتلون | Vosotros matasteis | أقتلتم |
| Ella mata          | تقتل   | Ella mató          | أقتلت  |
| Qual. Ella mata    | تقتل   | Qual. Ella mató    | أقتلت  |
| Ulla mata          | تقتل   | Ulla mató          | أقتلت  |
| Vosotros matáis    | تقتلون | Vosotros matasteis | أقتلتم |
| Plural - Ulla mata | يقتلون | Plural. Ulla mató  | أقتلوا |
| Ulla mata          | تقتل   | Ulla mató          | أقتلت  |
| Vosotros matáis    | تقتلون | Vosotros matasteis | أقتلتم |
| Vosotros matáis    | تقتلون | Vosotros matasteis | أقتلتم |
| Nosotros matamos   | نقتل   | Nosotros matamos   | أقتلنا |
| Partido por uno    | أقتل   | Partido por uno    | أقتل   |
| أقتل               | أقتل   | أقتل               | أقتل   |
| أقتل               | أقتل   | أقتل               | أقتل   |
| أقتل               | أقتل   | أقتل               | أقتل   |
| Dual               | أقتل   | Dual               | أقتل   |
| أقتلنا             | أقتلنا | أقتلنا             | أقتلنا |
| Plural             | أقتلنا | Plural             | أقتلنا |
| أقتلنا             | أقتلنا | أقتلنا             | أقتلنا |
| أقتلنا             | أقتلنا | أقتلنا             | أقتلنا |



José Vidal

## “APUNTES DE CLÍNICA”\*

HISTORIAS CLÍNICAS Y OBSERVACIONES DE PACIENTES  
BAJO DEL CUIDADO DE RIZAL EN EL HOSPITAL  
DE MADRID, SIENDO ALUMNO DEL ÚLTIMO  
AÑO DE MEDICINA

La célula tiene tres elementos: membrana, protoplasma y núcleo.  
— La célula tiene su nutrición, función y reproducción propia —  
Los hipofosfitos se absorben y la sangre forman fotos; las sales  
forzosas en fervias, los sulfitos en sulfatos sales orgánicas se  
quemán trasformándose de ácido clórico en agua — Todas las  
sales de ácido orgánico se transforman en la sangre en carbo-  
nato.

CAMA NÚM. 8 — HOMBRES — Obs. 1<sup>a</sup>

Catarro gastro-crónico (dispepsia) Vicente Pons de 60 años de edad, natural de Jerez, empleado, soltero, de temperamento nervioso y buena constitución, refiere que desde hace cinco años ve quebrantada su salud por el dolor de estómago pertinaz y por vómitos poco tiempo después de ingeridos los alimentos y tan pronto diarrea como estremecimiento. Estos síntomas fueron ya tan intensos que entró el 1<sup>o</sup> de octubre en el siguiente estado actual.

Decúbito supino, gran demacración, apetito, yendo acompañada la ingestión de alimentos de vómitos, abunda de alimentos sin digerir y recubiertos de una substancia como si fuera clara de huevo batida (espumosa). Estos vómitos tratados por

---

\* “En la cubierta se lee: “Cuaderno para el uso de José Rizal, Madrid”. Contiene 68 páginas escritas con tinta violeta y 6 páginas en blanco. Son historias de enfermos bajo observación del Dr. Rizal con un índice de todos los casos, hay intercalados parte de un relato novelesco en inglés de 5 páginas y un corto vocabulario árabe con sus caracteres propios y significados en castellano.”—B.P.L.

El original se halla en poder de la Biblioteca Nacional.

el papel de tornasol le enrojecía dando tanta reacción ácida (por eso el bicarbonato sódico). Se . . . .

Este enfermo presentaba abultada la región epigástrica, sonora y dolora, aliento fétido y pirosis. La lengua portaba dos franjas blanquecinas en sus lados.

Diagnóstico. Catarro gástrico crónico.

Su causa no está bien definida.

Tratamiento.

Subnitrato de bismuto . . . . . 3'00

Clor hidrato de morfina . . . . . 0'02

3 pp.

Cicutina . . . . . 0'01

10 gránulos 1 al día

Día 3 — Bicarbonato de sosa . . . . . 5'00

Agua destilada . . . . . 1000'00

D. para lavatorios del estómago que se hacía con la sonda esofágica de Chaussier

Día 4 — Asado y vino.

El 19 se suspendió el subnitrato de bismuto y se dió

Óxido magnésico . . . . . 8'00

Extracto de nuez vómica . . . . . 0'20

Extracto tebaico . . . . . 0'30

H. 16 panes ázimos la C laC. Sopa de sémola

Día 20 Bicarbonato de sosa . . . . . 2'00

H. 3 pp. 1 m, t. y no. El 31 Alta. (Copia)

---

CAMA NÚM. 5 — HOMBRES — Obs. 1ª

“Laringitis crónica.”

Bernardo . . . . . natural de Andújar (Jaen) de 42 años de edad, músico, sin antecedentes hereditarios, refiere, que hace 19 meses a consecuencia de una disputa se acaloró saliendo muy luego a la calle donde reinaba un aire muy frío y notó en el acto cierta ronquera y al día siguiente tuvo accesos de tos y disnea que iba haciéndose cada vez mas intensa sin que por eso la inspiración fuese muy difícil yendo acompañada de reacción febril. Estos síntomas duraron veinte días desapareciendo la fiebre mas le quedó una laceración de la voz unida

a unos accesos de tos muy molesta y acompañada de esputos; mas como por eso no cesó en el abuso de los alcohólicos fueron estos síntomas acentuándose hasta que se vió obligado a ingresar en la Clínica en el siguiente.

*Estado actual.* Decúbito supino, palidez de la piel y de las mucosas; lengua algo saburrosa, lo que nos indica que el aparato digestivo no permanece indiferente al trastorno laríngeo. Voz apagada y casi afónica; tos muy penosa siendo mas abundante durante la mañana y seguida de la expulsión de esputos de un tinte verdoso con algunos estrías amarillentas y muy densas adheriéndose al fondo de la vasija. Además la deglución era muy difícil y la demacración grande.

*Diagnóstico* — En vista de los síntomas acusados por el enfermo creemos se trata de una laringitis que siendo en su principio por el abuso y mala vida de dicho sujeto. Por el principio aguda y de causa catarral ha pasado a ser crónica por el abuso y mala vida de dicho sujeto. Por el examen laringoscópico se vió que las glándulas estaban hiper — trofiadas destacándose debajo de la mucosa donde forman unas granulaciones lo que unido a que los vasos dilatados resaltan de un color rojizo formando una especie de círculo rojizo alrededor de la glándula le dan el nombre de laringitis granulosa. — Algunas de estas glandulitas están especialmente en el ventrículo laríngeo.

*Pronóstico.* A no dudar en este caso es fatal. Se trata de un enfermo mimado por los excesos y de naturaleza quebrantada por lo que no extrañaríamos que un organismo tan deteriorado fuera asiento de una explosión tuberculosa toda vez que es sabido que esta clase de enfermedades (laringitis granulosa) da lugar en organismo predispuestos, al tubérculo.

*Tratamiento* — Se le dispuso el día 1º de Octubre lo siguiente:

|   |                            |
|---|----------------------------|
| Subnitrito de bismuto .....                                   | 8'00                       |
| H s.a. 8 pp.  |                            |
| Clorato potásico .....  | 4'00) Para pulverizaciones |
| Agua .....  | 200'00)                    |
| Masa de cinoglosa .....                                       | 0'30 H 3 pp. para la tos   |
| Día 4 Se le varían las pulverizaciones y son de agua de brea. |                            |
| Bicarbonato de sosa .....                                     | 3'00                       |
| H 6 pp. 1aC 1aC (trastornos gástricos)                        |                            |

- Día 5 — Para combatir la diarrea pertinaz  
Subnitrato de bismuto ..... 3'00  
Extracto tebaico ..... 0'05  
H. 9 pp
- Día 12 Subnitrato de bismuto y creta preparada a 8'00  
H. 8 pp.
- 18 Ración de chuletas. Suspensión del extracto tebaico y del bicarbonato de sosa.
- 24 Esparadrapo de Thapsin para aplicar en la garganta.
- 28 Se le pone gallina.  
6 Noviembre. Agua de naranja 2,000'00 bebida usual.
- 13 Agua azucarada 1,000'00 (b.u.)
- 17 Cocimiento de polygala ..... 400'00  
Jarabe de liquen ..... 45'00
- 19 Merluza y 2 copas de Jerez.
- 20 Agua destilada ..... 200'00  
Nitrato argéntico cristalizado ..... 0'05  
M p. 4 enemas contra la diarrea.
- 25 Alta porque se escapó.

Este enfermo presentó a los pocos días de estar en la Clínica un sonido de submacidez en la región subclavicular izquierda y gran sonoridad por la auscultación mayor intensidad en los ruidos respiratorios.

Cuando este enfermo se fugó presentaba síntomas claros de edema de la glotis a la par que tuberculosis pulmonar y mesentérica. Este enfermo nos consta que ha muerto el día 3 de Enero en el Hospital Gral. de granulía (Clin de Espina y Cap.)

---

### CAMA NÚM. 6 — HOMBRES — Observación 1ª

#### “Fiebre palúdica simple cotidiana”

Ramón Alonso de 45 años de edad natural de Asturias, soltero, de oficio cochero refiere que últimamente estuvo viviendo en ruinoso casa rodeada de terrenos declives y llenos de agua en cuyo fondo se encontraban vegetales seres animales en putrefacción. En Agosto último fué cuando en tales condiciones se encontró y a los 8 días empezó a notar calenturas diarias habiendo tomado píldoras de gg, mas como no se curaran ingresó en nuestra Clínica en el siguiente.

*Estado Actual.* A este enfermo le pudimos observar en un acceso presentando un frío bastante intenso pues iba acom-

pañado de castañeteo de diente, dedos, orejas y extremidades inferiores de un color céreo y glaciales. Bien pronto a este frío que duró 20 minutos siguió un calor al principio suave, fué aumentando la temperatura durando este acceso 4 horas y llegando la temperatura 4'05°. No por eso cesó la cafelalgia iniciada en el periodo del frío sino que fué seguida de dolor lumbar; pero gruesas y numerosas gotas de sudor surcaron el tegumento de este enfermo quien a las 2 horas estaba nadando materialmente en sudor; a las 3 horas el dolor de cabeza era apenas perceptible pero continuaba el hipocondrio izquierdo abultado muy doloroso a la presión, lo que nos indicaba que el bazo estaba notablemente tumefacto.

Hemos visto en este enfermo los tres estados de frío inicial, calor, sudor sucederse ostensiblemente y no dudamos que atendida la causa del padecimiento unida a los síntomas acusados por el enfermo, que se trata de una fiebre engendrada por el paludismo dadas las condiciones en que se produjo.

Se trata pues de una fiebre palúdica intermitente; pero ¿qué tipo? Cuotidiano.

La calentura empezaba a las ocho de la mañana, exhalaba sus últimos suspiros a las 12; después de esta hora el enfermo quedaba casi en estado normal, tan solo producía una gran debilidad y una postración.

*Pronóstico.* El pronóstico creemos que es leve toda vez que se trata de una fiebre palúdica. Aguda y podemos contar con medicamentos tan enérgicos y de acción tan segura cual es la quinina. Creemos pues que como el enfermo está sustraído a causas palúdicas podremos con ayuda de la medicación anti-pirética hacerla desaparecer y evitar paso a crónica; es decir se transforme en *caquexia palúdica*, en cuyo caso la muerte es inevitable por los trastornos que originan el notable aumento del volumen del hígado, bazo siendo los más frecuentes la ascitis, y la albuminuria engendrada por una alteración orgánica del riñón.

*Tratamiento.* 1: de Octubre ración  
De quina calisaya en polvo ..... 15'00  
para tomar por la mañana  
4 La misma fórmula  
8 Carbonato ferroso ..... 0'20  
Sulfato de manganeso ..... 0'10  
Pepsina ..... 0'30  
2 pp lc. lc.

A consecuencia de los trastornos dispépsicos que en este enfermo se presentaron es por lo que se dió esta fórmula de pepsina.

- 12 Ración
- 13 Hoja de digital purpúrea ..... 1'00  
Agua destilada ..... 120'00  
1 cuchar. ca. 1/2 hora.
- 18 Media ración. Suspensión de la digital y en su lugar. De quina calisaya ..... 15'00
- 20 Completamente curado se le dió el alta.

---

CAMA NÚM. 18 — HOMBRES — Obs. 1<sup>a</sup>

“Mielitis lumbar crónica”

Francisco Sandoval natural de Asco (Cadiz) de 37 años, comerciante, soltero refiere que hace 7 meses empezó a notar dormida la extremidad inferior derecha, muy luego le pasó lo mismo con la izquierda y dolores fulgurantes al mismo tiempo que contractilidad en los músculos de dichas extremidades; este dolor aumentaba por las noches. Esto acompañado a que le era casi imposible la progresión, decidieron ingresar a nuestro enfermo en la Clínica en el siguiente.

*Estado Actual.* (El 17 de Julio entró pero empiezan las observaciones el 1<sup>o</sup> de Octubre) Decúbito supino y más bien indiferente pues acepta los laterales. Le es completamente imposible la progresión sin ayuda de muletas el cual hace fijando primero el pié izquierdo y arrastrando el derecho que forma al avanzar un semicírculo cuyo centro es la izquierda; Vemos a este enfermo con su vista fija hacia el punto en que va a posar su planta cayendo al suelo en cuanto que se la impide auxiliar con la vista a sus pasos. Además el enfermo aqueja anestesia plantar pues dice que parece pisar sobre colchón o algodón; todo esto va acompañado de dolores fulgurantes que martirizan al enfermo. Hay estreñimiento pertinaz de vientre y retención de orina cuya micción es disúrica. La orina es enrojecida dejando un depósito blanquecino: hay dolor muy manifiesto en la vejiga.

*Diagnóstico* — No hay duda de que se trata de una mielitis crónica y basta examinar detenidamente los síntomas para localizar la flegmasía en la porción lumbar de la médula. La causa está sin duda en su profesión de mercader ambulante má-



xime en Navarra donde el clima es tan crudo lo que unido al gran trabajo físico de este hombre dió lugar a congestiones repetidas que fueron la causa de la esclerosis medular.

Es necesario admitir una causa predisponente en dicho sujeto sino ¡cuantos mielíticos no habría!

*Pronóstico* — Fatal. Nos daremos la enhorabuena si se estaciona y no progresa.

*Tratamiento* — 1º de Octubre

Yoduro potásico . . . . . 200'00

Agua . . . . . 100'00, a cucharadas.

Corrientes eléctricas volta farádicas intermitentes acendentes y de intensidad creciente desde la región raquídea inferior a la glútea.

12. Dieta de caldos — Agua de limón 1,000'00 (b.u.)

14 Ración y vino

19. 2 sopas sémola y 2 chocolates

30 Extracto alcohólico de nuez vómica — 0'50

H. s. a. 50 para tomar 1 cada 8 horas.

Se le han aplicado durante la enfermedad por tres veces consecutivas botones de fuego a lo largo de los canales vertebrales en la región lumbo sacra. Se la han dado duchas escocesas, todo para sostener una revulsión enérgica. Salió sin apenas alivio el día 7 de Enero — Actualmente está en la sala del Dr. Ocaña.

---

CAMA NÚM. 5 — HOMBRES — Obs. 2ª

Mal de Bright

Un individuo de 50 años, de Perales de Tajuña, residente en Madrid hace 27 años. Sin antecedentes hereditarios ni propios.

Ingresó en 1º de Diciembre en el siguiente:

*Estado Actual* — Cara abultada, pálida, pasmada, tumefacta, edema en las manos y extremidades inferiores, tos por accesos en la mañana, cefalalgia, dolor detrás del esternón y en la región lumbar, lengua blanca, opresión en el pecho, estertor subcrepitante, y sibilante, expectoración verdosa grisácea, orina

albuminosa, y a los cuatro días de su estancia en la Clínica, esputos con estrías sanguinolentas.

*Diagnóstico* — Enfermedad de Bright acompañado de bronquitis. Esta última por la opresión, dolor detrás del esternón, esternón subcrepitante y sibilante y el carácter de la expectoración que después se vió teñida de sangre por la congestión que se presentó en los pulmones.

La enfermedad de Bright se anuncia por la cefalalgia, dolor lumbar, escalofríos, edema, albúmina en la orina, coloración roja debida a la congestión de los riñones. Como vemos fué una nefritis aguda, pero habiendo disminuido la albúmina de la orina, se hizo sub-aguda para hacerse después crónica.

*Pronóstico* — Grave, aunque no por el momento, debido a las complicaciones que suelen presentarse en esta enfermedad como la uremia etc. etc.

*Tratamiento* — Aguardiente alemán, purgante que no congestiona el riñón — Cocimiento de las cinco raíces con acetato potásico.

Expectorante el 100c blanco asociado al Kermes. Como revulsión tres ventosas secas en la región lumbar sitio del dolor.

Salió el 21 de Febrero

---

## CAMA NÚM. 13 — HOMBRES

### “Pneumonia fibrinosa doble central”

Domingo García, natural de Oviedo, casado, cochero, temperamento nervioso, sanguíneo, regular constitución, sin antecedente alguno hereditario, de 54 años refiere que tan solo ha padecido una pulmonía antes de embarcarse para Cuba, en cuya isla padeció fiebres intermitentes que desaparecieron en cuanto puso el pié en la Península. De vida metódica, no ha padecido ninguna afección venérea ni sifilítica propia de la vida militar.

Refiere que hace 5 días a consecuencia de un enfriamiento de los muchos que tomaba dado su oficio, notó un escalofrío único, intenso prolongado, seguido de una reacción viva, gran sudor, delirio, cefalalgia, y disnea intensa: sensación de opresión en ambos pulmones especialmente durante la inspiración. Dados sus pocos recursos se limitó a guardar ca-

ma y tomar agua azucarada hasta que viendo que iba empeorando, ingresó en la Clínica el día 9 de Febrero en el siguiente.

*Estado Actual.* Decúbito supino sin que los laterales le sean incómodos, pues por el contrario varía indistintamente; mejillas encendidas; ventanas de las fosas nasales dilatadas todo lo cual indica *facies pneumónica*. Siente el enfermo una sensación de peso en toda la pared anterior del torax que se aumenta durante la inspiración, siendo esta poco profunda pues de lo contrario es acometido de un dolor vivo y de tos acompañada de esputos herrumbrosos muy fibrinosos y densos en términos que se adhieren al fondo de la vasija sin que se vierta si se invierte. Durante el acceso se ve el enfermo obligado a sentarse en la cama y a comprimirse las regiones temporales con ambas manos. Basta que coloquemos la mano sobre la región precordial para que apreciemos una exageración de las vibraciones vocales. La percusión indica una macidez en toda la cara anterior del pulmón izquierdo y también en la del derecho; sonido timpánico en la cara posterior del izquierdo, y un sonido de submacidez en toda la cara posterior del pulmón derecho especialmente en el vértice. Por la auscultación se nota en toda la extensión de la cara anterior del pulmón izquierdo un soplo tubario con roncós muy manifiestos. Está abolido por completo el murmullo vesicular y no se percibe el macero estertor. El murmullo vesicular se percibe en toda la región posterior del pulmón izquierdo. En el derecho se nota en la región torácica anterior un soplo tubario durante la inspiración y cuando ésta se extingue, se convierte en arrullo de tórtola. En la región posterior de dicho pulmón se notan estertores crepitantes y subcrepitantes lo que nos indica que aunque con dificultad contra alguna cantidad de aire, verificándose la hematosís aunque imperfectamente. Además la broncofonía es muy manifiesta. — Examinado su aparato distintivo se le ve la lengua cubierta de un espeso barniz blanco amarillento con una faja central negruzca (cual en los estados tíficos) está áspera, dando el tacto la sensación de un tejido córneo (lengua de gato) (Dos franjas muy rojizas ocupan sus bordes laterales terminando en su punta por encima de la cual la lengua es desigual presentando tres elevaciones se dan al tacto la sensación de mamelones carnosos de buena calidad; es decir, duros. La lengua por si sola nos indica que hay trastornos gastro-intestinales.

A todo esto acompaña un pulso muy frecuente, duro y lleno (128 pulsaciones por minuto) y una temperatura de 39° C.

*Diagnóstico.* — Pulmonía fibrinosa doble y central. La invasión brusca y rápida con el ascenso rápido de temperatura, el frío único e intenso, unido al carácter del esputo, carácter que por sí solo serviría para diagnosticar la enfermedad, pues es patognomónico, nos induce al aserto de una pulmonía franca, doble, pues la auscultación arroja los mismos síntomas en ambos pulmones; central porque el enfermo puede adoptar ambos decúbitos lo que nos induce que no es lateral; esa angustiosa y gran sensación de peso u opresión que el enfermo acusa en la región presternal especialmente en la parte media. — *Diagnóstico diferencial* — Como la enfermedad se presenta tan franca, prescindiremos de un diagnóstico diferencial minucioso. Tan solo merece diferenciarse de una pleuresía de la que se distingue porque ni un ruido de roce se percibe en dicho enfermo; además la violencia de los síntomas entra por mucho también: véase sino el niño que ocupa la cama Núm. 17, pleuresía muy intensa sin que acuse síntoma medianamente intenso aparte de los suministrados por la auscultación.

*Pronóstico* — Grave, atendiendo a que el enfermo es de una edad avanzada y se trata de una pulmonía que si bien es franca es doble lo cual duplica su gravedad.

*Tratamiento* — Los antimoniales:

del Looc blanco ..... 100'00  
del Kermes mineral ..... 0'20

Cocimiento pectoral para b. u.

(Infusión) de hojas de digital ..... 1'50

Antipirética (Agua hirviendo ..... 180'00

(Jarabe simple ..... 15'00

(Agua destilada de melisa ..... 180'00

Evacuante (Tártaro emético ..... 0'30

(Jarabe de diacodión ..... 30'00

Además un vegetatorio en la región torácica.

La temperatura máxima fué de 40° 1.

Este enfermo salió curado.

CAMA NÚM. 1 HOMBRES — Ob. 1ª

Cáncer del estómago o úlcera

Roque Lopez de 65 años de Elche (Alicante) empleado en la fábrica de tabacos, sin antecedentes hereditarios ni patológicos nos refiere que hace 20 años empezó a sentir dolores de vientre muy intensos que partiendo del hipocondrio derecho se extendían a todo el vientre desapareciendo con una medicina que no recuerda y volviéndose a presentar unas veces en cuanto cesaba la acción y otras, mucho tiempo después de que obrase el medicamento; que al cabo de 2 años desaparecieron estos dolores y en su lugar sintió otro dolor en el epigastrio que a manera de un pinchazo iba en dirección de dicha región a la parte media de la dorsal; dolor que no era continuo sino que le aparecía y desaparecía a intervalos más o menos lejanos, cesando por fin a los dos años de aparecer; durante el tiempo su apetito no se perturbó y el único trastorno del aparato digestivo fué el vomitar cuatro o cinco veces en el acto de comer y que después de esto empezó a notar que la comida no se le sentaba bien a pesar de tener apetito; que no digería y se traducía por diarrea en las que salían los alimentos a medio digerir de color blanquecino, y otros con partículas rojas más o menos oscuras, que esta diarrea le duró un mes volviendo a sentir el pinchazo en la región epigástrica: que hasta hace seis meses ha sufrido muchas alternativas, pero desde esa época hasta que ingresó en la Clínica los vómitos antes raros se hicieron frecuentes, pero formados unas veces por alimentos poco después de su ingestión y otras teñidos de sangre: apareciéndosele además un dolor en el lado derecho del vientre que le impedía el decúbito del mismo lado.

*Estado Actual.* Un hombre de carácter triste, revelando un largo y profundo padecimiento, demacrado y colorado su piel por un tinte amarillo de paja; tiene un dolor en la parte anterior y superior del vientre continuo pero con exacerbaciones y que se extiende a todo el abdomen: por el tacto se nota en el punto donde nace el dolor, una especie de tumor, que comprimiéndole se hace muy doloroso; en la región epigástrica se nota una renitencia o falta de elasticidad normal en los tejidos subdérmicos; casi constantemente tiene escritos ácidos que le producen pirosis y en cuanto bebe se produce un gran desarrollo de gases en el estómago que le incomoda mucho; inapetencia y en cuanto toma algún alimento viene el vómito y con el

lo expulsa así como cuanto tiene en el estómago siendo el carácter de las sustancias expulsadas distinto, unas veces puramente alimenticias y es cuando son después de comer; otras por sustancias negruzcas que se asemejan al hollín, a los poros de café siempre ácidos. La defecación anormal de un modo irregular cada 2 o 3 o 4 días expulsando sustancias duras y escasas; en el aparato circulatorio no se nota nada.

*Diagnóstico* — Es una enfermedad que por los síntomas reside en el aparato digestivo: los síntomas que reasumen son dolor y alteraciones digestivas pero hay muchas enfermedades que los producen pero el estado general ninguna que no sea cáncer o úlcera; difícil es precisar pues tiene síntomas de uno y otra. Por edad cáncer pero ¿cómo en veinte años no ha producido la muerte? El dolor no es de la úlcera y tampoco por los vómitos negruzcos, así como el tumor epigástrico el estado general, el color amarillo, — terroso y demacrado por la duración una úlcera si viniese la flegmasía *alba dolens* aseguraríamos el cáncer. — Si se confirma la sospecha el *Pronóstico es fatal*.

*Tratamiento* — Dieta láctea 1 1/2 litro, tres copas de si-mola; ración de gallina y un cortadillo de cerveza en cada comida.

Del bicarbonato sódico . . . . . 10'00) m. y d. en pp.  
para tomar dos

Cloruro mórfico . . . . . 0'10) al día

1. 12. La temperatura es normal; á las 12 horas después de comer tuvo vómitos y muchos eructos.

1. 19. Hidrato de cloral . . . . . 1'00

Jarabe simple . . . . . 30'00

1. 29. No mejorando se le dispuso (Agua destilada — 40 gotas en inyecciones hipodérmicas (Cloruro mórfico—5 centig.

Del extracto de belladona)  
hojas de id. en polvo ) a 1'00

exactamente y con escipiente idóneo h. 10 p. p t. 1 por noche. Se suspende la leche, dos chocolates y gallina.

30. No tuvo vómitos pero sí eructos ácidos: se le dispuso Agua de Wals.

Noviembre 3. Han reaparecido los vómitos por lo cual se le suspende la morfina; se le prescribe Carbón vegetal y azúcar candé ana 60'00 — Coma tragacauto c. s. y una ventosa seca al hipogástrico.

- v. 5. Tuvo fuertes vómitos se le prescribe  
Bicarbonato sódico . . . . . 10'00) m. y h. 10 p. eg.  
Cloruro mórfico . . . . . 0'10) l laC. t.

Agua de Seltz.

Nov. 6. — Los dolores no son tan intensos; vomita cuando ingiere al medicamento, no habiendo podido dormir.

Nov. 7. — No hubo vómitos ni eructos: las deposiciones eran de color de plomo.

Nov. 9. — Obró mucho esta noche: se le dispone;  
m. y d. en 12 pp. blancos (Sulfato ferroso puro y cristali-  
zado . . . . . 3.00  
reservándose para (Ácido tátrico . . . . . 6'00  
hora de la visita. (Azúcar finamente pulveº . . . . . 15'00

Nov. 11. — Se marchó sin pedir el alta; y se murió en su casa a los pocos días.

---

### CAMA NÚM. 1. Ob. 2ª — HOMBRES

#### “Ataxia locomotriz”

Ingresó el 16 de Noviembre; de 48 años, casado, de un pueblo; conductor de carbón, refiere que a consecuencia de un frío empezó a sentir dolor en la planta del pié derecho por lo que le mandaron a Armedillo; pero no solo no halló alivio sino que se transmitió la afección al lado opuesto y después hasta las ingles respectivas. Sintiendo gran flojedad al andar; no es dueño de ejecutar movimientos de extensión y flexión con la pierna derecha, y de cuando en cuando siente dolores como si le tirasen de la nuca; la luz le molesta; los demás aparatos lucirán bien. Haciéndole andar se vé el pié descrito de medio círculo y que apoya primero la punta del pié.

*Tratamiento.* — Se le puso ración y sesión eléctrica de 4' Dic. 1º Se queja de dolores en la pierna izquierda por lo que se le dispone. Pomada de belladona landonizada 60'00 para fricciones al sitio del dolor.

Se fué por

CAMA NÚM. 1. HOMBRES — Obs. 3ª

Se trata de un enfermo de 36 años, jornalero que refiere haber padecido en su niñez tercianas; en la actualidad se queja de irritaciones en el vientre, severidad en la boca y garganta, la lengua se le pega al suelo del paladar, saliva espesa; no tiene sed; tiene apetito, eructos avinagrados; defeca con dificultad; habiendo echado sangre algunas veces por el ano.

*Tratamiento.* Enero 11. Cocimiento emoliente . . 500'00  
Aceite de olivas . . . . 60'00  
m. p. 4 enemas l. m. lt ración; agua azúcar p. b. u.  
12 Ración de gallina  
14 Siente picor y sequedad en la garganta.  
Agua común destilada . . . . . 300'00  
Sulfato alumínico potásico . . . . . 4'00  
p. gargarismos.  
Día 21 de Enero *Alta*

---

CAMA NÚM. 1 HOMBRES

Esofagismo.

Un enfermo de 55 años de Atienza, jornalero, refiere que sin causa conocida, observa desde navidad de que cuando degluta agua o alimentos los vomita pues se detienen en el estómago.

---

CAMA NÚM. 2. Obs. 1ª — HOMBRES

Reumatismo

Se trata de un enfermo de 12 años, de Zamora, monaguillo, el cual refiere empezó el mal una noche en que fué por la calle con alpargata estando mojada; que de repente le acometió un dolor que le impidió ir por su pié a su casa, continuando el dolor los días siguientes. En la actualidad los movimientos son libres, que hay hinchazón en las rodillas: ingresó en la clínica el 1º de Noviembre.

*Tratamiento* — Pomada de belladona para fricciones en las rodillas — Del yoduro potásico . . . . . 0'50 para tomar en 4 dosis — Ración y dos chocolates.

El día 10 se le dió el alta.



CAMA NÚM. 2. HOMBRES — Ob. 2ª

Un enfermo de 48 años

*Tratamiento:* Nov. 22. Infusión de flor de saúco — 500'00 para empapar compresas y aplicarlas al sitio afecto.

23 — El dolor y la hinchazón han disminuído. Se le dispuso.

Agua destilada . . . . 200'00) (para tomar una cucharada  
Yoduro potásico . . . . 4'00) ( cada 8 horas

24 — Anoche tuvo escalofríos que le duraron una hora pulso nulo al doblar el brazo y normal al extenderlo.

Temperatura 40° — Caldos — Observar la temperatura.

26 — Se suspenden los paños de flor de saúco.

29 — La orina presenta un color de heces de vino; reacción ácida; color de la piel ictérico: la fiebre ha desaparecido: supuración de dos días.

De Agua común. 2 litros) hiérvase por 1/2 hora + el zumo de un limón y azúcar blanco

Tárrico acídulo potásico 60'00)

60'00 p.t. en 4 dosis agitando el líquido.

Manteca sin sal . . . . . 60'00

Yoduro potásico . . . . . 8'00

Tintura de yodo . . . . . 4'00

m. es para fricciones en la pierna.

Diciembre 1º Ha desaparecido el dolor en la pierna pero como hace 3 dias que no obra se le dispuso. Sulfa 1 magnésico — 30'00

Agua destilada 100'00: d.p. 1 dosis en ayunas. Ración 2 Se fugó.

---

CAMA 2ª Ob. 3ª HOMBRES

Sifilis terciaria.

Se trata de un enfermo de 27 años, soltero, de Madrid; cerrajero; ha estado en el ejército de Cuba, en donde ha padecido úlceras en los pies (se curó con el nitrato argéntico) y un tumor en la región poplítea que le abrieron para dar salida al pus, a consecuencia de lo cual tuvo hemorragia; ha padecido bubones.

Hace 3 años vino de América, habiendo tenido dos pulmonías; en el tronco y miembros, granos, teniendo una erupción sifilítica.

*Estado Actual.* Siente dolores en el tobillo izquierdo y en la tibia del mismo lado.

Diciembre 11. Se dispuso ración con vino y 2 chocolates.

De protoyoduro de hierro — 60'00 para t. 1 cucharada dada antes de cada comida.

Enero 10 — Tiene la fórmula de biyoduro hydrargírico

10 centigramos — Yoduro potásico 8 gramos y Agua 200 gramos.

Día 14 — Se le suspende el biyoduro y se eleva la dosis del yoduro a — gramos.

21 Alta. — Color pálido amarillento, demacración. En la base del glande una cicatriz de un chancro sin infartos.

Diagnóstico — Sífilis en 3 períodos con restos de sifilides.

---

CAMA 2ª — HOMBRES — Obs. 4ª

Enterocolitis con algo de peritonitis  
y pleuro-neumonía

Un herrador entró el 26 de Enero

Fué al excusado de una casa particular en ocasión a que sus necesidades le exigían y se enfrió. Le duele el vientre desde el empeine hasta la apófisis xifoides. La defecación es dolorosa, siente ardor en el ano; su temperatura es de 39º — tuvo arcadas pero no vómitos.

*Tratamiento.* Dieta vegetal: 24 sanguijuelas para ponerlas en grupos de 6 en el hipocondrio, región umbilical y fosas ilíacas.

|   |        |
|---|--------|
| De cocimiento de cebada perlada . . . . . | 400'00 |
| Tártrico acídulo potásico . . . . .       | 45'00  |
| Jarabe simple . . . . .                   | 30'00  |

m. p. t. 1 cucharada cada 4 horas.

Agua de naranja . . . . . 1000'00 b. u.

Cocimiento emoliente — 500'00 para 7 enemas.

Día 28. Le ha extendido el dolor del vientre al tocar

Espustos submucosos con sangre temperatura 38º

se prescribe. Pomada de belladona . . . . . 90'00

Ungüento hydrargírico doble . . . . 30'00

m. ex. para fricciones en el abdomen.

Cloruro mercúrico al vapor . . . . . 10 centígramos

Azúcar finamente pulverizado . . . . . 2 gramos

m. y h. 4 pp. pt. 1 de 3 en 3 horas.

29. Los dolores han disminuído; ha hecho cuatro deposiciones; dolor de cabeza, ruído de oídos; esputos sanguinolentos, temper<sup>a</sup> 38° 2 — 6 ventosas escarificadas a la parte izquierda superior del torax.

Jarabe de liquen islándico . . . . . 120'00

Kermes mineral . . . . . 0'30

Jarabe de diacodion . . . . . 40'00

m. para t. 1 ch. cada 3 horas.

Febrero. Los días anteriores mejoró mucho pero recayó por haber tomado café: se le dispone

Agua destilada . . . . . 120'00) m. p. t. 1 ch.

Óxido magnésico . . . . . 4'00) cada 3 horas

Jarabe simple . . . . . 15'00)

Suspensión del plan anterior

Día 6. Tres sopas y, como tiene diarrea,

Subnitrato de bismuto)

aa. 16'00

Creta preparada )

m. y d. 16 pp. para t. 3 al día, por m. t. y n.

8. Asado y se añade Extracto acuoso tebaico . . . . . 0'25

11. Hace 3 días no obra de vientre que está tenso dolor en la fosa iliaca izquierda.

Aceite de ricino reciente . . . . . 45'00) mézclese por

Goma arábica . . . . . 12'00) trituración m.

Jarabe de menta )

aa. — 20'00

Jarabe de corteza de cidra)

p. t. en 2 dosis

12. Tiene algo de diarrea y dolor de vientre — Cataplasma —

14. Tuvo un escalofrío seguido de calor y sudor en 2 horas con dolor de cabeza y mareos Tempera. 38.

Sulfato de quinina . . . . . 0'30 en 3 dosis

Media ración —

|    |                          |       |
|----|--------------------------|-------|
| 15 | Agua destilada .....     | 30'00 |
|    | Sulfato de quinina ..... | 1'00  |

d. p. t. 2 dosis a los 11 y 12 de la mañana

Agua de limón para bebida usual.

El 17 se fugó

---

### CAMA NÚM. 3 — HOMBRES — Ob.

#### Endocarditis.

Se trata de un enfermo natural de la provincia de León donde reside habitualmente, casado, jornalero, temperamento sanguíneo, constitución robusta. Refiere que un tío suyo se murió de una lesión del corazón, que ha padecido fiebres intermitentes y una pulmonía hace 5 o 6 años, que en el viaje de su pueblo a Madrid hecho a pié empezó a notarse enfermo sintiendo palpitaciones; se le hincharon los pies; tuvo fiebre, cefalalgia gravativa, disnea, opresión en el torax y angustia tos con expectoración algo sanguinolenta todo lo cual atribuye al cansancio. A los 3 días de llegar y siguiendo tdoas las alteraciones dichas, ingresó en la Clínica en el siguiente.

*Estado Actual.* Decúbito supino porque los laterales aumentan la fatiga; se halla algo demacrado, pálido y su rostro en conjunto nos revela tristeza, abatimiento y postración.

Inervación, ligero dolor pero continuo en la región precordial, ligeros dolores en las articulaciones y sueño muy agitado que le hace despertar sobreexcitado quedando después cansado y como sino hubiese dormido además un dolor de cabeza continuo.

*Funciones de Nutrición.* Gran inapetencia, buenas digestiones. — Del aparato circulatorio tiene el pulso pequeño, frecuente y con dicrotismo; en la región precordial por la palpación fuertes latidos en la pared torácica y un ligero estremecimiento; por la auscultación ruido de soplo prolongado en el vértice, otro ruido de soplo en la base, frecuencia en las contracciones y falta de isocronismo entre estos y el pulso existen ruidos que tienen timbre metálico característico además se perciben algunos latidos de los vasos del cuello.

*Diagnóstico.* No cabe duda que es enfermedad del corazón o de sus anejos; ¿pero cuál y dónde? No es pericarditis con ni sin derrame. Es pues endocarditis con etiología oscura: aquí el

reuma no se halla claro, solo ligeros dolores y solo puede ser como excepción a la ley de Bocuillaud (?); solo con arreglo a Trousseau que dice puede venir como una manifestación del reumatismo la endocarditis. ¿Podría creerse crónica originada por propagación de la pulmonía que se refiere habiéndose esta exacerbado? No, porque hubiera producido lesiones valvulares y una hipertrofia compensatoria que no le hay. Las otras causas no existen. Siendo preciso admitir como causa aceptable el reuma ya que es la mas común y no es imposible que haya sucedido lo dicho por Trousseau para originar la *Endocarditis aguda simple* que aqueja este enfermo.

*Tratamiento:* 5 Nov. Dieta de caldos — Agua de naranja.

|                              |            |              |
|------------------------------|------------|--------------|
| Agua común destilada . . . . | 120'00)    | m. p. tomar  |
| Alcoholaturo de acónito . .  | 24' gotas) | una cuchara- |
| Tintura digital purpúrea . . | 30 gotas)  | da cada dos  |
|                              |            | horas.       |

Jarabe simple . . . . . 15'00)

Dos ventosas escarificadas en la región precordial.

6. El pulso es mas fuerte, no siente tanto la palpitación temp. 38°5 — Se prescriben 2 ventosas escarificadas en la base y vértice del corazón.
8. Pulso mas desenvuelto y regular; se mandan otras dos ventosas.
9. Hay dicrotismo muy marcado en la carótida, se nota mayor expansión y ruido de soplo.
12. Temperatura normal pero impulsión cardíaca más fuerte; se suspende la digital y se prescribe  
Agu. c. destil. . . . . 300'00) De pt. t. 1 ch. cada  
Bromuro potásico . . . . . 4'00) dos horas.
13. Dieta de caldos y limonada de citrato de magnesia 140 jarabe de corteza de cidra — 45 m. p. t. 2 dosis a las 6 y 7 m.
15. Ayer tenía 27 pulsaciones por l y hoy 48. Es desigual en fuerza e intervalo; hay algo de hipertrofia: Ración y vino De Agua destil. 120'00) m. p. t. 1 ch. cada 3 horas  
Cafeina . . . . . 0'10) (apreciese tom y esfigmógrafo  
Jarabe simple . . . 15'00) después de la cafeina.
16. Ha descansado mejor: 44 pulsaciones por l' pero desigual
19. El pulso es más frecuente y duro: 2 ventosas al pecho.

20. Pulso más frecuente pero irregular. 56 pulsaciones pt. se le aumenta la cafeina a 15 centigramos.
21. Se aumenta la cafeina a 20 centigramos.
22. Se nota algo de mejoría.
24. Suspensión de la cafeina.
26. Tiene 60 puls. por 1' iguales
27. Se nota algo de depresibilidad en el pulso por lo que se le nota.

Infusión de café — 300,00 pt. t. 100 en ayunas y tos después de comer. Sentía fatiga, respiración anhelosa porque el corazón enviaba mas cantidad de sangre que la que podía oxigenar el pulmón, y por esta causa se despertaba sobresaltado pues creen los enfermos que se ahogan. Hacia la punta del corazón — se siente un ruido como metálico y un ruido continuo de fuelle aunque nos inclinamos a creer fuera diastólico sin que podamos asegurarle.

Diciembre 6. Vuelven a presentarse los síntomas del principio: palpitaciones fuertes irregulares; se le prescribe

|                              |           |   |                 |
|------------------------------|-----------|---|-----------------|
| De agua destilada . . . . .  | 120'00    | ) | m. pt. t. 1 ch. |
| Tintura digital purpúrea . . | 40 gotas) |   | cada 3 horas    |
| Alcoholaturo de acónito . .  | 20 gotas) |   |                 |

7. Tres ventosas secas en la región precordial
10. Se sienten los latidos cardíacos en una zona muy extensa habiendo gran irregularidad en ellos.  
De agua destilada — 200'00 pt. t. 1 ch. cada 6 horas
11. Ayer tenía cuarenta pulsaciones por lo que se le prescribió la cafeina.

A la vuelta de las vacaciones de Navidad ya no encontramos a este enfermo.

---

### CAMA NÚM. 1 — Obs. 1 — HOMBRES.

#### Erisipela flictenosa simple

Un enfermo de 14 años de edad, de Soria, tendero, residente en Madrid, temperamento linfático y buena constitución; refiere que el año pasado tuvo erisipela en la cara y hace 5 días de repente se le hinchó, con fiebre y cefalalgia.

*Estado Actual.* Rubicundez de la cara y cuero cabelludo; tumefacción, piel rugosa por haber tenido flictenas; dolorosa a la presión; la oreja izquierda algo enrojecida y costrosa anorexia, lengua saburrosa, astricción, fotofobia, temperatura elevada, disfagia, pulso pequeño; blefanitis, párpados edematosos.

*Tratamiento* — Sulfato de quinina 0'60 hr. s. a. 10 p.<sup>o</sup>  
Oct. 12. Pulso regular pequeño, depresible; el ojo izquierdo tiene conjuntivitis, párpado superior edematoso e hiperhemiado; labio superior hincha y enrojecido.

Se le puso después el agua de naranja — A los pocos días el alta.

---

CAMA NÚM. 4 — HOMBRES — Obs. 1<sup>a</sup>

Espermatorrea tabes mesentérica.

Un enfermo de 17 años de Guadalajara: ha sido mozo de cuerda, soltero; a consecuencia del abuso de la masturbación empezó hace 8 meses a sentir dolores en el vientre, acompañados de vómitos, malas digestiones pero hace 5 meses que no las tiene, pero si muy intenso el dolor de vientre lo que le impide conciliar el sueño; notando al mismo tiempo un pequeño flujo por la noche; se encuentra pálido, demacrado y con lengua saburrosa.

*Tratamiento.* Sulfato ferroso cristalizado . . . . . 50'00  
Extracto de ajenjos . . . . . 0'25  
m. p. h. 50 p. p. t. 1 antes de cada comida.

De la tintura de yodo — 30'00 para embrocaciones al hipogástrico. — Media ración: dos chocolates

Después se le prescribió Ag. destilada . . . . . 200'00  
Yoduro potásico . . . . . 4'00  
y baños de lluvia, con lo que sigue mejor.

Nov. 6. Tiene suspendidos los baños (tomó 9) y como le duele el vientre se le vuelven las embrocaciones.

13 de Noviembre *Alta*

---

CAMA 4 — HOMBRES — Obs. 2<sup>a</sup>

“Diabetes”

Un enfermo de 40 años, de Madrid, labrador y ha trabajado mucho y que tiene como únicos síntomas: poliuria, poli-

fagia, polidipsia; ni existen ni han existido alteraciones viscerales. La enfermedad data de 4 años que notó orinaba mucho (41 cuartillas al día) tenía mucho hambre y sed: y vino a este hospital; tomó 27 baños, ventosas en la región lumbar cuyas huellas conserva. Alimentación chuletas y leche y ya en aquella época reconocieron el azúcar. Tuvo muchos dolores en los riñones los cuales cedieron a beneficio de fricciones con aguarrás: no se nota ninguna alteración.

Noviembre 27. Leche de vaca; 2 litros p 4 dosis; 6 chuletas 3 al medio día y 3 por la noche. Vino común y prohibición de toda sustancia feculenta y azucarada.

Dic. 4. Siente dolores en la región lumbar por lo que se le mandan 6 ventosas secas.

De bicarbonato sódico . . . . . 30'00 (diez) en 3 dosis pt. t 1 en cada comida.

Dic. 5. 4 ventosas escarificadas.

---

#### CAMA NÚM. 4 — Ob. 3ª — HOMBRES

##### Reumatismo

Un enfermo de 27 años de Oviedo, casado, camarero, su madre murió tísica y su abuelo de reuma. Ha padecido blenorragias y chancros teniendo después catarro de la vejiga del que se curó con baños de asiento; a los 18 años tuvo en su pueblo una especie de hemiplegia debido a que una noche durmió en el campo en la humedad.

La actual empezó hace 4 meses 1º por dolor en los pantorrillas y se ha propagado a diversas articulaciones sin que se halle hinchado más que el pie izquierdo; hoy tiene dolores en el muslo izquierdo y no puede sudar.

*Tratamiento* — Agua destilada . . . . 200'00)

Yoduro potásico . . . . . 4'00)

Jarabe de diacodión . . . . . 30'00

pt. t 1 ch. c. 6 horas — Ración y vino

Alta por curación

m y añadura



CAMA NÚM. 5 — HOMBRES — Obs. 1ª

Tuberculosis

Un enfermo de 34 años, casado de Jaen, empleado en Consumos, de buena salud (?) refiere que en Enero de este año empezó el mal actual por ir a la puerta de Toledo sudando; bebió agua fresca y a las dos horas no podía hablar claro; (esta ronquera es hoy muy graduada) siente como la presencia de un cuerpo extraño en la garganta y tose para expulsarlo; tos que por lo intensa le obliga a incorporarse particularmente por la noche. Debemos fijar en este caso la atención en la región axilar, supra clavicular y espinosa y notaremos por la presión y percusión no hay resonancia en las cuerdas vocales, y un aumento de elasticidad por la auscultación la espiración es más marcada, prolongada y áspera particularmente en el lado derecho.

*Tratamiento.* Tenía la marca de cinoglosa, extracto tebaico y subnitrate de bismuto.

Octubre 12. Subnitrate de bismuto . . . . . 8'00

Creta preparada . . . . . 8'00

h. s. a. 8 pp. p t. 1 de 8 en 8 con un poco de agua.

13. Los esputos son compactos sin estriás, consistentes, redondeados, no adherentes a la vasija y nadan en el líquido; están poco aireados.

De masa pilular de cinoglosa . . . . . 0'80

Noviembre 3. Anoche tuvo un acceso de tos y espectoró mucho siendo el esputo más fluido y sanguinolento.

6. Pasó mala noche, tiene mas tos pero no diarrea; se suspende el plan anterior y manda ag. de naranja p.b.u.

De jarabe simple 120'00) m. p. ' 1 1 ch. a

Hidrato de cloral . . 3'00) 3 por la noche

Cloruro mórfico . . 0'05) cada 3 horas.

8. Está mejor, pero se presentó nuevamente la diarrea por lo que se le prescribió.

De subnitrate de bismuto y creta preparada a 8'00 para ti. en octavas partes antes de cada comida.

10. Por las tardes siente un ligero frío que es seguido de fiebre con solo dos estados pues faltan los sudores.

Temp. 39º; se prescribe Cocro, de malvabisco . . 400'00

Filonio romano . . . . . 6'00

m p. 4 enemas mañana y tarde.

13. Los esputos son difluentes; hay poca remisión en la fiebre.  
Agua de brea para pulverizaciones Temp. 39°
16. Temp. 38'5° la noche la pasó mejor. temp. tarde 39'8°
17. Temp. 37'5. hay pectoriloquia y ruido de cascada.  
De cocim<sup>o</sup> de tusílago . . . 400'00) m. p. t. a cucharadas.  
Jarabe de liquen . . . . . 45'00)
19. Los esputos son difluentes; viscosos, de color amarillo verdoso — Ración de merluza y vino.
20. Tiene cara hipocrática.  
Nitrato argéntico cristalizado . . . . 0'50 d. p. enemas de 6 en 6 horas.
21. de Noviembre. Se marchó muy grave.

---

### CAMA NÚM. 9 — HOMBRES

#### Bronquitis crónica.

Es un individuo de 51 años, linfático, buena constitución sin antecedentes hereditarios. A los 10 años tuvo la viruela y estuvo bueno hasta hace 2 años que tuvo una afección pulmonar quedándole una tos.

En el verano último se ocupó en arreglar un estanque, sitio de mucha humedad y al 2° día notó aumento de la tos, fatiga, cansancio y mucha expectoración.

Habiendo aumentado la fatiga entró en la Clínica el 2 de Setiembre.

*Estado Actual.* En el 2 de Noviembre — Decúbito dorsal, el derecho produce tos, mejillas encendidas, con inyección de las capilares.

Conformación del torax normal. *Auscultación.* Estertores diversos que simulan gorgoteos, movimientos respiratorios exagerados disnea, tos húmeda, esputos amarillos verdosos, la tos se presenta por accesos nocturnos y por la mañana, pareciéndose la expectoración a la clara de huevo. A la palpación se nota en el torax una vibración especial. En la bifurcación de los bronquios se oye el arrullo de tórtola, en la base del pulmón derecho, estertores de burbujas gruesas, y en el vértice del mismo, sibilando en el pulmón izquierdo nada se oye que sea anormal.

El sueño de este enfermo es intranquilo.

*Diagnóstico.* Bronquitis crónica con algo de enficema y bronquiectasia.

*Pronóstico.* No ofrece temores por el momento pero es grave para el porvenir.

*Tratamiento.* Agua de brea y cocimiento de tusilago p. l usual. Leche. Jarabe de brea del Dr. Pamo. Después se cambió el tusilago por agua clara. Agua de brea 400 gr. p. b. u.

El 16 de Noviembre salió a la galería se enfrió y tuvo una recaída. Se le dispuso tintura de yodo al lado izquierdo del pulmón derecho: resonancia mayor que la normal hasta la región hepática, mayor elasticidad: en el pulmón izquierdo se notaba estertar crepitante. El 2 Dic. salió convaleciente.

*Resumen.* Causa, los enfriamientos, diagnóstico difícil al principio fundado después en el curso de la afección.

El Dr. Pereda. Es un hombre que padecía ya de tos y espectoraba mucho. Tenía una hiperemia bronquial un principio de broncopnea. Prosperó la dolencia por la persistencia de las causas y hubo tos espectoración espesa y disnea por accesos. La tenacidad de la tos y la abundancia de la espectoración nos hizo auscultar y reconocimos los síntomas de una bronquitis crónica. La tos era fácil; la espectoración tenía aunque poca algún olor desagradable.

---

## CAMA NÚM. 8 — HOMBRES

### Hemoptisis repetida.

Es un joven de 24 años, de oficio fontanero (estos manejan las cañerías de plomo.)

*Conmemorativo.* Aparte de purgaciones y un chancro tuvo principio la enfermedad actual en Enero último por un catarro pulmonar. En Febrero arrojó sangre mezclada con los esputos primero y después sangre sola. En Mayo, según él, arrojó como dos cuartillos.

El lunes último expulsó como una copa de sangre sintiendo a esta en la garganta antes de arrojarla y expulsándola al toser.

No se queja más que del mal olor que nota en su aliento y sabor desagradable en sus esputos, que son de un color verdusco . . . espesos sin estar aireados, y de mal carácter para el diagnóstico.

*Diagnóstico.* Hemoptisis repetida precedida de catarro pulmonar.

*Tratamiento.* Agua común destilada . . . . 400'00  
Arseniato de sosa . . . . . 0'10  
Bicarbonato sódico . . . . . 8'00

D. para tomar una cucharada de las de sopa al empezar a comer y cenar. Aumentando una cucharada cada 3 días. 2 copas de leche. Ración de asado y vino.

---

CAMA NÚM. 12 — MUJERES — Obs. 5ª

Carlota Lopez, Alcalá de Henares, 45 años de edad, casada, vendedora ambulante, de temperamento sanguíneo, idiosincrasia desconocida, regular constitución: Como antecedente hereditario su madre murió de vieja y su padre de unas cuartanas que cogió en un soto. Nos dice que a los 14 años comenzó a menstruar deteniéndoselo dos meses a los 15 años por haberse lavado los pies, pero le apareció a beneficio de unos polvos que le vendieron las monjas Bernardas continuando después con toda regularidad; ha tenido 11 partos todos felices, criándoles también a todos por sus pechos excepto el último hace . . . años para el que no tuvo leche y lo crió con una cabra. No ha tenido ninguna enfermedad antce. alcohólicos.

El 12 de Octubre estando barriendo le dió un poco de tos y echó unos cinco esputos con sangre: tomó agua con vinagre y . . . . . no echó mas.

A los 3 o 4 días otra vez tos y 3 o 4 esputos de sangre y llamó al médico; éste le dió una medicina que por la descripción que de ella hace debió de ser "limonada sulfúrica."

De aquí comenzó a perder las ganas de comer a tener mal-estar de cuerpo y una calenturita (dice la enferma) tos y fatiga. Ha tomado jarabes, bebidas, sulfato de quinina, agenos, le han puesto papel de Regolot al pecho y siguiendo mal entró en la Clínica el día 21 de Febrero presentándose a nuestra observación el 22 en el siguiente.

*Estado Actual.* Palidez y demacración, decúbito variable, anorexia, sed, lengua ligeramente saburrosa, pulso normal, dolor a la presión en la región del hígado y del corazón por auscultación pectoral estertor crepitante, de grandes burbujas y sibilante mas manifiesto en el izquierdo: explorada la región precordial no se percibe nada por oscurecer los pulmonares a los cardíacos. Respiración corta, no puede respirar ampliamente.

*Diagnóstico.* Pneumonia careosa. Tusí. Pronóstico. Gravísimo.

*Tratamiento* — Dieta láctea: dos copas de leche de burra; 1 litro de leche de cabra: 2 sopas y 2 chocolates.

Cocimiento de achicorias amargas . . . 500'00 para b. usual.

Cocimiento de polygala . . . . . 300'00

Jarabe de Tolsí . . . . . 60'00

pt. 4 dos, 1 cad. 6

23. Se presentan esputos de bandera roja muy encendida.

El P. hace notar que debe existir una zona hacia la parte posterior con el murmullo respiratorio oscurecido, que debe existir algo de inflamación, algún Belén. Sin embargo la enferma dice encontrarse mejor; que no ha tosido ni expectorado tanto en la madrugada.

Recomienda el Profesor se ausculte la región precordial.

26. Ración de gallina; jarabe de ipecacuana . . . . . 30'00

polvos de idem . . . . . 0'50

Jarabe de brea . . . . . 20

Tártaro estibiado . . . . . 0'10

29. Se suspende el tártaro estibiado:

Jarabe de lacto fosfato de cal 100'00 a cucharadas en las 24 horas.—8 ventosas secas dos en las bases y dos en los vértices—Emplasto de cantáridas. 10 por 4. en la región media y anterior del pié.

Jarabe simple . . . . . 100

Hidrato de cloral . . . . . 2

1º de Marzo. Se suspende el jarabe de cloral

Jarabe simple . . . . . 120'00

Cloruro mórfico . . . . . 0'10 un ch de 3 en 3

4 ventosas.

Murió el 1º a las 12 de la noche.

*Autopsia* — 5 de Marzo. A los 4 días menos horas

El torax: abierta la cavidad, derrame pleurítico, enfisema pulmonar de forma jaspeada principalmente en los vértices. Hay congestión: dureza, renitencia conserva la presión del dedo. En la base derecha incidiendo se ha visto multitud de depósitos caseosos de una sustancia blanquísima parecida al requeson. El pulmón izquierdo está atrofiado en su mitad inferior.

*Corazón*: Su volumen es mayor, degeneración grasosa, caverna amplia, izquierdo adherido a la pared torácica el vert. izquierdo; lóbulo superior izquierdo una caverna también.

---

### CAMA NÚM. 11. HOMBRES

Juan Lopez natural de Villaconejo (Cuenca) trasladado a Madrid desde hace 18 meses, de oficio jornalero, en la imprenta, casado de 35, sanguíneo, buena constitución, idiosincracia desconocida, sin antecedente alguno hereditario, y solo con las enfermedades propias de la infancia, nos refiere que hace 5 años al volver a pié hacia un pueblo de una pequeña excursión hecha a otro inmediato le sorprendió una abundante lluvia, lo cual le obligó a apresurar su marcha, lo que le produjo como es natural cansancio y sudor, pero antes de llegar al término de su viaje, se encontró con unos amigos y paisanos que graciosamente le cedieron una caballería con la que por lo menos si no se libraba de la lluvia se evitaba el cansancio propio de marchar a pié, así hizo el trayecto sin que por esto le abandonara el agua.

A los dos o tres días de sucederle este hecho, le acometieron dolores en todas las articulaciones que le tuvieron 40 días en cama sin poderse mover para lo cual le propinaron los siguientes remedios según relación del paciente: botijos calientes a los pies, yoduro potásico, fricciones con varias pomadas que el enfermo no recuerda y baños de vapor de plantas aromáticas con lo que se mejoró mucho. A los 25 o 30 días de convalecencia marchóse los baños de Alcantú (?) donde se restableció completamente. Al siguiente año volvió a Alcantú continuando en el desempeño de sus faenas ordinarias apesar de que no continuó en los años sucesivos el uso de estos baños. Así seguía hasta hace cinco días antes de ingresar en la Clínica sin causa apreciable sintió constipado, dolor de cabeza e invadidas por dolores generales las articulaciones que le impedían

el moverse: falta de medios sin medicación ingresó en este Hospital el 27 de Octubre presentándose a nuestra observación el 29 del mismo en el siguiente.

*Estado Actual.* Ligera palidez y demacración, decúbito supino y dolores agudos al mas pequeño movimiento en todas las articulaciones con especialidad en las de los dedos de la mano y pié; ligera rubicundez y tumefacción en las articulaciones tibio peroneo — tarsianas especialmente en los maléolos internos, pulso ligeramente frecuente elevación de temperatura 38°9, las demás funciones normales.

*Diagnóstico* — Reumatismo poliarticular agudo.

Pronóstico Variable

Tratamiento. Ración salicilato de sosa — 4'00

Agua común . . . . . 200'00 1 ch de 4 en 4.

30. Temp. 39°4'; el salicilato 1 ch de 3 en 3. Caldo

31. 38° Salicil 6'00 Agua 200. 1 ch. c 4. Infusión de flor de malva con naranja 1 k. para bebida usual. Olor a queso.

Noviembre 3. Media ración y chocolate. Sigue bien. Temperatura normal.

5. Ración — El salicilato de 6 en 6.

6. Rac. Se le presenta un poco de dolor en el codo derecho.

7. Sigue el mismo plan. Sal. de 4 en 4.

9. Suspensión del Salicilato y como continúan los dolores.

Agua común destilada . . . . . 200'00

Yoduro potásico . . . . . 4'00

Jarabe de diacodión . . . . . 30'00 M. p. 1 ch c.4

10. Los dolores vuelven pero mas intensos.

12. Del cloroformo gelatinizado . . . . . 30'00 De en frasco esmerilado de boca ancha para fricciones *loco dolente*.

13. Al ver la tenacidad de los dolores se suspende el yoduro potásico y continúan las fricciones de cloroformo. — Caldo

15. Remiten los dolores y se le prescribe Salicilato de sosa 12 dividase en 12 pp pt. 1 de 8 en 8. Infusión de flor de violeta 30'00 — Jarabe de digital de Sabelonia 30'00; M. pt. por cuartas partes una de 6 en 6 horas (como diurético no con cardiaco).

17. 2 sopas y 2 chocolates.
21. Va mejorando
23. Se suspende todo menos el cocimiento de violeta y para el ligero dolor de la pierna y brazo se prescribe  
Aceite esencial de trementina . . . 120'00  
Láudano . . . . . 6,00 M. p frotos  
con una franela.
- Dic. 1º Tiene algunos dolores en el brazo.  
Del. Ag. común destilada . . . . . 40 gotas cloruro  
mórfico 5 cent. inyección hipodérmica
4. Aceite esencial de trementina . . . . . 60'00  
Láudano de Rousseau . . . . . 2
5. Emplasto de cantáridas diámetro de 1 duro para aparecer en la parte externa de la región carpo-metacarpiana hasta producir vesicación; levántese la epidermis y espolvoréese el fondo con Cloruro mórfico 10 cent. D. en partes para 1 diario.
6. Ag. 200, Yod. potásico 5 D. 1 ch. de 6 en 6
7. Dos ventosas secas.
10. Suspensión de la violeta.
17. Baños de vapor y al tomar el 3º pide el alta saliendo completamente curado al menos el 20 de Diciembre último.

---

### CAMA NÚM. 12 HOMBRES

56 años, sanguíneo, constitución débil, ordenanza de telégrafos sin antecedentes hereditarios — Patológicos 4 pulmonías hace 11 años

—Blenorragia

La vida es breve, el arte largo, la ocasión fugaz, el juicio difícil, la experiencia dudosa. Preciso es que etc. el médico enfermo asistentes?\*

---

\* Aquí se han omitido ciertas palabras o frases. — Ed.



## APUNTES MISCELÁNEOS

7. H. Bronquitis crónica. Viejo con bronquiectasia, brea, balsámicos
- 8 H. 26 años tisis careosa. Jarabe de diacodión
- 14 H. bronquiectasia. El carácter de los esputos
8. h. Pleuresía con derrame 25 años
- 17 Muchacho gallego (cantáridas núm. 8 buen efecto)  
Pleuroneumonia
- 12 M. del lado derecho y curó a los 2 meses, vino con otra del lado izquierdo su pichidropnemotorax
- 14 H. cantáridas y ventosas secas.
- 11 M.  
Pulmonía fibrinosa
- 13 H un cochero que lo tenía doble y central síntomas arrullo de tórtola, broncofonía: tártaro emético 30 centigr.  
Tisis pulmonar.
- 6 h. en 25 días murió de laringitis tuberculosa. Morton
14. h. Entró en conjuntivi-catarral y úlcera de la córnea.  
Endocarditis
- 3 h. Digital y cafeina — reumático
- 8 M. inglesa. Lesiones valvulares; insuficiencia de la aorta, albúmina tipo resistencia vital.  
Hipertrofia cardíaca
- 4 h. facies vultuosa, respiración anhelosa y edema de la piel.

14 Dilatación cardiaca 12 M.

Ascitis crónica

H.

h. punción 2 veces.

Hiperhemia cerebral

h. sangría 5 onzas. infas diaforética. Curó a los 7 días

h. pococo que poco?

Tumor cerebral n<sup>o</sup> 3.

Mielitis crónica

18

11 M.

14 M.

Ataxia locomotriz 1 y 11 esclorosis

3 H

18 H

Neuralgia intercortal 13 M

Epilepsia

14 M. asafétida en enemas

10 H. Nitrato de plata

Corea

13 M. embarazada; 12

Histerismo

12 y 14 M.

Parálisis infantil 14 M. corrientes eléctricas

Hemorragia bronco-pulmonar. 8 h.; anemia y clorosis las 13,  
14, 15

Reumatismo 11, 10 cantáridas 2) 1) 8)  
7) h. 12) h. 9) Mug.  
4 14)

Pelagra 7 H. tratante en caballos arseniato de voz en disolución  
Yntoxicación saturnina 17 H. 12 y 17 H.

Sífilis 9 M. ganga.

2, 6 H. dolores osteocopos curados con yoduro potásico

11. Sifilides pustulosa y papulosa



Cáncer del estómago. lh. Subnitrate

Dispepsia. 9 h. Varios tuberculosos lo han tenido

Yctericia catarral. 13 m. 23 años agalem revulsivos al recto.

Cirrosis hepática. 17 h. 14 años; 1 h. hígado en 2º período de retracción. 17 confirmado; 7 conjeturas

Hiperhemia esplénica 7 h. consecuencia de un golpe, revulsivos.

13 m. tuvo pernición, hiperhemia del bazo llegaba la cresta iliaca grima, manzanilla en electuario.

|              |                                   |    |
|--------------|-----------------------------------|----|
| 8 H. Ob. 1ª  | Catarro gástrico crónico          | 1  |
| 5 H. Ob. 1ª  | Laringitis crónica                | 3  |
| 6 H. Ob. 1ª  | Fiebre palúdica simple cotidiana  | 6  |
| 18 H. Ob. 1ª | Mielitis lumbar crónica           | 9  |
| 5 H. Ob. 2ª  | Mal de Bright                     | 12 |
| 13 H.        | Pneumonia fibrinosa doble central | 14 |
| 1 H. Ob. 1ª  | Cáncer del estómago o úlcera      | 19 |
| 1 H. Ob. 2ª  | Ataxia locomotriz                 | 23 |
| 1 H. Ob. 3ª  |                                   | 24 |
| 2 H. Ob. 1ª  | Reumatismo                        | 26 |
| 1 H.         | Esofagismo                        | 25 |
| 2 H. Ob. 1ª  | Reumatismo                        | 26 |
| 2 H. Ob. 2ª  |                                   | 26 |
| 2 H. Ob. 3ª  | Sífilis terciaria                 | 28 |
| 2 H. Ob. 4ª  | Enterocolitis con pleuroneumonía  | 29 |
| 3 H.         | Endocarditis                      | 32 |
| H. Ob. 1ª    | Erisipela flictenosa simple       | 36 |
| 4 H. Ob. 1ª  | Espermatorrea. Tabes mesentérica  | 37 |
| 4 H. Ob. 2ª  | Diabetes                          | 38 |
| 4 H. Ob. 3ª  | Reumatismo                        | 40 |
| 5 H. Ob. 1ª  | Tuberculosis                      | 41 |
| 9 H.         | Bronquitis crónica                | 43 |
| 8 H.         |                                   | 45 |

Ascitis 17 sintomática, 8 h. 8 y 12 m.; punción en todos menos en el 12 que era cardíaco y murió.

Albuminuria 8 y 9 6 h. ventosas en los lomos y análisis de la orina. 8 m.

Cistitis 12 h. cistitis supurada brea aceite de trementina. cant. Laringitis catarral 10 mug. beber sudando diaforéticos

—crónica úlcera 3 y 15 h. pulverización con agua de brea pildoras. Se hizo el examen laringonópico del 5 y se vieron úlceras tuberculares; 7 h que murió 15 días de tubérculos; 9 m. que era pantálgica; 11 h.

Bronquitis crónica. Muchos y varios acompañados de bronquiectasia 8, 9, 7 h 14 marineró tuvo pernicioso, bronquitis capilar crónica jarabe de meconio. — Brea, masa de cinoglosa. — Marina jarabe de ipecacuana

Estas son las historias de Clínica Médica a *Diafa fund Dia Krunkan*

—oOo—

## ESTADO DE RELIGIOSIDAD DE LOS PUEBLOS EN FILIPINAS\*

“El vulgo, pues, que no entendía esta lengua, veía en todo misterios; y por su ignorancia o bien se engañaba por sí mismo o daba pábulo a las imposturas de los demás” *Hist. Univer.* de C. Cantú De las Relig. en geral.

Todos los que se han ocupado de Filipinas bien en sus escritos, bien en sus conversaciones consignan una cosa: la religiosidad, o mejor, el fervor religioso. Empero no están conformes en su apreciación: quien halla un espíritu altamente católico, una piedad digna de los primeros siglos; quien un fanatismo supersticioso en donde no se vislumbra nada de grande y de sublimes caracteres propios del Cristianismo; quien una ignorancia o una hipocresía refinada; quien sólo una religión material y superficial sin sólidas creencias ni verdaderas virtudes. Tamaña divergencia de opiniones sólo es explicable por la diferencia de ideas de los que de ello se ocupan, de sus grados de instrucción y de los distintos prismas al través de los cuales examinan las circunstancias y los hechos.

En efecto, los unos, por analogía de convicciones y principios, alaban en los demás lo que practican y profesan; los otros, de doctrinas enteramente opuestas, censuran a todos los que no piensan como ellos; éstos, poseídos del espíritu pesimista, juzgan a la generalidad por casos, si bien no excepcionales, al menos poco comunes; aquellos consideran los objetos examinados por las manifestaciones exteriores, que absorben toda su atención apartándola de la investigación profunda de sus cualidades internas. Los panegíricos más entusiastas y las críticas más sar-

---

\* El Ms. está en la Biblioteca Nacional. Es incompleto.

cásticas y acres alternan con el desdén compasivo o la alabanza burlona; y no es raro oír al que antes ensalzara su fe y su moralidad, reírse después y despreciar lo que tanto había ponderado.

El que pretendiese conocer el estado moral de esos pueblos y se guiase sólo por los libros que publican escritores cándidos o llenos de prevenciones; el que dijese saber lo que pasa en las creencias de sus habitantes por las diversas relaciones de los viajeros, tendrá una peregrina idea y será más o menos exagerada según de que fuente haya tomado sus noticias y observaciones.

Nosotros, que al escribir, no tenemos otro norte que el de ser útiles a nuestro país y a sus habitantes; nosotros que no deseamos adular, porque conocerían la mentira y nos la pagarían con un justo desprecio; nosotros que creemos que nuestras líneas sólo serán leídas por aquellos a quienes las dedicamos y por consiguiente nuestras censuras no pueden tender a difamar, ni amenguar en el concepto de los extraños la idea que de antemano tengan; y sobre todo los que nos incluimos siempre y nos contamos entre los hijos del pueblo, porque hemos vivido como ellos, hemos aspirado la misma atmósfera que ellos, y hemos participado de sus defectos y errores esperamos, al ocuparnos de este asunto, exponer la verdad tal como es y como la hemos visto y tal como en la actualidad la juzgamos desde lejos, libres por consiguiente de su poderosa influencia.

El asunto parece a primera vista fácil, pero mirándolo bien, es harto delicado y escabroso. Al principio uno se promete a sí mismo decir la verdad, franca y desnuda; más tarde se verá obligado a vestirla y ataviarla para que sea aceptable; después tendrá que ocultarla para poner en su lugar un maniquí, que si no es la mentira, debe parecersele mucho. Mientras no llegan mejores tiempos, la pluma se someterá a las circunstancias, así nosotros, sin circunscribirnos a referir hechos particulares ni limitarnos a provincias señaladas, hablaremos en general sin tratar de aludir ni zaherir a nadie.

Y como las creencias religiosas y las leyes, su consecuencia, acompañan al hombre a todas partes y en todos los momentos de su vida modificando su carácter, su instinto, sus pasiones y hasta su modo de pensar, a pesar de que muchos opinen de otro modo, estudiaremos el espíritu religioso en todos los actos de la vida del filipino, en privado y en público, en sus fiestas y diversiones como cuando se enluta y llora, en fin, desde que nace hasta que muere.

Dividiremos, pues, el presente trabajo en dos partes: una que trate del *culto interno* y otra del *culto externo*.

Por culto interno entendemos las ideas y las creencias que se tienen respecto de la Divinidad, de los santos y de la vida futura.

Por culto externo, todas las manifestaciones sensibles del alma, todos los símbolos, todos los homenajes rendidos a los seres superiores por medio de demostraciones materiales en conformidad con las creencias.

Ocupémonos ahora del culto interno o sea de las creencias, pero téngase en cuenta que nosotros nos referiremos únicamente a las del pueblo católico que en el país forma la inmensa mayoría como el objeto de nuestro estudio será la generalidad de sus habitantes sin pretender abarcar la totalidad.

### *Idea de la Divinidad*

Examinemos ante todo la base sobre que descansa toda una Religión: la idea de la Divinidad. Veamos cómo la tienen, no los hombres instruídos ya o iniciados, por decirlo así, en los misterios, sino el vulgo, la masa del pueblo, ser despreciado en los tiempos de la ignorancia y la barbarie, temido y respetado en los días tempestuosos y turbulentos y objeto de todos los cuidados en los países de la civilización y la cultura. Veamos cómo concibe a Dios o al Ente Supremo a quien adora, puesto que de la mayor o menor pureza de este conocimiento depende también la mayor o menor grandeza de la Religión. Regularmente todos los lunares y defectos que se notan en cualquiera doctrina tienen su origen en una pequeña sombra o mancha en la divina Idea, a la manera de una ligera nube que, empañando el disco del sol, envuelve en sombra cuantos objetos cubre y domina desde su elevada altura.

Sabemos muy bien que nadie en la tierra tiene idea exacta y perfecta de Dios, de donde la inexactitud e imperfección de todas las religiones forjadas o reformadas por los hombres, pero no por esto diremos que debemos desesperar de poderle conocer. No se pide al hombre que haga más allá de lo que pueden sus fuerzas; el inventor no culpa a la máquina si no produce más de lo que debe y puede.

Así, partiendo del principio de lo imperfecto y limitado que es nuestro entendimiento, y según el grado de educación, así es también la perfección de nuestros conceptos; se deduce



que la idea más o menos clara y luminosa que tengamos de nuestro Creador, dependerá de la menor o mayor ignorancia o atraso en que se encuentren nuestras facultades intelectuales.

Sentadas estas breves consideraciones entremos de lleno a describir la noción que de Dios tiene la mayor parte de los habitantes de Filipinas, y no nos extrañemos si vemos algunas irregularidades.

Por lo que le han dicho o enseñado en la niñez, bien sus padres o maestros; por lo que ha oído en los sermones que por casualidad hablan de Dios, cuando no de la Virgen y de los Santos; por lo que ha leído en los libros, como la Pasión, el Catecismo, etc. sus creencias en esta materia se reducen a lo siguiente:

Creer firmemente sin el menor asomo de duda en la existencia de un Dios único, Creador, excesivamente omnipotente ante quien desaparecen hasta los imposibles metafísicos; vengativo y justiciero más bien que clemente y misericordioso, porque las continuas amenazas de eternos sufrimientos, el interpretar los más leves acontecimientos por severos castigos de un Poder irritado, hacen que sólo se presente a la imaginación la idea de las venganzas y de la justicia, casi casi como sus únicas cualidades. Y como por una parte raras veces le pintan amante y misericordioso, compadeciéndose de las debilidades de los hombres; y por otra como lo terrible e imponente hiere más la imaginación del vulgo que lo tierno y delicado, de ahí el que miren en la Religión, en vez de la indulgente, compasiva, consoladora tal como Jesucristo la ha hecho, una de amenazas, de castigos y de torturas.

Creer, como hemos dicho, en la unidad de Dios y en la Trinidad, confiesan el profundo misterio y generalmente doblan la rodilla en vez de indagarlo y examinarlo; si bien no falta algún *hermano de la orden tercera* o de otra cualquiera, algún sacristán mayor, que pretenda explicarlo con símiles más o menos groseros o singulares interpretaciones. No hemos oído jamás que se le haya ocurrido a nadie preguntar por el origen de Dios así como tampoco por su fin; tienen un convencimiento completo de la eternidad.

El pueblo filipino es un creyente sumiso y humilde: si su razón encuentra una barrera o bien una anomalía con quien no esté conforme, no por eso buscará una hipótesis para explicarlo, ni rechazará lo que le parezca absurdo, antes al contrario

ahogará sus escrúpulos o protestas tácitas en el fuego de su fe o en gran confianza en lo misterioso.

### *La Virgen y los Santos*

Como para mitigar o atenuar algún tanto esta terrible idea que tienen de Dios, está la poética y tierna imagen de la Virgen. Empero hay que distinguir dos cosas: la Virgen, como Madre del Salvador, y las diferentes imágenes que la representan. Aquella tierna, misericordiosa, compasiva, intercesora de todos los pecadores, habita en el Cielo y es una Madre amorosa, indulgente sin igual. Las Vírgenes de las imágenes o sean las diferentes representaciones de la Virgen, imágenes más o menos milagrosas, suelen ser consideradas de otro modo: acceden fácilmente a los ruegos y a las ofrendas y demás actos de piedad de sus devotos, de los que llevan su escapulario o la insignia que tengan; asistenles a la hora de su muerte, y son una salvaguardia poderosa para todos los que en vida se dedicaron a su culto. Así como son seguros auxilios para con los que cumplen sus promesas, castigan también de una manera más o menos notable a los que dejan de cumplir un voto sea cualquiera su clase. Estas imágenes llegan a tener tal influencia sobre la imaginación del vulgo, que eclipsan a la que representan, dejando por consiguiente de ser meras imágenes para ser como verdaderas y distintas entidades. Ve en ellas, no el símbolo de aquella Madre de Dios, sino una semidiosa, poderosa y a quien suelen atribuir pasiones y gustos, teniendo cada una sus defensores y partidarios. Una estatua cualquiera de Ntra. Sra. del Rosario, un cuadro o una pintura, sería de diferente modo venerada que otra de Ntra. Sra. del Carmen; y varias estatuas o pinturas de esta última, serían de distinta manera apreciadas, según que unas sean más milagrosas que las otras. Un devoto de la Virgen de Antipolo, por ejemplo, emplearía la mitad de su fortuna y aun más tal vez, si se tratase de dar gloria y fama a su santuario, mientras no encendería una vela delante de una Virgen de Rafael, si es que ésta no ha dado muestras del más insignificante milagro.

En resumen, no es la idea sino el signo lo que veneran y adoran; no es la Madre de Dios sino una estatua o pintura, que un tiempo representó a un ser sobremanera piadoso y tierno; y ahora se ha constituido en verdadera existencia. Si le dijéreis a uno de esos sencillos y fervorosos devotos que la misa para la Virgen de Antipolo puede decirse en honor de la Dolorosa sin que perdiese nada, sencilla y fervorosamente os llamaría hereje o por lo menos mal cristiano.

Igual les pasa con los santos. Entre éstos los hay para los objetos robados, como Sn. Antonio de Padua; para las enfermedades de los ojos, como Sta. Lucía; para la peste, como San Roque; para los sembrados, como Sn. Isidro; para las lluvias, como San Juan Bautista; para las langostas, como Sn. Agustín, etc., etc., y hasta para dar o quitar esterilidad, sanar enfermedades, como Sn. Pascual Baylón, que se venera en el pueblo de Obando. La fe y la confianza, que tienen en estos son tan grandes que casi nunca piden a Dios el objeto de sus deseos, y yo no sé por qué siempre encuentran un santo dedicado a la especialidad. Lo que sucede con las imágenes de la Virgen sucede también con las de los Santos. El Sn. Antonio de Padua de tal iglesia o barrio es más milagroso que el Sn. Antonio de Padua de esta iglesia o esta casa, porque por una vela encendida en su honor le fue devuelto a Pedro el objeto robado, lo que no le sucedió a Juan con el santo de aquí.

Y ¡cosa extraña! Las imágenes más milagrosas son las más mal hechas, las más viejas o las que inspiran más terror o respeto, ya por su color negro o moreno, ya por sus facciones severas, aconteciendo lo que a las antiguas estatuas de los dioses griegos, que eran más poderosas y terribles que las bellas y elegantes, esculpidas por Fidias y Praxiteles.

### *Inmortalidad del Alma*

Sin excepción ninguna todos creen que tenemos alma y que es inmortal. No hay ninguno que lo dude y es tan arraigada esta creencia que será la única en que están todos, conformes. Este alma puede salir de los lugares a donde Dios le ha destinado y errar en torno de los sitios o personas de su agrado o que le interesen. Algunos pueblos, o mejor dicho, muchos de los campesinos creen que los que no son cristianos no tienen alma y de ahí el que tengan a los chinos por seres enteramente diferentes de ellos.

### *Idea de la Otra Vida*

Consecuencia necesaria de la inmortalidad del alma es la vida que comienza en la tumba y que no termina jamás.

Es de presumir que antes de la llegada de los españoles y, por consiguiente, de la Religión Católica a aquellas islas, no se tenía idea aún ni del infierno ni del purgatorio, aunque sí, creíase ya en la existencia del alma, a la que no sabemos si consideraban inmortal. Opinamos así, puesto que en todos los

dialectos se encuentra la palabra que significa el alma, lo que no les pasa al purgatorio ni al infierno.

Con respecto al modo de pensar que tienen del Cielo, del Purgatorio y del Infierno, no se diferencian en nada de los otros católicos, considerando al primero como la mansión de los ángeles y bienaventurados, al segundo de los que tienen que expiar levísimas faltas o purgarse de la mancha que dejan pecados más graves, y al tercero de los malos católicos y de todos los que no pertenecen a la Religión Católica, sean más justos que Job y más anacoretas que lo fue Sn. Pablo. La idea que se forman de estos terribles lugares es la misma de la época del Dante; sin embargo la del Cielo ya es diferente y variada según quien lo mira y lo examina. Hay quien cree ver en él el país de la gallera, de las comedias y las mangas; quien una eterna música y brillante luz: quien armoniosos cantos y deliciosos bailes, en fin cada cual se figura un cielo según sus gustos y aspiraciones.

No obstante, no falta alguno que otro campesino *volteriano* que habla de estas cosas medio burlándose y como si no creyera en ellas. “Yo no quiero ir al Cielo, decía uno; está tan elevado, que si por algún tropiezo me cayere a la tierra, me estrellaría; tampoco quiero ir al infierno, pues dicen es muy malo, aunque no lo creo del todo, que a ser cierto muchos hubieran vuelto ya. De todos modos prefiero la tierra.” — “Casi, casi me gusta el infierno “decía un jugador;” allí van todos los ricos, jugadores y todas las mujeres bonitas y alegres; sin embargo al cielo van todos los inocentes y, además, las once mil vírgenes . . . ” La existencia de los ángeles buenos y malos está aceptada sin discusión, ni vacilación siquiera, si bien que hasta el presente los devotos no han visto más que los últimos, pues los primeros parece que escasean. Los demonios son la causa de todos los males y se aparecen al hombre bajo todas las formas.

### *La Virtud y el Pecado*

La idea de la virtud, que debe ser pura, sublime y universal, toma aquí otro aspecto, enteramente curioso. No es la virtud humilde y resignada de los hebreos, que respondían con cánticos o lúgubres lamentos a sus desgracias y miserias; no es la estoica y feroz de los espartanos sacrificando al bien material de la patria los más hermosos sentimientos y los más tiernos impulsos de la naturaleza; no la bella y profunda de los

atenienses que no se cuidaban de la ingratitud, ni de la pobreza sino sólo de su deber dictado por la patria y sus leyes, ni es tampoco la cruel o severa al par que grande y terrible de los romanos para quienes no había otro dios que la grandeza y la preponderancia de su patria; ni es tampoco la virtud cristiana, la única verdadera, humanitaria, universal, humildemente heroica, la que el Hijo de Dios legó a los hombres como símbolo de paz, como eficaz panacea para los males, no de una sociedad, pueblo o raza, sino de toda la humanidad que sufre y padece.

El pueblo de una educación viciosa o escasa, sin idea ni conocimiento exacto de su religión, juzga naturalmente las cosas según su instrucción y capacidad, engañado muchas veces por la superficie o apariencia, ¡más bien que convencido y seducido por el mérito del fondo! Para él es justo y buen cristiano aquel que frecuenta las Iglesias, el que asiste a más procesiones, el que enciende más velas y regala lujosos vestidos a las imágenes, sin cuidarse de si el dinero que emplea en estas obras (piadosas sí, pero no del todo necesarias) ha sido adquirido a costa del hambre y las lágrimas de muchos desgraciados. ¿Qué? ¿No sucede acaso que aquellos que han mermado las más modestas fortunas, enriqueciéndose con fraudes y engaños, en la hora de su muerte, cuando ya no necesitan del tesoro amasado, o acosados de terribles remordimientos, para acallar su conciencia y gozar del Cielo, dan a la Iglesia el producto de su avaricia e infamia y mueren tranquilamente creyendo haber satisfecho así todos sus deberes y obrado según la voluntad de Dios? Y ¿la Infinita Pureza recibirá lo que un hombre honrado se desdeñaría de tocar? ¡El óbolo de la viuda, el miserable óbolo era grato a los ojos de Jesucristo porque venía de un corazón puro, regido por una conciencia limpia y tranquila! ¡Qué diferencia hay entre esa melancólica limosna, expresión la más sencilla que la piedad puede tener, y los fastuosos legados o pomposos regalos, vanamente invertidos! No se crea sin embargo que nosotros acusamos esas acciones hijas algunas veces de un buen deseo y de una fe sincera, no; sin duda alguna que no siempre sus móviles son reprehensibles: pero ¡hay aún tantas miserias que remediar, tantas lágrimas que enjugar y, sobre todo, las manos bienhechoras escasean para los verdaderos desgraciados!

Pero volviendo a lo que decíamos, añadiremos que la idea de la verdadera y sólida virtud está muy poco o no conocida en el pueblo; raro es el que vea más allá y el que anhele más:

las mas de las veces todas las inteligencias, todas las voluntades siguen una inteligencia y una voluntad no siempre capaces de comprender el verdadero sentido de las doctrinas cristianas. Se amoldan a su carácter y le imitan, si no en sus virtudes, al menos en sus defectos.

Los continuos ayunos, las confesiones o el pertenecer a una o varias hermandades suelen considerarse como los actos más meritorios de la vida. El hacer bien al prójimo, el sacrificarse por la felicidad de sus semejantes, el decir la verdad aun en perjuicio propio, el mirar como a hermanos a todos, son acciones que pasan muy desapercibidas, bien sea porque la verdadera virtud es modesta y sencilla o bien porque está desconocida de los hombres.

Y así sucede con la idea del pecado. El mezclar o comer carne en los días de abstinencia, el faltar a algún ayuno u otra cosa por el estilo, es muchas veces considerado como pecado más grave todavía que el mentir que daña y perjudica, que la murmuración o el insulto al infortunio y la pobreza. Podéis herir hasta injustamente el amor propio de un desgraciado; podéis robar al huérfano y a la viuda, o quitar el honor al que no tiene otro patrimonio; podéis aplicarle los nombres más injuriosos y soeces; podéis hacerle pagar con amargas lágrimas su triste suerte y vuestra envidiable situación; en fin, hasta maltratarle, abofetearle y matar su vida moral; todo esto podéis hacer y aun más y nadie dirá que sois mal cristiano, mientras oigáis misa, os confeséis, comulguéis y asistáis a todas las procesiones rezando todo el día y ayunando todos los días que el calendario señala. Es que se respetan más los mandamientos de la Iglesia que los de la Ley de Dios; es que las fórmulas dominan más que los pensamientos, porque el aparato y las ceremonias impresionan más al vulgo que el fondo y los principios.

La facilidad que tienen para borrarse los pecados y volver a reconciliarse con su Criador por medio de una confesión y de un acto de atrición cuando menos, hace que muchos infrinjan contra las leyes divinas por la seguridad de purgarse de su falta en menos tiempo que el que emplearía para desobedecer el precepto.

La candidez o más bien la ignorancia en que están sumidos muchos pueblos tiende a eternizar estas lamentables creencias populares, que no sólo extravían muchos entendimientos sino también desprestigian mucho a los ojos de los extraños las

santas doctrinas de la Religión Católica, exponiéndose así a las burlas muchas sublimes y evangélicas verdades.

Estas son las ideas más comunes que dominan en los habitantes de los pueblos. Quizás haya quien no piense ni crea al modo que los demás; pero es lo cierto que las creencias religiosas del vulgo se reducen a las que hemos expuesto brevemente, no permitiéndonos lo reducido del artículo a entrar en más detalles ni profundizar mejor las cuestiones.

Pasemos ahora a ocuparnos del culto externo. Pero como esto abraza y comprende multitud de materias, dejaremos en silencio las ceremonias, usos y costumbres que no ofrezcan originalidad o que se parezcan a las de otros países, limitándonos solamente a consignar las que interesen, ya por su singularidad, ya por otra cualidad cualquiera que las haga notables.

### *Las Oraciones*

Bajo este punto de vista, el pueblo filipino es verdaderamente religioso: desde que se levanta del lecho hasta que vuelve a él para descansar de las fatigas del día, sus acciones todas alternan con los rezos y oraciones. Quizás sea el único pueblo católico que conserva aún las primitivas tradiciones: todos los tañidos de la campana le advierten las horas de plegaria y recogimiento; las comunicaciones con su Criador son frecuentes y repetidas, si bien que el objeto de sus oraciones lo constituyen la Virgen y los Santos.

Los rezos más comunes son el Rosario y las Novenas: el primero casi todos los días y las segundas cuando se proponen obtener una gracia. Estos rezos que suelen ser muy largos tienen lugar por la noche, hora del silencio y la quietud. Casi siempre suelen ser muy largos con muchas adiciones, repeticiones, y otras cosas, lo cual, la circunstancia de ser el mismo todos los días, y el estar en castellano y a veces en latin la mayor parte de las oraciones, idiomas que el vulgo no comprende, hacen que muchos *dormiten* y cabeceen o piensen en otras cosas muy diferentes, mientras murmuran o repiten como papagayos los padre nuestros y las avemarías. Sin embargo muchos rezan en el idioma propio; pero el hallarse en castellano la mayor parte de las Novenas y otros libros muy recomendados para conseguir ciertos fines y deseos, obliga a los fieles a tomar y recitar estas oraciones en vez de la sencilla y pura que enseñó Jesucristo, dando lugar a que se oigan frases y palabras muy mal pronunciadas, de que se reirían hasta las mismas

imágenes a quienes se dedican estos actos religiosos. Hay una circunstancia muy digna de notar en ellos: la de haber una medida rígida para los padrenuestros, avemarías y gloriapatriis, un número determinado, cierta combinación un si es no es caprichosa, que el vulgo sigue y observa escrupulosamente, como si Dios hubiese de desdeñar la oración de un desgraciado por un padrenuestro más o un gloriapatri menos. Lo mismo sucede con las Novenas: han de ser precisamente nueve días, aunque no se recen con toda devoción: siempre la forma antes que el fondo. Como hemos hecho notar, el culto de la Virgen y de los Santos está más extendido que el culto de la Divinidad, por la creencia de que las gracias se consiguen más por la intercesión de los medianeros; estas novenas se dedican a todas las formas de la Virgen y a todos los Santos conocidos como especialidades para tales o cuales milagros.

Otros tienen tanta fe en ciertas oraciones que las emplean como medicinas o amuletos; en muchas de las ocasiones los objetos sagrados sirven para empleos profanos, si no impíos y abominables: la santa forma, medallas antiguas a cual más grandes, raras o borrosas, el algodón empapado en los santos óleos, la biblia en inglés, el avemaría en francés (testigos oculares hemos sido) y otras cosas más que por lo incomprensibles y misteriosos para el vulgo ignorante pasan como égidas verdaderas, que hacen invulnerables a los que consigo los llevan. Más adelante nos ocuparemos extensamente de este asunto al hablar de las festividades religiosas.

Otro de los medios que tienen para conseguir del Cielo señalados favores son los cirios encendidos y las misas más o menos aparatosas según la fama de la imagen, la fortuna de la persona suplicante y la importancia de la gracia que se desea. No siempre lo que se pide es justo, bueno o inocente al menos; dánse casos también, sobre todo en las gentes de instrucción rudimentaria y de moral dudosa, en que los cirios y las misas tienen por objeto la perdición o muerte de una persona que se odia y aborrece, de una hija que contra la voluntad de sus padres dejara el hogar o la familia, de la parte contraria en los pleitos de interés y trascendencia.

Los cirios suelen ser de varias clases según el precio y la magnitud, cualidades que influyen mucho en la eficacia de la oración. Ordinariamente los que se encienden en las iglesias durante la misa no suelen valer más allá de un real fuerte, y o bien esta vela se compra en la sacristía, o bien en las puertas



del templo en donde hay apostadas muchas mujeres que se dedican a este artículo. En ambos casos el cabo queda en provecho de la iglesia.

Acto piadoso es y laudable el encender un cirio a una imagen para honrarle con esta manifestación exterior del fervor religioso: nosotros estamos muy lejos de censurarlo, pero lo que no podemos admitir, ni ahora ni nunca, es el que muchos atribuyan más poder a un cirio (que se vende hasta por cuatro cuartos), que a una sencilla petición nacida de un corazón humilde y arrepentido. ¿Es que Dios acaso no ve más que las manifestaciones exteriores, y, como los hombres, se deja seducir por el miserable lujó de la tierra o la insensata lisonja?

Lo mismo sucede con las misas; son el medio más poderoso a que puede el hombre recurrir en la tierra para conseguir de la Voluntad divina el que le sea propicia. Son también de diferentes precios según el aparato y los cirios que se encienden, si hay o no música, más o menos sacristanes, etc. Desde un duro, hasta ciento, desde la misa sencillamente rezada, hasta la de *gracia* en donde despliegan toda la pompa, todo el acompañamiento, música, luces, ruedas de fuego, cohetes, repiqueteos de campana, etc., las hay de todas clases, acomodadas a la índole, orgullo, piedad o riqueza de la persona. Para el pueblo una misa rezada con un solo sacristán, cuatro velas, las vestiduras sencillas del sacerdote, sin cantos ni música, puede menos en la corte celestial que la que hemos llamado de *gracia* en que desde muy de mañana se echan al vuelo todas las campanas, se encienden fuegos artificiales y oficia el sacerdote con las más ricas vestiduras, en donde el incienso y las luces se gastan profusamente y se cantan las oraciones.

Por eso, cuando se solicita o implora del Cielo la fecundante lluvia; cuando se pide a un famoso santuario la consecución de un proyecto; cuando se trata de festejar a un Santo o al patrón del pueblo, se emplean estas costosas misas con la segura esperanza de ser agradables a los ojos de aquel a quien se las dedica. Contribuye a esto también la humildad de los creyentes que suponen ser la oración del sacerdote más aceptable a Dios que no la suya propia, reflejo de lo que pasa en la tierra en donde para dirigirse a una superior autoridad se valen de las personas influyentes, de los palaciegos o de sus favoritos.

### *Promesas y Ofrendas*

Poco tenemos que decir de este asunto que siempre ha sido el mismo desde los tiempos del paganismo. Los enfermos

que sanan; los que ganan en los pleitos; los que van o vienen de un largo viaje; los que alumbran con felicidad; en fin, todo aquel que consigue lo que deseó, depositan a los pies de la imagen o en su altar un recuerdo, una memoria del hecho o del favor obtenido.

La cualidad milagrera de las imágenes se puede conocer a simple vista al entrar en la Iglesia. El altar que se distinga de los demás por las figuritas de cera o de plata pertenecerá a un santo que ha tenido mayor número de milagros e hizo más curaciones. Entre las muchas imágenes de la Virgen que tiene cada templo habrá una que sobresalga de las demás con estos testimonios de fe y de piedad, alumbrada continuamente, mientras que a otra nadie reza ni se acuerda de encender un raquíptico cirio. De aquí la fabulosa riqueza de ciertos santuarios, al par que otros no tienen ni para comprar el aceite que se ha de quemar destinado a la expresión más concreta y diminuta del culto. Con frecuencia entre los devotos ricos se levantan mudas competencias en la magnificencia de los regalos: unos y otros quieren llamar la atención popular alardeando piedad, desprendimiento o fatuidad más o menos ridícula.

### *Romerías*<sup>5</sup>

Hablaremos aquí de la más importante del Archipiélago a donde concurren todos los fieles, seguros de que con la idea que demos de ésta habremos dado las de todas las demás: la romería de Ntra. Sra. de Antipolo.

Por los primeros días de Mayo cuando el sol empieza a encender sus más abrasadores fuegos; cuando las continuas lluvias ponen tregua a su curso y a sus aguas; cuando los habitantes de las provincias vecinas bajan a Manila para realizar su comercio o hacer compras con el producto del año, ábrese el santuario temido y venerado de Antipolo para empezar la larga serie de Novenarios, los treinta y seis días de fiesta, de misas de gracia, el continuo ir y venir, agitarse, orar, divertirse, 36 días de fe, de religiosidad, y de peregrinación. El primer martes de Mayo, la imagen de la Virgen, lujosamente ataviada con sus ricas prendas, sus brillantes, su bastón de plata, su capa y manto bordados, exhibese a la veneración—adoración de los fieles, quienes juzgan por las distintas coloraciones que ofrece el rostro, del estado de ánimo, si le aviva la alegría o le irrita cualquiera irregularidad. La morena en el último caso y blanca en el primero.

Las provincias más devotas son Batangas, Manila, Pampanga, Laguna, Bulacán, Cavite y Tayabas. Sin embargo, cada una tiene su particular fecha o novenario, y entonces nada puede competir ni igualar a la animación pintoresca a la poesía alegre y bulliciosa del Pasig, en donde las banquillas de romeros van y vienen engalanadas con banderolas encarnadas y blancas, dejándose oír los acentos del arpa o del acordeón y asomándose debajo del *carang* o cubierta, cabezas de viejos, jóvenes y niños confundidos y revueltos con las maletas y fiambreras. Pasig, Cainta, Taytay y Antipolo ofrecen el espectáculo más variado, el panorama más divertido que pueda imaginarse. Unos van en muelles hamacas y son los que por su salud o temor no pueden ir en las carromatas de mala muerte; otros, y son los jóvenes, montan caballitos ágiles, detrás de los cuales van corriendo los dueños; otros, en fin, por una promesa o falta de fondos suben a pie hasta la cumbre del Antipolo. Un saludo piadoso, alegre, un suspiro de satisfacción, a veces una lágrima son la señal de que se divisa el vetusto santuario.

Cubiertos y llenos del polvo del camino, fatigados del largo viaje después de dejar sus equipajes en la primera posada gratuita que encuentren allí, donde todas las casas son posadas, los devotos van al templo como para presentarse a la sagrada imagen, darle gracias e implorar su seguro auxilio. ¡Con qué fervor, con qué fe, con qué ternura y sumisión no penetra el sencillo creyente en el santuario a prosternarse ante el objeto de su peregrinación; ante el fin de sus fatigas! ¡Entonces ora allí con devoción y no sale sino aliviado por la fe y la confianza!

Dentro del templo no se oyen más que el monótono rezo de los Novenarios, el ruido especial de los que recorren de rodillas todo lo largo del edificio, el continuo salir y entrar de los fieles, pero todo con recogimiento y devoción. Todos, menos los sacristanes y la gente de la iglesia, todos abrigan un religioso temor, un respeto profundo, una fe quizás exagerada.

A ambos lados del altar de plata arden un sinnúmero de velas con figuritas de cera, y no es extraño ver juntamente con las blancas de los cristianos las encarnadas y grandes de los chinos, los que pueden rezar, arrodillarse y dar cuantas limosnas que quieran sin necesidad de ser cristianos o tener las ideas que se tienen de la Virgen.

Una multitud apiñada de gente que se codea y empuja, que riñe o reza, se agolpa por el camino que conduce a la parte

posterior del altar para besar la ropa de la imagen o su mano si es persona influyente o conocida. Depositán su limosna en una caja larga y cuadrangular que hay al pie de la imagen, y es tanta la piedad de los fieles, que esta caja de más de medio metro de largo se llena en menos de un día las más de las veces.

A la salida de la iglesia están los ciegos, pobres o mendigos que os rezan todas las partes del Rosario que queráis, por una corta limosna, del mismo modo que en el interior os dicen las misas que se os antojan, según las limosnas que hayáis dado al santuario y a los que lo guardan.

Desde las cuatro de la mañana las campanas no cesan de tocar a misa pues tantas se dicen que es imposible poderlas contar. La gente que acude a oírlas es innumerable, variadísima, de todas las clases de la sociedad y de todas las provincias.

Una de las diversiones o mejor dicho, complementos de la romería es el *batis* o el baño en el río o en la fuente de la Virgen en donde se cree haya ésta dejado señales de su estancia. Los objetos benditos o sagrados que a guisa de recuerdo se llevan consigo los devotos, son generalmente el aceite de la Virgen y sus parches, encarnados, de cera, aquel en pedazos de caña bojo y éstos envueltos en papelitos. Véndense o, si quieren, los dan en la sacristía en cambio de la limosna de los fieles. Se consideran ambas cosas como eficaces medicamentos para ciertas enfermedades. Excusamos hablar aquí de los infinitos escapularios de la Virgen puesto que el hecho es muy común en todos los santuarios de fama y renombre.

Lo que hemos expuesto hasta ahora es la romería de los devotos de los que van a cumplir una promesa, de los que vienen de lejanas provincias, no para divertirse y gozar con el espectáculo que ofrece la multitud, sino para obtener una gracia y prosternarse a los pies de la imagen. Nada tenemos que decir de la romería que hacen los que sólo van a pasar una temporada; los que como los alemanes e ingleses, cuyo único objeto es divertirse, bailar y dar comilonas; los que por imitación, por rutinaria costumbre o por citas de amor o de juego, nada casi tenemos que decir de ellos pues su objeto es enteramente extraño al asunto que tratamos.

(Expiaciones—Ejercicios Espirituales.)

## TAGALISCHE VERSKUNST\*

Die tagalische Verskunst berecht auf dem Sylbenmass dem Reime und der Strophe wie die meisten Sprachen Europa's. Das Sylbenmass wird *bilang* genaunt, der Reim, *tulá* und die Strophe *verso* oder *auit*.

Die Sylben der tagalischen Sprache sind wie die der Anderen: sie bestehen aus einem Vocal oder Diphthong, allein oder von einem oder mehreren consonnanten begleitet, welche zusammen auf einem Mal ausgesprochen werden.

Die Vocale sind *a, i, u*; das *i* kann am Ende der Wortes wie *é* lauten, das *u* wie *ó*. *E* und *o* kommen nur in Dialekten vor und gwar als Verkuvzungen der Diphthongen *ai* und *au*. Die Diphthongen sind: *ai, au, ia, iu, ua, ui*. *Ai* und *ui* verwandeln sich am Ende der Wortes in *ay* und *uy* oder *oy*.

Die gewöhnlichen Verse haben sechs, sieben, acht oder Swolf Sylben; dechgiebt es auch solche die *neun* oder *zehn* Sylben haben; derartige sind selten und werden nur für Ratsel angewendet.

Der zwolfsyllbige Vers hat, eine Casur inmitten, zwischen der sechsten und siebenten Sylbe, z. B.

*Kung pagsaul'an kong basahin sa isip.*

Die betonte Endsylba hat kehren-tiaft se auf das Mass des Verse dem in Spanischem der Fall ist z. B.

*Pag ibig anaki't aking nakilála*

*Di dapat palákhin ang batá sa sayá.*

---

\* En el borrador del artículo «Arte Métrica del Tagalog,» Rizal puso esta nota: «Este trabajo fue leído ante la Sociedad Etnográfica de Berlín el Abril 1887 y publicado por la misma en *Zeitschrift fur Ethnologie* en el mismo año.» El Ms. está en la Biblioteca Nacional.

Doch ausnahmweise findet man auch Verse bei welchen die betonte Endsylbe für zwei Sylben gilt, z. B.

*May magasauang singibig*

*Maghapong ualang imik.*

Die Tagalen sind nicht verpflichtet die Eelision zu gebrauchen wie die Spanier. Eine Verkürzung oder Verlängerung der Wörter ist ihnen erlaubt indem sie die kurzen Sylben unterdrücken oder die schon lange verschwundenen kurzen Sylben hervorheben, z. B.

*Pakinigan yaring daing.* (Pakin'gan)

Eine Verkürzung oder Verlängerung der Sylben, das Setzen oder Absetzen des Accents, wie es die Spanier thun (sístole, diástole) finden bei den Tagalen nie statt, deun sonst werden die Wörter an ihrer Bedeutung viel leiden.

## DER REIM

Bei den Tagalen giebt es keine fraie Verse; da der Reim sehr leicht ist. Der tagalische Reim weicht sehr von demjenigen der Spanier ab; er richtet sich nach dem Vocal der Endsylbe gleichirel ob dieser betont oder unbetont ist.

Die Tagalen haben nur zwölf verschiedene Reime: sechs für die mit Vocale endigenden Wörter, sechs für die mit konsonnant endigenden Wörter oder Verse.

Für den Vocal Reim giebt e szwei Arten: Reim mit kurzem Vocal und mit langem.

| <i>a</i> | <i>i</i> | <i>u</i> | <i>a</i> | <i>i</i> | <i>u</i> |
|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| darálitâ | munti    | nagdú-   | matá     | bilí     | gulú     |
|          |          | rugo     |          |          |          |
| tuâ      | idiná-   | yuku     | sála     | ali      | úlu      |
|          | rampi    |          |          |          |          |
| nasa     | labi     | túlu     | sasampa  | dirini   | tútungo  |

Der konsonnantenreim teilt sich auch in zwei Klassenje nachdem der konsonnant schwer oder leicht ist.

Die Tagalen unterscheiden namlich zwei Arlen von konsonnanten b, d, g, k, p, s, t sind die Schweren. r, h, (werden nie am Ende gebraucht) l, m, n, ñg, y (w) u, sin die Leichten. Bei den Tagalen kommt es nicht darauf an dass die beiden sich reimenden Wörter einen Gleichklang der auslautenden

Sylben haben, sondern es genügt dass die beide mit einem leichten oder schweren. Konsonnte endigen wenn sie nur denselben Vocal haben.

| <i>a</i>  | <i>i</i> | <i>u</i> | <i>a</i> | <i>i</i> | <i>o</i> |
|-----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| pálad     | ínit     | ayop     | áral     | linsíl   | taghoy   |
| haráp     | dibdíb   | pagúd    | alám     | pitasin  | uusbong  |
| lálabas   | línis    | líbot    | buhay    | líning   | luum     |
| lálagpak, | pinsel   |          | dalau    | giliu    | úkul     |
| etc.      |          |          |          |          |          |

## DIE STROPHEN

Alle Verse einer Strophe müssen nur einen Reim haben, verschidda der Vorkergehenden Vergebens Strophe haben die Spanier ihren Versbau einzuführen versucht das Volk hat ihn nicht angenommen.

Die üblichen tagalischen Strophen haben zwei, drei, vier, oder fünf Verse. Die Strophen von zwei und Drei Versen kommen nur in leichten. Dichtungen vox wie Epigrammen und Ratseln.

Die nierzeiligen und fünfzeiligen Strophen sind am gewöhnlichsten.

Die vierzeilige Strophe fast immer mit zwolfsyllbigen Versen dient zu den lyrischen Gedichten, Kundiman, zu den grossen epischen Dichtungen, Dramen u. s. w.

Wie bereits bemerkt, muss der zwolfsyllbige Vers eine Casur haben: nun der Harmonie wegen, darf der erste Teil der Verses mit dernzweiten fief nicht reimen.

Die fünfzeilige Strophe immer mit sieben oder achtsyllbigen Versen, dient zu den historischen Erzählungen welche nicht viel Schmück und Poésie branchen. Mit diesen Strophen ist die *Pasion*. J. C. geschrieben, ein schr beliebtes Buch, voie die Bibel bei den Protestanten oder der Koran bei den Muhamedaner. Vor einigen Tahren sang man die *Pasion auf den knien* liegent beim Lichte von kerzen.

Die schonsten und poetischen Dichtungen sind in Quartetten geschrieben, wie das Gedicht von Francisco Baltasar, ein Muster der tagalischen Redeweise.

Das Quintet hat eine Cigentümlichkeit: man macht eine Pause nach dein dritten Verse.

O Dios sa Kalañgitan  
Harí ñg sang Kalupaan  
O Dios na ualang Kapantay,  
Mabait lubhang maalam  
At punû ñg Karunuñgan.

Die Verse werden nicht gelesen, sondern gesungen: auf der Bühne werden sie mit grossem Pathos declamirt.

Es giebt veile Melodicen, welche nicht immer eintonig sind: die philippinischen Musiker haben schon diese Melodicen mit Musikzeichen aufgeschrieben. Wenn irgend ein Herr Mitglied aus führlicher dieses Thema behandeln wíel, kann ich diese Melodicen von meiner Heimath herschicken lassen.

Wegen dieser Leichtigkeit der tagalischen Verskunst, schreibt man fust nur in Versen: ich erinnere mich noch auf unserez, kinderzeit bei Monschein auf der Strasse dichteten wir aus dem Stegreife: wer einen Fehler beging wurde ausgelacht.

Mein schwachen kermtnisse der deutschen Sprache verhindern mich weitere Erklarungen über dieses Thema zu geben.

J. RIZAL



## ARTE MÉTRICA DEL TAGALOG\*

(Traducido del alemán)

El tagalog, como la mayor parte de los idiomas, se sirve en sus poesías de la medida de las sílabas, de la rima, y de la estrofa.

Las sílabas del tagalog, son como las de los otros idiomas: consisten en una vocal o un diptongo, solos o acompañados de uno o de varios consonantes que se pronuncian en un solo tiempo. Las vocales son tres: *ai*, *i*, *u*. La *i* en la última sílaba puede tener un sonido más abierto, pareciéndose casi al de la *e*; la *u* en el mismo caso puede adquirir el valor de la *o*; en la rima estas variaciones son indiferentes. En el uso común, en los puntos donde el tagalog no se habla con mucha puridad, pueden presentarse la *e* y la *o* aún en medio de palabra, pero en este caso suelen ser contracciones de los diptongos *ai* y *au*.

Los versos más usados constan de seis, siete, ocho y doce sílabas; sin embargo, los hay también de *nueve* y *diez*, aunque son muy raros, usándose casi exclusivamente en las adivinanzas o enigmas (*bugtuġan*), y en este caso, suelen ir pareados.

Ejemplos:

Pasán nang pasán  
Dina nahirápan.

-----  
Tinagá ko sa gubat  
Sa bahay nag-iiyák.

-----  
May magasawang sing íbig  
Maghápong waláng imík  
Pakánin pa'y nagagalit,  
May naawa nġang nagsubò  
Luha'y sinahod sa pasò  
Nang mailaga't malutò  
Naging dalisay na gintò.

---

\* La versión alemana de este escrito fue leído ante la Sociedad Etnográfica de Berlín el Abril de 1887 y publicado por la misma en el mismo año.

Nótese que esta versión castellana por el mismo autor no es traducción fiel del alemán.

El verso dodecasílabo, que es el más usado sobre todo para poesías sérias, tiene una cesura entre la sexta y la séptima sílaba.

Ejemplo:

*Kung pagsaulan kong / basáhin sa ísip*

La sílaba final acentuada no influye por lo común en la medida del verso, a diferencia de lo que acontece en muchos idiomas europeos, por ejemplo:

*Pag-íbig anaki'y aking nakilála  
Di dapat palakhin ang batà sa sayá.*

Sin embargo, como casos excepcionales, se encuentran versos en los que la sílaba final aguda cuenta por dos.

Ejemplo:

*May magasawang sing íbig  
Maghapon waláng imík.*

Los tagalos tampoco se obligan a hacer uso de la elisión, como les sucede a los españoles; antes por el contrario, pueden alargar o acortar una palabra resucitando una sílaba ya desaparecida en el uso, desdoblado un diptongo, o suprimiendo una breve, la *n* final para hacer la elisión con la partícula sustantiva *ay* a la conjunción *at*, respectivamente.

Ejemplos:

*Pakinigan yaring daíng,*

en donde *Pakinigan* está por *Pakingan*, y

*Ang kaluluwa ko'y kusang lumiligaw.*

En cambio no se les permite la trasposición del acento, como lo hacían los poetas españoles de los pasados siglos y aún en los principios del actual, pues además de que esta licencia es innecesaria, trastornaría mucho el significado de las palabras si se sirviesen de ellas.

## LA RIMA

Los tagalos desconocen el verso libre, por prestarse su idioma fácilmente a la rima y por ser ésta muy sencilla y natural.

Las palabras riman en el tagalog de un modo muy peculiar y distinto de los otros idiomas: se guían por la última sílaba, no importa si está o no acentuada.

Con arreglo a esto, los tagalos sólo conocen doce clases de rima: seis para las palabras que terminan en vocal, y seis para las que finalizan en consonante.

Las seis rimas vocales se subdividen en tres con vocal ordinaria y otras tres con vocal pesada.

Ejemplos:

### VOCAL ORDINARIA

|         |          |        |
|---------|----------|--------|
| matá    | bilí     | gulú   |
| sála    | áli      | úlu    |
| sásamba | mahúhuli | tútuño |

## VOCAL PESADA

|        |          |        |
|--------|----------|--------|
| dálità | muntí    | lálagò |
| tuâ    | labì     | yukù   |
| nasà   | idádampì | tulò   |

Las seis rimas en consonante se subdividen también en dos grupos: uno para los consonantes fuertes, y otro para los consonantes débiles. La existencia de tres vocales fundamentales hace que en cada grupo solo haya tres clases de rima.

El oído tagalo considera como consonantes fuertes la *b*, *d*, *g*, *k*, *p*, *s*, y *t*; y como débiles la *l*, *m*, *n*, *ñ*, *y*, y *w*; la *r* y la *h* no se encuentran al final de las palabras.

Según esto riman entre sí las palabras que conservando la misma vocal en la última sílaba terminan en una de las consonantes del grupo, así, riman entre sí con consonante fuerte:

|           |        |       |
|-----------|--------|-------|
| liáb      | init   | ayop  |
| pálad     | dibdíb | pagud |
| haráp     | linis  | libot |
| lálabas   | lisik  | lunus |
| lálagapák |        |       |

y con consonante débil:

|       |         |         |
|-------|---------|---------|
| áral  | linsíl  | taghóy  |
| álam  | pitásín | úusbóng |
| buhay | lining  | luóm    |
| dalaw | giliw   | ukol    |

Para que la rima sea a la vez que musical, ligera y agradable, es menester que el consonante final, así como el acento varíe, pues sería monótona o pesada una estrofa cuyos versos terminasen todos en sílaba aguda, esdrújula o grave, o en idéntica combinación de una misma vocal con la misma consonante.

## LAS ESTROFAS

Todos los versos de una estrofa deben tener una sola rima; la siguiente debe tener otra distinta, pues de lo contrario, la repetición del mismo sonido causaría un efecto monótono y cansado.

Las estrofas más usadas constan de dos, tres, cuatro y cinco versos; las de dos y tres se usan en la poesía ligera como en los enigmas y en los proverbios y sentencias (sabi, sáwikain).

Las más usuales son las de cuatro y las de cinco.

El cuarteto o la estrofa de cuatro versos, dodecasílabos por lo común, se usa en las poesías líricas, canciones, y poemas y también a veces en la poesía dramática. Como ya lo hicimos observar, el verso de doce sílabas tiene una cesura al final de la sexta; debemos añadir que en obsequio a la armonía la primera parte del verso debe no rimar con la segunda, ni con la primera del verso siguiente, sino terminar siempre en otros sonidos distintos entre sí. En ésta clase de estrofas está escrito el poema de Francisco Baltazar, obra de la lengua tagala en todo su apogeo y magnificencia.

El quinteto o la estrofa de cinco versos, generalmente de siete u ocho sílabas, se usa para largas narraciones que no necesitan ni mucho

adorno poético ni mucha imaginación. En quintetos está escrita "*La Pasión*," poema religioso cristiano de los filipinos, escrito en tagalog enérgico y claro, aunque a veces duro y algo rústico. Encierra trozos bellísimos que no consiguen eclipsar el diccionario de insultos y dicerios que contra los judíos lanza.

No leyéndose los versos tagalos sino cantándolos con cierta melodía libre y arbitraria, el quinteto ofrece una particularidad: se observa una pausa al final del tercer verso prolongando el canto y después se continúa.

Todos los versos de una estrofa no deben traer más que una rima diferente de las anteriores estrofas. En vano los españoles han procurado introducir la construcción de sus versos. El pueblo no la ha adoptado. Las estrofas tagalog usuales tienen 2, 3, 4, ó 5 versos. Las estrofas de 2 ó 3 versos no ocurren sino en poesías ligeras, como epigramas y adivinanzas. Las estrofas de 4 y 5 líneas son las más usuales. La estrofa de 4 líneas que casi siempre tiene versos de 12 sílabas, sirve para las poesías líricas, kundiman, para los grandes poemas épicos, dramas, etc.

Como ya se ha dicho, el verso de 12 sílabas debe tener una censura: ahora, por la armonía la primera parte del verso no debe rimarse con la segunda parte.

La estrofa de cinco líneas, siempre con versos de 7 u 8 sílabas, sirve para los cuentos históricos que no necesitan mucho adorno y poesía. Con éstas estrofas está escrita *La Pasión J. C.*, un libro muy favorito como la Biblia entre los protestantes o el Koran entre los mahometanos. Hace algunos años se cantó *La Pasión*, arrodillados y a la luz de candelas.

Las poesías mas bellas y poéticas están escritas en cuartetos, como la poesía de F. Baltazar, un modelo del modo de hablar de los tagalos.

El quinteto tiene una particularidad: se hace una pausa después del tercer verso.

#### A Dios . . .

Los versos no se leen, sino que se cantan: en el escenario son declamados con gran *pathos*, hay muchas melodías que no siempre son monótonas. Los músicos filipinos ya han escrito estas melodías con signos musicales. Si uno de los Señores socios desea tratar este tema con mas particularidad, puede hacer venir estas melodías de mi país. Por causa de esta facilidad del arte versificador tagalog, casi no se escriben sino en versos: me acuerdo todavía de mi juventud, como hicimos versos improvisados en la calle a la luz de la luna: el que hizo una falta tuvo que sufrir la risa de los otros.

Mis débiles conocimientos del idioma alemán no me permiten dar explicaciones mas amplias sobre este tema.

## SPECIMENS OF TAGAL FOLKLORE

By Dr. J. RIZAL

### I. Proverbial Sayings

*Malakas ang bulong sa sigaw*, low spoken words are stronger than loud ones.

*Ang laki sa layaw karaniwa'y hubad*, a petted child is generally denuded (i.e. poor).

*Hampas ng magulang ay nakatataba*, parent's punishment makes one corpulent.

*Ibang hari ibang ugali*, new king, new fashion.

*Nagpupútol ang kapus, ang labis ay nagdurugtong*, what is short cuts off a piece from itself, what is long adds something more to it (the poor gets poorer, the rich richer).

*Ang nagsasabing tapus ay siyang kinakapus*, he who finishes his words finds himself wanting.

*Nangangako habang napapako*, man promises while in need.

*Ang naglalakad ng maráhan, matinik may mababaw*, he who walks slowly, though he may put his foot on a thorn, will not be hurt deeply (Tagals mostly go barefooted).

*Ang maniwala sa sabi'y walang bait na sarili*, he who believes in tales has no mind of his own.

*Ang may isinuksok sa dingding, ay may titingalain*, He who has hid something in the wall may afterwards look on (the saving man may afterwards be cheerful). — (The wall of a Tagal house is made of palm-leaves and bamboo, so that it can be used as a closet).

*Walang mahirap gisingin na paris nang nagtutulogtulugan*, The most difficult to rouse from sleep is the man who pretends to be asleep.

*Labis na salita, kapus sa gawa,* Too many words, too little done.

*Hipong tulog ay nadadalá ng anod,* The sleeping shrimp is carried away by the current.

*Sa bibig nahuhuli ang isda,* The fish is caught through its mouth.

## II. Puzzles

*Isang butil na palay sikip sa buong bahay,* One rice-grain fills up all the house. — The light. (The rice-grain with the husk is yellowish).

*Matapang ako sa dalawa, duag ako sa isa,* I am brave against two, coward against one. — The bamboo bridge. (When the bridge is made of one bamboo only, it is difficult to pass over; but when it is made of two or more, it is very easy.)

*Dala ako niya, dala ko siya,* They carry me, I carry them. — (The shoes.)

*Isang balong malalim puno ng patalim,* A deep well filled with sharp blades. — (The mouth.)

*Bibinka ni kaka di mo mahiwa,* You cannot cut my brother's pudding. Water. (The water never gets frozen in the tropics).

*Walang sanga, walang ugat, humihitik ang bulaklak,* Without branches, without roots, it is loaded with flowers. — The stars in the sky.

*Dalawang urang naghahagaran,* Two big stakes running after one another. — The legs. Urang is a piece of wood which people put in the ground to mark off orchards, gardens, etc.

*Tinaga ko sa gubat, sa bahay nag-iiyak,* I chopped him in the wood, but he only cried at home. — The Tagal guitar. (The wood of which the guitar is made is cut in the woods but plays in the house only when it is finished.)

## III. Verses

*Kahoy na liko at buktot  
Hutukin hangang malambot,  
Kapag tumaas at tumayog  
Mahirap na ang paghutok.*

Put straight the curved and crooked tree while it is tender as afterwards when it is grown and high you can no longer bend it.

*Kahoy na babad sa tubig  
Sa apuy ay huwag ilapit  
Kapag na tuyo't naginit  
Pilit din ngang magdirikit.*

Do not put near the fire the trunk which has been long in the water; when it gets dry and hot it will surely be burnt.

## TWO EASTERN FABLES\*

There are two fables, the one in Japan and the other in the Philippine Islands, which have many traits in common, and the intercomparison of which may perhaps be of some interest to Ethnologists.

The Philippine children, in their earliest years, learn the *Tale of the Tortoise and the Monkey*, or, as it is called in the Tagal language, *Ang buhay ni pagong at ni matsing*. There is scarcely in Tagal literature another tale more popular and better known than this, although there are many prettier and more interesting. To it are traceable many sayings, phrases, maxims, and comparisons, which have received currency in reference to various conditions of common-day life. This tale runs as follows:—

The tortoise and the monkey found once a banana tree floating amidst the waves of a river. It was a very fine tree, with large green leaves, and with roots, just as if it had been pulled off by a storm. They took it ashore. "Let us divide it" said the tortoise, "and each plant its portion." They cut it in the middle, and the monkey, as the stronger, took for himself the upper part of the tree, thinking that it would grow quicker, for it had leaves. The tortoise, as the weaker, had the lower part, that looked ugly, although it had roots. After some days, they met.

"Hello, Mr. Monkey," said the tortoise, "how are you getting on with your banana tree?"

---

\* Copiada de la *Cultura Filipina* de Mayo 1911. Este artículo apareció originalmente en *Trubner's Record. A journal devoted to the literature of the East*, ed. Dr. Rheinhold Rost. 3d series, V. I. No. 3, July 1889; y de este sacó Mariano Ponce una copia en maquinilla que él facilitó a la *Cultura*.



"Alas," answered the monkey, "it has been dead a long time! And yours, Miss Tortoise?"

"Very nice, indeed; with leaves and fruits, Only I cannot climb up, to gather them."

"Never mind," said the malicious monkey, "I will climb and pick them for you."

"Do so Mr. Monkey," replied the tortoise gratefully.

And so they walked towards the house.

As soon as the monkey saw the bright yellow fruits hanging between the large green leaves, he climbed up and began plundering, munching and gobbling, as quick as he could.

"But give me some, too," said the tortoise, seeing that the monkey did not take the slightest notice of her.

"Not even a bit of the skin, if it is eatable," rejoined the monkey, both his cheeks crammed with bananas.

The tortoise meditated revenge. She went to the river, picked up some pointed snails<sup>a</sup> planted them around the banana tree, and hid herself under a cocoa-nut shell. When the monkey came down he hurt himself and began to bleed.

After a long search, [he] found the tortoise.

"You, wretched creature, here you are!" said he. "You must pay now for your wickedness; you must die. But as I am very generous, I will leave to you the choice of your death. Shall I pound you in a mortar, or shall I throw you into the water? Which do you prefer?"

"The mortar—the mortar," answered the tortoise, "I am so afraid of getting drowned."

"Oho!", laughed the monkey, "Indeed. You are afraid of getting drowned! I will drown you!"

And, going to the shore, he slung the tortoise and threw it in the water. But soon [the] tortoise reappeared swimming and laughing at the deceived, artful monkey.

This is the Philippine tale of the monkey and the tortoise. The Japanese fable, *Saru Kani Kassen* or *Battle of the Monkey and the Crab*, as published by *Kobunsha* at Tokyo, is as follows:—

"A monkey and a crab once met when going round a mountain.

---

<sup>a</sup> a kind of spiral periwinkle called *susú* in Tagal.

The monkey had picked up a persimmon-seed, and the crab had a piece of toasted rice-cake. The monkey seeing this, and wishing to get something that could be turned to good account at once said: "Pray, exchange that rice-cake for this persimmon-seed." The crab, without a word, gave up his cake, and took the persimmon-seed and planted it. At once it sprung up, and soon became a tree so high, one had to look up at it. The tree was full of persimmons, but the crab had no means of climbing up the tree. So he asked the monkey to climb up and get the persimmons for him. The monkey got up on a limb of the tree and began to eat the persimmons. The unripe persimmons he threw at the crab, but all the ripe and good ones he put in his pouch. The crab under the tree thus got his shell badly bruised, and only by good luck escaped into his hole, where he lay distressed with pain and not able to get up. Now, when the relatives and household of the crab heard how matters stood, they were surprised and angry, and declared war and attacked the monkey, who, leading forth a numerous following, bid defiance to the other party. The crabs, finding themselves unable to meet and cope with this force, became still more exasperated and enraged, and retreated into their hole, and held a council of war. Then came a rice mortar, a pounder, a bee, and an egg, and together they devised a deep-laid plot for revenge.

First, they requested that peace be made with the crabs; and thus they induced the king of the monkeys to enter their hole unattended, and seated him on the earth. The monkey, not suspecting any plot, took the *hibashi* or poker, to stir up the slumbering fire, when bang! went the egg, which was lying hidden in the ashes, and burned the monkey's arm. Surprised and alarmed, he plunged his arm into the pickle-tub in the kitchen to relieve the pain of the burn. Then the bee, which was hidden near the tub, stung him sharply in the face, already wet with tears. Without waiting to brush off the bee, and howling bitterly, he rushed for the back door; but just then some seaweed entangled his legs and made him slip. Then down came the pounder tumbling on him from a shelf, and the mortar, too, came rolling down on him from the roof of the porch, and broke his back and so weakened him that he was unable to rise up. Then out came the crabs in a crowd and brandishing on high their pincers pinched the monkey to death."

There is no doubt that these two tales, although their ends are very different, have both only one origin, or perhaps

one is a modification of the other. There the monkey plays the same part, greedy, malicious, wicked and revengeful; the Japanese persimmon-tree is the Philippine banana, which grows and brings forth fruit quicker than any other tree. There are many points of resemblance between the crab and the tortoise, and there is a mortar mentioned too. Which of both tales is the more ancient? Which is the more original, and where do they come from?

A careful analysis and intercomparison of both tales will show us that the leading idea of both came either from the South, from Sumatra, Java, Borneo, Mindanao, or had its origin from the Philippine Islands, and afterwards migrated northwards with the people or the race which came from the South to inhabit the Japanese and the Riu-Kiu Islands, being modified in its course in conformity with the climates and the customs of the different countries. There is a Japanese tradition of a hero called, I think *Timnotenho*, who is supposed to have come from those Southern Islands. The Malay origin of the Japanese people is worth being treated separately.

The Tagal tale exists in the Bisaya Islands too, with few modifications. We do not know if there is another analogue in the Malay Archipelago, in Sumatra or Java. If there is, comparison with the Tagal version would throw perhaps more light on its origin. For the moment we shall satisfy our curiosity by making an analysis and drawing some deductions suggested by a strict intercomparison of both tales.

The beginning of both is the same, except that the Japanese has a crab instead of a tortoise. This change is very important. I was told, when I was in Japan, that the tortoise was, with the Japanese people, a symbol of eternity or of something sacred, holy, etc.; which may be suggested by the Chinese civilization. This is not the case with the Tagal, which sees in the tortoise a poor little innocent thing, but artful in its way, rather to be pitied than admired or respected. But there is in the Philippines a superstition also, that if somebody puts his foot on a tortoise, the sole of the foot will burst into many lines. Perhaps it is a pious superstition to prevent naughty children from stepping on poor slow-walking tortoises.

The Philippine banana tree is more natural than the persimmon-seed and the rice-cake in the Japanese tale. Perhaps because there is no banana tree in Japan, the people have been obliged to adopt these modifications. It seems too foolish or too wise to exchange a *piece of toasted rice-cake* for a *persim*

*mon-seed*. Besides, the *toasted rice-cake* shows more of a refined civilization than a mere banana tree. Further, the phrases "At once it (the persimmon-seed) *sprung up, and soon became a tree so high . . . The tree was full of persimmons,*" may more fitly be applied to a banana tree than to a persimmon-seed. Further, people often pull up banana trees, as the heroes of our story do, plant them and get fruits (or the "heart" which brings the fruits) in three or four days. The case is unnatural for a persimmon-seed. So we think that the Tagal version is more natural.

"*But the crab had no means of climbing the tree.*" This phrase would be correct in the case of a tortoise; we think the crab with its pincers and feet could climb as well as a monkey; at least, the crab climbs very well on any stone wall, etc. This *impossibility* of climbing, more natural in a tortoise, suggests the supposition that the crab was not in the original tale.

In what follows, the two fables nearly agree till we come to where the crab escapes into his hole.

In the Philippine tale, the revenge of the tortoise, although a little childish, shows a very primitive and peculiar way, "with pointed periwinkles," while in the Japanese there are traces of a more advanced society, like the war between crabs and monkeys. The *council of war*, held in the hole of the crabs, is very remarkable. The *rice-mortar*, the *pounder*, the *bee*, and the *egg*, helping the exasperated crabs, give us an idea of the free imagination of the Japanese people. Not only the animated beings, but the inanimate things too, speak and give advice, feel and move like the others.

*First they requested that peace be made with the crabs, and thus they induced the king of the monkeys to enter their hole unattended.*

It seems to us that all this part is interpolated by some not very clever story-teller, perhaps in order to gratify the natural wish for revenge. Then if the monkeys were the stronger and the crabs the weaker, which desired that peace be made, these could not have induced the king to come unattended, as he is not constrained by a more powerful foe; but the crabs would go to the monkeys to ask for peace and to offer conditions. The same may be said of the egg which burst under the ashes only to burn the monkey's arm. This part may have been added long after the wandering people came to Japan; moreover, the *hibashi* only exists in cold climates. The way how the tale ends is rather complicated than natural, while in the Philip-

pine version it is plainer and shows a more delicate observation of character and feeling. The mischievous monkey lays a very wicked *dilemma* before the tortoise, pretending to be generous: *either to die by being pounded in a mortar or to be drowned*. The artful but not wicked tortoise, knowing the real intention and malignity of the monkey, beats him with the same weapons and chooses the mortar. The monkey, continuing his wickedness till the last, refuses what he promised and throws the tortoise into the water. The interest is maintained till the very conclusion.

In both versions there is a great deal of morality: it is the eternal fight between the weak and the powerful. In the Philippine version we find more philosophy, more plainness of form, while in the Japanese there is more *civilization*, and so to speak, more diplomatic usage.

After this short analysis we may give it as our opinion that this Japanese tale had its origin from some Southern country from where would come also the Philippine version. This last is evidently nearer to the primitive form (if not the primitive form itself) than the Japanese. Japanese version is much changed and added to, perhaps by other peoples and other civilizations it has met with. This tale may perhaps be considered as one of the oldest tales in the Far East. The differences between both versions show that one is not a copy of the other, and that they must have existed in both countries long before the Europeans came to that part of the world. The fact that this tale is known everywhere in the Philippines, in every island, province, village and dialect, proves that it must be the inheritance of an extinct civilization, common to all the races which ever lived in that region.

In conclusion we would give expression to a wish that Oriental scholars who make a study of the Malay Archipelago may tell us if there are tales of this kind known there in connection with the versions we have been placing before our readers.\*

---

#### \*DOS FABULAS ORIENTALES

Existen dos fábulas, una en el Japón y otra en las Islas Filipinas, que tienen muchas características en común y cuya comparación pueda quizás resultar algo interesante a los etnólogos.

Los niños de Filipinas en sus primeros años, aprenden el cuento de la Tortuga y el Mono, o como se dice en la lengua tagala *Ang Buhay ni Pagong at ni Matsing* (La Vida de La Tortuga y del Mono). En la literatura tagala apenas hay algún otro cuento más popular y mejor conocido que este cuento, aunque los hay más bonitos y más in-

teresantes. Se pueden trazar a este muchos proverbios, frases máximas y comparaciones que han adquirido popularidad en vista de las variadas condiciones de la vida diaria. Este cuento es como sigue:

La Tortuga y el Mono hallaron un día un árbol de plátano que flotaba entre las ondas de un río. Era un tronco muy hermoso con grandes hojas verdes y con sus raíces, como si se hubiera arrancado por un tifón. Lo arrastraron al borde del río y dijo la Tortuga: «Vamos a dividirlo y que cada uno siembre su parte.» Lo cortaron por el medio y el Mono que era el más fuerte, tomó la parte superior del tronco creyendo que crecería con más prontitud por tener hojas. A la Tortuga que era la más débil le tocó la parte inferior que parecía la más fea, aunque tuviera raíces.

Después de algunos días se encontraron.

«¡Hola! Sr. Mono,» dijo la Tortuga. «¿Como anda V. con su pono de plátano?»

«¡Ay!» dijo el Mono. «Hace mucho tiempo que se ha muerto. ¿Y como anda el suyo, Srta. Tortuga?»

«Pues, bastante bien, con sus hojas y frutas. Lo malo es que no puedo subir para recogerlas.»

«No importa eso,» dijo el pícaro mono, «ya subiré yo y las recogeré para Vd.»

«Por favor, Sr. Mono,» replicó la Tortuga con gratitud.

Y así caminaron hacia la casa.

Tan pronto como el Mono vio las frutas amarillas y brillosas que colgaban entre las grandes hojas verdes, subió el tronco y comenzó a pillarlas, comerlas y engullirlas con toda la rapidez posible.

«¡Déme también algunos plátanos!», dijo la Tortuga, al ver que el Mono no hacía ni el mínimo caso de ella.

«Nada, ni un pedazo de pellejo si se puede comer,» replicó el Mono que tenía los carrillos llenos de plátano.

La Tortuga pensó en la venganza. Se fué al río y cogió algunos caracoles<sup>a</sup> puntiagudos y los colocó al rededor del árbol del plátano y después se escondió debajo de una cáscara de coco. Cuando bajó del árbol el Mono, se lastimó con los caracoles y comenzó a sangrar.

Después de tanto buscar, el Mono encontró a la Tortuga.

¡Está Vd. aquí! «¡malvada criatura», dijo. «Ahora pagaré por su maldad, y ¡morirá! Pero como soy muy generoso, le dejaré escoger la manera como ha de morir. Le machacaré en un mortero o le echaré al agua, ¿cual prefiere?»

«¡El Mortero! Prefiero el Mortero!», contestó la Tortuga. «¡Tengo tanto miedo de ahogarme!»

«¡Con que esas tenemos!», y se rió el Mono. «¡Con que tiene miedo de ahogarse! ¡Pues le voy a ahogar!»

Y, yendo a la orilla del río, lanzó a la Tortuga al agua. Pero muy pronto después volvió a aparecer la Tortuga nadando y riéndose del ingenioso pero engañado Mono.

---

<sup>a</sup> Especie de caracol de punta afilada llamada "susú" en tagalo.

Este es el cuento filipino del Mono y la Tortuga. La fábula japonesa *Saru Kani Kassen* o «La Batalla del Mono y el Cangrejo», publicada por Kobunsha en Tokyo, es como sigue:

En una ocasión se encontraron un Mono y un Cangrejo mientras rodeaban una montaña.

El Mono había recogido una pepita de níspero y el cangrejo llevaba un pedazo de torta tostada de arroz. Al ver esto el Mono y deseando sacar algún provecho de todo esto dijo con prontitud:

«Le ruego que me cambie esta pepita de níspero con su torta tostada de arroz», y el Cangrejo sin decir ni una palabra, le dió su torta y tomó la pepita de níspero y la sembró. Inmediatamente creció la pepita y se convirtió en un árbol tan alto que se tenía que alzar la mirada para poderlo ver. El árbol estaba lleno de frutas de níspero pero el Cangrejo no contaba con medios para subir el tronco. Por tanto, rogó al Mono que subiera y sacara las frutas de níspero. El Mono se subió al árbol y colocándose en una rama comenzó a comer las frutas del árbol. Las frutas verdes las tiró al Cangrejo de tal suerte que estando éste debajo del árbol, sufrió mucho daño en su concha, pero las buenas y maduras frutas las guardó en su bolsa. Sólo por la buena suerte del Cangrejo pudo éste escaparse y refugiarse en su escondrijo en donde reposó muy dolorido y apenado sin poderse levantar.

Cuando se enteraron los parientes y compañeros del Cangrejo de la situación, se quedaron muy sorprendidos y se pusieron muy enfadados, y declararon la guerra al Mono y le acometieron; pero el Mono, encabezando una banda nutrida de partidarios, retó al bando contrario. Los Cangrejos hallándose impotentes ante fuerza tan superior, quedaron más exasperados y enfurecidos y se retiraron a sus escondrijos y celebraron una conferencia de guerra. Entonces llegaron un Mortero de arroz, un Majador, una Abeja, un Huevo, y entre todos estos se tramó un esmerado complot de venganza.

Ante todo, pidieron que se declare la paz con los Cangrejos, con lo cual indujeron al rey de los Monos a entrar en su escondrijo sin compañeros, haciéndole sentar en el suelo. Sin sospechar la trama, el Mono tomó el *hibashi* o atizador para revivir el fuego, y ¡plum! reventó el ardiente Huevo que se había escondido entre las cenizas escaldando el brazo del Mono. Sorprendido y alarmado, éste hundió su brazo en la cuba de salmuera en la cocina para aliviar el dolor de la quemadura. En esto sale la Abeja de su escondite cerca del cubo y le pica al Mono en la cara que estaba bañada en lágrimas. Sin parar para librarse de la Abeja y gimiendo amargamente, se lanzó hacia la puerta trasera pero sus piernas quedaron enroscadas en unas plantas marinas que le hicieron resbalar. En esto cayó rodando del estante el Majador cayendo sobre él y casi al mismo tiempo cayó del techo sobre él, el Mortero y le rompió el espinazo, de tal suerte que el Mono quedó debilitado hasta no poder levantarse. En esto salieron en grupo de sus escondrijos los cangrejos y alzando sus amenazadoras tenazas, despedazaron al Mono. ●

No hay duda que estos dos cuentos aunque terminan muy distintamente, nacen de una misma fuente, o quizás el uno sea una modificación del otro. En el uno el Mono desempeña el mismo papel de goloso,

pícaro, malvado y vengativo. El níspero japonés equivale al plátano filipino que crece y fructifica más rápidamente que otros árboles. Existen muchos puntos de semejanza entre el cangrejo y la tortuga, y también se hace mención del pilón o mortero. Ahora, ¿cuál de los dos cuentos es el más antiguo? ¿Cuál es el más original y de dónde proceden?

Mediante un análisis cuidadoso y una comparación del uno y del otro cuento, se verá que el tema principal de ambos cuentos vino del Sur, de Sumatra, Java, Borneo, Mindanao o quizás debe su origen a las Islas Filipinas, y más tarde ha viajado hacia el Norte con los emigrantes o razas que vinieron del Sur para establecerse en las Islas del Japón y Riu Kiu, habiendo sufrido modificación durante el trayecto con arreglo a las costumbres y los climas de distintos países. Existe una tradición japonesa de un héroe que creo se llama Timnotanho a quien se supone que vino de las Islas del Sur. El origen malayo de los japoneses, merece ser tratado por separado.

El cuento tagalo también existe en las Islas Bisayas con ciertas modificaciones. No sabemos si hay algún cuento análogo en el archipiélago malayo, en Sumatra o en Java. Si es que los hay, una comparación con la versión tagala daría mayor luz sobre su origen. Por ahora, podremos satisfacer nuestra curiosidad haciendo un análisis y haciendo las deducciones que sugiera una comparación de ambos cuentos.

Ambos cuentos comienzan de igual manera, con la diferencia de que el japonés tiene un cangrejo en lugar de una tortuga. Este cambio es muy importante. Me han dicho cuando estuve en el Japón que la tortuga era para los japoneses un símbolo de la eternidad o de algo sagrado y santo, etc. que quizás haya sido sugerido por la civilización de China. Pero esto no ocurre con los tagalos quienes ven en la tortuga una criatura pobre e incauta aunque ingeniosa a su manera, que merece más bien misericordia que admiración o respeto. Pero existe también en Filipinas la superstición de que si alguien pisa a una tortuga, la suela de su pie reventará y se convertirá en muchas líneas. Quizás esta sea una superstición piadosa para evitar que los niños traviesos pisen a las tortugas que andan muy despacio.

El árbol de plátanos resulta más natural que la pepita de níspero y la torta de arroz del cuento japonés. Quizás por no existir el árbol del plátano en el Japón, la gente ha tenido que adoptar estas modificaciones. Parece ser o demasiado torpeza o listura el cambio de un pedazo de torta tostada de arroz con una pepita de níspero. Además la torta de arroz tiende a indicar una cultura más refinada a la que corresponde al árbol de plátanos. Aparte de esto, las palabras de que inmediatamente creció la pepita y se convirtió en un árbol tan alto . . . El árbol estaba lleno de frutas de níspero. Otra cosa más, con frecuencia la gente arranca los troncos de plátano como los protagonistas de nuestro cuento, los siembran y recogen sus frutas (o el corazón que produce las mismas) en tres o cuatro días. Y esto es contra lo natural tratándose de un árbol de níspero. Por esta razón, creemos que la versión tagala tiene más naturalidad. •

*«Pero el Cangrejo no contaba con medios para subir el árbol.»*

Esta frase sería correcta refiriéndose a una tortuga, pues creemos que el cangrejo con sus tenazas y pies podría subir un árbol tan bien



como un mono. Al menos, un cangrejo se encarama muy bien en cualquier muro de piedra etc. Esta imposibilidad de encaramarse al árbol que es más natural en una tortuga, sugiere la suposición de que el cangrejo no figuraba en el cuento original.

Por lo que sigue, las dos fábulas casi concuerdan la una con la otra, hasta que llegamos al punto en que el cangrejo se escapa a su escondrijo.

En el cuento filipino, la venganza de la tortuga aunque algo infantil, demuestra una manera y medios primitivos y peculiares «con caracoles puntiagudos» mientras que en el cuento japonés, se ven trazas de una sociedad más avanzada, tal como rige entre los cangrejos y los monos. La conferencia de guerra celebrada en el escondrijo de los cangrejos es muy notable. El *pilón de arroz*, la *barra de pilar*, la *abeja* y el *huevo* que ayudaron a los cangrejos exasperados, nos dan la idea de la imaginación libre de los japoneses. No sólo los seres animales sino que también los objetos inanimados hablan y aportan su consejo, sienten y se mueven como los demás.

«Ante todo pidieron que se declare la paz con los cangrejos, con lo cual indujeron al Rey de los monos a entrar en su escondrijo sin compañeros.»

Nos parece que esta parte constituye una interpolación por algún cuentista no tan versado, quizás como para satisfacer el deseo natural de vengarse. Ahora bien, si los monos eran más fuertes y los cangrejos más débiles, y desearon que hubiese paz, estos no pudieron haber inducido al Rey de los monos a asistir sin compañeros puesto que él no fué obligado por un enemigo más poderoso. Sin embargo, los cangrejos se fueron a los monos para pedir la paz y ofrecer condiciones. Lo mismo se puede decir del huevo que reventó entre las cenizas solo para escaldar el brazo del mono. Esta parte puede haberse añadido mucho después de la llegada al Japón de los errantes inmigrantes, aparte de que el *hibashi* o atizador solo existe en climas fríos. La manera como concluye el cuento es más complicada que natural, mientras que en la versión filipina, es más sencillo el fin y demuestra una observación más delicada del carácter y sentimiento. El travieso mono ofrece a la tortuga un problema muy malévolo y aparenta ser bondadoso: *de morir machacada en el pilón o ahogada en el agua*. La ingeniosa pero no malévola tortuga, conociendo la verdadera intención y maldad del mono, le arremete con las mismas armas y escoje el pilón. El mono que persiste en su malévolo propósito hasta el fin, deja de cumplir lo que prometió y tira a la tortuga al agua. El cuento mantiene su interés hasta el desenlace final.

En ambas versiones se encierra mucha moralidad. Tenemos aquí la lucha eterna entre el poderoso y el débil. En la versión filipina hallamos más filosofía y mayor sencillez en la forma, mientras que en la japonesa, se nota más cultura y hasta cierto punto, más formas diplomáticas.

Después de este corto análisis, podemos emitir nuestra opinión de que este cuento japonés tuvo su origen en algún país del Sur de donde también pudo haber originado la versión filipina. Esta última parece estar más aproximada a la forma primitiva (si no es la misma forma) que la japonesa. La versión japonesa ha sufrido muchos cambios y adiciones, quizás de parte de otras gentes y otras culturas que la han

alcanzado. Se puede considerar a este cuento como uno de los más antiguos en el Lejano Oriente. Las diferencias que existen entre una y otra versión demuestran que la una no es copia de la otra y de que deben de haber existido en ambos países mucho antes de venir los europeos en ambas partes del mundo. El hecho de que este cuento es conocido en todas partes en Filipinas, en cada isla, provincia y aldea suya y es relatado en casi todos los dialectos, prueba que debió de haber sido dicho cuento una herencia de una civilización extinta, común a todas las razas que hayan vivido en dicha región.

Como conclusión, queremos expresar el deseo de que los orientalistas que lleguen a estudiar el Archipiélago Malayo nos digan si se conocen cuentos de esta naturaleza con relación a las dos versiones que hemos presentado ante nuestros lectores.

## LA MASONERÍA

Ciencia, Virtud Y Trabajo

VEN.: MAES.: Y QQUER.: HHER.:

Cuando profanos llamamos a las puertas del Templo para ser iniciados en los misterios de la Mas.: con el corazón palpitante y la emoción en todo nuestro ser ante la presencia de lo desconocido escuchamos tres palabras tranquilizadoras a nuestro oído con insistencia repetidas: Ciencia, Virtud y Trabajo.

Estas mágicas palabras cuya halagadora promesa un tiempo hacía viajar al través de procelosos mares en imperfectas embarcaciones a los Pitágoras y Herodotos para buscar su resolución en las penumbras de la sacerdotal Tebas; esta Trinidad poderosa que, descendida a la tierra, la convertiría en paraíso y digna morada de dioses, estas tres palabras ciencia, virtud y trabajo o sea la deificación de la inteligencia, la deificación del sentimiento y la deificación de la actividad, han de ser el objeto de la presente conferencia estudiándolas en el seno y en el concepto de la moderna masonería.

Ciencia direis tal vez, ¿qué ciencia se debe buscar en el tem.: Ma.:? La ciencia pudo haberse refugiado en él durante las épocas bárbaras para levantar los sublimes monumentos arquitectónicos de las pasadas centurias como se refugiaron las bellas letras en los tranquilos y sosegados claustros de los monasterios, pero hoy la ciencia está libre, se ofrece a todos y no se la ha de buscar ciertamente en las tenidas semanales de las logias sino en las Universidades, en los Centros Científicos y en los gabinetes de los Sabios!

Conforme, querido hher... La ciencia está libre como la luz su inspiradora! La Mas.: ha sido su nodriza, la ha guardado como una llama sagrada mientras rugía la tempestad, y

vuelta la calma, la ha entregado al mundo para que se alumbrase con sus rayos! ¿Qué hubiera sido de la ciencia sin los misterios de que la rodearan los sacerdotes egipcios y los antiguos magos? Como semilla, apenas roto el perispermo, entregada a las furias de los elementos, habría perecido en manos de la ignorancia y del abandono. Las Mas.:. sometiendo a duras pruebas a los neófitos de la ciencia,—porque Masonerías eran los misterios de Isis, Eleusis, de la gran Madre etc.—se aseguraban por ese medio de que el suelo donde iba a depositarse le semilla la haría germinar, de que el que iba a recibir la luz la iba a defender contra todos los embates.

Más tarde, una Religión, pretendiéndose la única poseedora de la verdad, quiso sujetar y tiranizar a la ciencia que decía otras verdades y promulgaba cautiverio. ¿Quién la libró? La Mas.:. proclamando la libertad de la razón humana y trabajando para que se la reconociese.

¡Sí! la Ciencia está ya libre ¡pero su espíritu vive en el templo como alienta en medio de las ruinas de Roma el espíritu de sus heroicos varones aun después de la proclamación de sus leyes sabias! Y en este concepto invocamos aquí el nombre de ciencia, y la Mas.:. volverá a luchar por ella cuando se encuentre en peligro, como lucha para que Filipinas le abra sus cerrados horizontes.

Con respecto, a la palabra Trabajo, no os sonriais al pensar en lo que hacemos en nuestras reuniones semanales de tres horas cuando mas. Ciertamente es que en el mundo profano atruenan las máquinas agitando sus brazos de acero y removiendo el aire con sus poderosos volantes y sus dobladas escéntricas; cierto que en los inmensos talleres trabajan en activa colmena el niño, el joven, la doncella, la esposa, el anciano, el hombre en la producción de mil objetos necesarios a la vida; cierto que el trabajo hace ahora vibrar al mundo en todas sus moléculas y poros, desde las entrañas de la tierra donde el minero arranca el carbón, mas útil mil veces que el preciado diamante, hasta la alta cima de los nevados montes que escala la locomotora respirando fuego arrastrando consigo el pensamiento humano; cierto y muy cierto que nuestra actividad es nada, al lado del buzo que desciende en los abismos de los mares, del explorador que se interna en continentes misteriosos, del ingeniero que no contento con el camino libre de los océanos va a cortar continentes, abrir canales, surcar el aire en busca de nuevas vías! Todo esto es verdad pero no olvidemos que si estas maravillas se contemplan ahora ha sido gracias a la libertad

masónica y a la buena distribución de los obreros instituida desde antiguo por los egipcios masones. Cuando veamos al joven robusto y activo al lado de la madre decrepita y débil, pensemos en que ella le ha llevado en su seno, le ha cuidado tierno niño, y le ha dado la savia de sus pechos.

El taller mas.º era antiguamente un verdadero taller donde se discutían los planes de los trabajos que aún hoy admira el mundo como los templos de Bulak, la catedral de Estrasburgo, la de Colonia etc.; en el seno de los talleres Masónicos de la Santa Wehma se refugió la libertad humana para trabajar contra los castillos feudales de la feudal Alemania, y en talleres masónicos fue también donde el espíritu del hombre trabajó noche y día para derribar la siniestra Bastilla, ¡hundir un trono, igualar a los hombres y complementar la grande obra del Nazareno! ¿Qué? ¿acaso el obrero que hace saltar la piedra de la cantera para con ella levantar las paredes de un palacio morada del orgullo y del placer o los muros de una prisión antro de la desesperación y del lamento, acaso este masón de los antiguos tiempos trabajara mas que el masón cuya inteligencia se aguza y se fortalece para destruir toda denigrante desigualdad y para levantarle al hombre redimido su esplendente morada, amasada tal vez en sangre de tirano?

No, queridos hermanos: el masón moderno trabaja y debe trabajar aún: que los masones de los pueblos libres se ocupen del engrandecimiento del comercio y de las obras de beneficencia enhorabuena! ¡Pero no deben descansar mientras la tierra alimenta un tirano, mientras la noche recoja en sus ecos las quejas del oprimido, mientras haya esclavos, mientras haya opresores! Y este trabajo es quizás el mas grande que la Mas.º jamás se haya impuesto y es el único digno de su nombre universal.

Ahora pasemos al estudio de la Virtud, que adrede he dejado para lo último por considerarlo como el tema más importante de la Masonería.

¡Virtud, virtud! ¡Tú no cras más que un nombre! decía Ca-tón hace diez y nueve siglos, y quizás muchos de entre vosotros repitan ahora la misma frase al oír la extraña palabra! Schiller exclamaba: ¿Cuándo dejaría de oír hablar de tí, oh virtud? El día en que se te alabe menos, estarás entre los hombres.

¿Qué virtud practicamos dentro de este recinto? Quizás vuestras conciencias en el fondo de vuestros corazones como de los templos refrenamos, se sonrían melancólicas, y como desenga-ñadas al sonido de este nombre. Quizás tengais razón, pero

antes de pasar adelante, veamos qué entendemos por virtud porque encierra una idea que está en boca de todos y sobre la cual no están conformes todos los pueblos.

El chino vé la virtud en el respeto a los mayores, en el culto a los antepasados y en la práctica de sus infinitos ritos y ceremonias; el indio en la inmovilidad corporal y estática considerándose santo aquél que pueda conservar sin moverse una postura determinada durante meses y meses; el persa la hallaba en la pureza de la vida siendo por eso su símbolo el fuego purificador; la virtud del judío consistía en temer a su Jehova, cumplir con los preceptos materiales de su Deuteronomio y esperar el advenimiento del Mesías para entrar en posesión del mundo entero. La virtud del griego consistía en el estoicismo, en saber sufrir todos los males con perfecta tranquilidad de ánimo, por eso el espartano ofrecía ante ella sus más caros sentimientos, sus impulsos más naturales, creyéndola feroz y sin entrañas, mientras que el budhista la practicaba en la dulzura de las costumbres y en el amor al prójimo. Por otra parte Roma buscaba la virtud en la entereza, en el sentimiento varonil, y por eso la llamaba *virtus* como si dijésemos virilidad: para ella era virtuoso el que se conservaba hombre, el que se sabía sacrificar en los grandes peligros, el que sabía morir por las leyes, por el nombre y la gloria de Roma. Vino el Cristianismo, trastornó muchas creencias, y en un principio ¿en qué consistieron las virtudes Cristianas? La religión cristiana heredera, resumen y esencia de las religiones todas, reflejó en sus virtudes las de todas ellas, y santificó la humildad, el estoicismo, la pureza, agregando a estas, como verdadera oriental, la caridad, virtud que el Mahometismo elevó después a sublime altura.

Más tarde las doctrinas se adulteraron, faltó la fe, el espíritu religioso fermentó en espíritu de secta, los que predicaban igualdad y pobreza quisieron ser señores y ricos, y entonces la virtud se confundió con la intolerancia y el fanatismo y cuando más inofensiva adoptó las formas de la antinaturalidad. Fue virtud el celibato forzoso cuando Dios dijo creced y multiplicaos; fue virtud el horror a lo bello, el odio al amor cuando toda la naturaleza es hermosa, cuando desde la luna a la flor toda la creación predica amores, fue virtud el ayuno y la abstinencia cuando el hombre necesita desplegar y multiplicar sus fuerzas para emplearlas en servicio de sus semejantes; fue virtud el azotarse y rebajarse cuando el dolor es la protesta de la naturaleza y cuando el reptil mora en el fango y Dios en las alturas, y en fin, fue virtud la ignorancia misma cuando la sa-

biduría es atributo divino, cuando la inteligencia es un don y cuando el hombre solo se redime merced a sus profundos estudios.

Siglos bárbaros, queridos hermanos, aquellos en que las emanaciones de los claustros trastornaron de manera las inteligencias humanas. Pero aun podía descender mas y la caída de la razón fue mas grande y mas profunda todavía, y entonces se llamaron virtudes: el odiar a los hombres que no profesen la misma fe, el destruirlos y quemarlos; el recitar palabras sobre palabras, disparates sobre disparates y quizás blasfemias sobre blasfemias delante de imágenes de hombres santificados y deificados; llamóse virtud el creer en imposibles y el rechazar las conclusiones de la ciencia y de la experiencia, virtud, la fe en el absurdo, el dar al Papa para que sostengan su boato, el dinero que se niega al joven para que ilustre su inteligencia, virtud la locura, la insensatez, lo ridículo y hasta los mismos vicios con tal de darles cierta capa de religión.

Descendido a este abismo el criterio humano y espantado de su caída vuelve la vista hacia lo pasado y suspira por la virtud de las heroicas edades.

¿Qué eres, Oh virtud? Eres un vano nombre, eres la fuerza de voluntad que resiste a todos los sentimientos naturales ¿Eres quizás una palabra inventada por algún maligno egoísta, para que alucinados los cándidos ante el brillo de tu gloria se inflamen los sentimientos generosos para él después explotarlos? ¿Te han inventado a ti los poderosos para acostumar a los oprimidos a que bajen el cuello, o te invocan a ti los infelices para que echés en cara su conducta a los opresores? ¿Eres una protesta o eres un engaño? ¿Eres el patriotismo que agrupa a los pueblos en grandes familias, o eres el individualismo que pone al hombre en lucha con los demás hombres?

Si hemos de admitir el principio del vulgo que toma por virtud el sentimiento cuya práctica redunde en bien de los demás y en perjuicio del que lo hace, en España la virtud sería no ser empleado, no ser orador y ser un acreedor paciente y sufrido; en China como en el resto del mundo sería el dejarse engañar por todos, en Francia el dar y nunca recibir *pourboires*, etc.

Ante tantas contradicciones de las apreciaciones humanas, la conciencia necesita una norma.

Por virtud debe entenderse el constante cumplimiento del deber, así como por vicio la constante infracción del mismo y

en este sentido la palabra virtud entra de lleno en el taller mas.: pudiendo decirse que es el fin de la Masonería y su única vida.

Por virtud entendemos el constante cumplimiento del deber. En esta definición tenemos que aclarar la palabra deber. ¿Cual es el deber del hombre en las edades modernas?

El principio de haz el bien es muy vago; el de no hagas a los otros lo que no quieres que te hagan a tí es defectuoso porque ¡cuantas cosas debemos hacer a los demás que no queremos que se hagan a nosotros! La limosna por ejemplo, es una. El principio de amar a tu prójimo como a ti mismo es muy hermoso pero impracticable: es divino pero eso no es humano; no hay hombre que pueda sentir la misma afección a la vista de un prójimo cualquiera.

El deber del hombre moderno a mi ver es trabajar para la redención de la humanidad, porque una vez dignificado el hombre habrá menos desgraciados y mas felices en lo que cabe dada nuestra condición. La humanidad no estará redimida mientras haya hombres explotados, mientras haya razas oprimidas, mientras unos pocos vivan de las lágrimas de los muchos, mientras haya inteligencias castradas, y ojos cegados, para que otros vivan como sultanes y solo ellos se recreen ante la contemplación de la hermosura. La humanidad no estará redimida mientras la razón no sea libre, mientras la fe quiera imponerse a los hechos, mientras que los caprichos sean leyes y mientras haya naciones que sojuzguen a las otras. La humanidad para que conquiste el alto destino a que Dios la guía, necesita que en su seno no haya disensiones ni tiranías, que las plagas no la diezmen y que no resuenen en su marcha ayes y maldiciones. Es menester que su triunfal carrera pase al compás de los cánticos de gloria y libertad, la faz brillante y la frente serena.

Así la Masonería predica y practica el santo principio de la libertad, igualdad y fraternidad entre todos los hombres y en ellos consisten las virtudes masónicas, las únicas virtudes cuyo cumplimiento desterrará de entre los hombres las guerras y los abusos y traerá el reinado soñado por todos los grandes reformadores. En este concepto, hoy por hoy la virtud no tiene mas templo que el templo mas.: de donde parten algunos destellos que iluminan a muchos pensadores profanos; en este concepto la virtud deja de ser una cualidad estéril, rara, antinatural, feroz o devota; la virtud se hace hermosa, civilizadora, universal, porque que más hermoso hoy que la liber-



tad, la igualdad y la fraternidad de todos los hombres? Ruedan las miriadas de mundos en paz y libertad al través de los piélagos del espacio sin fin, y en su divino curso entonan un himno de amor al que los ha creado; las águilas cruzan en majestuoso vuelo los aires y unas a otras se observan y se respetan; los desiertos van cada cual a su caza sin destrozarse entre sí, sin tiranizarse; los árboles elevan al sol su majestuosa copa y susurran y confían al céfiro el canto de gracias porque la luz les vivifica y viste de colores; las flores asoman sus frescas cabezas llenando el aire de perfumes y sonrisas, la vida, la alegría, el amor, la libertad nacen en todas partes aun de la misma muerte y de la misma basura, tan solo el hombre es enemigo del hombre, tiraniza a sus semejantes, oprime a todos, trasmite sus iras y sus enfermedades a los animales que caen bajo su poder, y se goza en la humillación de sus hermanos; el llanto anuncia su vida, las miserias y los combates tiñen la tortuosa estela de su existencia con lágrimas, sangre y hiel; los vicios, las enfermedades y las pasiones, producen su muerte que por lo regular se desenvuelve entre terrores y sufrimientos, y como los tiranos que envidian, rugiendo y llorando lágrimas de fuego, la suerte de los campesinos, ¡el hombre, el rey de la creación, envidia llorando también la suerte de insectos, la suerte de la mariposa que flor entre flores, se alimenta de néctar, nace con la aurora y muere con el día sin ver para fortuna suya las sombras tristes de la noche!

JOSÉ RIZAL.

## SOBRE LA NUEVA ORTOGRAFÍA DE LA LENGUA TAGALOG\*

Cuando frecuentaban Vds. la escuela del pueblo para aprender las primeras letras, o cuando las tenían que enseñar a otros más pequeños, les habrá, sin duda, llamado la atención, como a mí, la gran dificultad que encontraban los niños al llegar a las sílabas, *ca, ce, ci, co, ga, ge, gua, gue, gui*, etc., etc., por no comprender la razón de estas irregularidades y el por qué de los cambios de valor en los sonidos de algunas consonantes. Los azotes llovían, los castigos menudeaban, se rompían las palmetas cuando no se agrietaban las manecitas; caían en pedazos las primeras páginas, los niños lloraban y hasta los *decuriones* lo tenían que pegar a veces, pero no se pasaba de estas terribles Termópilas.<sup>1</sup> Y consideraban ya que aquellas sílabas, que tantas lágrimas costaban a los muchachos, no les iban a servir para nada, puesto que en nuestra lengua y en la antigua ortografía, no tenemos ni *ce*, ni *ci*, ni *ge*, ni *gi*, etc., sílabas propias del castellano, que sólo un tres por mil de los muchachos iban a aprender en Manila a fuerza de oirlo y ponerse de memoria volúmenes sobre volúmenes. Y por más que en mi interior me preguntaba para qué estudiaban aquello, si al fin y a la postre no iban a hablar más que el tagalo (idioma que hasta entonces tenía una ortografía medio castellana, medio no sé cómo, que no se nos enseñaba), callábame porque tenía el presentimiento de que en aquellos países,<sup>2</sup> pretender reformar una cosa es embarcarse para una mala navegación.

Más tarde, cuando ya más crecido tenía que escribir cartas en nuestro idioma, a la vez que me chocaba mi ignorancia, me

---

\* Publicado en *La Solidaridad* del 15 de Abril de 1890.

1. Los pedagogos creían que «la letra con sangre entra.»

2. Se refiere a Filipinas donde toda reforma se consideraba como una rebelión al orden establecido.

sorprendían las anomalías que veía en los libros consultados por mí para escribir en la ortografía usada hasta entonces, pero callábame también por la misma razón expuesta ya arriba.

Después, encontrándome en otra atmósfera y leyendo un día la *Contribución para el Estudio de los Antiguos Alfabetos Filipinos* del Doctor Pardo de Tavera, y con los recuerdos de la niñez, se me ha venido la idea de hacer algo para aliviar el trabajo y facilitar los primeros pasos a los niños, simplificando la ortografía, introduciendo otra más racional y más lógica, que esté a la vez en armonía con el espíritu del idioma y el de sus hermanos, y que permitiese conservar la forma de la raíz, a fin de hacer su estudio fácil y asequible, aun para los extranjeros. Animéme a acometer esta empresa, por una parte, el estudio que yo hacía entonces de las escuelas de instrucción primaria en Sajonia, donde veía los esfuerzos de los maestros en simplificar y facilitar la enseñanza a los niños, y por otra, el poco número relativamente de las obras tagalas.

Hice, pues, los primeros ensayos, escribiendo en la ortografía que me imaginé, en Septiembre de 1886, la traducción del *Wilhelm Tell* de Schiller,<sup>3</sup> manuscrito que debe de encontrarse en Kalamba, así como las traducciones de varios cuentos del danés Andersen. Y en una novela que publiqué en marzo de 1887, imprimí por primera vez las palabras y las citaciones en tagalog, en esta nueva ortografía que, a instancias mías, ya usaban algunos amigos, esperando la adopte el público filipino después de una razonable discusión acerca de su conveniencia y oportunidad.<sup>4</sup>

Creí que era el primero en introducir esta reforma, y lo seguí creyendo aun después de leer un comunicado del Dr. Pardo de Tavera en los periódicos de Manila del año 1888 en que daba algunas razones, haciendo constar las ventajas de la innovación. Estaba, sin embargo, equivocado.

Meses antes de que saliese a luz la novela mencionada, el Dr. Pardo de Tavera había publicado ya *El Sánscrito en la Lengua Tagalog*, en la que empleaba una ortografía más perfecta de la que me imaginé, si bien colocándola entre paréntesis, en la transcripción de las palabras. Lo sentí por una parte y me alegré por otra. Lo sentí, porque a haber tenido conocimiento de esta obra, que sólo llegó a mis manos en 1889, hubiera adoptado el uso del *wa* que emplea el dicho filipinista,

3. La Manila Filatélica lo imprimió en 1907.

4. Lo adaptaron Marcelo H. del Pilar y otros tagalistas de su época.

consonante que no usaba hasta que el tagalista D. Pedro Serrano me enseñó un billete impreso con las nuevas reglas de la escritura. Me alegré porque ví que no era el único en la idea,<sup>5</sup> que ésta había surgido casi simultáneamente en nuestra imaginación (tal vez el manuscrito del *Sánscrito en la Lengua Tagalog* es anterior al de mi *Wilhelm Tell*) y porque la autoridad del Dr. Pardo de Tavera robustecía de una manera notable mis aspiraciones. La prueba grande de que ambas tentativas surgieron independiente y casi simultáneamente en nuestros ánimos, sin que mediasen entre nosotros ni consultas ni explicaciones, es el uso del *wa* usado por el Dr. Pardo de Tavera, que no se me había ocurrido en mi obra, uso que adopté inmediatamente que lo ví, pues comprendí su perfecta utilidad.

Hago constar esto, para que, cuando se estudie la historia de esta ortografía que ya se va adoptando por los tagalistas ilustrados, se dé al César lo que es del César; a los estudios sobre el tagalismo del Dr. Pardo de Tavera se deben exclusivamente estas innovaciones; yo fui uno de los más celosos propagandistas.

Ahora bien; pasemos a dar las reglas de esta nueva ortografía, la más fácil y más sencilla que podemos ofrecer.

El antiguo alfabeto tagalog constaba de tres vocales *a*, *i*, *u*, y catorce consonantes: *ka*, *ga*, *nga*, *ta*, *da*, *na*, *pa*, *ba*, *ma*, *ya*, *la*, *wa*, *sa*, *ha*.

Con estos diez y siete caracteres se podían expresar antes, como ahora, todas las palabras de nuestro rico idioma.

La *a* vocal, que más abunda o más se emplea, suena como en castellano y su uso no difiere del que tiene en este idioma; por consiguiente no ofrece dificultad.

La *i* que en medio de palabra suena exactamente como la *i* española, en sílaba final se abre un poco, y tiene el sonido parecido al de la *y* final inglesa en las palabras *carry*, *fluently*, etc., esto es, un sonido intermedio entre la *e* y la *i*, lo cual ha hecho creer a muchos españoles que los tagalos usaban indiferentemente la *e* y la *i*, afirmación que no tiene nada de exacta, pues ningún tagalog dirá: *selid* por *silid*, como tampoco *siled* con la *e* clara a la española. El uso, pues, de la *i*, se impone tanto en medio como al fin de la palabra, quedando desechado el uso de la *e* introducida por los escritores extranjeros.

---

5. Pardo de Tavera y Pedro Serrano casi simultáneamente emprendían la misma labor

La *u*, en medio de la palabra, suena lo mismo que la *u* española. En la sílaba final se abre y toma un sonido intermedio entre *o* y *u*, que también ha hecho creer a algunos que los filipinos la usaban indiferentemente, y ha introducido esa rara escritura de los frailes tagalistas que escriben *olo*, *vondoc*, etc. La existencia de las palabras *tutoo*, *noo*, *poon*, etc., en que tanto la primera *o* como la segunda, tienen un sonido intermedio entre *o* y *u*, no debe considerarse como excepción, es una *u* final larga. Se puede, pues, admitir la *o* solamente al final, con un sonido equivalente a la *ou*, más cerrada todavía que la *o* italiana.

La *t*, *n*, *p*, *b*, *m*, *γ*, *l*, y *s*, se usan, como hasta ahora se han usado, en los sonidos que representan, sin alteración ninguna, de la misma manera que en castellano.

La *d* conserva su valor, salvo cuando se cambia en *r* por eufonía, como en *maramí*, *dárating*, etc. Estos cambios, sin embargo, no son arbitrarios, porque la *d* se conserva *d* tanto al final como al principio de palabras, y aun en medio cuando es consonante quiescente, pues son viciosas las pronunciaciones de *tartar*, *bakor*, *simulir*, por *tadtád*, *bakud*, *simulid*; así, tampoco se dice *roon*, *rito*, *raraos*, como se usa en Morong por *doón*, *díto*, *dáraos*, etc.

La *h* tiene el sonido de una aspiración suave como en la mayor parte de los idiomas, sonido que se conserva tanto al principio como en medio de palabra. La *h* final no se encuentra en el tagalo.

La nasal gutural *n̄g* (como se ha usado hasta hace poco) que nosotros transcribíamos por *n̄g* uniendo ambas letras, y que el Doctor Pardo de Tavera quisiera sustituir por una consonante en esta forma *ng*; creemos que se puede simplificar y reducir sencillamente a *ḡ*, por la razón histórica siguiente: En todos los manuscritos y libros impresos antiguos, hasta el Siglo XVI, una línea puesta encima de una letra, significaba una *m* o *n* suprimidas o sobreentendidas, hecho que el español conserva aun en su *ñ* que es a lo que se ha venido a reducir la *n* duplicada. Si, pues, esta línea representa ya una *m* o una *n*, la antigua forma *ng* equivaldría a *nmg* o a *ngn*, lo cual es absurdo, y por esta razón tratamos en la obra que publicamos de sustituirla por *n̄g*. Mas como esta combinación ofrece ciertos inconvenientes en la tipografía, y el olvido del trazo de unión en la escritura puede traer confusión en el significado de las palabras, propondríamos el uso de la *ḡ* siempre y cuando se quiera representar la nasal gutural. Nos abona además en esto la convicción

que tenemos de que en lo antiguo  $\tilde{g}$  era la forma usada para representar la nasal gutural, como lo vemos en las abreviaciones del artículo  $n\tilde{g}$  y  $m\tilde{g}a$ , pues a no ser así, las hubieran representado por  $nn\tilde{g}$  y  $mm\tilde{g}a$  y el  $n\tilde{g}$  abreviado se pronunciaría  $n\tilde{g}a$  lo cual, como saben los tagalos, es imposible. Y solamente ha venido a usarse después la combinación  $n\tilde{g}$  en vez de  $\tilde{g}$ , cuando los frailes, no pudiendo pronunciar la nasal gutural propiamente, las transcribían descomponiéndola en  $n$  y  $g$  y dejando encima la línea como para marcar que allí hay nasalización. El uso, pues, de la  $\tilde{g}$  nos parece muy recomendable tanto por las razones históricas aducidas, como por su sencillez, comodidad, claridad y lógica. Así cuando se escribiera *mangá*, *bangá*, *sangá*, etc., se sabe que estas palabras significan respectivamente una fruta, chocar, parar un golpe, diferentes de las palabras *maña*, *baña*, *saña*, que hasta ahora se escribían *mangá*, *bangá*, *sangá*, etc., que significan pluralidad, cántaro, rama, etc. Sin embargo, como para la nasal final que resulta de la asimilación de la partícula *na*, en *Haring batá* por *hari na batá*, nos es necesario admitir la *ng*, para que no se pierda el carácter del *na* asimilado, casi optaríamos por la forma  $n\tilde{g}$  que ya habíamos usado, no obstante no ser su uso tan sencillo como el de la  $\tilde{g}$ . Aquí decidirán los grandes tagalistas.

El uso de la  $g$  o mejor dicho de la *ga*, (gutural suave), no ofrece más innovación que en la sustitución de la antigua sílaba *guí* por *gi*. Desde el instante que no tenemos en nuestra lengua necesidad de la  $g$  aspirada, representada por nosotros por la *h*, creemos no sólo inútil la sílaba *gui*, sino hasta origen de confusión para la formación de los tiempos de los verbos cuya radical empieza por  $g$ . Así por ejemplo; sabemos que el pretérito pasado se forma *anteponiendo a la primera vocal de la raíz la sílaba in*, como en *patay=p-in-atay*; *sipà=s-in-ipà*; *ulan=in-ulan*; *alis=in-alis*, etc. Ahora bien, en la ortografía antigua, al llegar a la formación de los verbos que empiezan por *ga*, *gu*, tenemos que introducir una modificación a la regla general, y en vez de añadir simplemente *in*, necesitamos *uín* lo cual es absurdo y anormal como en *gapas=g-uin-apas*; mientras que con la introducción de la sílaba *gi* en donde la  $g$  tenga el mismo valor que en *ga*, *go*, *gu*, la regla general no sufre alteración. Esto, además, simplifica a la niñez el estudio del silabario y en vez de recurrir a *ga*, *gui*, *go gu*, sólo les bastaría *ga*, *gi*, *go*, *gu*, etc.

Ahora bien, vamos a abordar la cuestión de la  $k$  y de la  $w$ , que tanta oposición ha encontrado, no sólo entre los igno-

rantes sino también entre algunos que sin duda son muy buenos tagalistas. Nosotros no comprendemos cómo hombres tan inteligentes y tan grandes conocedores del idioma, como el P. Tesson, hayan podido encontrar inconvenientes en una reforma, cuyo solo fin era dar carácter propio al tagalog, simplificarlo, haciendo razonable y fácil su escritura y lectura, para que con una ortografía clara, científica y lógica, se preparen sus vocablos para su estudio ulterior, gramatical y filológico.

Los enemigos de la introducción de la *k*, fundan su repugnancia en el *origen alemán* de esta consonante; cierto es que los alemanes en estos últimos tiempos han abusado de ella, introduciéndola hasta en donde no convenía, como en las palabras *Konzert*, *Kursaal*, etc.; pero es ser demasiado modesto exponerse a la risa universal, pretendiendo que la *k* es de origen alemán, cuando todos los muchachos de la segunda enseñanza saben que la *k* nos ha sido traída desde una remota antigüedad al través de la Grecia, que ya la tenía en su alfabeto bajo la misma idéntica figura casi, y con el nombre de *Kappa*. El hebreo la tiene también aunque bajo otra forma, y en la edad moderna la tienen casi todas las naciones europeas, la Rusia, la Inglaterra, la Dinamarca, la Holanda, la Suecia, la Noruega, etc., todas las naciones que usan el alfabeto griego modificado; el francés la tiene, el norteamericano, el japonés, el chino, el árabe, el sánscrito, todas las ramas de la lengua malaya la tienen si no con el mismo carácter, con otro equivalente que se sustituye por *k* al hacer la transcripción latina. Es, pues, sobrado pueril, por no decir otra cosa, rechazar su uso diciendo que es de *origen alemán* y tomándolo por motivo para hacer alardes de patriotismo, como si el patriotismo consistiera en las letras. «¡Somos españoles ante todo!» dicen sus adversarios, y con esto creen haber hecho un acto heroico; ¡somos españoles ante todo! y ¡rechazamos la *k* de *origen alemán*! De seguro que nueve por diez de estos patriotas de abecedario de mi país usan sombreros genuinamente alemanes y quizás botas ¡genuinamente alemanas también! ¿Qué? ¿dónde está el patriotismo? ¿Aumenta la exportación de Alemania, usando nosotros la *k*, más que cuando importamos y usamos artículos alemanes? ¿Por qué usar chambergos, *salakot* o sombrero de *buntal*, si son tan proteccionistas? ¿Nos ha de empobrecer la *k*? ¿Es la *c* producto del país? Así es muy fácil ser patriota.

Pero como la más importante saña política no tiene nada que ver ante la razón, pues, *antes que españoles*, los adversarios de esta desgraciada consonante *son hombres y deben ser ante*

*todo racionales*, vamos a examinar las razones que les asisten a los innovadores para preferir su uso sustituyéndolo al antiguo mestizo de *c* y de *qu*. Y para que ningún patriota de cartilla vaya a sostener aun su causa arrimándole el Cristo de la integridad, como se acostumbra allá a orillas del Pásig, en donde parece que la quieren mal cuando dicen que aquella peligra por la introducción de una letra, haremos observar que la *k* es muy española, pues está en el alfabeto español entre la *j* y la *l*, y no es culpa de ella si no la usan; ¡cuántas cosas hay en España que son legítimamente españolas! ¡Cuántas leyes y provisiones, cuántos decretos y sabias medidas tienen menos uso que la *k*! Al menos la *k* se usa en las palabras *kiosko*, *khan*, *knout*, *kepis*, y sabe todo el mundo lo que esas palabras valen.

Pero, dejando estas digresiones, diremos: la *k* tiene un valor más fijo que la *c* y la *qu*, y su sustitución no sólo ahorra al niño de la dificultad que solía encontrar en las irregularidades de *ca*, *ce*, *ci*, *co*, *cu*, y *qua*, *que*, *qui*, *quo*, *quu* sino también facilita la formación gramatical de los verbos cuya raíz empieza por *ka* y *ku*, pudiéndose aplicar aquí con más motivo las razones que decíamos al hablar de la *gi*. En efecto, para formar el pretérito de *katay*, por ejemplo, no tenemos más que aplicar la regla y decir *k-in-atay*, no como antiguamente, cambiando la *c* en *q* y la sílaba *in* en *uin*. Y puesto que ni las sílabas *ce*, *ci* ni las *qua*, *que*, *qui*, *quo*, *quu* se usan en nuestro idioma, ¿a qué atormentar a los niños a que las aprendan cuando no han de hablar más que el tagalog, porque el castellano les está totalmente vedado? Si más tarde tienen ocasión de aprender este último idioma, ya estudiarán estas combinaciones, como hacemos todos cuando principiamos el estudio del francés, inglés, alemán, holandés, etc. Nadie en España aprende desde niño el silabario francés, ni inglés; ¿para qué, pues, han de matarse los niños de los pueblos en aprender el silabario de un idioma que jamás han de hablar? Lo único que pueden sacar de bueno es cobrar odio a los estudios, viendo lo difíciles e inútiles que son.

Además de esto, las sílabas *ka*, *ki*, *ko*, *ku* tagalas, no suenan en realidad como la *ca*, *qui*, *co*, *cu* españolas; la *k* tagala es ligeramente aspirada, algo como *kh*, de tal modo que los que no la aspiran (como los habitantes de Manila y los españoles, cuyas gargantas no están acostumbradas a producir estos sonidos) suelen ser motejados de *garil* por los tagalos, una cosa por el estilo de los que ceceaban un tiempo en ciertas cortes de Europa. Si no fuéramos tan amantes de la sencillez y concisión, propondríamos el uso de la *kh*, pero puesto que en el idioma la *k* siempre



es aspirada y no hay miedo de confundirla con otra no aspirada, creemos en gracia a la brevedad, que basta escribir *k* simplemente asignándola la correspondiente pronunciación.

Queda la introducción de la *w*, a que también muchos se han opuesto. Nosotros, como hicimos ya observar, habíamos usado en su lugar la *u* sencilla, haciéndola consonante, en lo que no teníamos ninguna razón. Si se ha de admitir la *y* como la consonante de la *i*, equivalente a dos *ies* en las palabras *yaman*, *bahay*, *biyaya*, hay también que aceptar para ser consecuentes, la consonante *w* equivalente a dos *ues* en las palabras *walà*, *araw*, *kawal*, *awà*, etc., en donde la *u* no es vocal sino consonante, y no forma diptongo sino una sílaba llana y perfecta. La antigua manera de escribir *alio*, en lugar de *aliw*, ha dado motivo a muchos de los *garil*, de que hablábamos más arriba de pronunciarlo *ali-o* como en *palio*, lo cual si es correcto, silábicamente hablando, es enteramente ridículo. Sin duda que aquí los adversarios de la *w* no pueden sacar el recurso de la integridad de la patria, pues *w* en alemán tiene el sonido de la *v* francesa; la nuestra más bien se asemeja a la *w* inglesa; pero salen con un argumento indigno verdaderamente del talento de sus inventores: dicen que la *w* tendría un sonido equivalente a *uvé*. En la *w* que introducimos, sólo vemos la doble *u* como en la *y* la doble *i*. No comprendemos el valor (de) *uvé* que quieren asignar a esta letra, pues en ningún idioma que sepamos, *w* se pronuncia como *uvé*; mientras que en malayo, en japonés, en inglés, en holandés, etc., *w* tiene el sonido de doble *u* como se ve en las palabras *warna*, *gawa*, *wife*, *gewoonlyk*, etc., en alemán se pronuncia como *v*.

Esta creencia probablemente proviene de la forma que tiene, cual es la de dos *v*; pero viendo en un principio *v* y *u* idénticas, confundiéndose su uso hasta en el Siglo XVII, esta nueva pronunciación que le asignan, no la tenemos por más razonable que la que le dan los ingleses, malayos, japoneses, etcétera.

Una razón más que nos induce a sustituir la *w* a la *u* y a la *o* en las antiguas transcripciones de *auâ* y *arao*, por ejemplo, es la falta de lógica del antiguo proceder: ¿por qué en *auâ* emplearíamos la *u* y en *arao* la *o* para expresar el mismo sonido? Esto naturalmente debe producir, cuando no confusión, al menos incertidumbre, y para el que principia a leer debe ser origen de muchas dificultades.

Y por último, como veremos en la *Métrica del Tagalog*, que publicaremos inmediatamente, las terminaciones *ay*, *oy*, *aw*

y *iv* riman con la rima consonante y no con la rima vocal, de donde se deduce que el oído tagalo necesita para estos sonidos, no la *i* ni la *o*, que hasta ahora se ha usado, sino las consonantes *y* y *w*.

En cuanto a la acentuación, tenemos que decir muy poco. El uso establecido hasta ahora no es malo, y sólo hablaremos de la acentuación de la *vocal larga* o *pesada*, que se encuentra al final de muchas palabras, como en *habà*, *lubhá*, etc.

Esta vocal creemos que debe marcarse con un acento grave (x) en las palabras graves, como *punò*, *tamà*, *pili*, porque en estas palabras esta vocal larga no tiene el acento tónico; pero cuando este acento recae sobre la vocal final, entonces se usará el circunflejo, que es reunión de los dos acentos, grave y agudo, como en *masamá*, *basà*, *masidhî*, *likô*, etcétera. Esto, a nuestra opinión, simplifica mucho la escritura, y no tenemos necesidad de poner dos acentos en la palabra grave con vocal larga final, como se ha usado hasta ahora. La cuestión ya varía tratándose de las esdrújulas, en donde por fuerza tenemos que poner dos acentos como en *sásamà*, *híhigà*, etc., aunque casi sólo bastaría el acento esdrújulo, porque éstas no pueden confundirse con otras de idéntica forma y distinta cantidad en la vocal final, pues creemos que en el idioma no existen.

Hasta ahora se ha acostumbrado a escribir las contracciones *masdan*, *palab-sin*, etc., de las formas *masidan*, *palabasin*, etc., en esta forma: *mas-dan*, *palab-sin*, etc.; creemos que esto no es justo, pues el guión da idea de una composición de dos palabras unidas, lo cual no es cierto; a nuestro parecer una coma arriba o un apóstrofe, tal como se usa en otros idiomas, bastaría para marcar la pérdida de una letra cualquiera, y así propondríamos que se escriba *mas'dán*, *palab'sín*, *ting'nan*, etc., o sino dejarlo sencillamente sin coma ni guión.

Lo mismo proponemos para la partícula sustantiva *ay*, que cuando se junta con una palabra que termina en vocal, han solido transformarlo en *i*, como en *ako,i*, por (*akó ay*); no vemos la razón de estas dos comas, ni la del cambio de la *y* en *i*; así que pondríamos un solo apóstrofe para marcar la pérdida de la *a*, y escribiríamos *ako'y*.<sup>6</sup>

Estas son las reformas que creemos se deben de introducir en la hasta ahora arbitraria e irregular ortografía del tagalog.<sup>7</sup> Su introducción simplificaría mucho y regularizaría la escri-

6. Hoy de uso común en la lengua tagala.

7. La ortografía tagala ya está unificada.

tura. Estamos convencidos de que, si se adoptaran por los maestros de escuela, no habría muchacho medianamente inteligente que no aprenda a leer el tagalog en una semana, pues aun suponiendo que su capacidad sólo le permitiese conocer seis caracteres diarios, como el tagalog no tiene más que diez y siete, en tres días habrá sabido el alfabeto. Como la formación silábica no ofrece ninguna irregularidad, en dos días podrá aprender a deletrear todas las sílabas tagalas, puesto que son muy sencillas y la más complicada sólo consta de consonante, vocal y consonante quiescente como *tad*, *las*, *min*, etc., y resultará que le quedará el sexto día para ponerse a combinar palabras. Esto no sólo es en teoría, pues nosotros que hemos frecuentado muchas escuelas, sabemos que el atontamiento que entorpece a los niños, proviene de las irregularidades que ven en las cosas, lo cual los hace vacilar y les quita toda seguridad y sangre fría.

Lo razonable de estas reformas, ha hecho que en poco tiempo esta ortografía haya sido adoptada, no sólo por tagalistas como D. Pedro Serrano, D. Marcelo H. del Pilar y otros, sino también por personas enteramente ajenas a las cuestiones lingüísticas, por sabios extranjeros como Blumentritt, que sigue atentamente todo cuanto en Filipinas sucede, así en la literatura, en la política, como en la libre esfera de los hechos científicos. Estas reformas, que el tiempo y los estudios tienen que perfeccionar, se han de extender con lentitud, pues no se le puede exigir al que está acostumbrado a escribir a la antigua, que la adopte, pues la variación ofrece siempre una dificultad no despreciable, y confesamos que nosotros mismos en los principios hallábamos muchos inconvenientes y cometíamos muchas faltas. Sólo después de algunos días, la facilidad y la razón del nuevo sistema se imponían al hábito antiguo adquirido y se vencían todas las dificultades. No dudamos, pues, de que al fin llegue a generalizarse, y aunque congratulamos a los que no la adoptaron desde un principio sin antes una madura reflexión, estamos seguros de que, convencidos de sus ventajas, la han de considerar como la escritura nacional, razonada, y fácil de nuestro armonioso idioma.

JOSÉ RIZAL.

**PENSAMIENTOS DEDICADOS  
AL MALOGRADO JOSÉ MARÍA PANGANIBAN**

¡Una esperanza desvanecida, un talento malogrado, toda una juventud consagrada al estudio para una útil y fecunda edad madura, todo esto lo lamentan Filipinas y los que le hemos conocido!

Pero lo que debe llorar Panganiban, aún en el seno de su tumba, es el pensar que ha muerto sin cumplir con la alta misión a que sus facultades excepcionales le destinaban; el pensar que ha muerto sin haber podido dar antes su sangre y sus pensamientos todos a la noble causa que había principiado a abrazar.

Nosotros los que quedamos, solo honraremos su memoria, procurando llenar el vacío que ha dejado. Su mayor satisfacción no serán lágrimas, sino hechos; no para él sino para su patria.

JOSE RIZAL

## EL COLEGIO MODERNO\*

El objeto de este centro es formar y educar a los jóvenes de buena sociedad y disponiendo de ciertos medios, con arreglo a las necesidades de la época y a las circunstancias.<sup>1</sup>

Las asignaturas que se han de enseñar son:

- 1º —Moral—Estudio de las Religiones—Derecho natural—Derecho Civil—Urbanidad—Higiene
- 2º Matemáticas—Física y Química—Historia Natural—Geografía—Economía política
- 3º —Historia Universal—Historia de Filipinas—Lógica—Retórica y Poética castellanas
- 4º —Castellano—Inglés—Francés—Alemán—Chino—Tagalo
- 5º —Gimnasia—Equitación—Esgrima—Natación—Música—Dibujo—Baile

### *Régimen Interior*

El Colegio estará a cargo de un Director, un Administrador, de un Secretario y de los Profesores.

El Director cuidará de todo el régimen en conexión con los estudios, las horas de clase y de recreo, la elección de profesores, de los libros de texto, etc.

El Administrador llevará las cuentas de todos los gastos, se ocupará de las compras de todos los objetos que se necesiten y tendrá un libro para dar cuenta todos los meses del estado económico del establecimiento.

---

\* El Ms. esta en la Biblioteca Nacional.

<sup>1</sup> Rizal concibió este proyecto desde Madrid, y así lo anunció el 21 de enero de 1891 en carta dirigida a José M. Basa. Véase el artículo titulado «La Instrucción», en que Rizal expone los defectos del antiguo sistema de enseñanza.

El Secretario se ocupará de la Correspondencia del Colegio, ya para dar cuenta a las familias de la marcha de los estudios de sus hijos, ya para entrar en relación con los otros centros de enseñanza de Filipinas y del Extranjero.

Los profesores explicarán las asignaturas a ellos encomendadas estando obligados a dar semanalmente una relación minuciosa y exacta del adelanto, aplicación y conducta de los alumnos proponiendo mejoras o modificaciones.

El Director, el Administrador y el Secretario vivirán todos en el mismo establecimiento, y si es posible hasta los mismos profesores.

En todos los casos se observará una rigurosa exactitud y puntualidad cumpliéndose *al pie de la letra* y *al minuto* todos los acuerdos y disposiciones del Colegio.<sup>2</sup>

No se podrá admitir ningún profesor sin previo examen ante un tribunal de profesores, nombrado por el Director y después de una previa votación secreta.

En el caso de que hubiese varios aspirantes, la plaza se dará por oposición.

Los Profesores explicarán lo menos tres asignaturas de las comprendidas en los cuatro primeros grupos, y recibirán en el primer [año] 60 duros al mes, aumentándoseles el sueldo de diez en diez duros por cada año que trascurra hasta llegar al máximum de 150.

Todos comerán en mesa aparte con el Director, Administrador y Secretario del Colegio.

De ningún modo le será a nadie admitida la renuncia<sup>3</sup> de su cargo antes que finalice el año escolar, salvo en el caso de una enfermedad que exija el cambio de clima o residencia.

Tanto el Director, como el Administrador, Secretario y Profesores se consideran accionistas del establecimiento durante el desempeño de sus cargos.<sup>4</sup>

El Director, aparte de las acciones que él pueda comprar, gozará además del producto de diez acciones.

---

<sup>2</sup> Con el objeto de asegurar la eficiencia de la enseñanza y la disciplina.

<sup>3</sup> Para asegurar la seriedad en su cometido.

<sup>4</sup> Siendo accionistas, tendrán más interés en sus ministerios.

El Administrador y el Secretario por sus cargos tendrán ocho, los profesores de los cuatro primeros grupos cinco, y los del quinto dos.

Las acciones, para levantar este colegio, costarán a 100 duros una y solo se emitirán 500.

### *Alumnos*

Los alumnos serán internos y se admiten de toda nacionalidad.<sup>5</sup>

Antes de proceder a la admisión de alguno se necesita una previa información y la presentación de una persona garante o encargada en la localidad donde se encuentre el Colegio.

No se admitirá a niños menores de siete años ni a jóvenes mayores de veinte.

Habrà dos divisiones, la de los mayores y la de los menores: aquella no excederá de cuarenta, ni ésta de sesenta.

En el caso de que ambas divisiones no compongan un total de cuarenta, se formará con ellas una sola división.

Un vigilante<sup>6</sup> acompañará continuamente a la división tanto en los estudios, recreaciones y comidas, como en las excursiones, en los paseos y en las horas de reposo.

La pensión de los internos será de 200 duros anuales incluso el estudio de las asignaturas de los cuatro primeros grupos y la gimnasia y la natación que son obligatorias. Para las otras asignaturas habrá un pago aparte.

El pago de la pensión se pagará en tres plazos diferentes y en cantidades iguales a la entrada, a la mitad del curso y al terminar el mismo.

Los estudios comienzan el primero de julio y terminan el 31 de marzo de cada año.

Los alumnos que desean pasar las vacaciones en el Colegio solo pagarán quince duros mensuales.

En el pago de la pensión se incluye la lavada de la ropa, la medicina en los casos de enfermedad no grave ni contagiosa, los gastos de papel, tinta y pluma.

Los libros, así como los cuadernos se pagarán aparte.

Los alumnos tendrán un uniforme de gala, un traje de clase y otro de casa y de recreación.

---

<sup>5</sup> Rizal revela su elevado espíritu internacionalista.

<sup>6</sup> Algo así como un tutor.

El equipo constará de 12 camisas, 12 calzoncillos blancos, 4 trajes interiores de lana, 6 blusas de rayadillo, 6 pantalones de color, 24 pañuelos, 24 pares de calcetines, un cinturón de cuero, dos pares de zapatos y uno de botinas de charol.

### *Orden interior de los estudios*

Los alumnos se levantarán a las cinco y media y harán su toilette hasta las seis.

De 6 a 6-1/4 gimnasia sueca puramente higiénica.

De 6-1/4 a 6-1/2 ligero desayuno.

De 6-1/2 a 8 Sala de estudio.

De 8 a 10 Clases. (Los domingos deberes religiosos.)<sup>9</sup>

De 10 a 10-1/2 ligero tente-en-pié.

De 10-1/2 a 11 Recreación, equitación, natación, esgrima, en días alternos y combinados.

De 11 a 12 Estudio.

De 12 a 12-3/4 Almuerzo

De 12-3/4 a 1-3/4 Recreación, Música y Dibujo.

De 1-3/4 a 3 Estudio.

De 3 a 5 Clases. (Los días de fiesta paseo hasta las 6-1/4).

De 5 a 5-1/4 Merienda.

De 5-1/4 a 5-3/4 Gimnasia y Juegos atléticos.

De 5-3/4 a 6-1/4 Recreación.

De 6-1/4 a 8 Estudio.

De 8 a 8-1/2 Cena.

De 8-1/2 a 9-1/2 Recreación de sala, trato social, baile, música.

De 9-1/2 a 5-1/2 Sueño.

Los alumnos están a cargo de un prefecto de internos, quien tendrá bajo sus órdenes a los vigilantes, al ropero, al médico y al enfermero.

El cargo de Prefecto puede desempeñarlo el Director, cuando sea necesario.

Cada semana se leerán las notas de los alumnos y se pondrán en un cuadro los que mejor se hayan portado durante la misma.

Cada mes se participará a las familias el estado de aprovechamiento del alumno, su conducta, aplicación, salud, etc.

Cada tres meses habrá un examen de todo lo que se ha aprendido.

---

<sup>9</sup> Rizal demuestra una vez más su espíritu religioso.



## UNA VISITA A LA VICTORIA GAOL

Hoy 2 de Marzo de 1892 a las 9¼ me fui con el Dr. Marqués, médico de la prisión, a visitar el establecimiento. Fuimos a pié y después de atravesar varias calles y descender al Holywood road subimos por la calle sin salida con que se continúa la Pottinger Street. Los guardias y demás empleados saludaban militarmente a mi compañero, las puertas se abrían delante de nosotros. Pasamos cerca de la Audiencia en donde notamos multitud de chinos y policías cipayos. Los chinos eran conducidos cogidos de la punta de su coleta: uno vimos vestido de harapos rotos y descosidos. Había sido cogido por ladrón.

Uno advirtió nuestra llegada gritando *Isang* (doctor).

Los chinos presos saludaban y se presentaban a la inspección levantando ambas manos a la altura de las sienes, con las palmas vueltas hacia delante, y los dedos extendidos, en esta forma.

Vimos multitud de estos en un patio, anémicos, pálidos sucios. Sus vestidos son de lona blanca, cosida sólidamente; consisten en camisa y pantalón. Sobre el pecho izquierdo, encima del corazón, llevan el número en guarismos árabes cosidos a la camisa; sobre el derecho llevan otro pedazo de tela cosido también con caracteres chinos; probablemente su nombre en chino, o la numeración. En frente y cerca del borde inferior está escrito en caracteres de imprenta VICTORIA GAOL. Cuando lleva dos rayas negras anchas de un dedo, sobre el hombro derecho, rayas que caen hacia delante paralelamente y como siguiendo la costura de unión de la manga con el cuerpo es señal de que son residivistas,\* de que es la segunda vez cuando menos de que vienen a la cárcel.

\* Quiere decir reincidentes la palabra "rescidivists" en inglés. — Ed.

Después de enviar el Dr. Marqués a algunos que se quejaban de debilidad al Hospital, entramos por un corredor algo circular a uno cuyos lados, el externo se veían unas puertas enrejadas anchas como una vara poco más o menos. Eran los calabozos de los castigados: oscuros, con luz apenas que se filtra al través de una ventana cerrada con persianas. A nuestra aproximación se acercaba a las rejas una figura pálida que saludaba de la manera que dijimos y se quejaba en chino. El practicante, un portugués que hablaba el chino, traducía lo que decía. Todos se quejaban de tener diarreas para que les quiten del calabozo. Pero cada vez que el doctor pedía las pruebas, no lo podían dar. Como estaban castigados a arroz y agua notaban en todos una gran debilidad. Estos calabozos eran los castigos a los presos. No son subterráneos. Cuando pasábamos, volvía el preso a sumirse en sombras y se cerraba la puerta.

De allí pasamos a una sala octagonal que suele servir de capilla: allí nos esperaban muchos chinos puestos en fila, los cuales saludaron todos al Dr. levantando ambas manos. Aquellos iban a ser castigados a arroz y agua y se sometían al examen del médico para ver si había inconveniente. Un viejo herrero que robó leña para hacer fuego, se le encontró débil y se le sustrajo. El doctor toma pulso. Hemos visto entre ellos muchos fumadores de opio, notables por el color de su piel, la suciedad de los dientes, la caída de estos en algunos, el estreñimiento y la figura anémica, los ojos profundos, los dedos huesudos.

De allí pasamos a ver otras galerías a cuyos ambos lados se abrían cárceles. Las prisiones de los chinos son limpias; su mueblaje consiste en un palo largo y redondo de unos 10 centímetros de diámetro, fijo en el fondo que les sirve de almohada. Un cajón cuadrangular con una pala y lleno de serrín les sirve de excusado. Este cajón se recoge y se limpia cada mañana por varios presos encargados de ello. Vimos a un chino impresor que había impreso la obra del Dr. Marqués: estaba allí por ladrón. Dr. Marqués le recomendó parece al N. de Borneo. Los chinos tienen además una manta roja para dormir. Visitamos varios departamentos a un lado y otro; ví algunos europeos. Éstos tienen una cama estrecha que se dobla en medio en forma de silla, con una estera de china por colchón. Visitamos tres pisos.

Cuando un prisionero se porta bien al cabo de seis meses, si está condenado a trabajos públicos, deja de tomar par-

te en ellos y dentro del establecimiento se dedica a un oficio que se le enseña, ya a hacer zapatos, encuadernar libros o imprimir. El número de estos es limitado, y si uno vuelve a portarse mal, se le castiga otra vez. Vimos los zapatos que hacen; estos presos tienen buen aspecto, así como los impresores y los encuadernadores. Uno de los zapateros hasta llevaba una hermosa gorra de paño negro en forma de bonete de clérigo filipino. Los demás se dedican a hacer estopa deshilachando cables: tienen que hacer al día una libra y media; si no hacen bastante se les castiga. Los otros se ocupan, en los pisos de abajo en hacer esteras de coco, esteras de china, y limpiapiés. Dijome el Dr. que cuando es nuevo, el hacer estopa es muy duro pues lastima los dedos. Este trabajo se hace en todas partes, en las cárceles solitarias y aun en común. Hay una balanza en el piso inferior para pasar los cables cortados que se ataca en manojos del peso de libra y media. Hay chinos empleados en esta. Los trabajos forzados duros, consisten en dar vueltas desde el interior de la celda a un manubrio envuelto en cuero y fijo a la pared. Este manubrio se comunica al exterior con un aparato contador en donde hay una placa con numeraciones para indicar lo que hay que hacer antes de la comida, de la cena y del almuerzo. El aposento es oscuro. Desde fuera se ve el extremo del eje girar; hay una flecha que marca la dirección. Cada preso tiene que dar 12,500 vueltas al día y si no hacen bastante son castigados. El preso para hacerlo tiene que estar de pie, en la semioscuridad. Vimos a uno desnudo de la cintura para arriba ocupado en esta tarea. El peso de resistencia que ofrecen estos manubrios sería probablemente de 10 a 16 libras. Hay un libro allí en donde se consigna las vueltas que uno ha dado y el número de días en que tiene que trabajar. Es un trabajo duro, y es lástima que no se utilice tanta fuerza motriz.

Otro de los trabajos duros y el más famoso es el alzar balas. Las balas son redondas, muy bien hechas y suelen descansar sobre un zócalo alto poco menos de un pie, con un hueso en medio para que descansa la bala. Estos zócalos están en orden separados entre sí por un intervalo de un pie o dos poco más o menos, y formando una eclipse más o menos regular. Los presos están de pie entre estos intervalos, uno detrás de otro. Hay uno que manda el ejercicio. A una voz se bajan a coger la bala con ambas manos, a otra se levantan, andan pasando al intervalo siguiente de un solo paso, a otra

vez se bajan y depositan la bala sobre el zócalo y así sucesivamente. No he averiguado cuanto tiempo dura este ejercicio.

Otro de los trabajos forzados, no muy cabidos en el cargar sobre los hombros una pinza de caña con dos pedazos de granito suspendidos uno a cada extremidad y circular así por horas en torno de un patio, vimos cuatro o cinco chinos castigados.

La cocina está dirigida por chinos presos también: el arroz que se da es muy moreno: a los europeos se les da pan ordinario pero cuando uno está enfermo el pan que le da es tan bueno como el que se usa en la buena sociedad.

Hay un sitio también para los prisioneros por deudas *debtors ward*. He notado que llevaban sus propios trajes y no el uniforme de presidiario: los dos que hemos visto estaban así, no sé si serían nuevos. Uno estaba preso por treinta pesos y tenía que estar si mal no me acuerdo, 5 meses.

En el Hospital del establecimiento visitamos al infeliz que saltó de lo alto del muro que da sobre Old Bayley Street, de unas 10 varas de elevación. El infeliz era uno de los ladrones que habiendo cometido un robo en China habían sido cogidos en Hongkong e iban a ser reunidos a China. El infeliz trató de escaparse no sabiendo la topografía del terreno. Le dispararon varios tiros pero no le dieron y cuando saltó cayó sobre sus piés, se dobló, se apoyó sobre sus manos y dió con la cara en el suelo. Tiene fracturas de la articulación metatarso tarsiana, de la base del cráneo. Al principio presentaba ligera fiebre. Tiene 30 años.

Vimos además otros enfermos, un tísico, otro que padece de hemorroides etc.

Vi al pobre Woodin, con barba blanca, en uno de los cuartos del hospital.

Después me separé del Dr. Marqués, firmé en el libro de visitantes en donde ví varias firmas de misioneros, señoritos ingleses, un dominico, un agustino y algunos franciscanos que están en el Christian Brothers.

## ESTUDIOS SOBRE LA LENGUA TAGALA\*

El *tagalog* pertenece a la rama de las lenguas aglutinantes. Por mucho tiempo se ha creído que era uno de los dialectos del *malayo*, por haber sido éste el primer idioma de la familia que los europeos conocieron. Pero estudios posteriores, comparando los idiomas malayo-polinésicos entre sí, han venido a demostrar lo poco fundado de esta suposición. La conjugación del verbo tagalo, lejos de derivarse de la del verbo malayo, contiene en sí todas las formas de éste y más aún las de los otros dialectos.

Si bien en el *tagalog*, tal como se habla y se escribe en la actualidad (con poca diferencia del tagalog antiguo) se encuentran muchas voces sánscritas, castellanas y chinas, la estructura no obstante de la lengua permanece con su carácter propio y peculiar: estas voces extranjeras se engastan en la trama del idioma como las piedras se engastan en una joya: pueden caerse y cambiarse sin que el esqueleto pierda su forma.

Como todo idioma, el *tagalog* tiene su alfabeto compuesto de *cinco vocales* y *catorce consonantes*.

Las vocales son *a, e, i, o, u*.

La *a* se pronuncia clara y llana como en todos los idiomas. Lo mismo puede decirse de la *i* y de la *u*.

La *e* y la *o* sólo pueden encontrarse en la última sílaba o en la penúltima cuando la última empieza con la misma vocal.

---

\* «Trabajo escrito en Dapitan y dedicado al P. Francisco de Paula Sanchez, S.J. en 1893. Publicado por primera vez en *La Patria de Manila* número 85, 30 diciembre 1899. El original según el Sr. R. R. Guerrero, lo conserva el Padre Sánchez. Constituye un cuadernito.»—Retana

Este artículo y su traducción en tagalo fueron publicados también en 1943 por *Surián Ng Wikang Pambansa* en honor del 82º aniversario del nacimiento del autor.

Esta *e* y esta *o* pueden representarse también en estos casos por la *i* y por la *u*, por la razón de que el sonido de estas vocales finales o penúltimas participa de los sonidos de ambas, por ejemplo, en *mabuti* o *mabute*, la *i* o *e* final suena como la *y* final inglesa en las palabras *pity*, *beauty* en donde está y tiene un sonido intermedio entre la *e* y la *i*: *leeg* o *liig* se pronuncian con una vocal que participa tanto de la *e* como de la *i*.

Del mismo modo, la *o* en las palabras *dulo*, *ubod*, *look* tiene el valor de una vocal intermedia entre la *o* y la *u*.

Las *consonantes* son *b*, *d*, *g*, *ḡ*, *h*, *k*, *l*, *m*, *n*, *p*, *r*, *s*, *t*, *w*, *y*.

La *b*, *d*, *h*, *k*, *l*, *m*, *n*, *p*, *s*, *t*, *y* tienen el mismo valor que en castellano.

La *g* siempre es suave y nunca es aspirada.

La *ḡ* (antiguamente representada por *nḡ*) es la nasal gutural análoga al sonido de la *ng* en *ángel*, y corresponde exactamente a la combinación *ng* en alemán e inglés.

Si bien la *r* y la *d* pueden sustituirse y se sustituyen en muchas palabras por razones de eufonía como *dusa*, sufrimiento; *parusa*, castigo; si es cierto que ninguna palabra tagala empieza por *r*, sin embargo estos cambios no siempre se pueden hacer dentro del idioma. *Daan*, camino; *madaan*, lugar de muchos caminos (no se dice *maraan*). *Araw*, sol, no se puede decir *adaw*; *iral*, apogeo, no se puede decir *idal*. *Dilim*, oscuridad (no se puede decir *marilim*). En cambio, *dunoḡ*, ciencia, se dice *marunoḡ*, sabio; *dami*, cantidad, *marami*, mucho.

El cambio de la *r* en *d* es obligatorio por eufonía en las reduplicaciones solamente de los futuros, por ejemplo: *dating*, llegar, *dárating* (*dádating*), llegará; *daan*, pasar, *daraan*, pasará. Fuera de este caso, en las otras reduplicaciones no se tolera, ejemplo: *marunoḡ*, sabio; *marurunoḡ*, sabios, y no *madurunoḡ* ni *marudunoḡ*.

Queda pues sin efecto la aserción de muchos gramáticos y escritores que pretenden la generalidad de este cambio.

La *h* es siempre aspirada, con más fuerza que en francés: tiene el valor de la *h* inglesa, holandesa, y alemana.

La *r* siempre es suave aun en principio de dicción o después de consonante quiescente, como la *r* italiana.

La *w* tiene el sonido de la doble *u* y corresponde a la *w* inglesa, holandesa, malaya y japonesa.

Las vocales finales en ciertas palabras tienen un acento ` (grave) o ^ (circunflejo) según adquieren un valor tónico o cae además sobre ellas el acento agudo: *habà* (longitud), *habâ* (alargado), *bali* (fractura a lo largo), *balì*, roto (fracturado transversalmente).

## LAS PARTES DE LA ORACIÓN

Las ocho o nueve partes en que descomponían los gramáticos todas las palabras que pueden entrar en una oración, pueden aplicarse también al *tagalog*, si se ha de hacer su análisis desde el punto de vista del *sentido* de las palabras, porque considerándolas desde un punto de vista filológico se podrían descomponer en *nombre*, *pronombre*, *adverbio*, *raíz*, *partículas* y *sufijos*.

El artículo *ang* o partícula nominativa corresponde *exactamente en sus usos y en su valor* al *the* inglés, y como éste, es invariable tanto en el singular como en el plural. El *tagalog* carece en absoluto de declinación.

*Ang* isdà (*the fish*), El pez.

*Ang* maña isdà (*the fishes*), Los peces.

*Mãa* o *maña* (antiguamente *manãa*) es la partícula que enuncia la pluralidad. No es ningún sufijo y sólo por su significado, y no por su forma, corresponde a la *s* o *es* final del plural español o inglés.

*Ng̃* (abreviación del *nañ* para distinguirlo de la partícula de tiempo *nañ* que siempre se escribe con todas sus letras) es la partícula de *posesión* o *dependencia* y corresponde al *of the* inglés. La lengua inglesa es, entre las europeas, la que ofrece más puntos de analogía con la lengua tagala. — *Ng̃* corresponde al genitivo del artículo de los gramáticos.

*Ng̃* araw, del sol o del día.

*Ng̃* maña araw, de los días.

*Sa*, el dativo o acusativo de los antiguos, no es en realidad otra cosa que la partícula que expresa toda idea de daño o provecho, lugar, referencia. No es exclusivo del artículo. Tiene muchísimas analogías con el *to* inglés.

*Sa* bahay (en casa, a la casa, para la casa).

Para los *nombres propios* de seres animados la partícula enunciativa o nominativa es *si*, que no se pierde aún delante de los títulos, como: *si* Juan, *si* Pedro, Juan, Pedro; *si* don Juan, *si* Padre Antonio, don Juan, Padre Antonio

También se usa delante de ciertos nombres sustantivos empleados como nombres propios, como en *si matsiḡ*, *si pagoḡ*: el mono, la tortuga: *si puḡḡé*, el rabón.

Para los títulos supremos no se emplea el *si* sino el *aḡ* como en *Aḡ Papa León*, *aḡ hariḡ Alfonso*, *El Papa León*, *El rey Alfonso*.

La partícula *si* no se emplea delante de los nombres propios de pueblos, ciudades, montes, etc.

El genitivo de esta partícula es *ni*: *ni amá*, del padre (mío); *ni Lucia*, de Lucía.

*Kay* es el caso de referencia y debe ser la forma abreviada de la partícula atónica *ka* (prefijo de asociación, unión, aumento) y de la partícula: *sa kay Siso*, a, para, con, de Narciso.

## RESUMEN DE LA PARTÍCULA ENUNCIATIVA

|                                       |                                    |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| Para Nomb.s Sust.s                    | Para Nomb.s Prop.s                 |
| <i>Aḡ</i> —nominativo                 | <i>Si</i> —nominativo.             |
| <i>Nḡ</i> —posesión o dependencia.    | <i>Ni</i> —posesión o dependencia. |
| <i>Sa</i> —preposición de referencia. | <i>Kay</i> —caso de referencia.    |

Sin embargo de que casi en todos los idiomas, los nombres propios no tienen plural, el tagalog lo tiene para los nombres precedidos de la partícula *si*.

Este plural consiste en el afijo *ná* (la) que se añade a la partícula *si*:

|  |  |
|--|--|
| <i>siná</i> Pedro                            | Pedro y los suyos                        |
| <i>niná</i> María                            | de María y los suyos                     |
| <i>kiná</i> (kainá—kená—kiná)<br>Padre Juan. | a, para, con, el P. Juan y<br>los suyos. |

Este afijo *ná* es indudablemente el mismo afijo de pluralidad *lá* (cambio de la *n* en *l* como en *labasa*=*navaja*) que se conserva en *siyá* (si yá), él; *silá* (si lá) ellos.

## NOMBRES SUSTANTIVOS

Los nombres sustantivos en tagalog son por lo general *bi-sílabos* o *trisílabos*: tetrasílabos y polisílabos son nombres compuestos: *bundok*, *laḡit*, monte, cielo, *kabundiúkan*, *kalaḡitan*, montaña, firmamento (todo lo que hay en el cielo); *bahay*, casa; *kabahayan*, el armazón de la casa.



## SINGULAR Y PLURAL

El sustantivo tagalog es *indeclinable e invariable* aun en el plural.

Para la formación del *plural* se hace uso de la partícula *m̄ga* que se antepone al nombre: *m̄ga aso*, perros; *ang māga pusa*, los gatos; *n̄g m̄ga tao*, de los hombres; *sa m̄ga bata*, a, para, con, por los niños.

Sin embargo, para ciertos sustantivos de origen adjetivo, formados por medio del *prefijo* de abundancia *ma*, existe un plural que consiste en la reduplicación de la primera sílaba de la raíz, por ejemplo *magulang* (*ma* prefijo; *gulang*, raíz), maduro (el padre o la madre por excelencia) hace el plural: *magugulang*, los padres, los maduros, los ancianos; *marunoḡ*, sabio, *marurunoḡ*, los sabios. Este plural es el resultado del plural primitivo que consistía en repetir dos veces el nombre, forma que ha conservado el malayo: *magulaḡ-magulaḡ*; *marunoḡ-marunoḡ*.

## GÉNERO

El tagalog no tiene género porque parece que le ha preocupado poco en los séres la idea de la sexualidad. Para los séres animados, no obstante, cuando los quiere distinguir sexualmente, les añaden las palabras *lalaki* (hombre), *babai* (mujer) precedidas del relativo *na* que se transforma según las palabras que anteceden. *Babuy na lalaki*, cerdo; *babuy na babai*, marrana. Esta partícula *na* es sin duda alguna la modificación de la partícula *ḡa* del bisaya, del mismo uso y de la misma significación, y que en algunos idiomas se encuentran bajo la forma *ga* sin la nasalización de la consonante gutural.

En prueba de ello, cuando la partícula *na* sigue a un sustantivo que termina en vocal o en nasal dental, por ej.; *aso na lalaki*, (perro); *balon na malalim*, la partícula se liga con la palabra, y recobra su forma primitiva nasalizándose así: *aso na lalaki* se convierte en *asoḡ lalaki*, *balon na malalim* en *baloḡ malalim*, perdida la vocal de la partícula por ser atónica. Por lo demás el paso de la nasal gutural *ḡ* a la nasal dental *n* es muy natural como se ha observado suficientemente en filología.

## ADJETIVOS

Salvo algunos adjetivos, de origen para mí todavía desconocido, como *ulul*, *sinuḡaliḡ*, *taksil*, *tampalasan*, *lasiḡ*, etc., y algunos participios-adjetivos como *uháw*, *gutóm*, *pilás* (formados de la raíz con el acento en la última), la mayor parte de los

adjetivos tagalos se forman de una raíz o sustantivo, precedido del prefijo de abundancia o aumento *ma*. Esta clase de adjetivos corresponde en su mayor parte a los en *oso*, sufijo, de parecida significación. Así *mabató* (pedregoso), *madilím* (umbroso, sombrío), *matulin* (ligero en andar), *mabilis* (rápido), *mayaman* (rico), *masaganà* (abundante).

### DIMINUTIVO

Cuando después de la partícula o prefijo *ma* las dos primeras sílabas de la raíz o del sustantivo se repiten, la significación del adjetivo disminuye de intensidad, por ej: *ma alat* (salado), *ma alat alat*, (algo salado), *masalapi* (rico), *ma sala-salapi* (algo rico).

Esta forma de adjetivo se emplea aun para aquellos que en su forma positiva no admiten el prefijo *ma*, por ej: *ulúl* (loco), *ma ulul-ulul*, algo loco, *sinuğaliğ*, mentiroso, *masinu-sinuğaliğ*, algo mentiroso, etc. Algunos de estos adjetivos sin embargo, no admiten el prefijo *ma* y se contentan con repetir las dos primeras sílabas de la raíz, por ej: *mahal* (caro), *mura* (barato) hacen *mahal mahal* (algo caro), *mura mura* (algo barato). En todas estas formas del adjetivo diminutivo el acento se ha de cargar en la última sílaba de la raíz o del sustantivo: *maasim* (agrijo), *maasím asím* (algo agrijo).

### COMPARATIVO

El tagalog no tiene forma propia del comparativo. Se vale de la partícula *pa* tónica que sigue al positivo: *mayaman* (rico), *mayaman pa sa hari* (más rico que el rey); *maasim pa sa sukà* (más agrijo que el vinagre). Sin embargo para el comparativo castellano en *ito* (como *mejorcito*, *peorcito*) que en realidad son *superlativos disminuidos*, existe una forma en el tagalog, representada por el positivo, precedido del prefijo *pina-ka*: *ang pinakamagaliğ* (lo mejorcito); *ang pinakamayaman* (el más riquito); *ang pinakahari* (el reyezuelo).

### SUPERLATIVO

Existe el superlativo en el tagalog, y se forma de la siguiente manera: se antepone la partícula o prefijo *ka*, se repiten las dos primeras sílabas de las raíz, y se añade el sufijo *an* o *han* cuando la raíz termina en vocal para impedir la cacofonía: así *maásim* (agrijo), *kaasimasiman* (el más agrijo, *acerrimus*); *mata-mis* (dulce), *katamistamisan* (dulcísimo). La forma del super-

lativo castellano *lo más*, *el más* o *la más* como *el más rico*, *la más hermosa*, *lo más bello*, tratándose de muchos, corresponde exactamente a la forma *aḡ laloḡ* (*aḡ lalo na*); *aḡ laloḡ marunuḡ* (el más sabio), *aḡ laloḡ mabilis* (el más rápido), etc.

## VERBO

Toda la dificultad de la lengua tagala está en el verbo y en su conjugación, así es que nos detendremos particularmente en la consideración de sus formas, en su formación, y en sus especialidades.

El verbo sustantivo *ser* en su acepción de *cópula* está sencillamente representado en el tagalog por la partícula copulativa atónica *ay*. En su otra acepción tal como *existir*, tiene sus correspondientes que se verán inmediatamente.

El verbo *estar* está representado por la palabra *na* tónica, a diferencia de la partícula de ligazón *na* atónica. *Nároon*, está allá; *nárian*, está allí; *náriní*, está aquí. Es tan fuerte el acento tónico de esta palabra que absorbe el de toda otra que le siga, formando con ella después una sola. Como el verbo *estar* es un verbo esencialmente *de presente*, un *verbo actual*, si podemos decirlo así, y por lo pasado o lo futuro es una negación del presente, de la actualidad, el tagalog no tiene para este verbo más que el presente; los otros tiempos del castellano de este verbo se traducen por otros verbos más filosóficamente adecuados.

## R A Í Z

El verbo tagalog es por lo general la raíz sola con las afijas de los tiempos. La raíz es casi siempre bisílaba, tres consonantes y dos vocales intercaladas entre aquéllas y como en hebreo conservan su idea primitiva apesar de la modificación de las vocales. Así *t-l-s* dan la idea afilada: *talas* (afilado como una hoja de acero), *tilis* (fino a lo largo), *tulus* (puntiagudo, una estaca), *tilos*, *tulis* (agudo). *T-r-k*, una cosa elevada verticalmente (*tarak*, *tirik*, *turok*, *tarik*).

No es cierto lo que creen algunos de que en la lengua tagala se puede hacer de cualquiera palabra un verbo. Esta libertad existe, es verdad, pero no tan absoluta como se creía, sino casi tan sólo como en inglés, idioma que en este punto goza de más libertades que cualquier otro de los que se hablan en Europa. Las partículas no pueden servir de raíz para formar verbos, ni los adverbios de tiempo, ni ciertos nombres sustantivos

cuyo significado no permite el que de ellos se formen verbos. Por ej: de la palabra *buan* (luna) no se puede formar ningún verbo, ni de *laḡit* (cielo), etc.

*Formas.* El verbo tagalog tiene varias formas: la simple y las circunstanciales, parecidas a las formas *niphel*, *hit pahel*, del hebreo. Por ejemplo: de la raíz *kuha*, sacar, salen *magpa-kuha*, mandar sacar, *makakuha*, encontrar sin querer, etc.

*Voces.* El verbo tagalog tiene dos voces, la activa y la pasiva. La activa se usa siempre que el objeto del verbo no sea determinadamente conocido, y la pasiva en el caso contrario. Ej: *Magpatay ka nḡ manok* (activa), mata tú un gallo o una gallina, etc. Aquí no se determina qué gallo o qué gallina se va a matar. Pero si yo dijere: *Patayin mo aḡ manok*: sea muerto por tí el gallo o la gallina tal (que conocemos). En resumen, el sujeto del verbo, ya sea de activa, ya en pasiva debe ser un objeto o un ser determinado.

*Tiempos.* Los tiempos del verbo tagalog son el presente, el pasado, el futuro y el imperativo.

*Modos.* El modo subjuntivo no existe; se suple añadiendo al tiempo la palabra *sana* que significaba el deseo, ej: *kunin mo* (sácalo tú); *kunin mo sana* (si lo sacaras).

*Personas.* La forma del tiempo permanece inalterable para todas las personas, por lo cual siempre hay necesidad de expresar la persona, a no ser que se sobreentienda con facilidad: para el verbo en activa el sujeto suele posponerse al verbo, sincopándose la persona *tú*, *ikaw* en *ka*; esto no impide que se pueda anteponer, pero en este caso debe ir acompañada de la partícula de ligazón *ay*, y usarse todos los pronombres en la forma primitiva.

## CONJUGACIÓN DEL VERBO SIMPLE EN LA VOZ ACTIVA

La voz activa se distingue de la pasiva en que conserva la radical al final de la forma, y en la ausencia de todo afijo o prefijo en donde entre la *i*. *Pumatay* (raíz *patay-um*), *magpatay*, *maka-patay*.

(Llamo la atención de los filólogos acerca de esta radical *patay* cuya raíz es *pat*. Es la misma raíz del verbo *matar*, el paso de la fuerte *p* a la nasal *m* es natural como lo vemos después en *matay*).

De la radical *patay* forma el verbo activo simple sus tiempos de la siguiente manera:

Para el futuro, reduplicando la primera sílaba de la radical, *patay*, fut. *pápatay*; *ulan*, fut. *úulan*; *kuha*, fut. *kúkuha*. Esta reduplicación es probablemente el resultado de la repetición de la palabra *pápatay*: acaso sea antes *patay patay*. Hemos hecho observar que la repetición disminuye la fuerza de una idea. ¿Qué es en realidad lo futuro sino la forma más tenue del verbo, puesto que ni sucede ni ha sucedido? Y más nos afirma en esta idea el acento tónico de esta primera sílaba, lo que nos demuestra que aquí se han suprimido letras o sílabas cuyo valor se ha expresado por el acento tónico. En *pápatay*, la sílaba *pá* no pertenece a la radical: es *pápatay*.

Para formar el pretérito, se antepone la sílaba o partícula *um* antes de la primera vocal de la radical, así de *patay*, hacen *p-um-atay*, de *kuha*, *k-um-uha*, *hiġi*, *h-um-iġi*, de *ulan*, *um-ulan*, de *ilag*, *um-ilag*, de *alis*, *um-alis*.

(Ignoro aún el origen de esta prefija o infija *um*; Esguerra que cita Humboldt en su *Tagaliches Verbum* (Kawi Sprache), pone en vez de *um ung* o sea *uġ*, lo cual es inexacto, y dice *sungmulat*, *s ung mulat*. Además de no ser así, ¿de dónde saca Esguerra la combinación *uġm* o *ungm* que no es propia de la lengua tagala? Quizás estudiando otros idiomas afines al tagalog, se encuentre el origen de esta sílaba *um*, que introduce en la radical la idea de lo pasado.)

Para el presente, se vale la lengua tagalog de una combinación del futuro y del pretérito, más filosófica aun si cabe que la lengua hebrea que no tiene presente, el tagalog no puede negar que el presente exista, y lo expresa por el *porvenir que pronto al instante pasa*. ¿Qué es lo presente, en efecto, más que lo futuro que va pasando, pasando rápidamente? Así, para el presente del *patay* se forma el futuro y sobre el futuro se aplican las reglas del pretérito: *patay*, fut. *papatay*: aplíquese sobre esta palabra la anteposición del *um* sobre la primera vocal y se dirá *p-umapatay*; *alis*, hace *aalis*, presente *um-aalis*; *hiġi*, *hihiġi*, *h-umihġi*; *iġbig*, *umi-ibig*.

En general el imperativo del tagalog se forma con infinitivo como en inglés, con la diferencia de que en aquel idioma se le posponen siempre los pronombres, siendo para la persona tú indispensable la forma *ka* en vez del *ikaw*. Decimos en general, porque para el imperativo de la voz activa de la forma simple no se emplea el infinitivo sino el pretérito, así, se dice: *kumuha ka*, *kumuha tayo*, *kumuha kayó*, etc.

El *subjuntivo* no existe en tagalog; en su lugar existe una especie de *optativo*, mediante la adición de la partícula *sana* que añade la idea del deseo. *Kukuha sana akó*, yo iba a sacar, yo deseaba sacar.

*Kumuha sana akó*, yo hubiera sacado; *kumukuha sana akó*, yo estaba sacando, etc.

## VOZ PASIVA

### Sufijo *in*

La pasiva del tagalog se forma mediante la adición del sufijo *in*. Cuando se encuentra una forma del verbo cualquiera con este sufijo, se puede asegurar que pertenece a esta voz, así, *patay-in*, *pinatay*, etc. En las formas compuestas en vez de *in* se toma *i*.

El infinitivo pasivo se forma de la raíz añadiéndole *in*; así, de *patay*, *patay-in* (ser muerto); *sunug*, *sunugin*. Cuando la raíz o radical termina en vocal sin acento grave o circunflejo, como *huli*, *hila*, interponen una aspiración para evitar el efecto cacofónico de dos vocales seguidas y así dicen: *huli-hin*, *hila-hin*. En cambio, si la vocal tiene el acento grave o circunflejo, o sea, si es vocal larga, como en *subà*, *likhá*, el afijo no necesita aspiración, pues hace *suba-in*, *likha-in*.

El *in* del infinitivo se convierte en *an* cuando la acción del verbo no se refiere directamente al sujeto como en *butas*, agujero: *butasin mo ang bundok*, agujerea el monte; *butasan mo ang bundok*, hazle un agujero al monte. Sin embargo algunos verbos sólo tienen la forma en *an* en vez del *in* en el infinitivo: *Dalhin mo dine si Pedro*; tráele a Pedro (acus.) aquí; *dalhan mo dine si Pedro nağ pagkain*; tráele a Pedro (dativo) comida y traduciendo literalmente: *Pedro sea traído por tí, y a Pedro le sea traído por tí de la comida*.

El *indicativo* forma sus tiempos siguiendo *en el fondo* las leyes de la voz activa.

El *futuro* resulta de la reduplicación de la primera sílaba de la raíz, así: de *hulihin*, ser cogido, viene *huhulihin*, será cogido; *dalhin*, tiene aspiración por ser el resultado de *dalahin* (radical *dalá*, ser llevado), *dadalhin*, será llevado; *buksan*, ser abierto, *bubuksan*, será abierto.

El *pretérito* pone *antes de la primera vocal de la radical* el sufijo *in*, en vez del *um* de la voz activa, perdiendo la terminación *in* del infinitivo; así, de *dalhin* se forma *dinalá*, fué llevado; *patayin*, ser muerto, *pinatay*, fué muerto; *ibigin*, ser

amado, *inibig*, fué amado; *antayin*, ser esperado, *inantay*, fué esperado, etc.

El *presente* es, como en la voz activa, una combinación del *pretérito* y del *futuro*; así, *patayin* hace el futuro *papatayin*, al que aplicada la regla del pretérito, forma el presente *pinapatay*, es muerto; *hilahin*, fut. *hihilahin*, convertido en pretérito, hace *hinihila*, es tirado, arrastrado. ¿Qué es, en efecto, lo presente más que lo futuro que se convierte en pretérito, o mejor, el paso del futuro hacia lo pasado?

El *imperativo* usa la forma más breve del verbo, cual es el infinitivo; así dice: *dalhin mo*, lleva tú; *buksan mo*, abre tú, etc.

### FORMAS COMPUESTAS

Hay algunas prefijas en el tagalog que, antepuestas a la raíz modifican la acción del verbo, como el *mag*, *magpa*, *makápa* para la voz activa, pasiva *ika*, *ipa*, *ipag*, *pa*. Así, antepuestas a la radical *patay* que significa la muerte violenta, la modifica en estos sentidos.

*magpatay*: matar

*magpapatay*: hacer que maten (distíngase de *magpápatay*, *maka-*  
*patay*: matar sin querer)

*papatáy*: dejarse matar; *makapatay*: poder matar

*ikápatay*: ser muerto por . . . tal causa

*ipapatay* (distíngase de *ipápatay*): hacer que sea muerto

*ipag patay*: hacer que maten en obsequio de alguno

*sabi*: decir

*magsabi*: hacer saber

*magpasabi*: mandar que hagan saber

*makásabi*: decir sin querer

*butas*: agujero

*magbutas*: hacer agujero; agujerear

*magpabutas*: hacer que agujereen

*ikabutas*: ser la causa con que se agujeree

*ipag butas*: hacer un agujero para el otro, etc.

*ipa-butas*: hacer que sea agujereado

*pa butasan*: hacer que agujereen algo, etc.

*pabutas*: dejarse agujerear; *makabutas*: conseguir agujerear.

### PREFIJA *mag*

La partícula *mag* tiene mucho parentesco con las raíces *mag* o *mog* del alemán, con el *may* del inglés, con el *magnusis* del latín, el *meg alos*, el *maX* o *mai* del griego, el *mahimo* del bi-

saya, etc., significa la idea del poder, pone verdaderamente en acción la idea de una raíz, esto es la convierte en verbo.

El verbo formado con esta prefija, hace sus tiempos con el verbo simple siguiendo las mismas leyes, sin más diferencias que en vez de adoptar la partícula *um* antes de la primera vocal de la radical, para formar el pretérito, se limita sólo a cambiar la *m* de la partícula en *n*, particularidad que se observa en las otras formas compuestas y cuya razón ignoramos por completo, así:

*Magbaro*, ponerse la camisa: pret. *nagbaro*, fut. *magbabaro*, presente *nagbabaro*, imperat. *magbaro*.

Esta prefija *mag* se antepone a todos los nombres que se quieran verbalizar o convertir en verbos; como en *bahay*, casa; *magbahay*, hacer casa; *lupa*, tierra; *maglu-lupá*, tener terrenos; *usig*, indagación; *mag usig*, hacer indagaciones; *hirap*, trabajo, pena, *mag hirap*, pasar trabajo, penas, etc.

La *g* del *mag* es nasaliza a veces, ya delante de una *K* que absorbe, o delante de una vocal, y entonces modifica la significación del verbo. *Usap*, conversación, diálogo, *mag usap*, significa dialogar, pero *maḡ usap* en cambio equivale a pronunciar o hablar: *aso*, perro; *mag aso*, tener perros, cuidarlos, *maḡ aso*, ir a cazar (con perros). En cambio, en otras radicales no se encuentran estas dos formas, como en *utaḡ*, deuda, no se dice *mag utaḡ* sino *maḡ utaḡ*, pedir al prestado, contraer deudas; *kilabot*, pliegue de la piel en la carne de gallina, por ejemplo, *maḡilabot*, estremecerse.

Esta prefija tiene la particularidad de reduplicarse su última sílaba en el futuro, en vez de hacerlo la primera sílaba de la radical, así se dice *magpapabilí*, hará comprar, en vez de *magpabilí*.

#### PREFIJO *magpa*

Este prefijo añade al verbo la idea de una acción que trae por consecuencia la acción del verbo.

#### PREFIJO *maká* y *maka*

*Maká* indica la acción del verbo ejecutada sin el previo deseo de la persona, en contraposición a la otra prefija *maka* sin acento o atónica, que indica todo lo contrario; así *makápatay* sig. *matar sin querer* y *makapatay* en cambio, *conseguir matar*. Distínguense radicalmente en la formación del futuro: *maká* ✕



reduplica su última sílaba, en vez de hacerlo la raíz y *maka* atónica hace el futuro reduplicando la primera sílaba de la radical, así, *makabili*, comprar sin previo deseo: fut: *makakábili*; *makabili*, conseguir comprar, fut. *makabibili*.

### SUFIJO *pa*

El sufijo *pa* atónico, añade a la idea de la raíz una actividad del sujeto favorable a la acción, así: *patay*, matar, *papatay*, dejarse matar; *bili*, comprar, *pabili*, hacerse comprar, etc. Este sufijo no se altera, en el pretérito, toma la prefija *na*, y en el futuro se reduplica la raíz.

### PREFIJOS PASIVOS *ika, ipa, ipag*

Estas tres prefijas siguen las mismas leyes para la formación de los tiempos. Para el pretérito, toman la sufija *in* después del *ik, ip*; para el futuro reduplican la primera sílaba de la radical, y para el presente se combina el pretérito con el futuro.

|                  | PRET.                | FUT.               | PRESENTE             |
|------------------|----------------------|--------------------|----------------------|
| <i>ikapatay</i>  | — <i>ikinapatay</i>  |                    |                      |
| <i>ikabili</i>   | — <i>ikinabili</i>   | <i>ikabibili</i>   | <i>ikinabibili</i>   |
| <i>ipapatay</i>  | — <i>ipinapatay</i>  | <i>ipapapatay</i>  | <i>ipinapapatay</i>  |
| <i>ipagbukas</i> | — <i>ipinagbukas</i> | <i>ipagbubukas</i> | <i>ipinagbubukas</i> |

### FORMA EN *i*

Existe una pasiva de significación bastante varia, que en vez de la terminación en *in* o *an*, tiene antes de la radical la prefija *i*, como *ibukás*, de *bukás*, *ihuli*, de *huli*, etc. El pretérito se obtiene mediante la adición de la partícula *in* antes de la primera vocal de la radical; el futuro, reduplicando su primera sílaba, y el presente, como el de todos los tiempos.

*Ihuli*—pret. *ihinuli*, fut. *ihuhuli*, pres. *ihimuhuli*.

*Ibukás*—pret. *ibinukás*, fut. *ibubukás*, pres. *ibimubukás*.

### SINTAXIS

#### *na*

*Na*, como dijimos, debió ser en un principio *ġa*, como se conserva en ciertas ligaciones, y representa la unión entre dos ideas, *kahuy na mabuti*, árbol bueno; *mabutiġ kahuy*, buen árbol. Corresponde al *que* relativo castellano y en la frase *kahuy na*

*mabuti* hace el papel de un relativo como si dijéramos árbol que (es) bueno; *arbor qui (est) bonus*, etc. Es la ligazón en dos sustantivos siempre que entre ellos no haya dependencia, entre un sustantivo y un adjetivo, entre un sustantivo y un verbo.

*Bahay na lupa*, casa de tierra, *bahay na malakí*, casa grande, *bahay na iginibá*, casa que derribaron. Cuando *na* sigue a una palabra que termina en vocal o en *n*, se une a ella perdiendo la *a* atónica adquiriendo su antigua forma *ḡ*: así, *bato na buháy* hace *batong buháy*, piedra viva; *balon na malalim* hace *balog malalim*.

### *ni-naḡ*

La dependencia entre dos ideas, o sea la pertenencia de una de ellas a otra, se expresa por medio de *ni*, cuando el poseedor es un nombre propio, y por *ng*, cuando no lo es: *ang aso ni Pedro*, *ang aso ng Hari*; el perro de Pedro, el perro del Rey.

La dependencia se expresa también por *kay* y *sa* para nombres propios o no respectivamente, y en este caso se antepone el poseedor y se liga con el objeto poseído por medio de la partícula de ligación: *ang kay Pedrong aso*, el perro de Pedro; *ang sa Haring aso*, el perro del rey.

### *ay*

Cuando se quiere expresar en un juicio la conveniencia o no conveniencia de dos ideas entre sí, se sirve de la partícula *ay* atónica, por cuya razón se une siempre a la palabra que le precede, siempre que termine en vocal o en *n*, *aḡ araw ay maliwanag*, el sol es resplandeciente, *ang aso'y isaḡ hayop*, el perro es un animal, *aḡ balo'y malalim (balon ay—balo'y)*, el pozo es profundo.

Esta partícula *ay* sirve también para restablecer la idea entre dos oraciones o ideas que dependen una de otra, cuando su orden se ha trastornado, por ejemplo: *bibili sana akó ng bahay kuḡ ako'y mayaman*, yo compraría una casa si fuese rico. La frase puede empezar por la oración dependiente, pero entonces se pone entre las dos la partícula *ay*: *Kuḡ ako'y mayaman, AY bibili sana akó naḡ bahay*.

En los ejemplos arriba aducidos puede suprimirse el *ay* diciendo de esta manera: *Maliwanag ang araw; isaḡ hayop aḡ aso; malalim aḡ balon*, porque para la mente tagala éste es orden

lógico de las ideas, expresar antes el concepto principal que hiere su imaginación.

### DEL RÉGIMEN DEL VERBO

El término directo de la acción del verbo en activa va precedido de la partícula de dependencia o posesión *n̄g* como en el francés *du: bibili akó n̄g isda* (*j'achéterai DU poisson*), compraré pescado.

En pasiva no siempre el sujeto es el término directo de la acción del verbo: cuando el verbo tiene dos complementos pasa al nominativo el más importante y el otro se conserva con la partícula que marca referencia o posesión. *Bigyan mo si Pedro n̄g tubig* (lit: sea dado por tí Pedro *de* agua), *ipagpatay mo ang maysakit n̄g manok* (haz matar un pollo *para* el enfermo).

### PRONOMBRES PERSONALES

|  |  |
|--|--|
| Nom. <i>akó—yo</i>   | } Posesivo                                 |
| Gen. <i>ko—de mí</i>   |  |
| Ref. <i>sa akin—a mí, para mí, conmigo</i>                               |  |
|  | } <i>akin—mío</i>                          |
| Nom. <i>ikaw o ka—tú</i>   | }  |
| Gen. <i>mo—de tí</i>   |  |
| Ref. <i>sa iyó—a tí, para tí, contigo</i>                                |  |
|  | } <i>iyó—tuyo</i>                          |
| Nom. <i>siyá--él o ella</i>  | }  |
| Gen. <i>niyá—de él o ella</i>  |  |
| Ref. <i>sa kaniyá—a, para, con él o ella</i>                             |  |
|  | } <i>kaniyá—suyo</i>                       |
| Nom. <i>kamí—nosotros excluyendo a la<br/>persona con quien se habla</i> | }  |
| Gen. <i>namin—de nosotros</i>  |  |
| Ref. <i>sa amin—a, para, con nosotros</i>                                |  |
|  | } <i>amin—nuestro</i>                      |
| Nom. <i>tayo—nosotros incluyendo a la<br/>persona con quien se habla</i> | }  |
| Gen. <i>natin—de nosotros</i>  |  |
| Ref. <i>sa atin—a, con, para nosotros</i>                                |  |
|  | } <i>atin—nuestro</i>                      |
| Nom. <i>kayó—vosotros o vos</i>  | }  |
| Gen. <i>ninyó—de vosotros</i>  |  |
| Ref. <i>sa inyó—a, para, con vosotros</i>                                |  |
|  | } <i>inyó—vuestro</i>                      |
| Nom. <i>silá—ellos</i>   | }  |
| Gen. <i>nilá—de ellos</i>  |  |
| Ref. <i>kanilá—a, para, con ellos</i>                                    |  |
|  | } <i>Kanilá—suyo, de ellos<br/>o ellas</i> |